

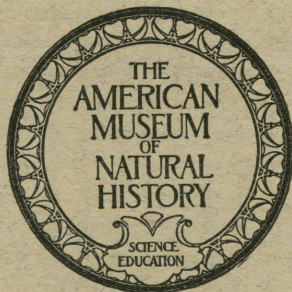
ANTHROPOLOGICAL PAPERS  
OF  
THE AMERICAN MUSEUM  
OF NATURAL HISTORY

VOL. XXIV, PART III

SAN CARLOS APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD



NEW YORK  
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES  
1919



# American Museum of Natural History.

## PUBLICATIONS IN ANTHROPOLOGY.

In 1906 the present series of Anthropological Papers was authorized by the Trustees of the Museum to record the results of research conducted by the Department of Anthropology. The series comprises octavo volumes of about 350 pages each, issued in parts at irregular intervals. Previous to 1906 articles devoted to anthropological subjects appeared as occasional papers in the Bulletin and also in the Memoir series of the Museum. A complete list of these publications with prices will be furnished when requested. All communications should be addressed to the Librarian of the Museum.

The recent issues are as follows:—

### Volume XII.

- I. String-figures from the Patomana Indians of British Guiana. By Frank E. Lutz. Pp. 1-14, and 12 text figures. 1912. Price \$25.
- II. Prehistoric Bronze in South America. By Charles W. Mead. Pp. 15-52, and 4 text figures. 1915. Price, \$25.
- III. Peruvian Textiles. By M. D. C. Crawford. Pp. 52-104, and 23 text figures. 1915. Price, \$50.
- IV. Peruvian Fabrics. By M. D. C. Crawford. Pp. 105-191, and 40 text figures. 1916. Price, \$1.00.
- V. Conventionalized Figures in Ancient Peruvian Art. By Charles W. Mead. Pp. 193-217, Plates I-VIII. 1916. Price, \$.25.
- VI. (In preparation.)

### Volume XIII.

- I. Social Life and Ceremonial Bundles of the Menomini Indians. By Alanson Skinner. Pp. 1-165, and 30 text figures. 1913. Price, \$1.50.
- II. Associations and Ceremonies of the Menomini Indians. By Alanson Skinner. Pp. 167-215, and 2 text figures. 1915. Price, \$.40.
- III. Folklore of the Menomini Indians. By Alanson Skinner and John V. Satterlee. Pp. 217-546. 1915. Price, \$1.60.

### Volume XIV.

- I. The Stefánsson-Anderson Arctic Expedition of the American Museum: Preliminary Ethnological Report. By Vilhjálmur Stefánsson. Pp. 1-395, 94 text figures, and 2 maps. 1914. Price, \$3.50.
- II. Harpoons and Darts in the Stefánsson Collection. By Clark Wissler. Pp. 397-443, and 44 text figures. 1916. Price, \$.50.
- III. (In preparation.)

### Volume XV.

- I. Pueblo Ruins of the Galisteo Basin, New Mexico. By N. C. Nelson. Pp. 1-124, Plates 1-4, 13 text figures, 1 map, and 7 plans. 1914. Price, \$.75.
- II. (In preparation.)

### Volume XVI.

- I. The Sun Dance of the Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1-50, and 11 text figures. 1915. Price, \$.50.
- II. The Sun Dance and Other Ceremonies of the Oglala Division of the Teton-Dakota. By J. R. Walker. Pp. 51-221. 1917. Price, \$1.50.
- III. The Sun Dance of the Blackfoot Indians. By Clark Wissler. Pp. 223-270, and 1 text figure. 1918. Price, \$.50.
- IV. (In preparation.)

(Continued on 3d p. of cover.)

ANTHROPOLOGICAL PAPERS  
OF  
THE AMERICAN MUSEUM  
OF NATURAL HISTORY

VOL. XXIV, PART III

---

SAN CARLOS APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD



NEW YORK  
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES

1919





**SAN CARLOS APACHE TEXTS.**

**BY PLINY EARLE GODDARD.**





## INTRODUCTION.

These texts vary considerably in their value as material for the study of the dialect of the San Carlos. The difficulties encountered in transcribing an unwritten language with sufficient phonetic accuracy to be reliable for deductions and comparisons are considerable. The Indian dictating is often slovenly in his articulation, but chiefly the recorder is called upon to hear with exactness sounds to which his ear is unaccustomed and to make distinctions which he has habitually ignored. In the material here presented the nasalized vowels have suffered particularly. They are of as much importance as any other of the sounds and probably are consistently used by the Apache speakers. It is fairly safe to accept as nasalized all vowels so marked and to assume that the vowels in the same words and under similar conditions are also nasalized even when not so marked. The same valuation as to the presence or absence of marks indicating glottal stops and glottalized vowels should be employed.

The texts taken from Albert Evans, which are placed first in this paper, are probably more accurately recorded than the remainder of the texts and they are also fairly well translated. Of these taken from Antonio, *The Deer Woman*, on page 290, is better than the texts recorded from him in 1910. The larger part of the material secured in 1905 has been included notwithstanding its imperfections, since as large and varied a vocabulary as possible is to be desired.

The English renderings are those given by the Indians, except where the context or the etymology of the words in the texts plainly indicated a different meaning.

The alphabet employed is that devised by the Committee of the American Anthropological Association and published in *Smithsonian Miscellaneous Collections*, Vol. 66, No. 6. It should be noted however that *b* and *d* are intermediates in sonancy while *g* is fully sonant. The back intermediate is represented by *g*.

PLINY EARLE GODDARD.

May, 1919.





## CONTENTS.

|   | PAGE. |
|---|-------|
| INTRODUCTION . . . . .                                  | 143   |
| CREATION MYTH (Second Version) . . . . .                | 147   |
| NAIYENEZGANI . . . . .                                  | 170   |
| THE SNAKE CEREMONY . . . . .                            | 183   |
| THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE . . . . .              | 190   |
| THE GOOD AND BAD BROTHERS . . . . .                     | 196   |
| MAGIC FLIGHT . . . . .                                  | 208   |
| SECURING FIRE (First Version) . . . . .                 | 220   |
| THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version) . . . . .       | 224   |
| CREATION MYTH (First Version) . . . . .                 | 226   |
| THE DEER WOMAN . . . . .                                | 290   |
| PRAYERS FOR HUNTING DEER . . . . .                      | 310   |
| ORIGIN OF THE CLANS . . . . .                           | 316   |
| THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE . . . . .             | 326   |
| DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES . . . . .              | 330   |
| THE SISTERS LURED BY A FLUTE (Second Version) . . . . . | 334   |
| COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE . . . . .             | 340   |
| PANTHER AND COYOTE . . . . .                            | 342   |
| THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE . . . . .             | 346   |
| COYOTE'S EYES . . . . .                                 | 350   |
| SACK AND POT AS MAN AND WIFE . . . . .                  | 350   |
| TAR BABY . . . . .                                      | 352   |
| THE UNDISCRIMINATING HUNTERS . . . . .                  | 356   |
| SECURING FIRE (Second Version) . . . . .                | 356   |
| THE WINNING OF DAYLIGHT (Second Version) . . . . .      | 358   |
| DESCRIPTIVE NOTES . . . . .                             | 360   |





CREATION MYTH.<sup>1</sup> (Second Version.)

al k'i da' go de ya tc'ini n' n ne' e di go' da wa' et di go  
Long ago it happened they say. People when were none, all when were none

do n t'e go li go da' a ko go go de ya da' ni gos ts'an ya dā xā  
not anything when was living then it happened. Then earth, sky dark

et di da' dza ni gos ts'an ya dā xā aul ne' ni tc'ini n' a ko go  
when were not, "Here earth, sky dark will be made," he said they say. Then

ni gos ts'an ya dā xā be' al ne hi et di tc'ini n' a ko go ai ya'  
earth sky dark with the it is made were not they say. Then that about

5 na ts'e k'es a ko go ya' ya ti' tc'ini n' a ko go an ni ta aul ne'  
he studied. Then about it he talked they say. Then "Now we will make it,"

n zi tc'ini n' ai dai nā aul ne ni tc'ini n'  
he thought they say. "These both we will make," he said they say.

a ko go bi djo ni' yi ka tse k'es tc'ini n' a ko go n ne' di ai le'  
Then his assistants for them he studied they say. Then "Men four will be,"

n zi tc'ini n' a ko go ai ai le' hi bi ni' ye' yi go sant' a ko go al ne'  
he thought they say. Then those who will be his mind with he thought out.  
Then it was made

tc'ini n' di be go jo ni aul ne' ni gos ts'an bi ka' n ne' et di go  
they say. This with good it was made. "Earth on it people not being

10 do n jo da ni tc'ini n'  
is not good," he said they say.

a ko go 'ai a' l ne' go ya di nez bi' tc'ini n' an ni ta xa ko go ca'  
Then those being made about it they sat they say. "Now how

al ne' ni tc'ini n' di dan t'e he ta al ne yo go n jo ci ni tc'ini n'  
will it be made?" he said they say. "This just something if it is made will be good,"  
he said they say.

a ko go n ne hi dan wa' n jon da ni' tc'ini n' n la le gon se' tc'i-  
Then the men all "Good," they said they say. "Begin," they agreed they say.

ni n a ko go an ni ta a dai le' tc'ini n' a ko go di n t'e ca' a dol ni  
Then now they make it they say Then "This what sort shall we make it?"

15 ni tc'ini n' kal la hi bi da non t'a ni tc'ini n' a ko go an ni ta  
he said they say. "Well, let us try," he said they say. Then now

a dai le go' an ni ta al ne hi da di' tc'ini n' a ko go ai yi na dan ta'  
when they were going to make it now that it is made of was not they say. Then  
that they tried

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A translation will be found above, pp. 26-35.

tc'i ni n a ko go ai ni gos ts'an al ne hi do n jo da a ko go di do n-  
they say. Then that earth which was made was not good. Then "This is not a-  
good kind,"

t'e n jo da ni tc'i ni n' xa go do le' e x'e' e ni tc'i ni n'  
he said they say. "What sort will it be?" he said they say.

a ko go djuñ go na' ai bi tɬ ɬe yi dn dzuz a ko go na ki yo ɬ-  
Then Sun his breast he rubbed. Then two parts he divided it.

tc'i n ne a ko go la' ai yi da ti ye ai yun la na t'ak' go a yun la di  
Then one this hummingbird he made. Flying around he made it. "This

5 tc'un ni nai a do ni tc'i ni n' a ko go di' la' ni gos ts'an a dol ni  
will carry messages," he said they say. Then "This one earth we will make,"

ni tc'i ni n' dza an ni ta ai n yi ne' tc'i ni n' di ca' n t'e be' xa-  
he said they say. Here now that he put down they say. "What kind with  
shall we fix it?"

di dol ni ni tc'i ni n' a ko go kal la hi na bi k'i ts'i da' kes ni  
he said they say. Then "Well, you study about it," he said

tc'i ni n' a ko go an ni ta ya ya da' ti' a ko go ai di di yo xa t'i go  
they say. Then now they talked about it. Then "Here four directions thus

bal ne go n jo ci ni tc'i ni n' a ko go kal la hi bi da no ta ni tc'i ni n'  
being made will be good," he said they say. Then, "Well, let us try," he said  
they say.

10 a ko go ni gos ts'an al ne hi ni yun 'a tc'i ni n' a ko go do n jo da'  
Then earth which he made he placed they say. Then it was not good

tc'i ni n' a ko go do ni he' na da tc'i ni n' kal la hi nt tc'i' dɬ xɬ  
they say. Then it did not stay still they say. "Well," wind dark

dj dn yi tci dez t'i dac doj ya ne he' na tc'i ni n' a ko go t'a' do n-  
four places standing against it nearly it was still they say. Then yet it was not-  
good

jo da tc'i ni n' a ko go di di di' bi ya' nez 'a go a gol ne' ni tc'i-  
they say. Then "These four places under it standing we will make it," he said  
they say.

ni n' a ko go ai k'e go n jo n ci' ni tc'i ni n' n la ke bi go zi ni  
Then "That way will be good," he said they say. "Well, let us find out," he said

15 tc'i ni n' a ko go xan nai t'a di' nt tc'i' dɬ xɬ bɬ l'a sɪz zi go ai-  
they say. Then from the east wind dark under it standing he made

yun la tc'i ni n' la di go bec dɬ xɬ di di' bi ya nez a go ai yun la  
they say. One side metal dark four places under standing he made it

tc'i ni n' la di' l'o k'a tco' dɬ xɬ i bi ya' nez a go ai yun la tc'i ni n'  
they say. One place reeds dark under it standing he made they say.

la di' bec do l'ji di di' bi ya' nez a go ai yun la tc'i ni n' an ni ta  
One place metal blue four places under it standing he made they say. Now

n go he' na' tc'i ni n' a ko go dac doj ja n jo n si li tc'i ni n' a ko go  
it was quiet they say. Then nearly good it became they say. Then

'ai ya' dɫxɫ hɛl do' da 'ai k'ɛ go a yun la tɛ'i ni n' an ni tɔ n jɔ  
that sky dark too the same way he made they say. "Now it is good,"

ni tɛ'i ni n'  
he said they say.

a ko go ni gos ts'an da dɫ kɔ tɛ'i ni n' a ko go di do da' n jo da'  
Then earth was just smooth they say. Then this was not good

a ko go dzɫ ɛt di go tɛ'i ni n  
then mountains being not they say.

5 a ko go 'ai n nɛ' dɪi ni gos tsan ya dɫxɫ a yun la tɛ'i ni n'  
Then those men four earth sky dark made they say.

a ko go di dɪ hi bi ji' go lɪ ɫa' naic jɛ'ɛ tco' dɫxɫ n xol zɛ' ɫa'  
Then these four their names were. One large spider dark was named. One

bɛc dɫxɫ xas tɪ n' xol zɛ' ɫa' na xo kos sɛ dɫxɫ n xol zɛ' ɫa' go-  
metal dark old man was named. One great dipper dark was named. One  
Gonaldjɛtco<sup>1</sup>

nal djɛt tco' xas tɪ n xol zɛ' a ko go ai dɪl t'ɛ a ko go di ni gos ts'an  
old man was named. Then these were four. Then "This earth

a da sun dlɔ ni tɛ'i ni n'  
we have made," he said they say.

10 a ko go ni gos ts'an da dɫ kɔ n t'ɛ go' do n jɔ da ni tɛ'i ni n'  
Then "Earth just smooth is not good," he said they say.

k'a di' an ni ta' no xi dan hi da di' ni tɛ'i ni n' kallɔ hi di  
"Soon now our foods are not," he said they say. "Well, this

ac ɫa n'i na no ta ni tɛ'i ni n' a ko go ai na t'ag gi al za n'i yi-  
which I made let him look about," he said they say. Then that which flies which-  
he had made he sent.

des 'a' a ko go di k'ad di gɛ da hai yo n nɛ' ɫa' go lɪ cɪ' ni  
Then "This on it somewhere people some must be living," he said

tɛ'i ni n' nan ta' xallɔ hi ni tɛ'i ni n' a ko go 'ai dɛ ya tɛ'i ni n'  
they say. "Look around, begin," he said they say. Then that one set out they-  
say.

15 na t'ag gi hi ni gos ts'an n tɛl go si 'a hi bi ka bɔ ɫɛ di dza tɛ'i ni n'  
The flying one earth being wide which lies its edge he encircled they say.

a ko go na dza tɛ'i ni n' do n t'ɛ go lɪ da ni tɛ'i ni n' a ko go kal-  
Then he returned they say. "Not anything is living," he said they say. Then  
"Come,

ɫɔ hi di ya' da da si t'a hi bi ka yo den 'i ni tɛ'i ni n' a ko go  
this sky which rests above on it look," he said they say. Then

'ai n nɛ' dɪ hi ci na' nez na a ko go ai na t'ag gɛ hi ya bi ka yo  
those men four were starving. Then that the flying one sky on it

<sup>1</sup> "Green, runs like a spider," was the informant's identification.



dɛ ya tɛ'i ni n' a ko go di ya' bi ka yo do xa goz t'i da' ai tɛ'e  
started they say. Then this sky on it he did not get through. That in vain

yi kan ta' a ko go ya' ɬ ni yo da ya hi go t'i go ti' yo tɛ'en ya  
he tried. Then sky the center where there is a little hole he came out.

a ko go i la yo bi ya yo nya n ne' go li yo a ko go n de' ya nya  
Then there on top he arrived, people where were living. Then people he came to.

a ko go yɬ na gos ni' bi la yo n ne' na xes tan ne' ci na' nez na  
Then he told them, "Under people who are living are starving,"

5 ni' tɛ'i ni n' a ko go an ni ta ya ya daɬ ti' a ko go ai n ne hi ku'  
he said they say. Then now they talked about it. Then "Those the people here  
xa so ka da ni tɛ'i ni n' a ko go ku' hɬ dan la yo go di da ni  
let them come up," they said they say. Then "Here food many places is,"  
they said

tɛ'i ni n' a ko go na dn da bɬ na gol ni' ni tɛ'i ni n'  
they say. Then "Go back, tell them," he said they say.

a ko go na des dza a ko go na dza' da k'at ɬ ka yo na dza  
Then he started back. Then he came back. Nearly daybreak he came back.

a ko go do na gol ni' da' a ko go yis ka an ni ta na di dza an ni ta  
Then he did not tell them. Then it was day. Now he got up. Now

10 na da yu dɬ kɪt' a ko go an ni ta n t'e la bi ya no xi na go dɛ ni'  
they asked him. Then "Now what because of it shall I tell you?"

ni tɛ'i ni n' n za yo n ne' go li yo ni ya ni tɛ'i ni n' n t'e la be'  
he said they say. "Far people where they live I came," he said they say. "What  
with it

a ku' do' ka da da ni tɛ'i ni n' a ko go bi ya yo n ne' go li la ni  
there can you go?" he said they say. Then "On top people are living," he said

tɛ'i ni n' hɬ dan go li la' ni tɛ'i ni n' a ko go a ku' xa so ka  
they say. "Food they have," he said they say. Then "Here let them come"

n ne' da ni ni tɛ'i ni n' ai n t'e be' a ku' do' ka ni tɛ'i ni n'  
people they said," he said they say. "That what kind with there you go?"  
he said they say.

15 a ko go ci ki yi da ni tɛ'i ni n' a ko go be' xa sɪn ka hi a gol ne'  
Then "Cikiyi," they said they say. Then "With it that we may go up let us  
make,"

ni tɛ'i ni n' a ko go di n dil tɛi' ke dol ze ni tɛ'i ni n' a ko go  
he said they say. Then "This pine let us plant," he said they say. Then

k'e dai dez la' tɛ'i ni n' a ko go na des sa di dan na yo ts't dak'  
they planted it they say. Then it started to grow this far away up

on nɬ sa tɛ'i ni n' da ko hi go di do dal la' ni tɛ'i ni n' kal la hi  
it stopped growing they say. "That is all this not the one," he said they say.  
"Well,

l'u k'a tco' dɬ xɬ i ke da don dle' ni tc'i ni n' a ko go ge da dez la  
reeds dark we will plant," he said they say. Then they planted them

tc'i ni n' n des sɔ tc'i ni n' a ko go di do da a na yo ɔ nɬ sɔ da  
they say. They grew up they say. Then this not far they stopped growing

tc'i ni n' ci ki di do dal la ni tc'i ni n' a ko go xa go' a go ne'  
they say. "Cikl, this is not the one," he said they say. "Then what shall we do?"

ni tc'i ni n' l'o k'a dac daj ja n jon ni tc'i ni n' di bec dɬ xɬ  
he asked they say. "Reed nearly is good," he said they say. "This metal dark

5 bɬ ke dol ze ni tc'i ni n' a ko go ge dai dez la a ko go xat dat  
with it let us plant," he said they say. Then they planted it. Then up

n de sa an ni tɔ bi ya yo xa nɬ sɔ tc'i ni n'  
it grew. Now on top it grew up they say.

an ni tɔ da la' e san ne hi bi ts'a' na de zɔ da a ku sɪt da dɔ'  
Then one old woman from her they moved; there while she stayed

na de zɔ a ko go n ne' da la' e tc'o wi ni a ko sɪt da dɔ' na de zɔ  
they went. Then man just one crippled there while he was sitting they went away.

a ko go l'o k'a bec dɬ xɬ bɬ xa nes dɛz bi ka' da na zɔ ai be da-  
Then reeds metal dark with they were twisted on them they went. That its joint

10 gos la' ai ge dad ka' go' xa go ya a ko go bi ya yo xa na zɔ a ko go  
there they camped they went up. Then on top they came. Then

n ne' go li yo xa na zɔ a ku' i ta' go dʒɛn le'  
people where they live they came up there among they lived.

a ko go an ni ta san ne hi da la' e n ne' tc'o wi ni hi da la' e  
Then now old woman one man crippled one

san ne hi bi yin a ko go i ke' dez aj a ko go de ti' an na yo ɔ aj  
old woman carried him on her back. Then behind them they two went. Then little  
far they two stopped.

a ko go ai san ne hi yi ke' ya da dil tal go da' tceɲ go' a ko go  
Then that old woman her foot slipped down she fell. Then

15 bi ko yo na nes ke' a ko si ke'  
down there they two sat again, there they two stayed.

a ko go bi ya yo n ne' xɪ kai yi ai di na da ɔl t'o' da ni di  
Then on top people those who came, "This time we will smoke," they said.  
That

l'e' na da il t'o' da no' xi ya l'e xo' ka ni tc'i ni n' a ko go l'e goz il  
night they smoked. "All of you come together," he said they say. Then evening  
it became

n ne' ni xes kai a ko go na t'os tse' a ko go be' ba' t'o' xol za a ko go  
people came. Then pipe, then with for smoke they made. Then

ɬɪ na des t'o'  
all smoked.

a ko go an ni ta yi tc' i' xa dzi di ba ci ni' hi ɛ tce xol ne' n si  
Then now about it they talked. "This for my mind you fix, I think."

a ko go ni gos ts'an a da sɛn dɫa hi dzɫ i da di a ko go do n jo da hi  
Then "Earth this we have made mountains are none. Then not good

bi ɣa a duc ni ni tc' i ni n' n jo da ni tc' i ni n' a ko go xa di k' e go  
that is why I said," he said they say. "All right," they said they say. Then  
"Which way

al ne' n si ni tc' i ni n' dzɫ al ne' n si ni tc' i ni a ko go ai n ts' e  
we make it I think," he said they say. "Mountains we will make I think," he said  
they say. Then "That first

5 a gol ne' n si ci ni tc' i ni n jo da hai yo a dn ni yu a gol ne' ɣa dn ni  
we will make I think," he said they say. "Good, what you say we will make,  
as you say,"

n ni tc' i ni n' a ko go n jo da dn ni tc' i ni n' a ko go ya' ya da ti'  
he said they say. Then, "All right," they said they say. Then about it they-  
talked.

la' i ya na tsi da kes a ko go n t' a go da la' e nas dɫi  
Some of them they think about it. Then after that just one was again.

a ko go tu ja' ba na go dza n la ɛ ta dn na ki l' e' na gol ti  
Then water only they decided upon. "Well, thirty-two nights it will rain,"

da dn nɛt' a ko go n jo go a dez la a ko go bi ko yo n ne' na ki si ken'  
they said. Then good they made it. Then, "Down there people two who are-  
staying

10 ai bi tc' i' tc' i ni a nal ne' ni tc' i ni a ko go da ti ye a ko na des dza  
those to them send word," he said they say. Then hummingbird there started.

a ko go yɫ na gos ni' tu i di djoɫ tc' i ni yɫ n nɛt'  
Then he told her. "Water goes all over they say," he told her.

a ko go san ne he n' i ai na ts' d dn kez a ko go ɣac dɫa ɛ bi yi'  
Then old woman that one that she thought about it. Then sycamore tree  
its interior

yo ne' q an ne ya n ya ai Ge' yi nes da a ko go an ni ta na dji a yɫ la  
in a hole she came to. There she sat. Then now (seeds) she prepared.

na dn lit' a yɫ la na da' i ya hi go yu ne' q yɫ dja a ko go tse  
Sunflower seed she prepared. Corn just a little inside she put in. Then stones

15 yu ne' q yɫ la da tc' u n ne' be i k' a do hi yu ne' q yi' a a ko go  
in she put. Top grinder with she will grind in she put. Then

n ke gonɫ tɫ a ko go ai bac dɫa ɛ bi ni' an ɛ ai tc' i aɲ Ge ba ci ne  
it started raining, then that sycamore tree in a hole that edge of hole black stone

dai dn 'a dje' yɫ dai denɫ xej a ko ne' nez da ko' a yɫ t' a  
she put there. Pitch with she stuck it. Inside she sat, fire she put.

an ni tɫ na ki dza da l' e' na gonɫ tɫ a ko go tu da xo t' e he  
Then twelve nights it rained. Then water everywhere

i dez djol ni gos ts'an bi ka' i dez djol a ko go na ki dza da l'e' anl  
it overflowed, earth on it it covered over. Then twelve nights all

ɛz lɪ a ko go di ai di' tu xat dat' go de ya xat dak' gol do' da' nail-  
were. Then this then water high became. High it kept rising. Every night

ka ye xat dak' gol do' a ko go tsjɪn 'i bɪl ɔ el a ko go tu ya hi  
up it kept rising. Then that tree with it floated. Then water the sky

bi tɛ'i' gol do' a ko go san ne hi bɪl ɔ na ɔ l hi do yi go si da'  
to it it kept rising. Then old woman with where she floats over she doesn't know.

5 a ko go ta dn na ki l'e' na gonl tɔ a ko go ya hi bi tɛ'i' a xan ne yo  
Then thirty-two nights it rained. Then the sky to it close

tu nes at' a ko go ai ɛ anl n gonl tɔ  
water stopped. Then there all it stopped raining.

an no ta san ne he n 'i bɪl na dn el a ko go dɪ dn bɪl lɛ dn el  
Then old woman it was with it floated around. Then four times with it-  
floated around.

a ko go bi ts'un tɛɛ' nai yɪl ni bok yɪl ts'ak a ko go na tɛɛ kes  
Then her tree in vain she hit. "Bok," she heard. Then she thought about it.

do xa xɛ da n zɪ  
"Not yet," she thought.

10 a ko go an ni ta ai ɛ dlɔ' da na ki ye i na' lɔ' t'at tci' lɔ' i  
Then now there birds two of them were alive. One woodpecker, one  
t'a ji' i na' a ko go na ki an ni ta da' n zat' go de ya  
turkey were alive. Then two now just long time it became.

a ko go san ne he' tsjɪ' na yil ni bok ni a ko go na go des dza  
Then old woman tree she hit again; "Bok," it said. Then she went around-  
again.

a ko go da na o na go dza a ko go da dji (tci) ne<sup>1</sup> nai dn 'a a ko go  
Then she had gone around then top grinder she took up. Then

bi ts'i n yɪs ni a ko go an ni ta dan n nɪt' a ko go tu an nas dɪnt'  
her tree she hit. Then now "Dan," it said. Then, "Water is gone

15 hɪl ts'ak n zɪ a ko go bɪt da tɪn ɛ dje' na nai dn 'e ba ci ne xa nai-  
I hear," she thought. Then its opening pitch she took off. Black stone she took-  
off.

yɪ 'a a ko go da tɪn jɪ' xa na dza  
Then opening she came out.

a ko go di sai ai ja da ta na' a ko go de ya yu we yo hi yaɪ  
Then this sand that only is there. Then she started over there she walked.

a ko go i ge dlɪc he bi ke' gonl tsɔ a ko go yi ke' de ya a ko go  
Then black bug its track she saw. Then after it she went. Then

nail ka n za yo ya n ya yi tɛ' i' xa dzi n t'e la' xa na yɪl n nit'  
she tracked it, far to it she came. To it she spoke. "What you going after?"  
she asked.

<sup>1</sup> The middle syllable is probably *tci*.

da' ci da 'ai da' ta dɬ xɬ na sɨs dlɨ ni' n nit' n de' do la' na ɣa da  
 "Just I just now black water I became," it said. "People none when go about.

da cɨc 'a ku' go tɕ'o ba' xa nac daɬ n nit' a ko go ai san ne hi  
 just me here poor I came up," it said. Then that old woman

na des dza a ko go di dʒɬ i naz ɤ si lɨ a ko go tu i ya hi go'  
 she started back. Then this mountain stood it became. Then water a little

xa li ɕe nez da ai ɕe sɨt da bi kɔ wɔ a go dɬ a ko go xa go'  
 where it flowed up she stopped. There she stayed; her camp she made. Then,  
 "What

5 a go ne' n zɨ dʒɔ tɕ'o ba' c t'i le' n zɨ na tse kes a ko go ai ɕe si da  
 will be?" she thought. "Here bad I am going to do," she thought. She thought-  
 about it. Then there she stayed.

a ko go bi ɣa yo n yo an ni ta n ne' bi ɣa yo xas kai n 'i  
 Then on top up there now people on top had gone up

nan t'an hi xa dzi n ne' le xo ka l'e' go na da ɤnɬ t'o na do nit'  
 chief spoke. "People come together, tonight we will smoke," he said.

a ko go ba ci ni 'i hi ca ɤ tɕ'o le di no' l'ai yo ni gos ts'an bi ka'  
 Then, "For it my mind for me fix. This under us earth on

nes t'an a gol ne' n si n nit' n jɔ da dn nit' n de' da bi ɣa a ko go  
 fruits we will make I think," he said. "All right," they said, people all. Then,

10 di da no xi ɣa no xi nes t'a' go lɨ k'a di' dʒɔ bi l'a yo n ne'  
 "This all of you your seed it is now here under people

go le hi ba' bi tɕ'o da ni a ko go ye' dai ɣa le' n nit' a ko go di  
 who live for them help them. Then with they will eat," he said. Then, "This

nan t'i' hi le' n si ai yi ba' a go le a ko go n jɔ da dn nit' ai  
 grows I think this for them you make." Then, "All right," they said. "This

'ɤn ts'e a gon t'i a ko go yɨs kɔ do le' n nit'  
 first we do, then tomorrow will be," he said.

a ko go yɨs kɔ n de da bi ɣa na na kai a ko go n ne da bi ɣa  
 Then it was daylight people all came. Then people all

15 be na go got' go lɨ ku' n dai xez nil a ko go da la' e n ne' be na go-  
 wooden hoes they had here they brought them. Then one man hoe

got' do n jɔ da ts'i' be ki de ɬ ke daz mas ai it ta' yɤn ta' a ko go  
 not good stick is crooked, that among them he put. Then,

ai do n jɔ da' ai do da' da dn nit' a ko go be na go got' da bi ɣa  
 "That not good that no," they said. Then hoes all

i la al za ai be na go got' k'ic i' o dais t'e'  
 were piled together, that hoe over this way they threw it.

a ko go bi be na go got' go li ni do bu go jo da a ko go ci do da'  
 Then his hoe who had he was displeased. Then, "I, not,"

20 n nit' a ko go na des dza n nit' a ko go la' n ne' xat dzi xa go  
 he said. Then, "I go back," he said. Then one man spoke, "Why



a t'i go be na go got' n ne' bi ts'a' yo da soł ne' la' n ne' bi ye'  
is it hoe man from him you threw? Some man his property

den tco' le' do n jo yo a da dza da  
will be poor. Not good you did."

a ko go ai nes t'an n 'i bak ge dol za a ko go nes t'an da bi ya  
Then those seeds they planted. Then seed all

do xa dje da a ko go n daił si a ko go ai be na go got' den tco' xe-  
didn't grow. Then they failed. Then that hoe the one that had been poor

5 hi n 'i bi tc'i' go ni' q t'a' a ko go ai di' n ya a ko go yi tc'i'  
to him they sent word. Then there he came. Then to him

xa dzi da t'e go ni do no xi tco san ni da ył n nit' be na go got'  
he spoke, "Why you did not help us?" he asked. "Hoe

ci ye hi si ts'a' yo o da soł ne' hi bi ya o nas tsa n nit' ci dai k'e go  
mine from me you threw because of that I went home," he said. "I that way

ci ye hi do no xł da n jo da hi ya o nas tsa ni' n jo an ni ta no xi-  
mine you didn't like because I went home. All right, now I will help you.

djoc ni ai ci be na go got' yi ta' nc'a' n nit' a ko go an ni ta  
That my hoe among them I put," he said. Then now

10 da wa n jo si li a ko go nes t'an da bi ya ba ke na dol za a ko go  
everything good became. Then seeds all they planted. Then

an ni ta xa djek nes t'a' a ko go san ne he n 'i buł go jo nt' a ko go  
now they grew up seeds. Then that old woman was pleased with it. Then

ai ye xun na si li  
that with she lived it became.

a ko go an ni ta' san ne he n 'i tc'o ba' ac t'i le n zi a ko go  
Then now old woman, "Bad thing I will do," she thought. Then

bi ko wa ni a na ye a ko go tu na da hi kat' a ko go a ku' de ya  
her house far away, then water was dropping then there she went.

15 ya n ya yi neł i dza' ca' da t'e n zi ba di cał n zi a ko go i ki-  
She came there. She looked. "Here what kind?" she thought. "To it I will go,"  
she thought. Then next time,

di go a ko go ya na na dza an ni ta ai ge tu na hi kat' ai ge  
then she came back again. Now there water dropped, by it

nes ti a ko go do ai le da tc'e ail'i a ko go na des dza a ko go  
she lay down. Then she didn't do it. In vain she tried. Then she came back. Then

ko wa yo na dza  
camp she came back.

a ko go da la'e nai yis ka a ku' na des dza a ko go ya na na dza  
Then just one it was day again, there she went again. Then she came there-  
again.

a ko go tu na hi kat' na nes ti a ko go te'e ail' i do ban jo da  
Then water dropped she lay down again. Then in vain she did it. Not good for her

na des dza a ko go ko wa yo na dza  
she started back. Then camp she came back.

a ko ya na tse kes da di bi dji t ac lec ci n zi a ko go be nai-  
Then she thought about it, "Sometime its day I may do it," she thought.  
Then it was day again

yis ka a ko' na des dza a ko go a ko ya na na dza a ko go yi l'a  
there she went back. Then there she came again. Then under it

5 na nes ti' a ko go da ka dja' ba' a ne do n jo da ta' a ko go  
she lay down again. Then nearly for her it happened. Not good yet. Then

ko wa yo na des dza ko wa yo na dza  
camp she went back. Camp she came back.

a ko go ya na tse kez do can jo da n zi kal la hi da la hi di'  
Then she thought about it. "It is not good for me," she thought. "Well just-  
one more time

a ko na dic da n zi an ni ta da nec i n zi a ko go na yis ka a ko  
there I will go," she thought. "Now what will it do to me," she thought. Then  
it was day again there

na des dza a ko go a ku' na na dza ai ge bi l'a na nes ti' a ko go  
she went again. Then there she came again, there under it she lay again. Then

10 an ni ta tu yu ne' on kat' a ko go bi go jon a ko go na des dza  
now water inside dropped. Then she felt good. Then she started back.

ko wa yo na dza a ko go a ku' si da  
Camp she came back. Then there she stayed.

a ko go da 'ai ge xos tan be da xun ta' a ko go bi but' yu na yi-  
Then just there six months were. Then her abdomen she felt over with her-  
hand.

gi dul ni a ko go bi but' de ti n tca' a ko go se bi be da xun ta  
Then her abdomen little was large. Then eight when months were

a ko go bi but yo na yi go dul ni a ko go na ki dza da da xi ta go'  
then her abdomen she felt over. Then twelve when months were,

15 an ni ta al me' goz li a ko go bi go jon a ko go ai yi na li hn  
now all her baby was born. Then she was glad. Then that girl

goz li  
was born.

a ko go bi ts'al ya' a go la' bi te'it' ya' a go la a ko go  
Then its basket cradle for it she made. Its hay for it she made. Then

n jo go nail te a ko go gos tan be da xun ta a ko go nez da sat da  
good she took care of it. Then six months were, then it sat up. It sat.

a ko go se bi be da xun ta a ko go na doz si li a ko go na ki-  
Then eight months were, then it crept it became. Then twelve

dza da be da xi tą a ko go na di dza na ɣa a ko go an ni tą ba' hi  
months were, then it stood up. It walked about. Then now the mother

bi tc'i yałti' n jo n go ya' ni' a ko go di n dji ła go nan t'i ai  
to her she talked. "Well," she told her. Then, "These seeds many grow those

be' hi na ɛ ył ni a ko go ai n jo go tc'o ba' ac t'i go an nɛ ła  
with we will live," she told her. Then, "That well bad thing I doing I made you,"

ył n nɛt' a ko go ył na gol ni' a ko go n la ɛ n la' tc'o ba' ac t'i-  
she told her. Then she told her. Then, "Over there there bad thing when I did

5 go go sɛn li hi a t'ɛ ył n nɛt'  
you were born it is," she said.

a ko go ba yi tc'i' xat dzi ci ma' n nɛt' ci hi xa go ac nɛ'  
Then her mother to her she spoke. "My mother," she said, "I what shall-  
I do?"

n nɛt' ci ja je tc'o ba' ac t'i go go sɛn li ai k'ɛ go an t'i go n jo n ci  
she said. "My child bad thing I did you were born that way you do, is good I-  
think,"

ył n nɛt' a ko go ci ja je nu' wa ɛ djiŋ go na'ai n kɛ na dɛ ai ɛ  
she said it to her. Then, "My child, well, over there sun it shines there

ts'it dak' nan te a ko go da t'ɛ ci ył n nɛt' a ko go bɛnɛ ta' n nɛt'  
up you lie." Then "That way," she said. Then, "I will try," she said.

10 a ko go ai a ko' de ya djiŋ go na'ai bi ɸul ye' n kɛ na dɛ ɛ  
Then that one there she went. Sun its beams with where it shone

nes da' djiŋ go na'ai bi tc'i go nes da a ko go do ba nɛ da' a ko go  
she sat. Sun toward she sat. Then it did not happen to her. Then

na des dza ko wa yo ba yi na gos ni' do n jo da ci ma' ył n nɛt'  
she went back. At camp her mother she told. "Not good, my mother," she said.

da ɣa t'en di a ku na dn da ył n nɛt'  
"Nevertheless, there you go again," she told her.

a ko go ła' na yɛs kɔ a ku' na des dza a ko go a ku na na dza  
Then one it was day again, there she went again. Then there she came again.

15 a ko go ai ɛ na nes ti a ko go dac do j jo a yɛn la a ko go tc'ɛ  
Then there she lay again. Then nearby it did it. Then in vain

aił'i na des dza ko wa yo na dza a ko go ba yi na gos ni' ci ma  
she did it. She went back. Camp she came back. Then her mother she told, "My-  
mother

do can jo da ył n nɛt' da' ci ja je da ɛ n jo n di a t'ɛ ył n nɛt'  
it was not good for me," she said. "But my child sometime good it will be,"  
she said.

a ko go ła' nai yɛs kɔ a ko go a ko' na des dza ai ɛ na nes ti'  
Then one it was day again, then there she went again. There she lay down-  
again.

an ni ta da go jo a xan nɛ go tc'i dn dlat' dac do ja ai yɛn la a ko go  
Now good nearby sun shone. Nearly she did it. Then

ai ɣe si tɨ da na go de ya na des dza ko wa yo na dza ba yɨ na-  
there she lay. Little while, she went back. Camp she came back. Her mother.  
she told,

gol ni' ci ma' dac do ja a xan ne go te'i dn dlət yɨ n nit' n jo  
"My mother, nearly near it shone," she said. "Good,

da k'a di go lañ ke yɨ n nit  
pretty soon it will be," she said.

a ko go na yɨs ka a ko' na des dza a ko na na dza a ko' na-  
Then it was day again, there she went back. There she came again. There  
she lay again.

5 nes tɨ a ko go dɟn go na 'ai xa xo ɣaɬ a ko go ai ɣe bi ʔul xa t'i  
Then sun rose. Then there its beams came out

si li a ko go nai li hn n 'i bi k'ai di ɬa' a ko go ɬl ɛz li n ke nal kaj  
it was. Then that girl her hips shook. Then all it was. She was quiet.

a ko go na di dza a ko go na des dza ko wa yo na dza ba yɨ na-  
Then she got up. Then she went back. Camp she came back. Her mother she-  
told.

gos ni' ci ma' n nit' da t'e go ci' ci k'ai di ɬa a ko go do xa' n jo-  
"My mother," she said, "what is it my hips shook, then not soon I was well-  
again?"

nas dlɨ da yɨ n nit' n jo an ni ta lañ ge yɨ n nit' ku' sɛn da yɨ n nit'  
she said. "Good now it is," she said. "Here you sit," she said.

10 a ko go do a ko' na des dza da  
Then not there she went again.

a ko go a ko si ke an ni ta bu go jo di ci djo go ni ci n zi-  
Then there they two sat. Now she felt good. "This one my helper," she-  
was thinking

go' bu go jo a ko go da 'ai ɣe gos tan be da xɨ tən a ko go bi bu'  
she was happy about it. Then just there six months were, then her abdomen

na gi dl ni a ko go bi bu' de t'i hi n tca' a ko go ci ma' n nit'  
she felt with her hand. Then her abdomen a little was large. Then, "My mother,"  
she said,

ci bi di de n tca' ci ja je n jo xol ze yɨ n nit'  
"my belly is getting large." "My child, good it is called," she said.

15 a ko go se bi be da xɨ tɨ a ko go bi bu' n tca' a ko go ai da'  
Then eight months were, then her abdomen was large. Then then

tsɨ' ba ai le' bi ʔo' ba ai le da bi ɣa ba' ai yɨn la' a ko go  
sticks for it she made. Its grass for it she made. All for it she made. Then

na ki dza da be da xɨ tɨ bi bu' n nit' a ko go ba yɨ na gos ni'  
twelve months were her belly hurt. Then her mother she told.

ci ma ci bu' de bi yi' n ni' n nit' a ko go ci ja je do ba na go-  
"My mother, my belly inside hurts," she said. Then "My child, one does not-  
say that,"

te'il ni da yɬ n nit' a ko go do yaɬ ti da

she said. Then she did not say anything.

a ko go yo nas go an ni ta me' na di dil taz a ko go me' goz li

Then after now baby moved. Then baby was born.

a ko go ai ɛ kin hi hi goz li a ko go bi wo ye na bi nɬ ti ci wo ye

Then that boy that one was born. Then her grandchild she took up. "My-grandchild,"

yɬ n nit' a ko go bi wo ye yɬ te'i ye xa yi de la' a ko go da la' e

she said. Then her grandchild ashes with she put on. Then just one

5 be yus ka a ko go t'a bi' nai dɬ ti a ko go ci wo ye yɬ n nit' a ko go

it was day. Then early morning she took it up again. Then, "My grandchild," she said. Then

ya' xai dn 'a' go jo si xai dn 'a ya' yi do aɬ ci wo ye yɬ ni go

for it she sang. Good songs she sang. For him she was singing, "My grand-child," saying

yi do aɬ a ko go ci ja je yɬ n nit' n jo yo n dza yɬ n nat' a ko go

she sang. Then, "My child," she said, "well you did," she said. Then

di ɛ kin hi no xa' goz li te'o ba' a xi t'i go goz li ci ja je ni

"This boy for us was born; bad thing because we did was born. My child, you

n lai n la ya k'os tu ba' ni cɬ tci ni te'i ni n' ni hi djaŋ go na'ai

that one clouds water for I gave you birth," she said they say. "You, sun

10 ba' cinɬ tci ni te'i ni n' a ko go tu ba te'is tci ne xonɬ ze yɬ ni

for you gave birth," she said they say. Then "Tobate'istcini you will be called," she said

te'i ni n' bi ja je hi tsi ts'unɬ gai xol ze do ni te'i ni n'

they say. "Her child 'white head' will be called," she said they say.

a ko go me'i gos tan be do xi ta go nez da te'i ni n' a ko go

Then baby six when months were sat up they say. Then

se bi be da xi ta go na di dza a ko go na ki dza da be da xi ta

eight when months were it stood up. Then twelve months were,

a ko go n tea' si li a ko go bi wo ye ba' i do aɬ go jo si' di i

then large he became. Then her grandchild for him she sang. Good songs, four

15 ba' yi do aɬ te'i ni n' ai be' bi te'i' go jo go ai yɬ la te'i ni n'

for him she sang they say. That with to him good she did they say.

a ko go ai di' na di dza te'i ni n'

Then that time he stood up they say.

a ko go bi k'a' ya gon la a ko go xwos naz kat yot'o te'i ni n'

Then his arrows she made for him. Then cactus it stood he shot they say.

a ko go da yɬ tsa te'i ni n' a ko go bi k'a' de t'i n tea i go ya'

Then he hit it they say. Then his arrow little larger for him

ai yɬ la an ni ta xwoc yonɬ t'ok' buŋ ka yo ts'e n kez te'i ni n'

she made. Now cactus he shot. Through it it went they say.



a ko go bi k'a' n tca go ya yun la a ko go xwoc n tcai ai yonl t'ok  
Then his arrow larger she made for him. Then cactus large that one he shot.

a ko go biñ ka yo ben kez an ni ta ci wo ye n jo na anl wot dla  
Then through it it went. "Now, my grandchild, good. You are strong enough.

k'a di' a ko' dan wa he buñ ka' nl je' yul ni tc'i ni n'  
Now there everything for it you hunt," she told him they say.

a ko go ku' de ya tc'i ni n' a ko nan ta' a ko go do n t'e yinl-  
Then there he started they say. There he looked over. Then he did not see-  
anything.

5 tsa da dan jo go na dza a ko go la yo go na des dza a ko dlo' us-  
Just nothing<sup>1</sup> he came back. Then another place he started. There mouse

ts'on se ya n ya yi nel i, a ko go n t'e ca' an t'e n zi a ko na des-  
he came to. He saw it. Then, "What it is?" he thought. Then he started back.

dza ko wa yo na dza bi wo ye yul na gos ni' ci wo ye n t'e ci al-  
Camp he came back. His grandmother he told. "My grandmother, something small

ts'is e bi na de xal i ge hi tc i yul ni a ko go ai dlo' us ts'on se xol ze  
its eye stays open all the time I saw," he said. Then, "That mouse is called,"

yul n nit' a ko go ai a ko al duc ni n nit' a ko go ba nan da'  
she told him. Then, "That there I meant," she said. Then, "Go to it;

10 cunl xe ko' nanl te yul n nit' a ko go a ko' na des dza ya n ya  
kill it. Here bring it," she said. Then there he went again. He came to it.

ai Ge ai yi zes xi a ko go nai dez ne' ko wa yo di ko' al dic ni  
There that he killed. Then he brought it home, camp. "This I meant,"

n nit' ai yi da tc'i yan ne a t'e n nit'  
she said. "This one we eat it is," she said.

a ko go la yo go na des dza a ko ga' yan ya bit ts'a' na dil yot'  
Then another direction he started. There rabbit he came to. From him it ran.

a ko go na des dza ko wa yo na dza a ko go ci wo ye n dec i  
Then he started back. Camp he came back. Then, "My grandmother, I saw,

15 bi dja di ya xol tel hi hi hic'i ci ts'a' na dil yot ni go bi wo ye  
his ears wide, that one I saw. From me it ran," saying his grandmother

yul na gos ni' a ko go ai yi ci wo ye ga' xol ze be xi na' hi ai ye-  
he told. Then, "That, my grandson, ga' is named. With it we live That one

ko' buñ ka' na dn da' sunl xe yul n nit' a ko go a ko de ya ai  
for it go. Kill it," she told him. Then there he started. That one

ya n ya a ko go bi k'a' ye yul ka bi zes xi a ko go nai des ti  
he came to. Then his arrow with he shot it. He killed it. Then he started home-  
with it.

a ko go ko wa yo nainl ti di al duc ni ci wo ye n nit' ai yi be  
Then camp he brought it back. "This I meant, my grandson," she said, "this  
with

<sup>1</sup> Literally, "just good," but often used with the meaning here given.

i xi na' a t'e da tci yan ne n jo ne a t'e yił n nit' a ko go an ni ta'  
we live it is. They eat it, good it is," she said. Then, "Now

di n jo yo an t'i di da na yo n za yo bi xol ze hi gon li a ko  
this well you are doing. This some distance far deer called lives. There

nan ta ai n jo ni a t'e a ko go ci wo ye tc'o'ol bi f'a' o donł tq n-  
look. That good it is. Then, my grandson, Douglas spruce under it do not-  
pull it,

la' do da' le ga' ci wo ye hi ye' n tc'o' ai bi f'a' do na tcl'a da  
do not, my grandson that not good. That under do not cut open.

5 gon ye yu an ne la' ci wo ye ni tc'i ni n'  
Dangerous you do it, my grandson," she said they say.

a ko go a ku' de ya a ku yunł tsą n t'e ci tsj' bus ga' da yo ɣel  
Then there he started. There he saw something tree dry carrying.

da yo wel i ai yunł tsą a ko go na des dza ko wa yo na dza a ko go  
What he was carrying that he saw. Then he started back. Camp he came back.  
Then

bi wo ye ył na gos ni' ci wo ye tsj' bus ga' da yo wel hi hi hic i  
his grandmother he told. "My grandmother, tree dry carrying that I saw,

na des dza ai da' ai yi ci wo ye la go i li hi a t'e be' hi na a t'e  
I came back." "Then that one, my grandchild, much price it is. With it we-  
live.

10 bi ka dn a' ko k'a' nł dzil go le' at dant' tc'o't'o le a ko go a ko  
After it go. His arrow strong hard one shoots." Then there

de ya a ko ya n ya a ko go tc'd bun ne de ya n ya a xan ne go  
he started. There he came to it. Then brush behind he went, near

a ko go yonł t'ok yus ka' a ko go yi zes xj a ko go tc'o'ol bi f'a  
then he shot. He hit it. Then he killed it. Then Douglas spruce under it

q i dnł tq' a ko go san ne he da t'e go ca' a ni la n zi go' a ko'  
he dragged it. Then, "Old woman what for she says it," he thinking there

ni denł tq a ko go ai Ge nail'a  
he dragged it. Then there he cut it open.

15 a ko go da k'a dja anł i le go' tu is ki hn bi k'ez kat a ko go  
Then, nearly all was done, water boy fell on him. Then

n jo go nail a a ko go bi ka di' tu go da' tcun na kat a ko go  
good he cut it. Then on top water down dropped again, then

an ni ta ts'it dak' de ɣal a ko nai li hn yunł tsą a ko go ci ka'  
now up he looked. There maiden he saw. Then, "My husband,"

buł n nit' a ko go ai bi tci' ja dai dn nł a ko go des dzil ko wa ni  
she said to him; then that its intestines only he took up. Then he ran. House

bi tc'i' des dzil a ko go nai li hn bi ke' es dzil ci ka' buł ni go  
to it he ran. Then maiden after him ran, "My husband," saying,

bi te'i' dl woc a ko go ai yi te'i' n ki des ka' a ko go di n'i  
to him she shouted. Then that toward her he put on ground. Then this it is

go no doz si li a ko go da ya t'e n di a xan ne di' hl wol  
gulches became. Then nevertheless close she was running.

a ko go uc ki hn na des dzul bi wo ye bi ko wa yo nal yot' ci wo ye  
Then boy he ran again. His grandmother her camp he ran to. "My grand-  
mother,"

n nit' n t'e ci ci ka' cl ni go ci ke' hl yot n nit' ci go ye ye do da  
he said, "something 'my husband' saying to me behind me is running," he said.  
"My grandchild, 'not'

5 n t' duc ni n n'i da dal la hai yo hi o na ni te'i ni n' a ko go ko ge'  
I told you it is. Not much good which way you do," she said they say. Then  
fire

bi t'a yo ya o woñ get' a ko ya o gonl ti a ko ya te'un nes da  
by in she dug a hole. In there she put him in. In there he sat.

a ko go de ti hi go da dil got' a ko go ai nai li hn ai ci ka i  
Then little while down she ran. Then that girl, "This my husband

hai yo n nit' a ko go ni ka' doc i da n nit' da ko ji ci ka' ol yot'-  
where?" she said. Then, "Your husband I didn't see," she said. "Right here my-  
husband was running

la duc ni n nit' ni ka' do c'i da n nit' ci ka' bi gon si n nit'  
I say," she said. "Your husband I did not see," she said. "My husband I know,"  
she said.

10 a ko go di hi bi ke' n nit' ko' ba ji' nes da uz liz a ko go da'-  
Then, "These his tracks," she said. By the fireside she sat. She urinated. Then  
there

'ai ge sit da a ko go a ko ya na go dn get' a ko go uc ki hn xai dnl-  
she sat. Then in there she dug. Then boy she took out.

t'i' a ko go uc ki hn hi na di dza wa ji' xai ya  
Then the boy stood up. There he came out.

a ko go nai li hn ci ka' bd n nit' ci ka' bd n nit' a ko go ci  
Then maiden, "My husband," she said to him. "My husband," she said to him.  
Then "I

te'o 'ol di di' na ti go be ci ko wa le yul n nit' n jo n nit' a ko go  
Douglas spruce four places they bring it with I make my house," he said. "All-  
right," she said. Then

15 na li hn ol yot' te'o 'ol nai ta la yo o na nal yot' nai ta la yo  
girl she ran. Douglas spruce she brought a stick. Another direction she ran again.  
She brought a stick. Another direction

o na nal yot' nai ta la yo o na nal yot' nai ta a ko go di di'  
she ran again. She brought a stick. Another direction she ran again. She brought a-  
stick. Then four places

le dn ts'i a ko go a ko ne' bi ko wa  
she stuck them in a circle. Then in there her house.

a ko go yu ne' si ke a ko go ɛ ki hn do bɛ go jo da a ko go ai  
Then in they two sat. Then boy he did not like it. Then that

na lin hi don jo da a ko go do ya na ɣa da a ko go na li hn da te'ɛd-  
girl was not good. Then he did not touch her. Then girl she wanted to do some-  
thing,

di go 'a ne' ai ɛ kin hi 'yi goɫ si a ko go na lin hi ai bi go go li  
that boy he knew it. Then the girl that her teeth she had.

a ko go ɛ ki hn sai te'il bɛ yi nes dok' di i yi nes dok' ko'  
Then boy sand brush with he stuck on. Four he stuck on. There

5 n yun dja a ko go na lin hi ba' al za a ko go yɛ nes tej a ko go  
he put them. Then girl for he made them. Then he lay with her. Then

an ni tɔ yi goɫ si go' ai yun la' a ko go ai da la' ɛ nes dok ai yi  
now because he knew it he did. Then that just one he made, that

ye' ya na di dza ai o yunɫ nak' na ki o yunɫ nak' ta gi o yunɫ nak'  
with he did it. That he threw in. Two he threw in. Three he threw in,

ai da bi ni i go o yunɫ nak a ko go la' di i i le' go' ai de ti  
that halfway he threw in. Then another four will be, that little

yi k'a nai ya' a ko go ɛ ki hn bi tse' li gai ye nai dn 'a a ko go  
it grinds up. Then boy his stone white he took up. Then

10 ɛ ki hn bi tse' li gai ye be' na yi' nes ne' a ko go ai ge bi bij  
boy his stone white with he knocked. Then there his knife,

dol gi ni bec be' bi t'a le dn tɔ di k' ɛ go a gol ze' n nit' a ko go  
obsidian knife, with inside he cut around. "This way, it should be," he said.  
Then,

di k' ɛ go djoc xol ze n nit' an ni tɔ niɫ ne ne' n nit' a ko go ɛ ki-  
"This way 'djoc' it is named," he said. "Now I marry you," he said. Then boy  
hn n jo go nez da'  
well he sat.

a ko go ɛ ki hn be' a hi bo' n 'i la go'<sup>1</sup> ai bi ɣa di i xai dn ɔj  
Then boy his wife not liking him that her hairs four she pulled out.

15 a ko go tɔj xa de ya a ko go a ko cac ai yin la di i a ko go  
Then wood she went after. Then there bears she made four. Then

bi ka' ɛ ki hn i yɛ na gos ni' n la ge n t'e ci n jo le' a no li ni  
her husband, boy she told, "Over there something good look like

na kai ni go yɛ na gos ni' a ko go ɛ ki hn n jo n nit' a ko nel 'i  
they are going about," saying she told him. Then boy, "All right," he said.  
"There we will see,

n t'e ca' n nit' a ko go yu da ɣe te'il bi yi ge n nit'  
something," he said. "Then up there brush inside," she said.

<sup>1</sup> Seems to contain *bo'*, "owl," the most feared and disliked of creatures.

a ko go a ku' deǵaj a ko go ya n aj ai i ban go n jo' n si  
Then there they two started. Then they two came there, "That leather  
good I think,"

n nit' n jo i ban auc le n zi lañ ge ya dn ni ai ba n ca ko'  
she said. "'Good buckskin I make' you think. As you please that I go to.

yu we yo da nal kut' a ko go a ku ni ya go dza di' bi te'i' a di-  
Yonder hill then there when I come here to them you shout.

dn nił a ko go ai bi da' n di cał a ko go a ko ic ki hn o ya  
Then those in front of them I come." Then there boy came.

5 a ko go de t'i da gos t'q' go nai li hn na da dıl yaj n lai bi gañ' ge  
Then little when time passed girl she hollered. "Over there on top hill

ic ki hn das da' hi n da xo dzents n nit' yu xa yu xa yıl n nit  
boy who sits tear up," she said. "Yuxa yuxa," she said.

a ko go ic ki hn i dz ts'a a ko go ic ki hn bi'i bi te'a i dai di-  
Then boy he heard. Then boy his shirt, his hat he took off.

nił a ko go tsi'i got' dıl xalı hi bi te'a' i k'e dn'a bi'i yi nai dnł-  
Then stump black his hat he put on, his shirt' he put on.

tsoz a ko go bi ne di go nes da  
Then behind it he sat.

10 a ko go bi te'i' te'i des tel a xan ne go ba ts'unł tel a ko go 'ai ge  
Then to it they ran, near they ran. Then there

bi te'i' na ts'unł tel in ts'e go' xıl yoli yonł t'ok yi zes xı bi k'i de go  
to it they came. First which was running he shot. He killed it. Next one

k'a da la'e ye yonł t'ok' yi zes xı bi k'i di go da la'e ye yonł t'ok  
arrow just one with he shot. He killed it. Next just one with he shot.

yi zes xı bi k'i de go da la'e ye yonł t'ok yi zes xı a ko go ał  
He killed it. The next just one with he shot. He killed it. Then all

an ni ta a ko si nił  
now there they lay.

15 a ko go bi'a yi te'i' na di dza a ko go bi i nai dnł tsoz bi te'a'  
Then his wife to her he stood up. Then his shirt he took up. His hat

nai dn'a a ko go ai ge si zi a ko go bi'a na di dıl yaj yu xa  
he took up. Then there he stood. Then his wife shouted. "Yuxa

yu xa n nit' ic ki hn n jo go n da xot ts'unł soł xe n nit' a ko go  
yuxa," she said. "Boy well tear to pieces. Kill him," she said. Then

ic ki hn i dz ts'a yuc di' n nit' i ku' i ban n jo ni hi sıl nił  
boy he heard. "Come," he said. "Here buckskin those good lie,"

n nit' a ko go yoc di' hil te'  
he said. Then, "Come here."

20 a ko go a ko ya n ya do bıl go jo da a ko go n de' hi yi ts'a yo go  
Then there she came. She was not pleased. Then the man away from

n ya a ko go bi tca' a ko go ai yi n̄ se a ko yu n nit i ban n̄ jo  
she stood. Then she cried. Then, "Those you make soft there," he told her.  
"Buckskin good"

n ni 'n' a ko go na dn t'ac yu n nit na dec t'ac ko wa yo yu na t'aj  
you said." Then, "Let us go back," he said. They two started back. Camp they-  
two came back.

an ni ta n̄ jo si li an̄ bi tci' go ya  
Now good it became, all continued well.

a ko go ic ki hn bi wo ye ai ge bi ko wa tci' ni n a ko go bi wo-  
Then boy his grandmother there their house was they say. Then his grand-  
mother

5 ye na yo d̄l̄ kt ci wo ye hai yo ca' dan wa he bi ke go ye' i<sup>1</sup> gon li  
he questioned. "My grandmother, where everything dangerous lives?"

ni tci' ni n a ko go gon ye yo gon li ni tci' ni n a ko go di  
he said they say. Then, "Where it is dangerous he lives," she said they say.  
"This

na ge ga ni xol ze ai bi ke gon ye n de yi ya ni tci' ni n a ko go  
Naegani<sup>2</sup> is called, that dangerous, man he kills," she said they say. Then,

hai yo gon li ni tci' ni n n za yo gon li ni tci' ni n' na koz e  
"Where does he live?" he asked they say. "Far he lives," she said they say.  
"North

bi' a yo go li ni tci' ni n' n̄ jo a ko di ca ci ni tci' ni n' ai  
under he lives," she said they say. "All right, there I go," he said they say.  
"That

10 ā ni hi dan wa ban ca ni tci' ni n'  
I mean. All I go to," he said they say.

a ko go la' i dēl̄ gt xol ze ni tci' ni n' do ba na tci' ga da n de'  
Then, "Another, Deleit is called," he said they say. "You can't get close.  
Man

nāl̄ tset ni tci' ni n' a ko go la' i na k̄' d̄l̄ ge di xol ze ni  
he kills," she said they say. Then, "Another Nako'd̄l̄gedi<sup>3</sup> is called," she said  
tci' ni n gon ye yo gon li k̄' na da t̄i yu bi ko wa ni tci' ni n'  
they say. "A dangerous place he lives. Fire where it stands up<sup>4</sup> his house," she-  
said they say.

la' i tse da' kē i les i xol ze gon ye yu das t̄i ni tci' ni n' di  
"Another 'stone who kicks' is called. Dangerous place he lies," she said they say.  
"These

15 ā n ni dan wa bi ke gon ye n ne nāl̄ tset ā ni ci wo ye ni tci' ii  
you speak of all are dangerous. People they kill I mean, my grandchild," she-  
said they say.

<sup>1</sup> bi ke go jo ni, means "good fortune." The stem -ye' refers to "danger."

<sup>2</sup> "Kills with his eyes."

<sup>3</sup> "Light every way," was the etymology given.

<sup>4</sup> Where smoke ascends.



ni n n jo dañ ga ban ca ai yi ni tc'i ni n' a ko go ai ɬ nił xol-  
 "All right, all I go to those," he said they say. Then, "Those all I will-  
 enumerate for you,"

tak' ni tc'i ni n' a ko go ci wo ye ni i ze' n jo ni gon li a  
 she said they say. Then, "My grandchild your medicine good you have, that  
 tc'o neł e ni tc'i ni n' a ko go bi tc'i' go n ye dan wa' da dñ ni-  
 you take," she said they say. Then, "To them bad all four of them,

t'e go a ko go ai ban ca duc ni  
 then those I go to I say."

5 a ko go a ku' de ya a ku' bi tc'i' yu hi ɣał a ko go ai na ke-  
 Then there he started. There toward he was walking. Then that eyes he kills

ɣa ne bi ko wa ya n ya bi tc'i' yu a xan ni go goc k'az ni go co ɣec ci  
 his house he came to. Toward it near cold wind blow

yil ai yun la a ko go na ye ɣa ni bi li' dñ i bi na dez 'i ni ai das-  
 with he made. Then Nageyani his pets four those which look about him those  
 being frozen,

dli go do na da ɣal da' a ko go ya n ya yu xa a ya a ko go bi li'  
 they did not see him. Then he came to him. He came in. Then his pets

tsi' be' xai yi' dais tsaz a ko go na ɣe ɣa ni da bi neł i a ko go  
 stick with he hit. Then Nageyani he looked at. Then

10 bi ni' an na na dñ a ko go bi i ze' ye na di yoł go' n jo na na dle  
 his mind became none for awhile. Then his medicine with when he blew, good  
 he became again.

a ko go l'ij dñ i bi t'a sñ nñ go' a ko go yi tc'i' de nił kat' a ko go  
 Then snakes four inside his shirt were lying, then to him he threw them in fire.  
 Then

bi tc'i' da des tał bi na o da xes tc'ł a ko go an ni ta' bin na et di  
 to them they burst. Their eyes they flew in. Then now their eyes were none

si li a ko go bi bij dñ xli yi ta yun ta dan wa' nais tset a ko go  
 became. Then his knife black he stuck among. All he killed. Then

na des dza ko wa yo na dza a ko go bi wo ye yu na gos ni' ci wo ye  
 he started back. Camp he came back. Then his grandmother he told, "My grand-  
 mother

15 ai na ɣe ɣa ne na sñ tset n jo ci wo ye ai k'e go' n jo  
 those Nageyani I killed." "Good, my grandchild, that way is good."

an ni ta' ci wo ye na des dza hai yu dil git gon li n za yo go li  
 "Now, my grandmother, I am going again. Where Delat lives?" "Far away  
 he lives,"

ył n nit' a ko go ni' xa gol ɣet' ɣe' go' li do da dñ le' a t'e da n jo  
 she said. Then ground flat by he lives. One cannot get to him." "All right,

---

<sup>1</sup> "Where it has been dug out" seems to be the literal meaning; perhaps a wallow is meant.

ban ca ci wo ye dic ni a ko de ya a ko go a ko' de ya n za yo  
I will go to him, my grandmother, I say." There he started. Then there he started.  
Far away

ni' xa yol get ge siz zi a ko go yunl tsə xa go' ac ne' xe' e n zi  
ground flat he stood. Then he saw him. "How shall I do?" he thought.

a ko go na' dli di 'i'an di bi te'i' xal wot' co yul n nit'  
Then gopher his hole this to him came out. "Co," he said,

ec ki hn yul n nit' n tel a bi ya sun da yul n nit' da' n lai siz zi ni  
boy he said to. "What reason you sit?" he asked. "Just over there who stands

5 xa go' ta' a djo le n si n nit' a ko go ci le n nit' n la le ya dn ni  
'how (?) shall it be done' I think," he said. Then, "Me always," he said.  
"Well, as you say,"

n nit' ban ca ba nac dal e n nit' dza sun da di ti hi ji'  
he said. "I go to it, I always go to him," he said. "Here sit little while."

a ko go yo wi ya o nal wot' a ko go ai dal get nez ti a ko go  
Then right in he ran again. Then that Deleit lay there. Then

de ti hi go ai di hes na a ku ya dez i a ko go na nes ti a ko go  
little while that one he got up. In there he looked. Then he lay down again. Then

an ni ta nail li di nal wot' a ko go ec ki hn n nit' di go il ka'  
now gopher ran back. Then, "Boy," he said, "four ways one on the other

10 go de get' bi gac t'a ge xa di k'i a ko go de n dje ko' n lat ni xal  
I dug holes. Under his arm I cut off hair." Then, "Build a fire. Fire make burn;  
your club

n jo go yinl tei an ni ta' yu ne' o dn nal yul n nit' a ko go ai  
good make red hot, then in go," he told him. Then that

bec n du' a ko ne' ol wot'  
knife hot in he ran.

a ko go bec ye yainl get' a ko go na dil got' a ko go bi de  
Then knife he stuck in. Then he got up. Then his horn

da la hi go i'an ne ye xai n dziz a ko go na ki go i'an ne ye xai n-  
just one tunnel he tore out. Then the second hole he tore out.

15 dzuz a ko go ta go' i'an ne ye xai n dzuz a ko go di go i le' go'  
Then the third hole he tore out. Then fourth it will be

bi ni yo daz tsə a ko go yi zes xi  
its middle he died. Then he killed him.

a ko go bi ka ye ai yun la bi got' ai yun la bi di ai yun la a ko go  
Then his hide he secured. His knee he secured. His blood he secured. Then

ko wa yo na des dza ko wa yo na dza ci wo ye dal get zel xi n nit'  
camp he started back. Camp he came. "My grandmother, Deleit I killed," he-  
said.

a xi ye' e ci wo ye n nit' a ko go ci wo ye i ka ye ca' nail tsoz  
 "Thanks, my grandchild," she said. Then, "My grandchild, hide to me give,"

ni go i dec juj  
 saying she danced.

a ko go ci wo ye xai yu ts'e da ke les i go li n nit gon ye ci wo ye  
 Then, "My grandmother, where Tsedakeles lives?" he asked. "Dangerous,  
 my grandchild,

tse nan ne doz il ni ge das ti bi la yo bi ja je sun nl bi k' e go  
 rock bluff in middle he lies. Under him his children are. On it

5 das ti da ai ge da la' hi go te' n na tun ai ge da te' i di ya yo go  
 he lies up. There just one place trail by is. There if one gets up,

bi la yo ya o ko ts' d tal n jo bi te' i' de ya a ko' de ya ai ya n ya  
 under he kicks one over." "All right, to him I go." There he started. That one  
 he came to.

tse nan ne doz d ni ge te' i i tun xas ti' a ko go te' es ko si yi te' i'  
 Rock bluff middle trail by, old man. Then squirrel to him

nai nez int' a ko go yon tal a ko go da te' ci li' xon tal yu n nit'  
 he sent. Then he kicked it. Then, "Why my pet you kick?" he asked.

da' hi ya yo ac t' i n nit' a ko go dlo as tco' hi k' i ji a ko' nai nez-  
 "Just when I am tired I do that," he said. Then rat spotted there he sent.

10 int' a ko go yon tal da te' ci li' xon tal yu n nit' a ko go P' e  
 Then he kicked it. "Why my pet you kicked?" he asked. Then snake

yi te' i' yai yu n t' e a ko go be nes ts' it' ai yi n nit' a ko go na di dil-  
 to him he threw. Then, "I am afraid that one," he said. Then he tried to kick-  
 it away.

taz a ko go bi buj ye' yiz ka' bi tsi ya ye a ko di tse nan t' i'  
 Then his knife with he cut, his hair below. There this stone wall

yo wi ya o go' da' na des dza yi zes xi go' ko wa yo na dza ci wo ye  
 over when he knocked him he started back. Having killed him camp he came back.  
 "My grandmother,

tse da ke il es i zel xin n nit' bi yo ye yu na gos ni' n jon bil n nit'  
 Tsedakeles I killed," he said. His grandmother he told. "Good," she said.

15 a ko go ci wo ye hai yo na ko' dil ge di go li n nit' a ko go  
 Then, "My grandmother, where Nako'dilgedi lives?" he asked. Then,

gon ye yo go li ko' na da t' i yo go li yi n nit' a ko de ya ban ca  
 "A dangerous place he lives. Fire where comes up he lives," she said. "There  
 I will go. I will go to him,"

n nit' a ko go a ko de ya a ko go a ko ya n ya a ko go yes da  
 he said. Then there he started. Then there he came to him. Then he was sitting-  
 against something.

<sup>1</sup> Probably *das ti* "he lay," as 1.4 above.

a ko go hn du i ban ya ic ki hn n tel a bi sunl da n nit' n lai  
Then wildcat came to him. "Boy, why you sit against it?" he asked. "Over there  
xa go a djo le n si yul n nit' a ko go ic ki hn l'el la nil t'a yul n nit'  
'how it will be' I am thinking," he told him. Then, "Boy, firedrill make like-  
arrow," he told him.

a ko go l'el di i nai dn nil bus ga hi a ko go di wa yo n t'o'  
Then, "Firedrills four bring, dry ones. Then this over there shoot,"

yul n nit' di yo n t'o' yul n nit'  
he said. "Four ways shoot," he said.

5 di yo yi des t'ok a ko go na ko d t'ge di a ko' yul tsa a ko  
Four ways he shot. Then Nako'dilgedi there he saw it. There

yil te nal yot' la yo na yil te nal yot' la yo na yil te nal yot' la yo  
he ran to it. Another way he ran to it again. Another way he ran to it again.

Another way

na yil te nal yot' a ko go x n ya da' yi te'i' de ya a ko go n za di'  
he ran to it again. Then when he got tired to it he started. Then from afar

bo yi' ts'i zunl gai ca no ya' ga' n nit' a ko go ic ki hn na ko di-  
he called his name. "Ts'izunl gai, to me let him come,"<sup>1</sup> he said. Then, "Boy,  
"Nako'dits'lyl'

ts'i yi ca no ya ga n nit' a ko go la t'ac n nit' n jo n nit'  
to me let him come," he said. Then, "Let us two come together," he said. "All-  
right," he said.

10 a ko go lan aj a ko go ci ko wa yo n nit' no' n nit'

Then they came together. Then, "To my house," he said. "All right," he said.

a ko dej aj bi ko wa yo nez ke xa t'e wa an t'i yul n nit' li zin de  
There they two started. His house they two sat. "What for you do it?" he-  
asked. "Let us kill each other,"

yul n nit' n jo n i da n ts'e yul n nit' n jon n nit' a ko go i tsj'  
he said. "All right, we will eat first," he said. "All right," he said. Then meat

bi bij i xai an nl a ko go i ya tsz ts'unl gai ai do yi ya da' a ko go  
his knife he took out. Then he ate. Tsizts'unl gai that one he didn't eat. Then

al n la le n nit' a ko go da t'in yo le n nit' go da t'i yo n 'aj  
"All, come," he said. Then "It will be outside," he said. Outside they two came.

15 a ko go da unl la bec dol yi ni hi' go li a ko go ai dai unl la bi tsi-  
Then both knives obsidian they had. Then those both on his head

t'a' das da hi na gol ni' i go li ni i t'se li o nit' ni' n nit' ni'  
which sits tells him they have. "You first," they told each other. "You," he said.  
"You,"

n nit' a ko go tsi ts'unl gai bi tsi t'a ge das da hi bal na gos ni'  
he said. Then Tsits'unl gai on his head which sits told him,

bi te'o yoc 'o' yu ne' bi ganl Get n dit'  
"His shadow in you stick," it said.

<sup>1</sup> Respectful address as between relations-in-law.

a ko go na ko di tsi yi in ts'ε yi yainl get k'i di go tsi ts'unl gai  
Then Nako'ditsiyi first he stuck. Afterward Tsits'unl gai

bi tc'o yoc 'o' yo ne' yi yainl get' a ko go lɛs di' a ko go tsi ts'unl-  
his shadow in he stuck. Then both are dying. Then Tsits'unl gai

gai in ts'ε na di doz a ko go bi i ze' n jo ne xun na hi' yi ya  
first got up. Then his medicine good life giving he ate.

a ko go n jon nas dlj a ko go tsi ts'unl gai de dak' a na nit go'  
Then good he became again. Then Tsits'unl gai up he lifted a little

5 bi bij ye' yi zes xj  
his knife with he killed him.

a ko go na des dza ko wa yo na dza ci wo ye na ko dɛl ke di  
Then he started back. Camp he came back. "My grandmother, Nako'dikidi  
zel xj n nit' n jo a xi ye'ε di nigos ts'an bi ka' ba' na gon l'ok n'i  
I killed," he said. "Good, thanks. This earth on those who used to make trouble  
al hun ya k'a di n jo si li ai nigos ts'an bi ka' go jon si li  
all you killed. Now good is become this earth on. Good is become.

a ko go tsi ts'unl gai xonl ze n'i ci wo ye nai yi nes ga ni xonl ze do'  
Then Tsits'unl gai you used to be called. My grandson, Naiyenezgani you will be-  
called."

10 k'a di a ko al  
Now this all.

#### NAIYENEZGANI.<sup>1</sup>

al k'i da' tc'un ni go de ya' tc'in in a ko go n de' a gol ne da'  
Long ago they say it began they say. Then people when they were to be made  
go de ya tc'in in nigos ts'an ya dɛl xɛ bi ɛac ge n ne' da lai ε  
it became they say. Earth sky dark between man one,

εs ts'an ε da la'ε goz li tc'in in a ko go ai tc'o ba' a ti' tc'in in  
woman one, they were they say. Then that poor thing it was they say.

ai εs ts'an na dle ce xol ze tc'in in la' i na' yi' nes gan ne xol ze  
That Ests'unadlehi is called they say. One Naiyenezgani is called.

15 a ko go bi ta' do yi go si da' tc'in in bi ta yi ka na o dɛl kut'  
Then his father he did not know they say. His father for him he asked

tc'in in xai yu ci ta go li ni tc'in in n za yo go li ni tc'in in  
they say. "Where my father lives?" he said they say. "Far he lives," she said  
they say.

a co ba dn naɪ ni tc'in in gon ye ni tc'in in n jo ni tc'in in  
"Impossible to him you go," she said they say. "Dangerous," she said they say.  
"All right," he said they say.

a ko de ya ni tc'in in  
"There I go," he said they say.

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. For a free translation see pp. 36-41 above.

yi tc'i' de ya tc'i ni n na' u le ya n ya tc'i ni n bi' u l yi ta  
Toward him he started they say. Spider he came to they say. Her threads  
among

des tal a ko go t'a ji' na dza tc'i ni n a ko go da' ai bi' ke c k'e  
he tripped on, then back he started they say. Then that place on his tracks

na dza a ko go ai bi' u l yi t'a na des tal a ko go l'o bi' yi'  
he came back. Then that her threads among he tripped again. Then grass in

bi' gan be na go dn zit a ko go na' u le bi' an ya n ya go bi' tc'i'  
his fingers with he felt around. Then spider his hole he coming to, to him

5 xal got' ci nal le n nit' xa yo dn ya a ko go ci ta bi' tc'i' de ya  
she came up. "My grandchild,"<sup>1</sup> she said, "which way are you going?" Then  
"My father toward I go."

gø ye yu go li ku ci ku wa yu ne' o na' a ko go yu ne' o n ya  
"Where it is dangerous he lives. Here, my house inside come." Then inside he-  
went.

bi ko wa yu ne' yi tc'i' ya l ti' a ko go yu na gol ni' n ta gon ye yo  
Her house inside to him she talked. Then she talked with him. "Your father where-  
is dangerous

go li da ya t'en di nu na goc ni' bi ko wa hi bi' tc'i' din go li ke'  
he lives nevertheless I will tell you about it. His house to it four ways one after-  
the other

a gon t'e bi' tc'i' den ya yu go da' a na di' hi na l da' bi' tsi' ke hi  
there are to it you go. Over there far away if you come his daughter

10 da ni do l se l ni tc'i ni n  
she will see you," she said they say.

a ko go ya n ya bi la' da n na di' bu l tsa ci nag ge ya l n nit'  
Then he came there, his sister from afar saw him. "My brother walking,"  
she said.

a ko go n nag ge da t'e hi da' ci nag ge dic ni hai yo la n nag ge  
Then "Your brother, what (do you mean)?" "Well, 'My brother,' I say." "Who  
your brother

a l ni n nag ge et di ci nag ge no xan ya dic ni a ko go ai na yu-  
you mean? Your brother is none." "My brother has come to us' I say." Then  
that one she questioned.

du kut ci ta ba ni ya ni do be go su na ni ta da' ci ta ku go li  
"My father to him I come," he said. "I do not know your father." "But my-  
father here lives

15 tc'an ni ai bi ya act'i n jo ni ta go li le n ke ku su na n ta  
they say. That because of it I am" "Well, your father lives here perhaps. Here  
sit down your father

na da' k'at  
he comes back soon."

<sup>1</sup> "Son's son."

a ko go bi ta na daŋ go bi ke' yuŋt sa ko ji' xa din o ya la  
Then his father when he came his tracks he saw. "Here who came?"  
ni te'i nin n ne' do la' da hi t'i da da' ko ji' o ya la die ni  
he asked they say. "Man not any we see." "But 'here he came' I say;  
ko bi ke' ic 'i n jo ga dn ni do dac t'i da n ni n' n ye' ne li ni hi  
here his tracks I see." "Well, as you say 'I don't do anything' you said; your son  
'I am' who says  
na n ya ku sɪt da wa yon wa do xa k'i da n ni n ga dn i bi go zi  
comes to you. There he sits. There 'I don't do anything' you said." "Well, let us  
find out."

- 5 a ko go bi na t'o nai dn ne' na dos tse' yi yi ne' a ko go yi di-  
Then his tobacco he took it up. His pipe he filled. Then he lighted it.

hɪn la' a ko go bi ye' ya in la' a ko go na is t'o di dn ɪz t'o an  
Then his boy he gave it to. Then he smoked. Four times he drew smoke. All

es dɪn<sup>1</sup> a ko go a a a ni n go hi le' ni te'i nin  
was gone. Then, "a a pretty nearly," he said they say.

a ko go bi ye' tu dɪ xɪ e di ji' si ka te'i nin a ko go bi ye'  
Then his son water dark four directions lies they say. Then his son

djɪn go na 'ai xa na da' ji' ya yuŋ go' a ko go ɪt ts'os bi ka hi  
the sun toward the east he threw him there. Then soft feather male

- 10 nas dli go bi te'o woc'o' di yi nan el got' a ko go a a a ni go hi le'  
he turning into to the place of his shadow he came to. Then, "a a nearly,"

n nit' te'i nin a ko go la ci' ya na d go' a ko go ɪt ts'os nas dli  
he said they say. Then south he threw him. Then soft feathers he became

bi tco woc o di ye nan el got' a ko go a a an ni go hi le' a ko go tu  
to the place of his shadow he came again. Then "a a pretty nearly." Then water

dɪ xɪ si ka aɪ ai yi la a ko go dol yi ni nes t'an be da del kɔ'  
dark it lies all he did. Then obsidian seeds he asked the name of.

a ko go yot tak' te'i nin do la' yi si da te'i nin a ko go da kec-  
Then he named them they say. Not one he missed they say. Then the last one

- 15 k'e yo mo' das da hi do xa yo ji da ci hi n t'e bi ya nans t'i do  
owl which sat there, "I am not going to name it so. I it is because I am,"

n nit' te'i ni dn a ko go a a da ni ci ja je la' n jo n nat' te'i nin  
he said. they say. Then "a a truly my son, good," he said they say.

a ko go tu dɪ xɪ si ka ai ye hai den la tu dɪ xɪ si ka hi  
Then water dark it stands that with he treats him. Water dark which-  
stands

ye da dɪ ni go' n ne k'e go ai yuŋ la a ko go ko wa aɪ ts'e yan-  
with when he touched him with his hand like a man he made him. Then house  
small he built for him.

<sup>1</sup> Also recorded es dɪn.



gon a a ko go a kon ne' bi tsi zuł ya a gon la a ko go bi gan ya  
Then inside his hair for him he made. Then his hands for him

'a gon la a ko go bi la gan ya a gon la bi ke ya a go la a ko go  
he made. Then his finger nails for him he made. His feet for him he made. Then

bi ke gan ya a go la anł ız li  
his toe nails for him he made. All were.

ci ja je ka di' n t'e xant'i ci ni te'ni n ci ta li xact'i n jo  
"My boy, now what you want?" he said they say. "My father, horses  
I want." "Well,"

5 ni te'ni n li la' nan na dic t'e ni te'ni n  
he said they say. "Horses some I will bring for you," he said they say.

a ko go li duł xu li go da tınt t'e n ko' ci ja je ni te'ni n da' ai  
Then horse black he brought down. "This one, my boy," he said they say.  
"But that one

do da' ni te'ni n lai' i ci ki i da' ai ja ci li' ni te'ni n da' lai' i  
not," he said they say, "another." "My kin, only that one is my horse," he said  
they say. "But, 'another'

dic ni n jo ni go da na nas dza  
I say." "All right," saying, he went back.

li li tso ge go da te'nt t'e a ko go ci ja je ko' li n nıt da'  
Horse sorrel down he brought. Then, "My boy, here horse," he said.  
"But

10 ai do da ni te'ni n ki yi xa di la li xol ze di la' ai ac' i da'  
that one not," he said they say. "Kin, what one do you mean? Horse is named.  
This is. That one I have." "But

lai dic ni ci ki n jo a dı ni a ko na des dza ni go  
another I say." "My kin, well, as you say," there he started back saying.}

bec li gai ye go da te'ı dol jak' bi ka' go da tci tin li li gai ye  
Metal white down he brought one, on it down trail horse white

go da te'nt t'e n ko ci ja je n nıt' do da ai yi ki yi da' anł  
down he brought it. "Here, my son," he said. "Not that one." "Kin, just all

ız li ni' n li i bi ka de ya n n jo a dı ni bi ka na des dza  
it is," he said. "Your horse for it I came." "Well, as you say." For it he-  
went back.

15 bec do l'ı je bi ka' go da te'ı tin ai di' li do l'ı ji go da te'nt-  
Metal blue on it trail down there horse blue down he brought.

t'e ko li yu n nit ai yi n nıt ai ał dı ci ni ka di' n na des dza  
"Here horse," he told him. "That is the one," he said. "That one I am talking-  
about. Soon, I will start home,"

yu n nit' n jo n nit' da' ai' ja ci li' ni' na dı na ga dı ni de t'aj  
he said. "Very well," he said. "Only that my horse you you go home as you-  
say." They two started away.

a ko go yil de j aj a ko go ya il ni' yil da j aj a ko go ya k'os  
Then with him he went. Then in the middle of the sky with him he came.  
Then cloud

dɬ xɬ go at dɬ dai hɜ t'a a ko go xa dɬ ɣɛ biɬ go da tɕ'i nol l'ɟ  
 dark he covered him with. Then lightning with down he shot him.

a ko go biɬ naj nol l'ɟ n xol zɛ' a ko go ni gos ts'an bi ka' n ke-  
 Then Biɬ naj nol l'ɟ n was his name. Then earth, on it he alighted.

na dza

a ko go bi wi ye sɛt da yo na dza a ko go bi wi ye bɬ go jɔ  
 Then his grandmother where she lived he came back. Then his grandmother  
 was glad.

5 a ko go bi wi ye ba' e do aɬ go jɔ sɪ ba' e do aɬ a ko go bi wi ye  
 Then his grandmother for him sang. Good song for him she sang. Then his-  
 grandmother

ni tɛ go ba yaɬ ti'  
 well for him prayed.

ci wo ye ni tɕ'i ni n ɛn ku be'i hit' na hi go li ni tɕ'i ni n n jɔ  
 "My grandson," she said they say. "Over there that which we eat is living,"  
 she said they say. "Very well,"

ni tɕ'i ni n hu s tɕo ya n ya yi zes xɪ a ko go bi wo ye ya i ni ti  
 he said they say. Woodrat he came to. He killed it. Then his grandmother he-  
 brought it to.

ai yi ci wo ye ni tɕ'i ni n a ko go na go des dza ga' ya n ya  
 "That one, my grandson," she said they say. Then he started away again. Rabbit  
 he came to.

10 yi zes xɛn a ko go nai des ti ko wa yo a xɛn nɛ go n yini ti bi wo ye  
 He killed it. Then he started home with it. House near he put it down. His grand-  
 mother,

ɪ na gos ni' ci wo ye ni go bi dja n tɛ hi hi sɛɬ xɪ ni go bɬ na-  
 he spoke to. "My grandmother," saying "its ears being wide I killed," saying,  
 he told her.

gos ni' ai yi ci wo ye be'i hi na' hi a t'e  
 "That one, my grandson, we eat it is."

a ko go na go des dza bi ya n ya yi zes xɪ a ko go tsɪ' tɕ'o 'oɬ  
 Then he went away again. Deer he came to. He killed it. Then tree Douglas-  
 spruce

bi l'a i zes xɪ a ko go na des dza na dza kɔ wa yo bi wi ye yɬ na-  
 under he killed. Then he started back. He came back. By the house his grand-  
 mother he spoke to.

15 gos ni' ci wo ye tsɪ' bis ga' da yo yeɪ zɛɬ xɪn ai yi be'i hi na a t'e  
 "My grandmother tree dry carrying on his head I killed." "That one we eat  
 it is."

a ko go bi jan tɕ'o 'oɬ bi jan yɬ n na a ko go bi kɛ dn ni go'  
 Then girl, Douglas spruce girl he married. Then not liking him

cac dɪ i ba' yɛn la n wa yo n jo nɛ hi na kai yiɬ n nit' hai yo  
 bears four for him she made. "Over there good ones are walking," she said.  
 "Where?"

ni yo da ɣɛ n jɔ ban t'ac  
 he asked. "Above here." "Well, we two will go there."

a ko go a ko yil dec aj yan aj n la' hi 'i ne yil n nit' hai yo  
Then there he went with her. They two came there. "There you see it," she  
said to him. "Where?"

n la dil xul i n tca 'i yil n nit' n jō bi ya yo de ya de t'i hi go  
"There the black ones, the large ones," she said. "Very well, behind the hill I-  
will go, after awhile

ko di' bi tc'i na di nel γoc a ko go ci tc'i' de ka nas tset' a ko go  
here to them shout. Then to me they will run. I will kill them." Then

de ti hi go yi tc'i' na di dil γaj  
after a while to them she shouted.

5 a ko go cac tsi des tel a ko yi da' nya bi k'a' go li go bl ti'  
Then bears ran. There facing them he stood, his arrow having, his bow

(d ti) go li go a ko go bi tc'i' ts'ol tūl a xani go yonl t'ok la'  
having. Then to him they were running. Close he shot them. One

da la'e yus ka i ki di' go' la' na yus ka i ki di' go la' na yus ka  
just one he hit. The next time one he hit again. The next time one he hit again.

a ko go ta gi da bi ya nas tset  
Then three, all he killed.

a ko go bi a ni hi tca k a ko go ai yi al ni n ai a t'e a ko go  
Then his wife cried. Then "These' you told me; these they are." Then

10 da xa di ile ile' n ni n da ga ten di hi tca k a ko go da 'a ku  
"Easy tanned skins are made' you said." Nevertheless she cried. Then right-  
there

sin nil da' na des t'aj kō wa yo yil na t'aj  
while they lay they started back. By the house he came with her.

a ko go bi 'a i sit da' dā' dec ye bi bi ka ol je dā' bi 'a it la-  
Then his wife while she stayed there he went hunting. Deer for while he was-  
hunting his wife pumpkin flowers

ta go ts'u hi xa de ya a ko go goł dil is hi na bi dnt ti  
she went for. Then Gohllisi took her away.

a ko go n de' na dza bi 'a ni da di' hai yu ca lan ni zi a ko go  
Then man came back. His wife was gone. "Where is she?" he thought. Then

15 a ko de' ya dā' k'e yo bi ke' yonl tsā bi ke' goz la' na ki go yo-  
there he started away. The garden her tracks he saw. Her tracks were there, two.  
Further over

we yo na des dza bi ke' na yil tsā  
he went. Their tracks he saw again.

a ko go na des dza bi wi ye ya na dza ci wo ye n nit' tc'i ni n  
Then he started back. His grandmother he came to. "Grandmother," he said  
they say,

de ya xai yo ci do woc 'i da n di' de ya a ko go a ko de ya bi sul  
"I am going, where I do not know," he said. He started. Then there he went.  
His flute

i dił dai dn ta da la 'ai go dził das ta yo n ken ya a ko bi 'a ni  
 he carried with himself. Just one mountain where it forms a ridge he came down on.  
 There his wife

bi ke' yuñt tsą n de heł do' bi ke' yuñt tsą  
 her tracks he saw. Man too, his tracks he saw.

a ko go sul ut dił da na is ta a ko go na ki da nal k' id yo n ke-  
 Then flute he went with. Then second where there is a ridge he came down-  
 again.

na na dza a ko go bi 'a yi ke' na yuñt tsą n de do' bi ke' ai ge  
 Then his wife her tracks he saw again. Man too his tracks there.

5 a ko go xac ke  
 Then he was angry.

a ko go sul i dił da nai is ta ta go nai' o' a yo n ke na na dza a ko  
 Then flute he traveled with. Third place, where it stood he came down again.  
 There

bi ke' yuñt tsą  
 her tracks he saw.

a ko go bi sul i dił da nai is ta di go na yo 'ai yo n ke na na dza  
 Then his flute he went with. Fourth place where it stood he came down again.

a ko bi ke' yuñt tsą  
 There her tracks he saw.

10 a di yo ge da ni' n ken ya n de go li yo bi te' i' de ya a xan ne go  
 Up from there on foot he came. Man where he was living to him he started.  
 Near

ya n ya a ko go n ne go li yo n ya n ne' da 'ai e bi kə wa ya n ya  
 he came to him. Then man where he was living he came. Man that one his-  
 house he came to.

a ko go l' e' goz li n ne' do la' bo i da  
 Then night was becoming. Man not one he saw.

a ko go n ne' ya n ya bi ts' i' i hi yi des 'a n ne' bu na da gol ni'  
 Then man he came to. His daughter he sent. "People tell them."

yuñt ni' a ko go da bi ya ił na gos ni' n de' da bi ya ni xes kai  
 he told her. Then all she told. People all came there.

15 na da ił t' o yuñt ni' a ko go na t' o do nai di ke a ko go an ni ta  
 "Let us smoke," he said. Then a smoke they prepared. Then now,

ił na gos ni' n de' can ya ił ni' ai yi n jo da dn ni' xa din go  
 they talked to one another. "Man came to me," he told them. "That is well,"  
 they all said. "From which way

n ya ci daił ni' go tał ba ko wa di da bi da' dju go na' ai bi l' ul  
 did he come?" they asked. "From Gotalbakowa this morning the sun its beams<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Literally "its strings."

xa na doz da' de ya n n nit' ci ki yi do ni' n na ya da lañ k'ε n za le  
when they streamed out I started,' he said." "My kin, he did not walk on the ground;  
it is far,"

n nit' te li tco'¹ . xas ti ye hi  
he said, Chicken Hawk old man.

a ko go ci'a et di ai bi ya ac t'i ai yi ko sut da no xa xoz ba  
Then "My wife was not, that because I am." "That one there he lives, he-  
wins from us.

n de' aṇl no xa xoz ba dan te ci ni' n la le no xi djo ni da' ai do-  
People all he wins from us. Perhaps you, come, help us." "That I am not here-  
for that purpose;

5 bi ya ac t'i da na ci dn l'ok' go ac t'i n jo a ni da ya t'en di ci ts'i-  
I have other business I am." "Well," he said "anyway, my company

la da aḷ ca xoz ba dan t'ε ci² nan noc ka  
all he won from me. Some way I beg of you."

n jo yis ka bigos zi yis ka ta tc'ε a go le ts'i' dji xa do ka  
"Well, tomorrow we will find out. Tomorrow sweathouse make. Sticks four-  
kinds bring.

nai jonj a'l ne' a ko ne' go jo si xa di ta a ko go ts'i' be' i di ka'  
Najonc poles make. Inside good songs we will sing. Then sticks we will play-  
with

al ne a ko go be is ka bi na jonc bal za ta tc'ε xo ne' ε do aḷ na ki-  
make." Then they play with najonc poles they made for him. In the sweathouse  
he sang. Twelve

10 za da xai dn' a aḷ al za  
he sang. Everything was made.

yis ka hi ge dñ go na' ai bi l'ul xa no doz da' na des dza na-  
The next morning sun its beams when they streamed out he started back  
where they play najonc.

jonc k'ε yo a ko go ni bi ji' nai yi nes yan ni xol ze la'i go lul is hi  
Then his name Naiyenezgani was called. The other one Goldsi

bi ji' a ko go dzul das ta di dil yac a ko go bi nol cil . ni go  
his name. Then mountain where it stands he shouted. Then he shouted saying.

dai nec cil a ko go ce le n ya la' n nit' ni yan' n nit' da xa o co le  
He made him stop shouting. Then "Cele, he has come," he said. "I have come,"  
he said. "Let us play,

15 ce le da' do n t'ε ba i de jonc da ce le i dn l jonc no' n ne' wai-  
cele." "But not anything is I play with ." "Cele, we will play." "Well, people  
all those

¹ "Hawk, catches chickens," was informant's comment. In several other places "yellow-tailed hawk" is mentioned in addition, (pp. 258). Pelican has been used, based on descriptions, and is probably the correct rendering.

² Perhaps, "you are some kind of a person," is the meaning of the word. It was explained that because he came so far in a day they knew he had supernatural power.

³ "My antagonist" in a game.

da wa' ba di conc ci hi i ki di go do le'  
we will play for them. Me the last time it will be."

a ko go i de conj a ko go ba se bi tci' yic lic a ko go ba se  
Then they began to play. Then the hoop its nose he hit. Then the hoop  
il ke xes ta n la yo teil bi yi yo ne' o tag a ko go xe' n nit da t'e  
broke apart. Over there bushes right in it ran. Then "Xe'," he said. "Why

ci ba se xon lic n nit' xe' da don nit' n na jone n tcon' la n de'  
my hoop you hit?" he asked. "Xe'," he said. "Your pole is bad. Man

5 bun na conc ya tel e ni go bi na jone xa yn nil n jo ga dn ni  
his pole this sort," saying his poles he took up. "Well, as you say."

a ko go na yi nes gan ni bi na jone ye' i de conj go lit is hi ba go-  
Then Naiyenezgani his pole he threw with. Gohlisi he beat.

nes na xa la' ce le ca go nunt na cit tsul la da il ni yo na ni nil  
"Oh! cele, you beat me. My company half I bet again,"

yil n nit' n jo n nit'  
he said. "All right," he said.

a ko go yil na dec joj go lit is hi ba na go nes na a ko go xa la'  
Then he started to play with him again. Gohlisi he beat again. Then "Oh!

10 ce le la' go hi le na do nit' no' na do nit' tsi ya na gol ye de'  
cele, another way it will be," he said. "Very well," he said. "Hair across the-  
gulch

be' i dn kat n nit' no' na don nit' a ko go na yi nes gan ni ci  
we will run with," he said. "All right," he said. Then Naiyenezgani, "I

ci tsi zil do la da n di te' i k'e n nit' a ko go bi tsi la da nai n nil  
my hair is not much, but I will try," he said. Then his company he wagered.

a ko go nal voj ts' i nan tsi ya na zil tel go' no' ni' da' ni go ni  
Then, "Gulch across his hair it reaches." "Well, you, just you," he said

te' i ni n a ko go go lit is hi ne t'a bi tsi zil il ki des dont a ko go  
they say. Then Gohlisi put his head down. His hair he untied. Then

15 bi tsi zil da hul go jo ya n t'e na yi nes gan ni na ne t'o bi tsi zil  
his hair right in the gulch it was. Naiyenezgani put his head down again. His hair

il ki hes ta hil yo ji xa na yo xa na dez tel go nes na  
he untied. The gulch the opposite side it was going up. He won.

xa la ce le n nit' te' i ni n k'at na na la go hi no' n nit te' i ni  
"Oh! cele," he said, they say. "Now we will play another game." "All right,"  
he said they say

tsi' hi go be cit tsul la da la' na ni nul n jo' ce le ni te' i ni n  
"Tree we will strike, with my company another I will bet." "All right, cele,"  
he said they say.

a ko go go lit is hi na yi nes gan ni le i dle' go dza tsi hi go a ko go  
Then Gohlisi Naiyenezgani they played with each other. Here tree they strike.

Then

go hl is hi tsj' yi go a ko go tsj' yi tc'i' da hi ya tsn i do na hi'-  
Goldsi tree he struck. Then tree to it he went. The tree did not move.

na da a ko go na yi nes gan ni da hi ya a ko go tsj' yiz go i la yo  
Then Naiyenezgani went to it. Then tree he struck. Over there

na go' a ko go go nes na'  
he knocked it. Then he won.

xa la ce le ca go nenl na' na na la go hi le n ni tc' i ni n n jo  
"Well, cele, you beat me." "We will play another game," he said they say.  
"All right,"

5 n ni tc' i ni n i l x a d n t' a c ni tc' i ni n jo ni tc' i ni a ko go da ci  
he said they say. "We will run a footrace," he said they say. "All right," he said  
they say Then "Just myself

na i d e n c i ni tc' i ni c i g a n c i d j a t n a k i b e' i n a' h e s d z a d a i n l l a  
I will bet," he said they say. "My arm, my leg, two with I bet. Both

i k' i d o g a c c a g u n e z n a g o n j o n n i t c' i n i n  
you may cut off, if you beat me." "All right," he said they say.

a ko go i l x a d e c t' a j a ko go n a y i n e s g a n n i g o h l i s h i a i b l  
Then they started to race afoot. Then Naiyenezgani Goldsi that one with him

l x a d e c t' a j a ko go n z a y o d z l s i ' a n n i y i n a t l e s i t d n l t e l  
they started to race afoot. Then far away mountain the one which stands around it  
they ran around together.

10 a ko go n a y i' n e s g a n n i i t s' e n a l g o t' g o n e z n a x a l a c e l e c a g o -  
Then Naiyenezgani first ran back. He won. "Well, cele, you beat me.

n l n a n a t c' i l e l e  
You have taken all."

a ko go b i g a n n a d i t a b i d j a t n a d i t a a ko go k o w a b i d z i t  
Then his hand he cut off. His leg he cut off. Then house old

g o z ' a y o n e' o d o z a ko go k o t s' i t d a g o d e z ' i a ko go k o'  
standing in it he crawled. Then there up he looked. Then fire

b e' d l n e' i y n l t s a a ko go n a d i d o z a ko go n a i d n l a a ko go  
one makes with he saw. Then he crawled up. Then he took them up. Then

15 n i y n t a l a' i d a i d n t a b i n l' a g e y n l t s o t' a ko go y i d l h i s  
he put on the ground. One he put on the stick. Against his cheek he rubbed. Then  
he twirled it.

a ko go d i l l a a ko go l' o' b e k o w a y i k o d n n i l a ko go l u t b l  
Then smoke rose. Then grass with house he placed. Then smoke with

x a g o' b i g a d i' t' a j i x a n a d z i' c i d o n c o d a' d o l e l n n i t' n d e'  
he came out. From above it back he spoke. "I not good will be," he said. "Man

b i d j a t d a h i l t o d i b i g a n d a h i l t o d i a i c i a c t' i d o n i t c' i n i  
his leg if it breaks, his arm if it breaks, that I I will be," he said they say.

a ko go n a y i n e s g a n n i a l n a g o n e s n a a ko go n a y i n e s g a n n i  
Then Naiyenezgani all he won back. Then Naiyenezgani

bi a ił na des t'aj a ko go bi a ni bi a nas dli a ko go go li yo  
 his wife he started back with. Then his wife had been his wife she became again.  
 Then where he lived

yd na t'aj a ko go bi wi ye bu go jō a ko go yd na t'aj yo yd  
 he came back with her. Then his grandmother was pleased. Then where he came back-  
 with her, with her

bi kō wa la yo na des dza  
 her house another place he came back.

a ko go tse na go le' na bu d nł ti del gıt bi got' bi ta das sn nil  
 Then Ts'innagoli took him up. Delgit his knees he put across himself.

5 del gıt bu d dı bi t'a bi das n nil tse na go le na bu d nł ti bi ga yo  
 Delgit his blood inside he put across himself. Ts'innagoli took him up. Above

xa bu s ti a ko go tse yi bi des te a ko go dı gıt bu d dı tsi des si'  
 he took him. Then rock he threw him on. Then Delgit his blood flowed out.

a ko go da nai d nł ti bi ja je sin nil yo n yinł te' dā' tse bi ka di'  
 Then he took him up again. His children where they live he brought him then rock  
 on it

da nes da a ko go bi ja je bi tc'i' n des tā co yd n nit' ci ma' co  
 he sat. Then his child to him put its head down. "Co," he said. "My mother,  
 'co'

n nit' da jo go a ni bi ke ka' teic a ni yd n ni a ko go na di t'ag  
 he said." "It is all right, it makes a noise, the air whizzing through says it, she told it  
 Then she flew away again.

10 ai dā' na di dza na yi nes gan ni a t'i a ko go yi tc'i' xa dzi  
 Then he stood up, Nsiyeregani did it. Then to it he spoke.

xa go go ni ma na da le yil ni xnl ts'a bi a de xil tınl a ko go  
 "Under what circumstances your mother she comes back?" he asked. "Rain female  
 comes down then

na da ni ni ta hi nai do nit' xnl tsā bi ka hi hu tınl go na da le  
 she comes," it said. "Your father?" he asked again. "Rain male when it comes-  
 down, he comes back."

yd ni a ko go n nag ge hi ai hi lo ił tınl go na da le ni tc'i ni  
 it said. Then "Your brother?" "That one hail when it falls, he comes back," he-  
 said they say.

n jō n nit'  
 "Well," he said.

15 a ko go ai bi ja je ni bi ni yi hez ti' ya yi hnl kat da bi ya  
 Then that his child it face he struck. He threw him down, all.

a ko go l'o' yi nij bi ka yo nyenłts'o nez ti a ko go tse na go le  
 Then grass he pulled up. On him he put it. He lay there. Then Ts'innagoli

da 'ai e na t'ag da nez da n de la' nai nł ti go tse' hi des te a ko go  
 the same one flew back. He alighted. Man another he brought. Rock he threw-  
 him on. Then



tse yi ka di' da nez da del git bi got' ye yonl luj yił na te'nił luj  
rock on top he sat. Delgit his knees he struck him with. He knocked him over.

a ko go la' a na nez da go del git bi got' ye na yonl luj yo we yo-  
Then another one when he sat there Delgit his knee he struck him with. Over.  
'an 'on go' a ko go bi nag ge ni na na dza dul git bi got' ye yił-  
he threw him. Then its brother came back. Delgit his knees he struck him with.

na te'nił lij a ko go ał  
Then all.

5 a ko go ai bi ka de da nes da bi l'a yo dez 'i go bi kq' na da-  
Then that on it he sat. Below when he saw his fire where it arose

tijyu do bul go jo da a ko go xa go ac ne' n zi go das da a ko go  
he was not happy. Then "What shall I do?" thinking, he sat there. Then

tc'a ba ne san ne hi ynił tsą bi l'a yo tse bi yi yo a ko go ci wo ye  
bat old woman he saw below in the cañon. Then "My grandmother,

go da' te'i na can de ni go dl yoc a ko go do i di ts'ad da a ko go  
down can you take me?" saying he shouted. Then she did not hear. Then

na di dil gaj ci wo ye na do nit' a ko go i diz ts'a ye o n tel la  
he shouted again. "My grandmother," he said again. Then she began to hear. "Yeo,  
What is it?"

10 n di ci wo ye n tel la' xa na do na te'i ga da n tel la xa na ci wo ye  
she said. "My grandson, what is it? What are you after? Not anyone goes up there.  
What are you after?" "My grandmother,

ci te'i' xa si na go da' tcin na ci de  
to me come up. Down take me."

a ko go bi te'i' de ya il tsą' tse yi na hił lij xa go ya a ko go  
Then to him she started. This way and that rock she alighted on, she went up.  
Then,

ci wo ye yił ni go da' ci na ci de ci wo ye do nac yo da da da yu  
"My grandmother," he said, "down take me." "My grandchild, I am not strong-  
enough what

a dn ni da ga ten di di n na' nanc te da' da n da ta tsa bi yi'  
you say, nevertheless this your eyes when I put on sit on it. Basket in it

15 da n da ci wo ye ye da ga an le hi la' do da le ga' on ye yo an ne-  
sit. My grandchild, don't pull it up, don't do it. Dangerous you make it.

hi la' do da' an ni dic de  
Not I take you down."

a ko go yi ka' da nez da go da na bi yes di a ko go yił ni yo  
Then on it he sat. Down she started to take him. Then halfway

na bo del hai yo ca' ci des yi n zi a xan ne go go dzi a ko go xat-  
she was taking him down, "I wonder where she is carrying me," he thought. Near  
more then up

dat yi di hez la bi na nan t'i hi a ko go de ti tcn gal a ko go  
he lifted it, his eyes that which was over. Then a little he looked. Then

san ne he go da' tce n go' koł go da tce n go' bi ko yo go l'a  
old woman down she fell. With him down she fell. The stream (?) under him

nan kat  
she struck.

a ko go na yi nes gan ni bi i ze' hi na hi ye yi yoł a ko go  
Then Nalyenezgani his medicine living with he breathed. Then

nł te go na de yoł n jo nas dli a ko go tse na go le bi t'a san ne he  
good she breathed again. Good she became again. Then Ts'innagoli his feathers  
old woman

5 ai yun la ci yo ye bi t'a da 'a dın ni go lą go a yun la dą' na yi-  
he gave. "My grandmother his feathers just as you said many I made." Then  
Nalyenezgani

nes gan ni na des dza a ko go san ne he na des dza al do' a ko go  
started home. Then old woman started home too. Then

ci wo ye a xi ye' e' ył n nit' n jo go a cın la na des dza na dn da'  
"My grandson, thanks," she said. "Well you have healed me. I will go back. You-  
go

hel do' ył n nit'  
too," she said.

a ko go na yi nes gan ni bi ko wa n yo na dza a ko go bił go jo  
Then Nalyenezgani where his house was he came back. Then he was happy.

10 bi wo ye es san ne hi bıl go jo a ko go n jo go nan nes da tc'i ni n  
His grandmother the old woman was happy. Then well they lived again they say.

THE SNAKE CEREMONY.<sup>1</sup>

ał k'i da' go de ya tc'ini n go tal ba ko wa di' n ne' na ki dez aj  
 tc'ini n dez ba yo a ko go na ba tc'ini n a ko go da jo go <sup>2</sup> t'a ji'  
 na des t'aj tu dɬ xił bi ko' bi tc'i'yu na t'ac a ko go n ne' et di go  
 da bi ja' na t'ac tc'ini n tu dɬ xił bi ko'yo na t'aj  
 5 a ko go n ne' bi ke' da yuł tsą na daił ka' a ko go tse n tca i  
 si 'a ai ji' o ya lañ ɢe a ko go n ne' bi ke' i da di a ko go tse ɛ dli'  
 tce ki a da t'i la ni go do t'ac q' i 'a no xel ka yo hun t'ac le'  
 a ko go yu we yo be yuł ka yu kə' dai dił lat a ko go i ka ba ne  
 xa de ya ya n ya k'in-ti' a ko go das si ne yuł tsą a ko go bi ts'a'  
 10 xa 'al got' i 'an yu ne' a ko go bi k'is n ya nal got' yił na gos ni'  
 n la yo' das sun ne xa 'al got' n nit' n jə ban t'ac a ko go yi tc'i'  
 de j'aj yan 'aj ɢɛ na dɛn tɔ xai ni xec ɢɛ a ko go yu ne' yi na-

## THE SNAKE CEREMONY.

Long ago it began they say. Where the dance house is men two  
 started | they say. Where they were going to war then they came  
 they say. Then just back | they two started to return. Black river  
 its bed near it they came back. Then people being none | just-  
 themselves they two came back they say. Black river its bed  
 they came.

Then person his tracks they saw. They followed the tracks.  
 Then stone large | lay there. There he had gone in it seemed.  
 Then person his tracks were gone. Then, "Stone echo | girls  
 did it," saying, "let us go. The sun is setting. Where we will-  
 spend the night let us go."

Then over there where they camped fire they started to build.  
 Then sotol stalk | he went for. He came to it. He broke it off. Then  
 porcupine he saw. Then from him | it ran, its hole in. Then  
 his brother he ran to it. He told him, "Over there porcupine ran-  
 away," he said. "Well, let us go to it." Then toward it | they two-  
 started. They came to him. Stick he took up. He sharpened it. Then

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. The free translation occurs on pp. 64-67 above.

<sup>2</sup> See note p. 160 above.

da ts'il get a ko go bi ts'o' dais dis xa dais diz a ko go nai des ti  
a ko go kq' dai dil lat' kq' dai des ne' a ko go kq' dai nıl la'

a ko go tse yil de da des tcey a ko go da si ne' kq' bi yi' yo ne'  
o dais ti kq' ye dai xe zit' a ko go nez ke il na ji' a ko go l'e is 'a  
5 a ko go ıl ts'a' l'e xo sa' da sun ne xa dais ti a ko go n ne' da lai' e  
yol gal lai do yi ya da a ko go da ınl xaj a ko go de ti hi go da lai' e'  
n ne' te'in na ts'it a ko go n ne' la' te'in na ts'it a ko go dai ınl la  
te'in na das ts'it ıl te'i' xa dzi

a ko go ci dan da' do bi k'e yo ci te'i' go de ya da' dan da'  
10 na na go tcl ni le na den ts'a yo go t'a ji' na den t'i xe la' bıl n nit'  
bi k'ıs n yi te'i' xat dzi a ko go n jö n nit' da ya t'en di a ko  
ts'it da a ko go xail ka hi bi te'i' a xa de a ko go an ni ta' dan da  
hil ts'ak n nit' a ko go na dn da' ci k'ıs n t'a ji' na dn t'i xe la'  
a ko go i gai ye bil da nan k'it' xa sin ya go t'a ji' na don t'i xe la'  
15 do da' le ya'

a ko go bi k'ıs n na des dza xa yınl k'a yo a ko go i ya ye bil-  
na nal gut yu xai ya a ko go si des kez n t'e ca yi ya a nilan n zi  
a ko go t'a ji' na dez gal a ko go yınl tsä sit da yo yınl tsä n t'e ci  
hi gal go yınl tsä da' dais got a ko go go tal ba ko wa yo nal got

20 da dan' n nit' na goc ni' go ye go go de ya n n nit' a ko go  
tu dıl xil bi ko yo da dan' n nit' n jö be go zi n di a t'e n nit'  
a ko go n de' da bi ya ıl la' at dza

a ko go dju na 'ai bi l'a yo te'in ni q t'a a ko go la yo na di-  
t'a yo go ni o t'a a ko go la yo o na 'a t'a yo go ni' q ta a ko go  
25 la yo na xo k'os se' bi ya yo go ni' o ta a ko go da do i dez a  
go li go le na xe za

a ko go ai di' da bi ya na des sa tu dıl xıl bi te'i' na des za  
a ko go be go t'i ne' be' n ke ge t'i go na de za a ko go ai ge nan za'  
a ko go n de' di yin ic lin da ni hi la n'i da bi ya nanl sa a ko go  
30 n de' ai ge sit da ni da di a ko go ai da di yi ni do la' yo 'i da  
a ko go ai ge n do' xa na de za da' a ko go bi ke' ja' xa da gon ta  
do xa k'i da

a ko go l'ic ai bi ke' da gonl tsä a ko go ai ci' da dn nit'  
a ko go n la le di yi bi ke' doñ ka da dn nit' a ko go ai bi ke'  
35 na de za ai to dil xil bi t'a nan za a ko go te'e dai l'i a ko go

inside he stuck it. | Then his quills he twisted it. He twisted it out. Then he began to carry it back. | Then fire they were making, fire they kindled. Then fire burned.

Then stones with it they lay the fire. Then porcupine fire in it | they put it in. Fire they covered it. Then they two sat on either-side. Then night was. | Then each way night was porcupine they took out. Then man just one | ate it. The other he did not-eat it. Then they slept. Then little while just one | man he woke-up. Then man other woke up. Then both | woke up. To each-other they spoke.

Then, "I death<sup>1</sup> (?) to me begins to happen. Misfortune | tell about me if you get back. Back don't look," he told him. | His brother to him he spoke. Then "All right," he said. Nevertheless there | he stayed. Then daybreak to it near then, "Now death | I feel," he said. Then "You going my brother back don't-look. | Then soapweed ridge when you get up back don't look. | Don't do it."

Then his brother started back. When it was daylight then soapweed hill | he went up. Then he thought about it. "What for he said it?" he thought. | Then back he looked. Then he saw, where he sat he saw. Something | was going when he saw he ran. Then Gotalbakowa, he ran back.

"We had bad luck," he said. "I tell you dangerous it happened," he said. Then | "Black river its stream we had bad luck," he said. "Well, we will find out it is," he said. | Then people all were in-one place.

Then sun under he sent word. Then another way south | he sent word. Then another way west he sent word. Then | another-way dipper under he sent word. Then just not long | where he-lived they came together.

Then there all started. Black river to it they started. | Then sheet-lightning with they can see well they started. Then there they came. | Then men, "Supernatural I am," they say, many. All came there. Then | man there who was sitting was not there. Then those supernatural ones not one they saw. | Then there long time when they stayed there, then his track only they look-for. | Nothing is there.

Then snake that its track they saw. Then "That is the one," they said. | Then "Come, this after him let us go," they said. Then this after him | they went. That Black river by they stopped.

---

<sup>1</sup> Probably this is not the literal meaning.

di di gi nc li da ni hi la dza n la le tu dñ xil de t'i yu da' go  
da di xol ze da ni te'e a dail 'i a ko go do la da

a ko go di' be go t'i ne ai de t'in yu da go da yi di xñ la a ko  
go bi l'a na de za a ko an ni ta bi ke' nan za a ko go xai ya  
5 na de za ai yi bi l'a na de za a ko go tu' le dn lñ bi te' i yu na ze  
a ko go tu le dn li ni ai ba nan za a ko go do xa k'i da' an ni ta  
xai ya na de za a ko go tu q' a' ba nan za a ko go xai ya na de za

a ko go yu wi ya yu nan za a ko' da yñ tsā a ko go ai ge  
n de' da bi ya i nan tsā a ko go n ne' n' i du ai da' a ko go  
10 an ni ta di yi ni bi ba se di i be' ya nan tsā a ko go 'ai ge an-  
ni ta da lai' i bi k'e dol baz a ko go bi k'os hit t'i si li a ko go  
bi ba se la' bi ke na dol baz a ko go it ni yo n de' k'e go hit t'i  
nas dl i a ko go la' bi ke na dol baz a ko go yo ya go hit t'i nas-  
dl i a ko go la' bi ke na dol baz a ko go anñ da xo t'e he n ne' nas dl i

15 a ko go t'a ji' na de za a ko go go tal be ko wa bi te' i yo na-  
de za a ko go a ku' na ze a ko go a ku' n jo go na ze a ko go  
yu we yo bi te' i' a xñ ne yo na de za a ko go yu we yo bi te' i yo  
a xñ ne go n go n ya 'ai ge nan za

a ko go yu we yo dza tse xa dec gi j gol ze da dn nit' a ko go  
20 dza di yi gon li da ni 'ai ge anñ yu we na de za a ko go yu we yo  
nan za dza tu hit tso gi xa li gol ze da ni an ni ta dza di yi  
go li da ni

a ko go dza n ne n' i da bi ya t'a ji nan tsā a ko go yu wo  
na de sa<sup>1</sup> go tal ba ko wa yo di yi ð t'a xa t'e hi da bi ya go li ye  
25 nan tsā a ko go an ni ta dza n ne' ð 'an ne go xa daz t'i' i da bi ya  
dza a gol za an ni ta ai dza di' it ts'a' da bi ga be' go di xe ya  
te' i ni n

a ko go an ni ta dza na k'i dza da l'e' go dzñ tal do xat dn  
it xaj go da' da bi ya dez i go an ni ta anñ a dez la a ko go n de n' i  
30 n jo nas dl i a ko go dza di' n de' bi ji' ba' a da gos za te' i nñ  
an ni ta ta dn na ki yu xa t'i' go' a gol za an ni ta dza it ts'a yu  
n ne' di xez del a ko go it 'an da xa dji go' a gol za an ni ta dza  
di yi go li do lñ ni te' i ni n

a ko go di be' i na hi ba' a gol za a ko go nes t'an ta dn na ki  
35 yu xa t'i go a gol za di ye' da xñ na do ni te' i ni n a ko go n de'  
bi nes t'a' ba' a gol za a ko go n ne' na gol ti ni be' ba' nan t'i do

<sup>1</sup> The last syllable should be za.

Then in vain they tried. Then | these, "Supernatural I am," they-said, many. There "Come, Black river little up | lift up," they-said. In vain they tried. Then nothing.

Then this lightning that one a little up lifted it up. Then | under they started. There now after him they went. Then down-stream | they went. That under they went. Then water comes-together close they were coming. | Then water comes together that they came to. Then nothing there. Now | down they went. Then water stands they come to it. Then down they went.

Then beyond they came there they saw it. Then there | people all stopped. Then that person was not that. Then | now a supernatural one his rings four with they came to him. Then there now | just one on him he put, then his neck can see it was. Then | his ring another on him he put again, then middle like a-man can see | he became. Then another on him he put again, then nearly all he was seen | he became. Then another on him he put again. Then all that way man he became.

Then back they started. Then Gotalbakowa toward it they-went back. | Then there they were coming back. Then there all-right they were coming back. Then | beyond to it close they came. Then beyond to it | when near it became there they stopped.

Then beyond, "Here 'Stone forked' is called," they said. Then, | "There supernatural one lives," they said. There all beyond they started. Then beyond | they came. "Here 'Water-yellow comes out' is called," they said. Then "Here supernatural-one | he lives," they said.

. Then here those people all back they came. Then beyond | they went. Gotalbakowa supernatural ones different kind all where they live | they came. Then now here people different ways those they talk all | here they made. Now that from here each-way all with they scattered | they say.

Then now there twelve nights when they danced nobody | slept; all were awake. Now all they made. Then that man | good was again. Then there people their names for they made they say. | Then thirty-two kinds they made. Now here away-from each other | people they went. Then different ways they call-with they made. Then, "Here | supernatural ones will live," he said they say.

Then these we live with for them he made. Then fruits thirty-two | different kinds he made. "These with they will live," he said they say. Then people | their seeds for them he made.

n nit' te'i ni n a ko go n de bi na dā' ye na na do' n nit' a ko go  
 bi'lo na γai ye da n na do ni te'i ni n a ko go na da' ye da xun-  
 na dō' ni te'i ni n kō' be' dail t'es go a ko go di ci dji l ye da xun-  
 na do ni te'i ni n a ko go di' a nol dje ɣe xwoc na ki yu xa t'i' i  
 5 ba' al za te'i ni n a ko go an ni ta da xo t'e he' ba' ke dol za  
 a ko go ye' da xun na do le' ni te'i ni n

a ko go di dji hi ba' al ne' ni te'i ni n a ko go la' l'e' ba'  
 al za te'i ni n la' dji ba al za te'i ni n a ko go di da nai xi ti hi  
 ba' al za te'i ni n a ko go di' la' goz k'az go' ba' al za te'i ni n  
 10 di' la' goz do go al za te'i ni n a ko go na ki dza da' da na xi ti'  
 ba al za te'i ni n a ko go il ni yu ba' il te'e nil te'i ni n a ko go  
 la' sut dog go ba' al za te'i ni n la' hi si k'az go ba' al za  
 te'i ni n

an ni ta dza an l iz li te'i ni n a ko go di ni' bi ka' a go-  
 15 t'e hi ba al za te'i ni n an ni ta n ne' ni gos ts'an bi ka' n jo go  
 go li do le' ni te'i ni nan t'a hi a ni te'i ni n k'a di' ci no xun  
 na di ci do ni te'i ni n a ko go ci da bi ya ci ja je nol li do le'  
 ni te'i ni n a ko go ci da xa go as tsa i yu go no xi da xa go no te'i'-  
 go' do γal ni te'i ni n

20 a ko go ci n jo go no xai ac ti' do le' ni te'i ni n a ko go  
 an ni ta da xo t'e he ye' ku te'i ya ti' te'i ni n n jo go ka' a gon-  
 la da' a ni te'i ni n an ni ta ci bi ya yo gonc li do ni te'i ni n  
 di na gon ti ge nes t'an no xan nan t'i do le' ni te'i ni n an l  
 ic tci goc la ni te'i ni n di da bi ya il k'i go doz dont ni te'i ni n  
 25 ai dā' di a duc ni hi bi da got dzul tsul le

an ni ta dza n jo go no xa' ic tci goc la ni te'i ni n an ni ta  
 ni gos ts'an bi ka' ngo no le ni te'i ni n' ai dā' ci' da co ka do  
 ni te'i ni n' k'a di' an l ni te'i ni n di do an l te'i di go a go t'e hi  
 no xa' ic duc la ni te'i ni n' a ko go. di a duc ni hi do' da co dla-  
 30 da yo go do no te'i' gon jo da do le' ni te'i ni n a ko go ci'  
 dac n na l ya da l ti' do le' ni te'i ni n ci dac en na l na ts'i da kez-  
 do le' ni te'i ni n an ni ta an l di be' no te'i' ya ti' an ni ta  
 n jo go ngo na le n si' go' a duc ni ni te'i ni n' a ko go ci' dji hi  
 da bi ya na duc da' do' no xi nec i go ni te'i ni n a ko go no xa'  
 35 n jo go na tses kes do' ni te'i ni n di n de nes t'an bi xa dūn dūn  
 ye' na xel ni go ba' a goc la ai jn no xi ye' ni te'i ni n' ai n ne'

1 Probably *ai ja no xi ye*, that only is yours.



Then, "People rain falling with for they will grow," | he said they say. Then, "People their corn with they will live," he said Then | "(A weed) with they will live," he said they say. Then, "Agave with they will live," | he said they say. "Fire with they-will roast, then acorns with they will live," | he said they say. Then this giant cactus, cactus two ways called | for them he made they say. Then now all kinds for them were planted. | Then "With them they will live," he said they say.

Then "This daylight for them is made," he said they say. Then another night for them | he made they say. One day for-them he made they say. Then these months | for them he made they say. Then these some cold for them he made they say. | These some hot he made they say. Then twelve months | for them he made they say. Then in middle for them he divided they say. Then | some hot for them he made they say. Some cold for them he made | they say.

Now here all became they say. Then this earth on it the kinds | for them he made they say. "Now people earth on well | will live," he said they say. The chief said it they say. "Soon I you | I will look over," he said they say. Then, "I all my children you will be," | he said they say. Then "I if I do anything, you will do the same," | he said they say.

Then, "I good for you I will pray," he said they say. Then | now all kinds with they talk they say. Good for them when he-had made it | he said it they say. "Now, I on top I will live," he said they say. | "This, if it rains seed for you will grow," he said they say. "All | I finished," he said they say. "These all are straightened out," he said they say. | "Now this what I say you must remember."

"Now here good for you I have finished," he said they say. "Now | earth on you will live," he said they say. "Now me you will pray to me," | he said they say. "Soon all," he said they say. "These all different ways | for you I made," he said they say. Then, "This what I say if you do not believe | not to you it will-be good," he said they say. Then, "I | in my presence you will-talk," he said they say. "I, in my presence you will think," | he said they say. "Now all this with to you I say. Now | well you will live I thinking I say it," he said they say. Then "I days | all I will go across I will be seeing you," he said they say. Then "For you | good I will think," he said they say. "These people fruits their pollen | with when I talked to you for I made it,

ni gos ts'an bi ka' n ne no li ni no xa' ac la ni te'i ni n ai ai  
 ja be' na da co ka le ga' ni te'i ni n di la go ya ti' no xi te'i' hi  
 da bi ya da xo tsot' k'a di' di an' no xi te'i' ya ti' a ko go di  
 a gon t'e hi da bi ya no xi te'i' na xac la ni te'i ni n di an ni ta  
 5 il ts'a yo di xo de' ni te'i ni n an' a ko' ni te'i ni n ci bi ga yo  
 n gon le yu de ya ni te'i ni n k'a di' da ku hi gu' an' ni te'i ni n

THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE.<sup>1</sup>

al k'i da te'an ni n' n ne' go li te'i ni a ko go n ne' la go go li  
 te'i ni ai ge na li' n na ki n t'e ci yi diz ts'a a ko go ai na lin  
 na ki al k'as n hi hi sol yi diz ts'a a ko go ci di j n nut' dan jo ne hi  
 10 a ni yo don t'ac n nut'

a ko go a ko' de j aj a ko go yo we yo n za yo sol a ni a ko go  
 a ko hi'ac a ko go dlq' li tci hi yan aj hai yo de co aj ni  
 te'i ni n' den jo ne hi a ni yo den t'aj ni te'i ni n' 'ai ci' a dic ni  
 ni tci ni kal la hi a dn ni ni te'i ni a ko go a dn nut' dje ak  
 15 dje ak a ko ni do' da yd n nut'

a ko go yo we hi na de c aj a ko go xac bi di yan aj a ko go  
 xai yo de co aj n nut' a ko go den jo ne hi a ni yu den t'aj n nit'  
 ai ci a dic ni ni tci ni n' a ko go xal la' a dn ni hi ni te'i ni n'  
 a ko go ya ya ni te'i ni n' ni do da' ni te'i ni

20 a ko go yu we yo na de j aj a ko go a ko xa go' yan aj xai yo  
 de co aj yd n nut' n ko' den jo ne hi a ni yu den t'aj ni te'i ni n'  
 a ko go xal la a dn ni hi ni te'i ni n' a ko go a dn nut' wo o  
 wo o n nut' te'i ni n' ni xe do da n nut' te'i ni n'

a ko go yo we de j aj a ko go yo we yo goc ni ye yan aj a ko go  
 25 xai yo de co aj ni te'i ni n' den jo ne hi a ni yo den t'aj ai ci  
 a dic ni ni te'i ni xal la' a dn ni hi ni te'i ni a ko go i i ni  
 te'i ni a ko go ni he do da ni te'i ni

a ko go den jo ne hi a ni yo n'aj a ko go sol dai diz ts'a  
 ci di j e' ko' an ni ts'ak bi ya de t'aj ni a ni q a go bi te'i' n t'ac

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. The free translation will be found above, pp. 69-71.

that you use," he said they say. "These people | the earth on, people tribes for you I made," he said they say. "This this | only with pray to me," he said they say. "These many languages to you | all you hold. Soon this all to you I talk. Then these | kinds all I leave you (?) I made thus," he said they say. "These now | each way scatter," he said they say. "All this," he said they say. "I on top | where I live I go," he said they say. "Now so much all," he said they say.

#### THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE.

Long ago they say. People were living they say. Then people many were living | they say. There maidens two something they-heard. Then those maidens | two sisters of each other those flute they heard. Then, "My sister," she said, "that very good | where he-makes the sound let us go," she said.

Then there they two started. Then beyond far flute sounded. Then | there they two went along. Then bird red they two came to. "Where are you going?" he said | they say. "The very good where-it sounds we two are going," she said they say. "That I I said it," | he said they say. "Well, say it," she said they say. Then he-made a noise, "Djeak, | djeak, so," he said. "No," she told him.

Then onward they two started again. Then quail they two-came to. Then, | "Where are you two going?" he said. Then, "The very good where it sounds we two are going," she said. | "That I I said," he said they say. Then, "Well, say it," she-said they say. | Then, "γa· γa·" he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started again. Then there turtle doves they two came to. "Where | are you two going?" he said. "Here the very good where it sounds we two are going," she said they say. | Then, "Well, make the sound," she said they say. Then he said, "Woo· | woo·," he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started. Then beyond roadrunner they two came to. Then, | "Where are you two going?" he said they say. "The very good where it sounds we two are going." "That I | I said it," he said they say. "Well, you say it," she said they say. Then, "i· i·" he said | they say. Then, "You not," she said they say.

Then the very good where it sounded they two came. Then flute they heard. | "My sister, here we heard it make a sound because-

a ko go a ko' no xel ka a ko go sol a ni hi hi hil tse' a ko go  
na dn t'ac a ko go a ku' n 'aj

a ko go i ci kun na ki san ne he da la' e a ko go yil na xes ta  
a ko go a ku' n 'aj a ko go tc' e ki da la' e uc ki hi da la' e d ts' a'  
5 nej tej a ko go yis ka na di kai t' a bi yo, sol ba a ni a ko go  
bil da go jo a ko go ai ge ko wa a da goz la a ko go d na ji' ya' go'  
a da goz la a ko go i ci ki hn bul dan jo go' an ni ta a ko i ta si ke  
a ko go tc' e ki na ki n' i nej djek' a ko go tej dl tc' d hi hi  
san ne hi ba' a yn la a ko go do bul da go jo da a ko go cit di je  
10 na do t'ac , ni tc' un n

a ko go na dec t' aj a ko go gon dlj yo na do t'ac n nt' go hi-  
yan ni a ko go uc kun hi a ko do 'ac le ga' yd n nt' a ko go gon-  
li yo na t' aj a ko go a ko' na xez ta a ko go n zat' go de ya go  
uc ki hn a ko dej aj a ko go bi tc' i yo he 'ac a ko go ko wa'  
15 da an na di' si ke a ko go ai tc' e ki' bi da so sant' a ko go ai da-  
bun tsä a ko go yoc di' dai ni do da' do bi gonl zi da n nt'  
a ko go ai na li hn i kad di go' na ya hi a ko de ya a ko ya n ya  
a ko go ai bul n jo ni hi yun tsä a ko go yd na gol ni' ku'  
de t' aj n' yd ni no tc' i' yd ni a ko go n jo ni na li hn a ni

20 a ko go ai ge na des dza ko wa yo na dza a ko go a ko bi k' i  
yd na gol ni' n ne' na ki ko' si ke n nt' a ko go ai bi tc' i'  
na hi t' ac n n nt' hai yo n nt' n jo na dji' la' ba le da o ya  
ni tc' un ni n' a ko go dai ya go bi tc' i' da 'ac ni tc' i ni n a ko go  
ya' a daiz la' a ko go bi tc' i yo o daz ne' a ko go dai ya a ko go  
25 a ko' n ne' la go des kai a ko' ko wa ba' a gol za yu ne' nez ke  
a ko go yu ne' si ke a ko go da bi ga' yu ne' na xez ta

a ko go n ne' bi tc' i' na des za a ko go a ku' nanl sa a ko go  
tc' i gon ti' ge da na denl sa a ko go uc ki hn na ki n' i da la' e  
dai zes xi la' i i ts' os nas dlj bi ya yo ko wa bun ka yo bil tc' u-  
30 gon yol a ko go 'ai ja hi na' a ko go gon li yo o na' dza bi-  
k' ts n n' i zes di da' a ko go o na dza ko wa yo na dza a ko go  
a ku' bi go ye yd na gol ni' ci k' ts n ci ts' a' zes di a ko go ni go  
bi wo ye yd na gol ni' a ko go ci wo ye ai k' e go do da' duc ni n  
ni tc' i ni n'

of it we two came. It make the sound when the sunset to him we come. | Then there we will spend the night. Then flute that sounds we will hear then | we two will go back." Then there they two came.

Then youths two, old woman just one. Then they lived together. | Then there they two came. Then girl one, boy one away from each other | they lay down.<sup>1</sup> Then it was day. They got up. Early flute for them he played. Then | they were pleased. Then there house they built. Then across from each other beds | they made. Then boys they loved. Now there awhile they two lived. | Then girls two those were lying down.<sup>2</sup> Then wood snaps that | old-woman for them made. Then, they did not like it. Then, "My-sister, | let us go home," she said they say.

Then they two started home. Then, "Where we live we will go-back," she said, the elder. | Then boys, "There you two must-come," she said. Then where they lived | they came back. Then there they lived. Then long time when it had passed | boys there they two started. Then near them they two came. Then house | some distance from they two sat. Then those girls they knew them. Then those they saw. | Then, "Here," they said. "No, we do not-know them," he said. | Then that girl the younger there started. There she came to them. | Then that one she loved she saw. Then he spoke to her. "Here | we have come," he said, "to you" he said. Then, "Good," girl said it.

Then there she started back. Camp she came back. Then there her kinsfolk | she told, "Men two here sit," she said. Then, "Those to them | we went," she said. "Where?" he said. "All-right, seeds some prepare for them. Let them eat," | he said they say. Then, "When they have eaten to them you two go," he said they say. Then | for them they cooked. Then to them they took it. Then they ate. Then | there men many went. There house for them they built. In it they two sat. | Then in it they two were-sitting. Then all in they lived.

Then men to them they went. Then there they came. Then | by the door they came. Then boys two those just one | they killed. The other soft feather he became. Roof house through it with him it was blown. | Then that one only was alive. Then where he lived he went back. His brother | that one when he was killed, then he-went back. House he came back. Then | there his grandmother he told, "My brother from me died." Then saying it | his grand-

<sup>1</sup> In pairs.

<sup>2</sup> The verb indicates more than two and the narrator said "four" were meant.

a ko go 'ai tc'ε ki' na ki hi xa ts'unl tel naz ntl tel a ko go a ku' ts'ol tūl a ko ka ts'unl tel a ko go bi kud di go n ne' lā go yi kē' ts'ol tūl a ko go ɛ ki hn da lā' ε n' i i ta' das wot a ko go n ne' bos del a ko go tu nan li hi ai ta bā ts'unl tel a ko go tu lā' 5 a ko go nal ε i ta bā na di bā bɛt djat' n nez hi hi sɛt da gɔc- l'ε i sa ai lē' go ta bā di' a ko go yi tc'i' na di dil gaj a ko go san ne hi ni djat' no' tc'i' xan na n tse' n nɛt' a ko go ne t'ε bi ɣa n nɛt' di n ne' lā' no xil da xi dē' n nit' no xi ɣa go ni tc'i ni n' a ko go bɛt djat' xa nai dez tsi a ko go bi ka' xa naz des kai a ko go 10 ai san ne hi n' i bi tc'i' xat dzi ci wo ye yi n lai no xi ɣa go' no xil da hi dē' ni tc'i ni a ko go n tc'i' dil woc yo go n djat' xan na n tse le ga'' a ko go tail ni ge da di kai go d xan denl tal le ga'' ci djat' ɛ t'o' n di le ga'' a ko go tu yo ya on dē' a ko go da hi na ni tc'i ni n

15 a ko go ai yo we ts'i des kai da n na yo o tc'o kai a ko go 'ai i kud di go na sɛ i ai nal 'ε i yi tc'i' na di dil gaj ci wo ye san ne hi ni djat' ci tc'i' xa na dn tse' ni tc'i ni n' ye o' ni tc'i ni n do nɛl dzil da' n tɛ a bi ɣa a dn ni ni tc'i ni n' ku' gɔc l'ɛ i sa ac lē' ni tc'i ni n' a ko go an ni tɔ bi djat nai dez tsi a ko go 20 bi ka' dai his kai a ko go d ni' yo da di kai a ko go san ne hē' d xan del tal a ko go ai ti n dē a ko go nal 'ε i nas son ze na - das dli

a ko go xai ya go tak ka' q kai a ko go n la yo hi kɔ n' i ta gi hi kɔ n' i ai yi a ku di nes bi a ko go bi kɔ wɔ a da gos lā 25 a ko go ai ge na xes tɔ a ko go n do i ba n ya a ko go bi ko wa yo bes kɔ na ki bε ɛ s kɔ a ko go q na dza ci ko wa yo n na'' le ga'' da xa ge' ni tc'i ni n a ko go n jo ni tc'i ni n a ko go di ci ko - wa yo go jɔ n ni tc'i ni a ko go ai n jo go nε xez tɔ tc'i ni n'

a ko go n do i bi ko wa yo doñ ka ni tc'i ni n' a ko go a ko 30 des kai a ko hɛn kai a ko na ki bε yɛz kɔ a ko go ai di' na kai a ko go ai bi k' i si li a ko go kɔ wa yo na kai a ko na xes tɔ a ko go di' da lā hi ge bi ko wa a ko go n ne' gon li yo doñ ka' n nɛt' a ko go des kai a ko go a ku' hi ka an ni tɔ yo na su hi ka

mother he told. Then, "My grandchild, that way not I said," | she said they say.

Then those girls two ran off. They ran back. Then there | they came. There they came to him. Then after that men many after them | ran. Then boy just one that one with them ran. Then men | overtook them. Then water that flowing that water's-edge they ran to. Then water was much. | Then heron water's-edge stood, her leg long that one sat. Clay | vessel she was-making by the river. Then to her he shouted. Then, | "Old woman, your leg to us put across," he said. Then, "What for?" | she said. "These men many are chasing us," he said. "They are going to-to kill us," he said they say. | Then her leg she put across. Then on it they started across. Then | that old woman that one to her he spoke. "My grandmother, over there will kill us | are coming-after us," he said they say. Then, "To you if they call your leg you must put across. | Then in the middle of the water when they are-going you must pull your leg back and forth. | 'My leg hurts' you must say. Then in water let them fall. Then we will live," | he said they say.

Then those onward they went. Far they went. Then those | behind those coming that heron to her they shouted. "My-grandmother, old woman | your leg to me put across," he said they say "Ye· o·," she said they say. | "I am not strong enough. What because you say that?" she said they say. "Here clay vessels | I will make," she said they say. Then now her leg she put-across. Then | on it they started. Then midway they were going then old woman | pulled her leg back and forth. Then those fell in-the water. Then ducks they are called they became.

Then down on the water they went. Then over there they went those, | three they went those, those there they stopped. Then their house they made. | Then there they lived. Then wildcat came to them. Then their house | day passed, two days passed then he went back. "My house you must come | sometime," he said they-say. Then, "All right," he said they say. Then, "This my house | good," he said they say. Then those well they lived they say.

Then, "Wildcat his house let us go," he said they say. Then there | they started. There they came. There two they spent nights. Then there they went back. | Then those their kin they became. Then camp they came back. There they lived. | Then this just-one place their camp was. Then, "People where they lived let us-go," | he said. Then they started. Then there they went. Now further on they went.

a ko go a ku ma' ba n ya a ko go ai ge ci la'ac yɫ n nt'  
 n na ji' si tɪn le' n nt' n jɔ n nt' cɪ na'ac di' yo da ɣe di na bi'  
 n nt' a ko go n jɔ n nt' a ko go a ku' des kai a ko go a ku'  
 hɪn kai ai ge na xez tɔ n ne' na gal dʒt' go' na xez tɔ tɕ'i ni n'  
 5 n ne' lɔ go go li yu ne' na do ka n nt' a ko go a ku' na des kai  
 a ku' o na kai a ko go a ku' na kai a ko go ai n jo go n ne'  
 nas dlɪ a ko go n ne' lɔ kɔ wɔ lɔ ai ge di nes bi di ɔ do xa yo  
 no' xa go des ti da ni tɕ'i ni n' di n ko' ɔ

### THE GOOD AND BAD BROTHERS.<sup>1</sup>

ɔ k'i dɔ' tɕ'i ni n ne' lɔ go go li a ko go ai ge ɔ ki n' na ki  
 10 don t'aj da ni tɕ'i ni n' a ko go bi k'ɪs n biɫ de j'aj a ko go n za yo  
 hi'ac a ko go ɫ'ic di dʒad di yan'aj a ko go ɔ ki n' n tɕa'i ai  
 zɪs xɛ' ni tɕ'i ni n' a ko go ɔ ki n ɔ ts'ɪs i do da' t'ɛ t'i yɛ hi  
 a t'ɛ do da' ni tɕ'i ni a ko go zɪs xɛ' di c ni ni tɕ'i ni a ko go  
 do da' di c ni t'ɛ t'i yɛ hi a t'ɛ t'ɪ kɛ hn na ni tɕ'i ni a ko go  
 15 zɪs xɛ' di c ni ni tɕ'i ni a ko go do da' ni ɔ ki hn ɔ ts'ɪs ɛ a ni  
 n tɕa'i a ko dac ɣot' a ko go ɔ ki hn ɔ ts'ɪs ɛ a ko dac got'  
 bi k'ɪs n yɫ n del do da' yɫ ni go a ko go ɫ'ic nai nes 'int' a ko go  
 n jɔ n nt'

a ko go yo we na dez'aj yo we n za yo i ts'a yan'aj a ko go  
 20 wai das da hi zɪs xɛ' n nt' a ko go ɔ ki hn ɔ ts'ɪs ɛ do da' ni  
 a ko go zɪs xɛ' di c ni ni go a ko da hɪs got' (das got')<sup>2</sup> a ko go  
 ɔ ki hn ɔ ts'ɪs ɛ hi do da' ni go yɫ n del a ko go do da' t'en t'i-  
 yɛ hi ne ka t'ɛ hi da' na da da' t'ɪ kɛ hn na ni go yɫ n del a ko go  
 ai i ts'a yi tɕ'i' na di dil ɣaj na di t'ak' a ko go bi k'ɪs n bi tɕ'i'  
 25 yaɫ ti' da t'ɛ go zɪs xɛn i ci ts'a' na nen int' yɫ ni a ko go t'ɛ t'i-  
 yɛ hi n t'ɛ bi ɣɔ dɪz ɔ nɫ xɛ' n nt' da xa ɔ n t'ac le' n nt'

a ko go na dez'aj a ko go n za yo hi'aj a ko go a ko li yan-  
 'aj li des ɣan ne hi yan'aj a ko go si k'ɪs n wai zɪs xɛ' n nt'  
 do da' t'en t'i yɛ hi a t'ɛ da' do hn i da n la' bɪn ka yo ɫ'o' hi tɪn  
 30 ni tɕi ni a ko go di c xɛ' da ɣa t'en di ni tɕ'i ni a ko go do da'  
 ni tɕ'i ni a ko go ɔ n ni tɔ zɪs xɛ' di c ni do da' di c ni t'en t'i yɛ

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A free rendering in English will be found on pp. 77-81 above.

<sup>2</sup> Both forms were given.



Then there coyote came to them. Then there, "My cousin," he said. | "By your camp I will sleep," he said. "All right," he said. "My cousin, here up stream let us move," | he said. Then, "All-right," he said. Then there they started. Then there | they came. There they lived. People hunting they lived they say. | "People many live among let us go again," he said. Then there they-started. | There they came. Then there they came. Then those good people | became. Then people many, houses many there they lived. "Here all. Nowhere | is there a way for us," he said they say. This so much all.

#### THE GOOD AND BAD BROTHERS.

Long ago they say people many lived. Then there boys two, | "Let us go," they said they say. Then his brother he-started with. Then far | they two went. Then snake racer (?) they came to. Then boy the large one, "This | I will kill," he said they say. Then boy small, "No, poor | it is. No," he said they say. Then, "I will kill I say," he said they say. Then, | "'No,' I say; poor it is, let him live," he said, they said. Then, | "'I will kill it,' I say," he said they say. Then, "No," he said, boy little one said it. | Big one there he ran. Then boy small there he ran, | his brother he caught, "No," saying. Then snake he let get away. Then, | "All right," he said.

Then onward they two started again. Beyond far hawk they-came to. Then | "Over there that one sitting on the tree I will kill," he said. Then boy small, "No," he said. | Then, "'I will kill it' I say," saying there he ran. Then | boy small "No," saying he caught him. Then, "No, poor | he is like when he is sitting; let him live," saying he caught him. Then | that hawk to it he shouted. It flew up. Then his brother to him | he spoke, "What for that I. going to kill from me you make it get away?" he said. Then, "That is poor | because you always kill," he said. "Hurry up, let. us go," he said.

Then they went again. Then far they two were going. Then there horse they came to. | Horse poor they came to. Then, "My-brother over there I will kill," he said. | "No, poor it is do not-do it (?). Over there through him grass we see," | he said they say. Then, "I going to kill anyway," he said they said. Then, "No," | he said they said. Then "Now 'I will kill it' I say." "'No' I say, it is poor." | Then that horse he made go away; over there

a ko go ai ɬi' nai nez int' n la yo ol ɬa' a ko go zɨs xɛ n niɬ dic ni-  
da' si ts'a' na nen ɨnt' yɬ ni bi k'ɨs n da' hɨn t'ac yɬ ni

a ko go yo na so na de j a j a ko n ne' go li la' yo n' a j a ko go  
a ko si ke a ko go ai ɨ ki n hi hɨt dan bi ɣa nai zit' ai dai ya  
5 a ko go n tɕai hi do na zi da a ko go ɨ ki hn aɬ ts'ɨs ɛ hi n ne  
xaɬ dzɨl ɛ yan na zit' a ko go dai ya ni ba nai ne' a ko go ɨ ki hn  
go yan ne hi do na zi da bɨl gon ye tɕɨn ni n'

a ko go ai ɨ ki n hi n jo go sɨt da' a ko go ai go yan ne hi  
n de' nan t'an hi yɬ na gos ni' ɨ ki hn aɬ ts'ɨs ɛ bɨl si ke hi ci da-  
10 hi yo a dn ni yu ac ne' ni te'i ni a ko go ɨ ki hn da t'e hi ni  
te'i ni a ko go ci ɨ ki hn bɨl si ke hi ni te'i ni n' a ki' xa go  
ac ne' ni ɣa' ni te'i ni da' di yu ya ge ka di djol ta niɬ goz 'a  
ai ge ci bi yi' yan nai hɨt t'a hi a t'e ni te'i ni a ko go t'a bi ni ge  
da di anc t'e hi k'e go ciɬ dak xan nai tɨ hi a t'e n ni te'i ni n jo bi-  
15 go zi ai an ni hi da ni a ni yo go a ɣa do niɬ ni te'i ni a ko go  
nan dn da yɬ ni te'i ni

a ko go da la' ɛ yɨs ka a ko go an ni ta ai ɨ kin hi yɨn ka  
yi des 'a a ko go ɨ ki hn ai nan t'an bi ko wa yo n na' te'i ni  
yɬ n nt' a ko go ɨ ki hn a ko de ya a ko ya n ya a ko go bi-  
20 te'i' xat dzi a ko go ɨ ki hn yɬ n nt' a ko go di yo ya ge  
ka di djol ta niɬ ge ai a ko ne' o ca' n ni te'i ni yɬ n nt' a ko go  
do a dic ni da ni te'i ni n jo do a dn ni da laɲ ke' dza di' dji  
yɨs ka go a ɣa dn niɬ bɨl ni te'i ni

a ko go ɨ ki hn i na des dza a ko go ko wa yo na dza a ko  
25 sɨt da' do bɨl go jo da da na tse kes n t'e a ko go n t'e ca' bi ɣa ci k'ɨs n  
ca na gol ni' n zi go sɨt da a ko go a ku da na da' a ko go da 'ai-  
k'e go o hi 'a da dji bɨn ɣa a ko go da 'ai k'e go ta gi be yɨs ka  
a ko go yɨs ka ai yi a ko ne' o wa go bi ɣa do bɨl go jo da a ko go  
xa go' ca ac ne' n zi

30 a ko go an ni ta ai ɬi n' i bi te'i' da' n ya a ko go ai ɬi  
xat dzi ɨ ki hn n t'e bi ɣa do nɨl go jo da yɬ n nt' a ko go da'  
yɨs ka ka di djol ɛ ta niɬ yu ne' o na' cɨ ni hi bi ɣa do cɨl go jo-  
da' n jo ni te'i ni ɨ ki hn ni te'i ni n la ge ni' he ta' hi na' n'  
ni te'i ni k'a di' ci ca' ɛ hi na ni te'i ni ni he ta' hi na' n' ga  
35 ci ca' ɛ hi na ni djoc ni ni dji ni a ko go di an sa dji na dn niɬ  
ni te'i ni bec da la' ɛ ni te'i ni a ko go an ni ta na na dɨc daɬ ni

he ran. Then, "I going to kill when I told you | from me you drove-  
it away," he told his brother. "Well, let us go," he said.

Then farther on they started again. There man where he lived  
they two came. Then | there they lived. Then that boy food  
for it he worked. That they ate. | Then the larger he did not work.  
Then boy the smaller man | rich he worked for. Then what they ate  
he gave him. Then boy | the older did not work. He was lazy they say.

Then that boy well he lived. Then that older one | man  
the chief he talked to. "Boy the smaller with whom I live 'What-  
ever | you say I will do,'" he said they say. Then, "Boy which-  
one?" he asked | they say. Then, "I boy with whom I live,"  
he said they say. "That what | I do does he say?" he said  
they say. "Well, this down the hill lead boiling | that I in it  
I will jump it is," he said they say. Then, "Next morning | just-  
as I am with me the cover will be opened it is," he said they say.  
"Well, I will find out | that which he says, true if he speaks; he  
shall do it," he said they say. Then, | "Go home," he said they say.

Then one day was. Then now that boy for | he sent messen-  
ger. Then, "Boy, 'That chief his house you come' they say," |  
he told him. Then boy there he started. There he came. Then  
to him | he spoke. Then, "Boy," he said to him. Then, "'This  
down stream | lead where it boils that in I go,' you say they say,"  
he told him. Then | "I did not say it," he said they say. "All right,  
perhaps you did not say it. Here four | when days are you do it,"  
he told him they say.

Then the boy started back. Then camp he came back. There | he-  
sat. He was unhappy. He was thinking about it. Then, "What for it  
my brother | reports on me?" he thinking he sat. Then there he was-  
sitting around. Then just that way | sun passed over days all. Then  
that way three days passed. | Then the next day that in he was to go-  
in because of that he felt badly. Then, | "What I do?" he thought.

Then now that horse that one to him it came. Then that  
horse | spoke. "Boy what for it do you not feel good?" he said.  
Then, "Well | tomorrow 'lead boiling in you go,' he told me  
because of that I am unhappy." | "All right," he said they say.  
"Boy," he said they say, "over there you it was you saved my-  
life," | he said they say. "Now, I it is I will save your life," he-  
said they say. "You it was because you saved my life, | I am alive;  
I will help you," he said they say. Then, "These pails four  
take," | he said they say. "Knife one," he said they say. Then,  
"Now I will come to you," he said | they say. Then, "There lead-

te'i ni a ko go a ko cid dn los ni te'i ni a ko go ci ni kud dn gac  
 ni te'i ni a ko go cut dđ in sa dji xat dđ do bñl a ko go la'  
 be ta dn gac la' n dñl la' na ki a ko ya' ya hi dn 'al an ni ta  
 yu ne' ya na hi dn t'a' ai da' ci hi dju na 'ai xa na dac i n ci dn tel  
 5 ni te'i ni

a ko go yus ka at uz li a ko go nan t'an n ne' da wa' yñ na-  
 gos ni' di dji a ga go ne' yñ n nut' a ko go ai li' nai dn loz  
 a ko go li a ko yi dez dzinz a ko go n de' la hi ba da dlo' li  
 bñ ka yo l'o' hi t'i ai ya da dlo' a ko go a ko n ya an ni ta  
 10 in sa dji yi nil bec den nñ ne yñ t'a'' a ko go bñ ni k'ñ gaj  
 a ko go but dđ in sa dji xa dez bi a ko go xa na t'a ci n yñ t'i  
 a ko go in sa da la 'e be ta i des gac a ko go in sa da la 'e ye  
 yo dñ a ko go in sa na ki yo ye ya yi hñ 'a a ko go an ni ta  
 yo ne' ya hi t'ak a ko go añl na da dez za ko wa yo n de' n da-  
 15 hes kai a ko go yus ka a ko go t'a da bi' na hes kai a ko go ai  
 xat dak' o na t'a a ko go ic ki hn i a ko das da do daz tsa da  
 hñ na go das da a ko go na di dza xa na dza a ko go ko wa yo  
 na des da a ko go a kos da a ko go bñ go jo

a ko go da 'a na' na go des dza go' bi k'us n ba na na gos ni'  
 20 a ko go nan t'an ya n ya ic ki hn bñ si ke hi ci 'ai di t'is o a hi  
 k'ñ na dai k'i hi a ko go t'a bñ ni ge o a na dñ hi k'ñc k'e a ko go  
 bi t'a do xa na dje da ni' ni te'i ni n jo a ya do nñ nan da' ni  
 te'i ni

a ko go yus ka hi ge' ic ki hn yi ka des 'a a ko go ic ki hn a ko  
 25 de ya a ko go nan tan ya n ya a ko go di t'is da dji bi ya k'ñ na-  
 k'i' hi gñc k'e a ko go do xa na dje da n ni te'i ni da da ni n ne'  
 ni te'i ni da' do a dñ ni da ni te'i ni n jo do a dn ni da lañ ge ni  
 te'i ni a ya dn nñ dji yus ka go ni te'i ni

a ko go ic ki hn na des dza ko wa yo na dza a ko go do bñ go-  
 30 jo da a ko go a ku' ya na tse kes go' da na da' go 'a' da dji bi ya'  
 a ko go t'is ki yñ k'e hi na ki go dzi a ko go n t'e hi be' xa go  
 ac li n zi a ko go do bñ go jo da a ko go ai l'ic di dñad di hi  
 n'i ko di' bi te'i' da' dn ya a ko go ic ki hn n t'e bi ya do nñ go-  
 jo da yñ n nut' a ko go da' n la ge t'is o a hi k'ñ na k'i' t'a bñ-

me," he said they say. Then, "My head<sup>1</sup> cut off," | he said they say. Then, "My blood pails four will be filled." Then, "One | with wash yourself; one you drink; other, two in there throw in. Then | in you jump. Then me sun where it comes up put me," | he said they say.

Then days all were. Then chief people all he told, | "Today let him do it," he said. Then that horse he led. | Then horse there he led. Then people many they laughed at it. Horse | through him grass could be seen. That they laughed at. Then there he came. Then | pails four he brought. Knife sharp he brought. Then his head he cut off. | Then his blood pails four he filled. Then east he took him. | Then pail one with he bathed. Then pail one with | he drank. Then pails two inside he poured. Then now | inside he jumped. Then all started back. Camp people they came back. | Then day was. Then early in the morning they came back. Then that | up he lifted again. Then boy there sat on something. He was not dead. | Alive he sat on something. Then he got up. He came out. Then camp | he lived again. Then he stayed there. Then he was happy.

Then a long time when it had passed his brother reported on him again. | Then chief he came to. "Boy I stay with. that 'This cottonwood which stands, | which is cut off then in the morning the one it stands again I can cut. Then | its leaves will not grow again' he says," he said they say. "Well, let him do it. Go home," he said | they say.

Then the next day boy for him he sent. Then boy there | he started. Then chief he came to. Then, "'This cottonwood every day it is cut off | I will cut, then it won't grow again,' you say, they say. You spoke the truth?" | he said they say. "But I did not say it," he said they say. "Well, perhaps you did not say it," he said | they say. "You do it four days," he said they say.

Then boy started back. Camp he came back. Then he was unhappy. | Then there thinking he sat around, the sun passed over every day. | Then cottonwood that he was to cut two its days. Then, "What with how | I do it?" he thought. Then he was unhappy. Then that snake racer (?) | that one here to him came. Then, "Boy what because of it are you unhappy?" | he said. Then, "Well, 'Over there cottonwood that stands one cuts it early-morning | it stands it becomes again, that I cut off (Inter.) you say?'"

---

<sup>1</sup> Literally, "face."

ne ge q a na dle n'i da gunc k'e n ne ni' ne yul ni la' ni te'i ni  
 n jo ya dn ni la' ci djos si ni' n' ni xe ta hi na 'n' ka cuc a'  
 ce hi na' ni te'i ni da kwi yus ka go an ne' ni te'i ni a ko go  
 na ki go dzi' ni te'i ni a ko go n jo yus ka a ko' bi te'i' di ca'  
 5 a ko go bi da hi ca' a ko go bi t'a ał nai hic ge' a ko go do-  
 xa na dje da a ko go an ni ta go da' te'i na duc dał a ko go an ni ta  
 k'm dn k'i ni te'i ni

a ko go uc ki hn nan t'an ban t'a a ko go di dji bđ n nut' a ko-  
 go n jo n nit' a ko go an ni ta a ko' bił na de za a ko go q a go  
 10 a ko go a ko ya hi kai a ko go 'ai l'i ci da bi ja yoi a ko go  
 go da ts'un na dza a ko go an ni ta k'ũ k'i a ko go na des dza  
 ko wa yo na dza a ko go an ni ta yis ka t'a bi ne ge t'is do xa-  
 na tse da t'isi da ko si ta an ni ta nan t'an da ni leñ ke hũ na'  
 yul n nut' a ko go n jo go bi te'i' te'i go ya a ko go an ni ta bđ go-  
 15 jo n jo go na nes da a ko go a ko si da

a ko go n zat' o na got' tsa a ko go ai bi k'us n'i ba na gos ni'  
 nan t'an yul na gos ni' a ko go n ne' xal dzu le' bi tsi' ni ai ci  
 na si hi a t'e ni ni te'i ni n jo bi go dol zunł ni te'i ni a ko go  
 nad dn da bđ ni te'i ni

20 a ko go uc ki hn yi ka' des 'a' a ko n ya a ko go na yo dł kut  
 uc ki hn o wa ge n ne' bi tsi' n ni hi ci na si hi a t'e a ko go  
 da la 'e l'e' d tci hi a t'e n ni te'i ni da' do a dic ni da ni te'i ni  
 n jo do a dn ni da' lañ ke dji yus ka go a ya dn nił do an dza da yo go  
 n ni k'ud duc luc ni te'i ni a ko go uc ki hn na des dza a ko go ic ki-  
 25 n ni do bđ go jo da a ko da na da' a ko ya na tse kes a ko go dai-  
 k'e go ta gi be yus ka a ko go da la 'e 'it dzi'

a ko go i tsa ban t'ak' a ko go uc ki hn bđ n nut' n t'e bi ya  
 do nł go jo da bđ n nut' a ko go da' n wa ge n de bi tsi' n di ai  
 na si go' da la 'e l'e' d tci hi a t'e ni n cuł n ni la a ko go ai bi ya  
 30 do cuł go jo da do a dic ni da hi ya a ko go n jo ni' he ta hi na n'  
 a cuc 'a' ce hi na' ni te'i ni ai n ne' bi tsi' n di' hi ai bi tsi t'a'  
 bec o genz ai bi ya n ni a ko go ai beci ts'i ya da yo gũs ai yi  
 k'at' da tsa yo gol do' ai ta ba yo tu n li yo yi ya go tał bec  
 ts'i ya da yo gũs a ko go ai xa na dn gũs a ko go n jo da do dleł

he told me," he said they say. | "Well, as you say. Once me you-helped me, you it was, I was saved. Now, I | I will save you," he said they say. "How many days you do it?" he said they say. Then, | "Two days," he said they say. Then, "All right, tomorrow there to it I will go. | Then its top I will go. Then its-leaves all I will eat off. Then they won't come out again. | Then now down I will come again. Then now | you cut it off," he said they say.

Then boy chief he sent to him. Then, "This day," he said-to him. Then, | "All right," he said. Then now there they went-with him. Then when the sun was setting | then there they came. Then that snake just himself he saw. Then | down he came. Then now he cut it off. Then he started back. | Camp he came-back to. Then now next day early cottonwood did not stand-again. | The cottonwood just so lay there. Now chief, "You spoke-the truth, you live," | he told him. Then well to him he treated him. Then now he was happy. | Well he lived again. Then there he lived.

Then long time passed again. Then that one his brother informed on him. | Chief he told. Then, "'Man rich his daughter sick that one I | I will cure' he said," he said they say. "All right, we will find out," he said they say. Then, | "Go back home," he-told him they say.

Then boy for him he sent. There he came. Then he ques-tioned him. | "Boy 'Over there man his daughter who is sick I I will cure; then | just one night I will make a child,' you said they say." "But, I did not say it," he said they say. | "Well, perhaps you did not say it. Four days you do it. If you do not do it | your head I will cut off," he said they say. Then boy started-back. Then boy | was unhappy. There he sat about. There he-thought about it. Then just that way | three days passed. Then just one day remained.

Then hawk flew to him. Then, "Boy," he said, "what because of it | are you unhappy?" he asked him. Then, "Well, 'Over there man his daughter is sick, that one | when I cure just-one night I will make child, you said' he told me." Then, "That because of | I am unhappy, I did not say it because." Then, "All right, you it was I was saved. | I will save you," he said they say. "That man his daughter is sick that one crown of her head | iron is screwed in that because she is sick. Then that iron down they screw it that | soon she will die. Those by the shore, by the-river for that they dance. Iron | down they screw it. Then that

ni te'i ni n jo a xi ye' e' ni te'i ni a ko go ci ai bi l' e' bi ni go  
da n duc da l' da ne da go l' ic d l' x l' i a di do n l' a ko go me' go do-  
le l' ni te'i ni n jon ni te'i ni

a ko go ai a l' be y u s k a ai bi dji a ko' de ya a ko go n ne'  
5 da wa bi ne l' i go a ko go ai n ni hi bi tsi' t' a' bec o g e z ai yi  
xa yi g e z a ko go n jo nas d l i bi ko wa yo na dza a ko go l' e'  
goz l i a ko go l' e' bi ni go ai i tsa hi da nes da k o wa bi ka'  
a ko go l' ic d l' x l' a dn nit' a ko go me' goz li a ko go xa y u n l-  
ka a ko go t' a bi ne ge nan t' an yi gos sint' a ko go dan ni la n nt'  
10 a ko go n jo hu na' n nt' a ko go u ki hn n jo go na nes da  
a ko go n jo go s t da

a ko go n zat' go de ya' a ko go bi k' u s n ba na gos ni' nan t' an  
b l' na gos ni' a ko go ci k' u s n' u k u n hi don jo go a ni da n nt'  
a ko go ci d l' g u t z u s x e' hi a t' e bi zat' nanc' a n ni bi ka ge  
15 nans tsoz n ni ni te'i ni ai k' e go nan t' an y l' na gos ni' a ko go  
n jo a ya do ni l' nan da' y l' n nt'

a ko go u ki hn yi ka' des ' a' u ki hn a ko de ya a ko go  
u ki hn a ko n ya a ko go na yo d l' k u t a ko go u ki hn y l' n nit'  
ci d l' g u t z u s x e' n ni te'i ni a ko go a ya n ne' d i y u s k a go bi-  
20 zat' nan ' a' bi ka ye nan l' tsoz ni te'i ni a ko go do an dza da-  
yo go n i' (n ni)<sup>1</sup> k u d duc h e ni te'i ni a ko go u ki hn na des dza  
ko wa yo na dza ko wa yo s t da a ko go do b l' go jo da go' na da'  
ya na tse kes go' na da' a ko go na ki be y u s k a an ni ta ta gi  
be y u s k a da l a ' e ' t d zi

25 a ko go l i li gai ye ben kai yo l' o hi t' u n ne n' i ba na na dza  
a ko go u ki hn n t' e bi ya do u n l' go jo da b l' n nt' da' d l' g u t  
z u s x e n ni' n c l' n ni la (n c l' n ni)<sup>2</sup> ai bi ya do c l' go jo da n jo  
ni he ta hi na' n' da l a hit di' ce na hi na' a ko go an ni ta a l'  
do le l' ni he ta hi na n' da l a he di n djo nac ni b l' n nit' a ko go  
30 a ko' n t' ac goc i ai na ya yo n za yo go li y l' n nit' k' a di' ge  
bec n nez i l a' na dn ti y l' n nit' bec bi nail ' a hi<sup>3</sup> he l' do' b l-  
n nt' a ko go ai l a' da y u n l' l a na i dn ne' a ko go a ko n t' ac  
y l' n nit' ci ka' dan da y l' n nit' a ko go u ki hn da nes da a ko  
l i' i b l' na d l' y o t' a ko b l' y i l' t e a ko go a ko b l' nil got' a na di'  
na dn ya u ki hn ai ge bi t e' i' ya l' ti' a ko go n lai n la d l' g u t'

<sup>1</sup> Both were recorded.

<sup>2</sup> First given.

<sup>3</sup> "That with one skins," (?).



you screw up again. Then good she will be again," | he said they say. "All right, thanks," he said they say. Then, "I that its night middle | I will come on (house). When I sit on it snake black will-rattle. Then baby will become," | he said they say. "Good," he said they say.

Then that all days passed. That its day there he started. Then men | all watching him then that sick one crown of her-head iron screw that | he screwed up. Then well she became. Camp he came back. Then night | became. Then night its middle that hawk sat on, house on it. | Then snake black rattled. Then baby was born. Then day broke. | Then early chief knew it. Then, "It is true," he said. | Then "Well, you live," he said. Then boy well lived again. | Then well he lived.

Then long time passed. Then his brother informed on him. Chief | he informed. Then, "My brother, boy says something not-good," he said. | Then, "'I, Delgit I will kill, his tongue I will bring,' he says. 'His hide | I will bring' he says," he said they say. Thus chief he told. Then | "Well, let him do it. Go home," he told him.

Then boy for him he sent. Boy there started. Then | boy there he came. Then he questioned him. Then boy he said to, | "'I Delgit will kill,' you said they say. Then do it. Four days his tongue | bring. His hide bring," he said they say. Then "If you do not do it, | your head I will strike off," he said they say. Then boy started back. | House he came back. House he sat. Then being unhappy he sat about. | Studying about it he sat about. Then two days passed. Now three | days passed. Just one remained.

Then horse white through him grass could be seen that one came to him again. | Then, "Boy, what because of it are you-unhappy?" he asked. "Well, 'Delgit | I will kill you said,' he said-to me. That because of I am unhappy." "Well, | because of you I was saved. Once again I will save you. Then now all | will be. Because of you I was saved. Once again I will help you," he said. Then | "There we two will go. I will look. That one where he goes-about far he lives," he said. "Now | knife long one you take," he said. "Knife short too," he said. | Then "That one both take. Then there we two will go," | he said. "On me sit," he said. Then boy sat on him. There | horse ran with him. There he went-with him. Then there he arrived with him. Some distance away | he dismounted. Boy there to him he talked. Then, "Over there

xol ze bɪ n nɪt' ai be ci n jo go hn kac yɪ n nɪt' a ko go n jo go  
 yɪ gac a ko go di ci do co 'i da ni hel do' do no 'i da a ko go  
 ci ka' dan da ai bec n nez i da dn tɪ yɪ n nɪt' a ko go ai dɪ dn  
 ɪ na hɪc te bi l'a yo nɪ tɛnc get' dɪ dn ni tɛ'i ni ts'it da go xonɪ-  
 5 cɪc le ga' ni tɛ'i ni a ko go ai yi sɛnɪ hi go bi zat' xa dn aɪ bi ka ge  
 a dn lɪɪ ni tɛ'i ni

a ko go an ni ta ɛ ki hn da nes da a ko go yi tɛ'i' na dɪ got'  
 a ko go yi l'a tɛ'el got' a ko go na di dza a ko go yu we di' yi tɛ'i'  
 na dɪ wot' a ko go yi l'a tɛ'n na nal got' a ko go dɪ gɪt tɛ'e he ta  
 10 le na di mas a ko go yi tɛ'i' na des dzɪ a ko go yi l'a tɛ'n na nal-  
 got' ai bec be' ts'it da go yɪ cɪc a ko go yo we di' yi tɛ'i'  
 na des dzɪ a ko go yi l'a tɛ'n na nal got' a ko go dɪ gɪt n des daz  
 nanɪ daz a ko go yi zes xɪ

an ni ta a ko yi tɛ'i' de j'aj ya n'aj a ko go ai nai l'a' a ko go  
 15 bi ka ge a yɪn la bi zat' a yɪn la a ko go bi ka ye hi n tɛa' ɛ ki hn  
 tɛ'e aɪ lɪ a ko go da bi t'a go a xan ne go il woj a ko bi ka ye  
 yi di des to' a ko yi denɪ tɔ' a ko lɪ n ya a ko go bi ka ye yi-  
 des tsont' a ko go bi ts yo an o yɪnɪ tsoz bi ka' da nes da a ko go  
 biɪ na hɪl te a ko go ko wa yo da na yo yɪ na t'aj ai ge i ka ye  
 20 yi denɪ tɔ' ai ge i zat' n yɪn 'a' a ko go aɪ be yɪs kɔ nan t'an  
 yi tɛ'i' de ya i zat' yo 'aɪ go a ko ya yɪn 'a' a ko go n ko' aɪ n-  
 ni ni nan ni a yɪ n nɪt' a ko go n jo n nɪt' bi go zi da k'at'  
 bi ka ge hi n nɪt' ko' sɪ tsoz a ko go n de l'a' a ko do' ka  
 a ko go ko na dai den noɪ tonɪ yɪ n nɪt' a ko go n jo n nɪt' na-  
 25 dn da' i na yo yɪ n nɪt'

a ko go na des dza a ko i ya ai do' n ne' da bi ya yɪ na gos ni'  
 a ko go ko' le xo' ka di da dn dɪ gɪt bi zat' yi go sɪn ci n nɪt'  
 a ko go da bi ya le' xes kai n ne' lɔ da bi ya ku' ni hes kai  
 a ko go a ku' n ne' nai yo dɪ kɪt di xo lɔ yɪ n nɪt' a ko go dɪ-  
 30 gɪt bi zat' lɔ da t'el ɛ bɪ n nɪt' a ko go do l'a' yi gonɪ si da a ko go  
 n de da l'a' ɛ yɪn 'at' di yo ya ge xas tɪ hn sɪt da hi ba na' na-  
 xo dɪc kɪt n nɪt' a ko go a ko' ya n ya xas tɪ n wa yo n na'  
 yɪ n nɪt' a ko go nan t'an hn no ket' yɪ n nɪt' n jo a ko di ca  
 n nɪt' a ko go a ko de ya a ko n ya a ko go bi tɛ'i' xa dzi xas-  
 35 tɪ hn yɪ n nɪt' dɪ gɪt bi zat' lɔ da tɛi yɪ n nɪt' a ko go xe'

Delgit | is called," he said. "That knife well sharpen," he said. Then well | he sharpened it. Then, "This me he cannot see me. You too he cannot see you." Then, | "On me you sit. That knife the long one take up," he said. Then, "That four times | from side-to side I will move. Under him, I go across fourth time," | he said they say, "up you must stab," | he said they say. Then, "That one when you kill his tongue cut out, his hide | prepare," he said they say.

Then now boy sat on him. Then toward him he ran across. | Then under him he ran. Then he got up. Then from beyond toward him | he ran across. Then under him he ran again. Then Delgit in vain | whirled around. Then toward him he started running-again. Then under him he ran again. | That knife with up he stabbed him. Then from beyond toward him | he ran again. Then under him he ran again. Then Delgit swayed back and forth. | He fell. Then he killed him.

Now there toward him they two started. They two came to him. Then that one he skinned. Then | his hide he prepared. His tongue he prepared. Then that hide of his was large. Boy | in vain tried. Then by it near little gulch there its hide | he started to drag it. There he dragged it. There horse stood. Then its hide he pulled-it. | Then across he pulled it. On it he sat. Then | he ran back with-him. Then camp little ways they two came. There hide | he threw down. There tongue he put down. Then all days were. Chief | to him he started, tongue holding. There he carried it to him. Then, "Here that you spoke of | I brought back," he said. Then, "All right," he said, "I will find out. Soon | its hide," he said. There it lay. Then, "Men some there go, | then here drag it-back," he said. Then, "All right," he said. "You go home | where you eat," he told him.

Then he started home. There he ate. Then men all he spoke-to. | Then, "Here come together. This someone Delgit his tongue I suppose he knows," he said. | Then all came together. Men many all here came. | Then there men he questioned. "These so many," he said, "Delgit | his tongue (Inter.) what kind?" he asked. Then not one knew it. Then | man just one he sent for. "That down-there old man who sits go to him. I will question him," | he said. Then there he came to him. "Old man over there, come," | he said-to him. "Then the chief invites you," he said. "Very well, there I will go," | he said. Then there he started. There he came. Then to him he spoke. "Old man," | he said, "Delgit his tongue (Inter.) what kind?" he asked him. Then, "He," | he said, "Delgit is-

n nt' dɪl ɡɪt xol zɛ bi zat' da ɡoɫ ɡɪj lɛ n nt' an ni na ca da'  
 huc i lɛ hn' n nt' ai yi da ni la da 'ai bi zat' da ɡoɫ ɡɪj n nt'  
 a ko go ɛ ki hn na dn da' yɫ n nt' na des dza ko wa yo na dza  
 a ko go bɪ ɡo jo a ko go a ko si da

5 a ko go n zat' go de ya a ko go ɛ ki hn na tse kes go' sɪt da  
 si k'ɛs n' ci kɛ dn ni la n zi kal la hi ci hi ba na ɡoc ni' n zi  
 a ko go a ku' de ya ya n ya nan t'an yi tɕ'i' xat dzi wa ɡɛ n ne'  
 sɪt da hi da an dza hi k'ɛ go ac ne' hi a t'ɛ n ni yɫ n nt' n jo be-  
 go zi n nt' na da da' yɫ ni

10 a ko go ai n ne hi yɪn ka des 'a a ko go n ne hi a ko n ya  
 na yo dɪl kɪt ɛ ki hn at dza hi k'ɛ go ac ne' n di tɕ'i ni da da a ni  
 yɫ n nt' da' do a dɛ ni da n nt' a ko go do a dn ni da laɲ ɡɛ dɪ  
 yis kɔ go a ɣa dn niɫ yɫ n nt' a ko go n ne na des dza a ko do bɪ-  
 go jo da' ya na tse kes da na da' a ko go ta gi be yɪs kɔ da la' ɛ  
 15 go dzi'

a ko go ko' de ya ɫi ɫi ɡai ye de si ɡan ne hi nai dn dziz i sa  
 dɪ i nai dn nɪl bec da la' ɛ nai dn tɔ a ko go ɔɫ ɪz ɫi a ko go  
 a ku' ɫi yi des loz a ko n ya ɫi bi zoɫ k'ɔɲ ɡɪj yi zes xi a ko go  
 i sa a ko n yun 'a da la' ɛ i sa dɪ xa des bi a ko go la' yo dɪɔ  
 20 la' ye ta des ɡɪs la' yo ne' ya yi zat' i ya hi go a ko go yo ne'  
 ya hi tak' a ko go ai bɪ da dɛ tɛ' a ko go be yɪs kɔ t'a bi ne ɡɛ  
 ai dɔk' o na tɔ a ko go n ne' n'i da dɪ a ko go do xa k'i da  
 a ko go di' n ne hi da bi ɣa ba da dɪɔ

a ko go anɫ ɪz ɫi a ko go ɛ ki hn i n jo go i ta n ɡon le'  
 25 tɕ'i ni n ɔɫ

### MAGIC FLIGHT.<sup>1</sup>

ɔɫ k'i dɔ tɕ'i ni a ko go n ne' ɡo li tɕ'i ni a ko go n ne' ɡo-  
 ɫi go n ne' da la' ɛ ku du ca' n zi tɕ'i ni a ko go a ku de ya  
 n za yo n ne' ɡo lin yo n ya a ko sɪt da do n t'ɛ yi ya da a ko go  
 n zat' go de ya a ko go n ne' xa dn ci na da' hi n ya' a ko go  
 30 a ku ko wa ɡɛ n ya a ko go ai n ne hi yi t'a yo a na dɔ a ko go ai  
 n ne hi ɔ na dza a ko go ai di' yo we da la' ɛ da hi tɔ a ko go n ne'  
 na na dza a ko go ya na tse kes xa dɪ' ɕɔ' na da' n zi a ko go a ku  
 yi t'a yo na zi' a ko go kal la hi bi tɕ'i' xaus dzi n zi a ko go

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A free translation is given on pp. 81-85.

called his tongue is forked," he said. "When I was young | I used to-see it," he said. "That is the one. Just that his tongue is forked," he said. | Then "Boy, go home," he said. He started home. House he came back. | Then he was happy. Then there he sat.

Then long time passed. Then boy thinking about it he sat. | "My brother me he does not like," he thought. "Well, I will-inform on him," he thought. | Then there he started. He came there. Chief to him he spoke. "Over there man | who sits 'just the way-you do I can do,' he says," he told him. "All right, I will find-out," | he said. "Go home," he said.

Then that man for him he sent. Then man there came. | He questioned him. "'Boy, just as he does I do,' you said they say. Did you say it?" | he asked him. "But, I did not say it," he said. Then, "Perhaps you did not say it. Four | days you may do that," he told him. Then man started home. There he was unhappy. | He thought about it. He sat around. Then three days passed, just one | was left.

Then here he started. Horse white, poor he led back. Pails | four he brought. Knife one he brought. Then all became. Then | there horse he led. There he came. Horse his throat he cut. He killed him. Then | pails there he put. Just one pail blood filled. Then some he drank, | some he washed with, some in he poured, very little. Then in | he jumped. Then that they closed. Then night passed. Early | that they opened. Then man that one was not. Then there was nothing. | Then those men all laughed-about him.

Then all was. Then boy well still lived | they say. All.

#### MAGIC FLIGHT.

It was long ago they say. Then man lived they say. Then, "Man where he lives | man just one I am going," he thought they say. Then there he started. | Far away man where he lives he came. There he sat. He did not eat anything. Then | long time passed. Then man from somewhere he comes came there. Then | there camp he came. Then that man near by he walked. Then that | man was going back. Then from there forward just one month then man | came again. Then he thought about it. "From-where does he come?" he thought. Then there | near him he stood. Then, "Well, to him I will speak," he thought. Then | near

a xan ne go ya n ya a ko go yi te'i' xa dzi xa di' na na yɔ̃ n nit'  
 di n za yo gonc ɬi n nɔt' xai yo ni' n zat' a cɔ̃ a ko n naɪ  
 n nɔt' a ko go a ku di ca xac t'i n nit' a ko go n jo na des dza  
 k'at' n nɔt' a ko go dza di' da la' ɛ da xi ta go nanc da dza  
 5 n nɔt' a ko go n te'i' xa dis dzi yɔ̃ n nɔt' a ko go n jo n nɔt'

a ko go n ne' a ko' sit da a ko go da la' ɛ da xi ta a ko go ai  
 n ne' na na dza ɬi' bɪ na dzɪt di a ko go a ku' yi te'i' de ya a ko  
 ya n ya a ko go yi te'i' yaɪ ti' a ko go ni' na n dza la yɔ̃ n nɔt'  
 a ko go ku nans dza n nɔt' a ko go a ku' di ca dɛc ni n' yɔ̃ n nɔt'  
 10 a ko go n jo a ko dn na' di n ne' la' bɪ si ke tal le' n si ni  
 te'i ni a ko go ci' na des dza ci ke' yo hi naɪ le ga' ci' na des dza  
 ni te'i ni a ko go ai ɛ dɔ̃ a da yis ka go a ko de ya a ko go 'ai  
 n ne hi bi ji' ba' bɪ na gos ni' a ko go yi gonɪ si a ko go ai n ne hi  
 bi te'i yaɪ ti' n' ci li' be ke' hanɪ ka le ga' ni te'i ni

15 a ko go a ku' de ya hut dan i ya hi go dait n ne' a ko go ai  
 yi do yɔ̃ ni yo ne' go de ya a ko go a ko' hi yaɪ ɬi bi ke' ai ja  
 yɔ̃ ka a ko go n za yo yɔ̃ ka a ko go ai n ne hi na tse kes a xan-  
 ne go go li ci n zi a ko go n za yo dzɪ da' n' a yo xai ya a ko  
 nez da a ko go ai ɬi bi ke' i da di' do xa k'i da a ko go da' ai ge  
 20 sit da xa go' ac ne' n zi go' sit da

a ko go n t'a go ga ge da di t'ak' a ko go yi te'i' na di dɪl gaj  
 xai yo den ya yɔ̃ n nɔt' a ko go bi dz ts'a a ko go bi te'i' go da'  
 des t'ak' a ko go ban ya a ko go yi te'i' yaɪ ti' xai yo den ya  
 n nɔt' da' ko' de ya n ko' ɬi bi ke' n ne' ɬi bɪ o nal go' i  
 25 bi te'i yo de ya n nɔt' a ko go ai yi ni' n zat' yo go li n nɔt'  
 bi te'i' dzɪ di go da n' a yɔ̃ n nɔt' a cɔ̃ a ko dn naɪ yɔ̃ n nɔt'  
 ai n ne' do n jo da yɔ̃ n nɔt' a ko go bi te'i' gon ye yɔ̃ n nɔt'  
 a ko go da ya t'e n di a ko de ya n nit' n zat' n nit'

a ko go co n yɔ̃ n nɔt' di bi kan hi caɪ hi nanc ne' n nɔt'  
 30 a ko go n jo n nɔt' ai bi te'i' yo a xan ne yo nanc xe yɔ̃ n nɔt'  
 a ko go di ɬi gai ye aɪ t'a ye hi n na' nanc t'e n nɔt' a ko go dza di'  
 nic xe yɔ̃ n nɔt' a ko go ai xat dɛk' di' xo le la' yɔ̃ n nɔt' a ko go

he came to him. Then to him he spoke. "Whence did you come?" he said to him. | "Here far I live," he said. "Somewhere land far impossible there you go," | he said. Then, "There I go I am that kind," he said. Then, "All right, I am going back, | soon," he said. Then "From now just one month I come back here," | he said. Then, "To you I will speak," he said. Then, "All right," he said.

Then man there sat. Then just one month was. Then that | man came again. Horse he rode. Then there to him he started. There | he came. Then to him he spoke. Then, "You have you-come again?" he asked him. | Then, "Here I have come back," he said. Then "'There I will go,' I said," he said. | Then, "Very-well, there you go." "'This man some I want to stay with,' I think," ' he said | they say. Then, "I I start back. After me you must come, I I start back," | he said they say. Then that fifteen days there he started. Then that | man his name he told-him. Then he knew it. Then that man | to him had spoken. "My horse his tracks you must trail," he said they say.

Then there he started. Food a little he carried. Then that | he will use taking it he started. Then there he was walking his-tracks those only | he trailed. Then far he trailed him. Then that man he thought about. "Near | he lives," he thought. Then far mountain where it stood he climbed. There | he sat down. Then that horse his tracks were not. There was nothing. Then right there | he sat. "What shall I do?" thinking he sat.

Then just then raven alighted on (tree). Then to him he-shouted. | "Where are you going?" he said. Then he heard him-slightly. Then to him down | he started to fly. Then he came to-him. Then to him he talked. "Where are you going?" | he said. "Well, here I started. Here horse his track, man horse who-was riding | to him I started," he said. Then, "That country far he lives," he said. | "To him mountains four stand," he said. "Impossible there you go," he said. | "That man is not good," he said. Then, "To him it is dangerous," he said. | Then, "Nevertheless there I will go," he said. "It is far," he said.

Then, "Sho," he said, "this food that I travel I will give you," he said. | Then, "All right," he said, "that one toward him near I will carry you," he said. | Then, "This white thing your eyes I will put across," he said. Then, "From here | I will carry you," he said. Then, "That up do not raise," he said. Then, | "From-here I will carry you," he said. Then, "Just one mountain where-

dza di' nic xe' yɬ n nɪt' a ko go da la' hi go dzɪɪ nan 'a yo nunc xe  
ai ge ci xa na soɪ a ko go ai ge de ti sin ke do yɪɪ n nɪt'

a ko go a ni ta yi des ɣɪn a ko go da la hi go dzɪɪ nan a yo  
n yɪn ɣɪn a ko' nes da a ko go ai ge si ke a ko go de ti hi go yi ɣɪn  
5 a ko go na ki dzɪɪ nan a yo n yɪn ɣɪn a ko nez da a ko go de ti  
ɬ te'i yal ti' a ko go na yi ɣɪn a ko go ta go dzɪɪ nan a yo nez da  
a ko si ke a ko go de ti hi go na yi ɣɪn a ko go yo we yo dzɪɪ  
dji i nan a yo nez da a ko go ai ge si ke

a ko go ai di' yɪɪ na gos ni' n la' ge dzɪɪ si 'a ai yu da ge  
15 go lin la' yɪɪ n nɪt' a ko go ai bi te'i' a xan ne yo nunc xe yɪɪ n nɪt'  
a ko go yi ɣi a ko go a ko a xan ne go n yɪn ɣi ai ge ga ge  
bi ts'a' o na dza

a ko go da bi ja yo we de ya ai dzɪɪ i a xan ne go ya n ya  
a ko go a ku' hi ɣaɪ bi te'i yo a ko go a ko' tu n li ba yo tu ba  
15 xa go get' ya n ya a ko go ai ge sɪt da a ko go de ti' hi go a ko go  
te'e ki na ki tu yi ka n 'aj a ko go an na di' sɪt da a ko go  
te'e ki tu ya n 'aj a ko go tse aɪ ts'us e hi be' yonɪ ne' a ko go  
te'e ki a ko da dez gal a ko go a ku da yɪnɪ tsə a ko go da xa  
o na t'aj a ko go ko wa yo na t'aj

20 a ko go bi tsi' bɪɪ na gos ni' ci ta n nɪt' wa yo n ne' ni te'i'  
de ya ni hi hi sɪt da ni te'i ni a ko go ci tsi' ba no' ac ni  
te'i ni ku' no ya' ni te'i ni a ko go di no xi nas dzɪɪ lə no xa  
na i zɪt' do' ni te'i ni a ko go a ko yan aj ku' ci ta no ket'  
yɪɪ n nɪt' a ko go a ko de ya a ko n ya a ko go a ko' nez da  
25 a ko go qɪ a a ko go bi te'i' yal ti' ni' nɛ i n' yɪɪ ni a ko go ku'  
ni te'i' de ya n' ni' n jo n ca' na i zɪt' yɪɪ n nɪt' a ko go n jo n  
n nɪt'

a ko go yɪs kə a ko go na ɪs sɪt' n di ɣa dn ni di yo ya ge  
dzɪɪ si 'a ai da la' dji n n get' a ko go k'e dn le a ko go da la'  
30 dji no t'a a ko go na da' la' nan ne' ku' yɪɪ n nɪt' a ko go a ku  
de ya tsi' a tca' al za go yo aɪ be xa go ka he tsi' al za ai yo tɪnɪ  
a ko go a ko n ya a ku yes da a ko go dan jo go yes da a ko go  
ɬ ni' n 'a a ko go sɪt da



it stands across I will carry you to. | There I I will rest. Then there little while we will sit down," he said.

Then now he began carrying him. Then just one mountain where it stands across | he put him down. There he sat down. Then there they two sat. Then after a little time he carried him. | Then second mountain where it stands across he put him down. There he sat down. There little while | to each other they talked. Then he took him on his back again. Then third mountain where it stands across he sat down. | There they two sat. Then after a little-time he took him up again. Then beyond mountain | fourth where-it stood he sat down. Then there they two sat.

Then there he talked to him. "Over there mountain stands, that beyond | he lives," he said. Then, "That to it near I will-carry you," he said. | Then he carried him. Then there near he put him down. There raven | from him went back.

Then just by himself onward he started. That mountain near he came. | Then there he walked toward him, then there by the-river shore water for | it had been dug out he came there. Then there he sat. Then after a time then | girls two water for came. Then some distance away he sat. Then | girls water they two came-to. Then stone small with he threw. Then | girls there looked-around. Then there they saw him. Then quickly | they two went-back. Then house they two came back.

Then his daughter spoke to him. "My father," she said, "over-there man 'to you | I will come' the one who said sits," she said they say. Then, "My daughters to him you two go," he said | they say. "Here let him come," he said they say. Then, "This our work much for us | he will do," he said they say. Then there they two came. "Here my father asks you," | she said. Then there he started. There he came. Then there he sat down. | Then sunset. Then to him he talked. "You I saw," he said. Then, "Here | to you I started," he said. "Good, for me you will work," he said. Then, "Very well," | he said.

Then it was morning. Then "I will work for you," you said. Well, this downstream | mountain stands, that just one day you dig down. Then plant. Then just one | day make it mature. Then corn some bring back here," he said. Then there | he-started. Wooden ax being made he carried it. Shovel wood made of, that he carried. | Then there he came. There he sat-against it. Then merely he sat against it. Then | sun was in the-middle. Then he was sitting.

a ko go xas t'i hn bi tsi' da ke' yo na ya hi bi te'i' xat dzi ci ta  
 n ne' no xan na zut' hi hi dan la' ba noc ne' n nut' n jo ci tsi'  
 a ko dn na' n nut' a ko go a ku hi dan yi dez ne' a ku yi ne'  
 a ko go n ne' dan jo go sit da ye' yul n nut' ni zi yo on ya n'  
 5 yul n nut' a ko go hit dan na ni ne' yul n nut' da' do ca da di hic-  
 nal ne' n nut' a ko go i na' duc ni n nut' do da' di dzul do xa-  
 go ac le go da' n nut' un na duc ni yul n nut' a ko go i ya a ko go  
 anl a ko go co' yul n nut' a ko go ni tsi ts'un bi kai yo doc i  
 n nut' a ko go ai bi tsi' ts'un bi te'i' n ne ta a ko go ya la'  
 10 na duc te n nut' a ko go ai ji' n ne ta a ko na li hn na dl ni'  
 a ko go bi yol ye' yon yol a ko go n ne' anl xaj a ko go bi gan  
 ye yunl tsot ni yo bi tsi ts'un n yun'a

a ko go na di dza a ko go dzul di ji' yul di des ni a ko go ul ki-  
 daz dq' si li a ko go na da' k'e dn la a ko go xat djek a ko go bi-  
 15 zol goz li a ko go da la' e go' da di ga a ko go an ni ta n ne' te'i-  
 nail sut' a ko go na dn da' yul n nut' na hi zi dn yul n nut' a ko go  
 na di dza a ko go bi na' di a t'i go dez i a ko go n lai n la' bi ka  
 dn ya n' yul n nut' la' ba na yul n nut' a ko go la' ya n ya li xes l'q  
 a ko go nai des ne' a ko go ko wa yo nan t'aj a ko go xas t'i hn  
 20 bal go jo ci ki n ne' a ya t'e le ga' na 'o sit' n ni n' ni te'i ni  
 a ko go q i a a ko go yus ka di li la' ca nl co yul n nut' a ko go  
 n jo n nut'

a ko go yus ka li ba' bi k'e da' is nil a ko go yi ka' da nes da  
 a ko go na li hn tsi' n l'zi bai n ta a ko go bil des get' a ko go  
 25 bi k'os yu ya yol he a ko go bil nal get a ko go bi li' hn ya  
 nan 'n kat a ko go li n'i xat dzi xal la n nut' ci tsi ke an na-  
 ci dl a n nut' a ko go da dal la n nut' a ko go ci tsi' ke hi na ki dza-  
 da la' yil n de n nut' a ko go ai da xa di n ne' xa t'i ni yul ni ne'  
 n yos ba n nut' a ko go ai yus ka ci tsi' da wa ba duc t'e a ko go  
 30 la' yul ni ne' a ko go n jo go na zut' hi le

a ko go yus ka ai te'e ki na ki dza da hi yi des t'i' a ko go ai  
 nai li hn yi ke' yo na ya hi ai bi la l'a i ya hi go dais k'ut go'  
 ai yun la' a ko go xas t'i hn bi na nai nl t'i' a ko go ai te'e ki yi ta  
 de ya a ko go da la' he di xa dn ya na ki dn xa dn ya ta dn xa dn ya

Then old man his daughter the youngest to him spoke. "My-father, | man who works for us food some to him I carry," she said. "Very well, my daughter, | there you go," he said. Then there food he started to carry. There she carried it. | Then man merely sat. "Ye," she said, "where you work you came here," | she said. Then, "Food I brought you," she said. "But, I will not eat. I am not going to live," | he said. Then "'Eat,' I say," she said. "No, this mountain I can do nothing with," | he said. "'Eat,' I say," she said. Then he ate. Then | all. Then, "Sho," she said, then, "your head through it I will look," | she said. Then that one his head to her he put down. Then, "Lice some | I will take out for you," she said. Then there he put it. There girl felt over it with her hand. | Then her breath with she blew on-him. Then man went to sleep. Then her hand | with she lifted it, on the ground his head she placed.

Then she got up. Then mountain four places she pushed with-her hand. Then level | it became. Then corn she planted. Then it grew up. Then its tassel | became. Then just one it became white. Then now man she woke up. | Then, "Get up," she said. "You have completed your work," she said. Then | he got up. Then his-eyes hard he looked. Then, "That over there after it | you came," she said. "Some go for," she said. Then some he went to. He-tied it together. | Then he started carrying it. Then camp they two-came back. Then old man | was pleased. "My kin, man must be-this kind. 'I will work for you,' he said," he said they say. | Then sun set. Then it was morning. "These horses some for me you ride," he said. Then, | "Very well," he said.

Then it was morning. Horse for him on it he put (saddle.) Then on him he sat. | Then girl stick tough she gave him. Then with him he began to buck. Then | on the back of his neck he struck-him. Then with him he bucked around. Then his horse was tired-out. | He fell down. Then horse that spoke. "Well," he said, "my daughters did it to me," | he said. Then, "Nearly," he said. Then, "My daughters twelve | one you marry," he said. Then, "That one which ever one he wants he may marry. | I lost," he said. Then, "These tomorrow my daughters all for him I will put in a-line, then | one he may marry, then well he will work."

Then it was day, those girls twelve he put in line. Then that | girl youngest that one palm of her hand small projects | she caused. Then old man his eyes he put across. Then those girls along | he started. Then just once he went by. Twice he went by. Three-

a ko go d̥i i ɯz li' gɛ a ni t̥a na li hn yi kɛ' yo na ɣa hi hai yi dzɯz  
 a ko go ci ki ye n nt' ci tsi' ciɫ n jo ni sɪt ts'a' xa yɯnt̥ t̥i n nt'  
 a ko go yɫ n na a ko go yɪɫ bi kɔ w̥a

a ko go ai na lin hi na do t'ac xas t'i hn ni zɪɫ xɛ ai bi ɣa  
 5 na dn t'ac n nt' a ko go n nɛ' n jo n nt' a ko go li ba na  
 yɫ n nt' a ko go li d̥ɫ xɫ i naiɫ t'ɛ' ai do da' n nt' lai' i li  
 bi ɣa dac tci i des ka ne<sup>1</sup> ai nanɫ tɛ' yɫ n nt' a ko go a ku dɛ ya  
 a ko go ai naiɫ tɛ' a ko go ai di' xa dn je ci ko di' xa di cɛ  
 n nt' a ni t̥a di xas t'i hi bi tsi' i bi 'a' d̥a w̥a nes nan ɛ a t'ɛ  
 10 do xɯn na hi da' n nt' ni zɪɫ xɛ' ci l̥a go n k'ɟɛ as tsa ai ɣa gon li-  
 yo nad dn t'ac n nt' a ko go li lɛ kɛ' da nes kɛ a ko go li  
 bɫ nai hil tɛ

a ko go 'ai bɛ yɯs k̥a hi 'aj go' a ko go xas t'i hn xat dzi n lai yo  
 ko wa yo na no' ta n nt' a ku bi tsi' dɛ ya a ku' n ya ɛt di  
 15 n nɛ n' i da 'a di a ko go bi ta yɫ na gos ni' a ko go da 'a di  
 n nt' n jɔ bi kɛ' di ca nas tset n nt' a ko go a ku' dɛ ya a ko go  
 di li tci' i d̥ɫ lɛ yo ta a ko go bi kɛ' li bɫ na dil ɣot' a ko go ai  
 na li hn yɯnt̥ s̥a n la' ci ta li bɫ hl wot' a ko go xac kɛ l̥a li tci'.  
 n nt' a ko go ai gɛ nez kɛ bi ko wa dɛ go tɔ' q ɛ n̥ ɣon 'a a ko nɛ'  
 20 nez da a ko go n nɛ hi ts'i' d̥ɫ xɫ i yi yi' nez da

a ko go xas t'i hn li bɫ da d̥ɫ wot' a ko go ai ya n ya san-  
 nɛ hi n nt' hai yo n nɛ' ci tsi' cɛ nez i n nt' a ko go doc' i da  
 n nt' ko ji' q aj la<sup>2</sup> n nt' a ko go ku da a di doc' i da n nt'  
 a ko go xas t'i hn na des dza ko wa yo na dza

25 a ko go na yɯs k̥a a ko go d̥a w̥a a ko des kai a ku' hɯn kai  
 a ko go ai bɯn nas gɛ tu n tɛ li nan li a ko go a ku bɫ tsi'  
 ba dan ni a ku' yɯnt̥ s̥a a ko go ta' d̥ ni gɛ tsi' n nez i n ts̥a zi  
 yi ka' das kɛ bɫ a na 'oɫ a ko go xai ya a da t'ɛ a ko go ci tsi' ni  
 da la' hɯn di ci tɔ' i' ni ɣaɫ yɫ ni a ko go ci ja je da la hɛ di ci tɔ' i'  
 30 n ɣaɫ yɫ ni ci d̥ jɛ da la hi di ci tɔ' i' n ɣaɫ yɫ ni a ko go ai  
 do' a ko dez i da a ko go n nɛ hi do da' yɫ ni a ko go dai k'ɛ go  
 bɫ a na 'oɫ bi ts'a' yo go bɫ na dɛ 'oɫ a ko go ai do bi tɔ' i' di-  
 ɣaɫ da' a ko go na des kai ko wa yo na kai

<sup>1</sup> Perhaps "little fat."

<sup>2</sup> It is improbable that the *a* is nasalized.

times he went by. | Then fourth when it was then girl youngest he drew out. | Then, "My kin," he said, "my daughter I like from-me you have taken," he said. | Then he married her. Then with her his house was.

Then that girl, "Let us go back. Old man will kill you that because, | let us go back," she said. Then man, "Good," he said. Then, "Horse go for," | she said. Then horse black he brought-back. "That not," she said. "Another horse | his hair reddish, poor that one bring," she said. Then there he started. | Then that one he brought back. Then, "There you spit; I here I will-spit," | she said. "Now this old man, his daughters, his wife, all ghosts are. | They are not alive," she said. "He will kill you, I many times I will intervene for you. For that reason where you live | we will go," she said. Then horse one behind the other they two-sat. Then horse | ran with them.

Then that day passed when they two went, then old man spoke. "Over there | camp you look," he said. There his daughter started. There she came. There was no one. | That man was not. Then her father she told. Then, "Not there," | she said. "Very-well, after him I will go, I will kill him," he said. Then there he started. Then | red with him goes surrounding him. Then after-him horse he rode. Then that | girl saw him. "There my father horse rides. Then he is angry red," | she said. Then there they-two sat. House poor stood inside | she sat. Then man tree black inside he sat.

Then old man horse rode. Then that he came to. "Old-woman," | he said, "where man my daughter who stole from me?" he said. Then, "I did not see him," | she said. "Here they two-came," he said. Then, "Here he is not, I did not see him," she said. | Then old man started back. Camp he came back.

Then day was again. Then all there started. There they-arrived. | Then that between water wide flowed across. Then there his daughter, | his son-in-law there saw them. Then middle-of the water log long, large | on it they two sat. It floated about-with them. Then down she held her head. Then, "My daughter," he said, | "just once toward me look," he said. Then, "My child, just once toward me | look," she said. "My sister, just once toward-me look," she said. Then that one | did not look there. Then the man, "No," she said. Then thus | it floated with them. To the-other side with them it floated across. Then that not toward-them when she looked | then they started home. Camp they came back.

a ko go na li hn ɛ ki hn ai bɛ de j'aj a ko go ɛ ki hn go li yo  
 da 'a na di nez ke a ko go na li hn bi te'i' ya l ti' a ko na dn da'  
 yɛ ni ni k'i la' ni l no' de l'a a ko go do da' le ga' a ko go ni l  
 n del yu go do ca na ts'ud do kes a t'e da a ko go ɛ ki hn na des dza  
 5 a ko go a ku na dza a ku bi k'i da bɛ l tsɛ a ko go bi te'i' na-  
 da des sa a ko go bi k'i do da yɛ ni n di' la' bi naj te t' a ko go  
 a ni tɛ bi ni' ba tca ol tɛ a ko go bi 'a n'i do ya na ts'ud des-  
 kes da' a ko go an ni ta a ku sɛ da a ko go da 'ai k'e go sɛ da

a ko go n zat go de ya a ko go n ne hi hi bi tsi' bi te'i' n jɔ  
 10 si li a ko go ba n yo' a ko go ai ba n l tsoz a ko go bi yu' yai-  
 'un la a ko go 'n ne bɛ ni a ko go n jo ni a ko go ai ge ni ne go'  
 n ne' ba ya da l ti' a ko go di' li l n jɔ ni ne' n nɛ' a ko go a ko  
 des kai n ne' dɛ wɛ a ko go ci tsi' ni ne' ni go n ne' te'i ya l ti'

a ko go an ni ta n wa di' xa wo' na ki da nes ke a ko go ai  
 15 xa ɣo' n t'a' n ne' no xi te'i xas dzi n nit' a ko go n jɔ da dn nɛ'  
 da bi ɣa o da yes ts'a a ko go xa go' ɛ te'i' xa dzi do a ni hi dɛ'  
 na de t'aj 'n da la' dji n t'a gol ze di' na de t'aj 'n a ko go xas-  
 t'i hn no ke' na ba hn' a ko go bi 'a' bi tsi' do' no' ke' na ba hn'  
 a ko go san ne hi na sɛ s dli hn ni hi ts'i' dɛ l xɛ i na sɛ n dli hn  
 20 a ko go yoc di yo tu si kɛ ge ɛ ni yo ts'i' no xɛ na 'e l 'n' a ko go  
 ci tsi' ci ja je ɛ t dɛ te'e' da ni 'n' da lai he di na cɛ n li da ni 'n'  
 a ko go ɔ na kai 'n' a ko go yoc di' na de t'aj 'n' a ko go n k'i go-  
 li ge nan n t'aj 'n' a ko go a ku o nan dza 'n' ni k'i la' ni no te'i la'  
 ni l n nit' a ko go ci do ca no ts'ud do kes a t'e da nɛ dɛ ni 'n' a ko go  
 25 o nan dza dn' a ko go ai ci n'i an t'e' da 'ai ni lan ya' ai ci  
 n ya' ai 'n' bi nac ni' ni te'i ni n jɔ ni' ci ye n li 'n' ai nin i la'  
 n jɔ k'a di' na dn t'ac k'ad di' an l a ko go ko n jo go n gon dle'  
 an ni ta ni na gos si sɛ t'

a ko go ai yɛ n ne n'i bɛ ts'a' k'ɛ ci' nal ti a ko go do da'  
 30 nas dli a ko go a l k'i dɛ yɛ n nen i bi 'a' nas dli a ko go ɛ ts'a'  
 na da dez za a ko go ai xa go' te'e ki n'i yɛ na na' a ko go n jo go  
 yɛ gon le' te'i ni n an l ɛ li an l

---

<sup>1</sup> Spanish, *pañó*, "cloth;" no doubt a charm.

Then girl, boy that one with they two started. Then boy where he lived, | some distance they sat down. Then girl to him talked. "There you go back," | she said. "Your kin some will try-to embrace you. Then must not. Then if they embrace you | you will not think about me again." Then boy started back. | Then there he came back. There his kin saw him. Then toward him they started. | Then his kin, "Not," he told, but one embraced-him. Then | now his mind left him. Then his wife that one he did not think of again. | Then now there he sat. Then just that-way he sat.

Then long time passed. Then man that his daughter toward-her good | he became. Then cloth then that one to him she gave. Then her beads he gave her. | Then "I will marry you," she said. Then, "Very well," he said. Then there he was getting married | people talked about it. Then, "These love each other, they are-marrying," he said. Then there | they started, people all. Then, "My daughter she marries," saying man spoke.

Then now over there turtle doves two sat on (tree). Then those | doves, "Wait, people, to you I will speak," she said. Then, "Very well," they said. | All listened. Then doves to each other spoke. "Sometime ago | we two were traveling about. One day gets ripe from place called we started. Then old man | after us came to fight. Then his wife, his daughters too after us they came-to fight. | Then old woman I became. You log black you became. | Then over this way water where it lay in the middle log with us floated. Then, | 'My daughter, my child, my sister' in vain they-said. 'Just once look at me again' they said. | Then they went back. Then over here we two started. Then your kin where they live | we two came. Then there you went back. 'Your kin one embraces-you' | I told you 'then me you won't think about' I told you. Then | you went back. Then that one I I am; that one you are." "That one I, | Oh yes that was I remember again," he said they say. "Good, you mine you were, that one you are. | Well, now we-will go back. Soon all then here well we will live. | Now I-know you again."

Then that one he was to marry from her he gave back. Then not | it became. Then long ago one he married his wife became-again. Then from each other | they started back. Then that dove girl that one he married. Then well | they lived they say. All it is all.

SECURING FIRE (First Version).<sup>1</sup>

te'i ni n' ni gos ts'an bi ka' n de go li' tci ni n' ba' dlq' i ts'a  
 da bi ga n de tci ni n' kq' et di tci ni n' da la e n de lan ne hi  
 bi kq' go li tci ni n' yan tci' tci ni n' ai da' bi fa yo kq' et di  
 te'i ni n' n de la ni bi kq' et di te'i ni n' n dil te'i n de zi bi la-  
 5 ta yo n ne na ts'o n de yo ja' bi kq' go li' te'i ni n' ya dan te'i' go  
 go li te'i ni dn'

ai da' bi fa yo ni go li ni xa go hi do let dan di te'i ni n' ne-  
 la le bi te'i' go na ta he aul ne' da n dit' te'i ni n' go ni fa' a xon-  
 de' (a la a xon ne')<sup>2</sup> da dn nt' te'i ni n' ni la le go se' te'i ni n'  
 10 bi te'i' na de za te'i ni dn' bi fa di' nan za te'i ni n'

xa' dil goc cu na aj yo yoc di' kq' go da te'el ta yu n dt'  
 te'i ni n' go go nat' da on ts'il yu n dt' te'i ni n' ne la le da' n dt'  
 te'i ni n' go te'i' go da' na da des sa te'i ni n' kq' da yot ta go  
 go te'i' n ke nad dn sa te'i ni dn' a ko go de da des djek' te'ij  
 15 de dai di xun dil go ge ni nan sa a ko go kq' bi n dat di go len dn-  
 doz si li' tci ni n' do xa yo te'i na got' t'i go da te'i ni n' d ts'a-  
 len t'e ge kq' ge n ne bi kq' et di ni le dn t'i' te'i ni n'

ai da' ba' da an da yo nes ti' te'i ni n' kq' bil xa dec wol ni go  
 da n na yo nez ti' te'i ni n' ai da' bil go na dat ts'it tsil te'i ni n'  
 20 yi' go ne dlit' tci ni n' bi kq' go li ni ka da gon ne go go te'i'  
 ke gon tal te'i ni n' a ko go ba' ni n wa di' da dn ya te'i ni n'  
 bi tse bi fa yo kq' ge n'a go bil k'i des t'uz go da dn ya cu na-  
 ac yo go ne dli go le ci ke n di 'n i cil go ne et dlit' go ac di n dit'  
 te'i ni n' d ts'a an de ts'is dli kq' ji' n ca go ac di n dt' te'i ni n'  
 25 kq' bi ban di' n ya te'i ni n'

da' go ne dli go ni go ta' te'i ni n' da' yi ka' da kat' xa yot-  
 ka' go da ka dja i dic yic cu na ac yo yo ya go le go ne dli go le  
 n dit' te'i ni n' ba' an di te'i ni n' a ko go i dec yij te'i ni n'  
 cil go ne dlt' cu na aj go yo ya go le go ne dli go le n dt' te'i ni n'  
 30 da' i dec jij te'i ni n' bi tse kon' yon de' o nail te bi tse te'i ni n'  
 cu na aj n tse dil lat yo da go an t'i dai ni te'i ni n' do da cu na-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, February, 1910. A translation in free English is given on pp. 41, 42, above.

<sup>2</sup> Suggested as an alternate reading for the preceding.



## SECURING FIRE (First Version).

They say. Earth on it people were living they say. Coyote, birds, hawks | all people they say. Fire was none they say. Just one people many | their fire they had they say. They were-stingy of it they say. Then below them fire was none | they say. People many their fire was none they say. Pines tall on their-tops | people martins people only their fire they had they say. They being stingy of it | they had they say.

Then below them those living, "How will it be?" they said they say. "Well, | to them hide the ball let us make," they said they say. "Notify them they come here," | they said they say. "Well," they agreed they say. | Toward them they started to move they say. Under them they came they say.

"Xa," he called "cousins, here fire down bring," he said | they say. Then, "Let us play hide the ball," he said they say. "All right," they said | they say. To them down they started to-move they say. Fire they bringing | to them they came down they-say. Then they built a fire. Wood | where they put on they came. Then fire around it four times encircling lines | became they say. No way one could get out they say. In the center of them | by the fire people their fire who had none were in a circle they say.

Then Coyote little distance he lay down they say. "Fire I will run with," saying | little distance he lay down they say. Then they played with them they say. | Yi, there was fun they say. Their fire those who had when they were going to win to them | they danced they say. Then that Coyote over there got up they say. | His tail under it tinder being placed with it wrapped he got up. "My cousins, | let there be fun. My foot hurts, have a good time with me I am," he said | they say. "From each other move; I am cold. To the fire I will go I am," he said they say. | Fire by its edge he came they say.

Then having fun they danced they say. Then on them nearly when day would break | near, "I am going to dance, cousins. Bend-your knees. Let there be fun," | he said they say. Coyote said it they say. Then he started to dance they say. | "There is a good time-with me, my cousins. Bend your knees. Let there be fun," he said they say. | Then he danced they say. His tail fire in he switched-across, his tail they say. | "My cousin, your tail is likely to catch-afire you are," they said to him they say. "No, my cousins, |

ac go do dl la di a t'e da n di tc'i ni n' ai da' xai yot kał tc'i ni n'  
 bi tse kq' yo n de' o nai nł get go bi tse dl la' tci ni n' cł na aj  
 n tse dl la' da bł tc'i dn nł' tc'i ni n' da' bi n dat' dı go nan-  
 ne doz ni yi go tıs ya hi tak' tc'i ni n' dı' yu ge na nal got' tc'i-  
 5 ni n'

bi ke' n de kq' yan tc'i n' i da bos tel tc'i ni n' ba' n i xas-  
 da dez go' tc'i ni n' do da do ya' at dza da tc'i ni n' n ne da bos-  
 tel ni bł n djek' tc'i ni n' oc le ge kq' bi ya ge ynl ta' yo ge kq'  
 yıl dan le go go de ya tc'i ni n' ai da' ba' n i bi ze' d kıl' da got-  
 10 ts' n dzins kq' ya da tc'i' ni a da bł i tc'i ni dn'

ai da' os le gi ni kq' yıl da le gol do' tc' n ni dn' yo ge kq'  
 ya dan tc'i i n de da bł ni dji go kq' yıl dan le go do da do ya' at-  
 dza da tc'i ni dn' a ko go n ne bos del ni bł n djek' tci ni n' a ko go  
 xas da des go' goc ni ye' yai nł ta' tc'i ni n'

15 yu ge kq' yıl da xez got' tc'i ni n' a ko go oc le gi ni bi ze'  
 d ki da go' n dzins kq' yan tc'i ni a da bıl i tc'i ni n'

goc ni ye ni a na ga na des dza yo hıl goł kq' yot tał go n de  
 kq' ya dan tc' n i da bıl ni dje go ya a na ga hıl goł go do da do ya'-  
 at dza da tc'i ni n' a ko go n de bos del ni bıl n djek' tc'i ni dn'  
 20 a ko go tc'i co ge kq' ya nail ta' tc'i ni dn'

a ko go tc'i co ge ni kq' yıl na di t' ak' tc'i ni n' n de kq'  
 yan tc' n i da bıl ni dje go ya an na ga hi gał tc'i ni n' xas da dez go  
 go n ne bıl n djek' tc'i ni n' da' da t' i ye yai' nł ta' tc'i ni n' da'  
 n ne kq' yan tc' n i tc'i co ge bıl n djek' tc'i ni n' bi tsi zil ał  
 25 da yi n dıj tc'i ni dn'

n za ge dzıl si' a ni bi la ta yo bi kq' hi ga tc'i ni n' da t' i ye  
 a t' i tc'i ni n' bi n da ji go dzi yo n za yo ts' d si' a bi la ta yo  
 bi kq' na hi ga tc'i ni n' da n a yo dzıl si' a ni bi la t' a yo bi kq'  
 na hi ga tc'i ni n' a ko go da at za yo da go di dez k' a tc'i ni n'  
 30 da t' i ye a t' i tc'i ni n'

n de kq' yan tc'i' ni da n la di' da' ai di' yu ge na da des dza  
 tc'i ni n' xa go hi an da j do dlıł da dn nł' tc'i ni n' do xa go a na-  
 xo dle a t' e da da dn nł' tc'i ni n' da go li yo na da xe sa tc'i ni n'

a ko go n ne bi kq' et di ni bi kq' da goz li tc'i ni n' da bi ga  
 35 ni gos ts' an bi ka' ni go li ni bıl da go jo tc'i ni dn' xai x ye e ba'  
 cł na aj dan di tc'i ni n'

it will not burn," he said they say. Then day broke they say. | His tail fire in when he stuck it again his tail caught fire they say. "My cousin, | your tail is burning," they told him they say. Then around him four times those forming lines | over them he jumped they say. From there on he ran they say.

After him people fire those stingy ran they say. Coyote was-winded | they say. No longer he could walk they say. People those-chasing him | caught him they say. Frog fire under him he put it. Onward fire | he jumped with it it happened they say. Then Coyote his mouth they tore open, | fire those stingy did it to him they say.

Then frog fire kept jumping with it they say. Onward fire | those stingy people were about to catch him fire jumping with he could go no longer | they say. Then people those chasing him caught him they say. Then | when he was winded roadrunner he-gave it to they say.

Onward fire he ran with they say. Then frog his mouth | they tore apart, fire those stingy did it to him they say.

Roadrunner being pursued started back again. He was running fire holding. People | fire those stingy of were about to catch him being pursued when he was running, he could go no longer | they say. Then people those pursuing him caught him they say. | Then buzzard fire he gave to they say.

Then buzzard fire flew with they say. People fire | those-stingy when they were about to catch him fleeing he was running they say. When he was winded | then men they caught him they say. Then humming-bird he gave it to they say. Then | men fire those stingy buzzard they caught they say. His hair all | they-pulled out they say.

Far mountain which stands on its top his fire was white they-say. Humming-bird | did it they say. In front of him (?) far mountain stood. On its top | its fire was white again they say. Some-distance mountain which stood on its top its fire | was white again they say. Then everywhere it began to burn they say. | Humming-bird did it they say.

People fire those stingy just back there there onward they-started back | they say. "Nothing we can do," they said they say. "Nothing we can do | it is," they said they say. Where they lived they started back they say.

Then people their fire who were without their fire they had they say. All | earth on it who lived were glad about it they say. "Thanks, Coyote, | my cousin," they said they say.

THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version).<sup>1</sup>

ai di' do xa da tc'anl'γel n t'ε tc'i ni n bo' tc'a'γel' yan tc'i' go  
do xail ka da tc'i ni n' n de na ki tc'anl'γel ya dan tc'i' tc'i ni n'  
cac an di tc'i ni n'

xa go i' do lēl n de dan di tc'i ni dn xa go i' da l'ε' n t'ε  
5 do ya tē bē i go zū d da go a gon t'ε dan di tc'i ni n' nē la lē tc'anl-  
γel ya dan tc'i' i bi tc'i' go tal do ta da n dūt' tc'i ni n' nē gos-  
ts'an bi ka' n de go li ni a dan di tc'i ni n' ai dā' n da (ε) na ki yi  
tc'anl'γel ya dan tc'i' tc'i ni n'

go bi tc'i' na de za tc'i ni n' tc'ij bi da dēl go na de za tc'i ni n  
10 bi ko wa yo ba nan za tc'i ni n cū na aj yo nē dli di t'al ε bēl da-  
dn nūt' tc'i ni n' nē la lē da n nūt' tc'i ni n' go dil kon gē de' dol djek'  
tc'i ni n' 'ai gē n de kē go n tal tc'i ni n' ai dā' yi ka' n ya dan-  
tc'i' i hi nez kē tc'i ni n' nē la lē ci kē go ni dli go lē ni tc'i ni n'  
ba' an di tc'i ni n' a ko go go ni dli go n de kē gon tal tc'i ni n'

15 ba' de xa yōl ka' na di ni tc'i ni n' a ko go bo' do da do-  
yōl ka a t'ε da na di' nit tc'i ni n' a ko go ba' da xa xail ka l'ε  
na di' ni tc'i ni n' a ko go n wai na ki n de tc'anl'γel ya dan tc'i i  
do da dan di tc'i ni dn' a ko go m ba' xa na na dzi tc'i ni n'  
de xa lē xail ka l'ε duc ni na' di ni tc'i ni n' i dā' go ni dli go  
20 ni go tal tc'i ni n'

a ko go ba' ni a da xol jic tc'i ni n' i do al go a na xol jic tc'i-  
ni n de xa xa yōl ka ni go a t'i tc'i ni n' a ko go bo' ni bil  
n zi anl'xaj tc'i ni n' cac ni anl'xaj tc'i ni n' n nē ai yi ka'  
ya dan tc'i ni da anl'xaj

25 dā' yi ka' yos bā ba' a t'i tc'i ni n' n de' ni gos ts'an bi ka'  
go li ni hi xē yē cū na ac da ynl' n nūt' tc'i ni n dā' bo ni ts'i yi'  
ts'i ya yo yō n de' gonc li do ci n dūt' yū n de' da hū t'ak' tc'i ni n'  
ai dā' cac ci dūl i zūz naz a yo tē o'ol bi yi' yū n de' tē a da-  
gol'γel go gonc li do ci n nūt' tc'i ni n' tc'anl'γel yi ya dan tc'i ni  
30 a da n di tc'i ni n'

a ko go ba' yi ka' yos ba tc'i ni n' a ko go xa nal ka si li'  
tc'i ni n' a ko go n de bēl da go jo si li tc'i ni n'

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, February, 1910. A free English rendering will be found above, p. 43.

## THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version).

There none. It was always dark they say. Owl darkness being-stingy of | day did not break they say. Men two darkness were-stingy of they say. | Bear it was they say.

"How will it be?" people said they say. "How just night it is | not anything they knew it was," they said they say. "Well, darkness | those stingy of to them dance we will make," they said they say. Earth | on it people those living said it they say. Then men two | darkness were stingy of they say.

Then to them they started to move they say. Wood carrying they started to move they say. | Their camp to it they came they say. "My cousins, let us have a good time," they said | they say. "Well," they said they say. On the open plain they laid the fire | they say. There people began to dance they say. Then daylight those stingy of | two sat down they say. "Well, boys let there-be a good time," he said they say. | Coyote said it they say. Then having a good time people began to dance they say.

Coyote, "Quickly let it be day," he said again they say. Then Owl, "No, it will not be day," | he said they say. Then Coyote, "Quickly let it dawn," | he said again they say. Then those two men darkness those stingy of | "No," they said they say. Then Coyote spoke again they say. | "Quickly let it dawn I say," he-said they say. Eh, now , having a good time | they were dancing they say.

Then Coyote danced they say. Singing he danced around they say. | "Quickly let it dawn," saying it he did it they say. Then Owl sleep | overcame him (?), he slept they say. Bear slept they say. Men those daylight | those stingy of both slept.

Then daylight they won. Coyote did it they say. People earth on it | those who lived. "Thanks, my cousin," they said they say. Then Owl "Canyon | cave in I will live," he said. In it he flew they say. | Then Bear, "I mountain large where it stands Douglas-spruce its interior in where it is dark | I will live," he said they say. Darkness those stingy of | they said it they say.

Then Coyote daylight won they say. Then re-occurring dawn became | they say. Then people happy about it became they say.

CREATION MYTH (First Version).<sup>1</sup>

- n ne et di dji ni a ko go n de hi la go li lan di a go t'e dji nan'  
 a ko di dn ne hi la bic te'un ne et di dji ni a ko go n di da na-  
 del i go na ge ka ti da na da del i an tcun ni an i tse ni si li  
 da sa xat di ne et di go ni gos tsan ne et di ya' et di
- 5 a ko go an n kunl tci bec dɔl xɔl xas tin nal'p'u le na p'u le tco  
 dɔl xɔl n nɔl tci dɔl xɔl an kun nɔl tci an go di ye' an ke nɔl tci da an  
 nat di i ai yun la a ko go bec da do xa di ye bi ko wa ne go lun ne  
 ye be ko wa la dji nan nal'p'u le da do ye bi ko wa la tcun nin  
 bi p'ot ɔl nan ol p'o ge da bi ko wa la tci nan dn
- 10 ya et di ni gos tsan et di nɔl tci dɔl xɔl an da ga t'e dji nan  
 bi ko wa ne go li ke bi ko wa tcun ni dn go di ye' an da ga te dji ni  
 da do yi ka' go lun ne ai ge' da ai ge go li la dji ni da ya et di ge  
 ni gos tsan da et di ge bɔl da xo wun ye' ko go tcun ni dn
- ko go la na ka tcun ni xat di bi ka gon dli go lel la hi kai ya ya-  
 15 dɔl ti xa go i do lel ya tes a bi ka' gon dli do lel dan di dji ni dn'  
 ni gos tsan au wɔl n de dan di tcun ni di a ko go xat di do lel dan di  
 tcun ni dn' ni di hi da ta n t'e no li' bi ta na go dɔl do' dji ni dn'
- a ko go nɔl tci dɔl xɔl n ga tsa dji ni dn' bi te'in' yi dn diz  
 tcun ni dn' a ko go dai' dn ne' di k'e go nin di di xa go hi ni gos-  
 20 ts'an do lel n di dji ni dn xa te ge ni ne' te'i ni dn
- ts'a ni yi te'i da xi ya yis des t'i<sup>2</sup> a ko go das do des to' nɔl tci  
 hi gai da na nas tsa yi dez t'i da n da go go de xes tɔ' tci ni dn nɔl tci  
 ɔt tsok' da na nas tsa yis dez t'i das doz ya<sup>3</sup> n go hel t'ɔ' das doz ya  
 nɔl tci do p'ɔj da na nas tsa yiz dez t'i ni gos tsan do lel i ni hel t'ɔ'  
 25 tci ni dn ne gos tsan ne hel t'ɔ' tci ni dn a ko go ne gos tsan da-  
 xes tɔ' tcun ni dn
- a ko go xat di do lel ni gos tsan xa di ca' da yo xo ac do lel  
 na gos tse' dan di tcun di dn' a ko go yeñ ke yen n ke<sup>4</sup> nel ez i  
 au wɔl n de bec dɔl xɔl di ji yeñ ke del ej go au wɔl n de na gos se'  
 30 tcun di dn' a ko go nɔl tci dɔl xɔl da yo 'o aɔ go a wɔl n de bi ya si zi go  
 ko ye da yo xo ac go ko go n jo gos ze' tcun ni dn' al dza tcun ni dn

<sup>1</sup> Told by Antonio, but somewhat more than the first half was recorded from the dictation of Frank Crockett. A free English translation is on pp. 7-26.

<sup>2</sup> *Yis des kis* and *yis des ki* were also recorded.

<sup>3</sup> Perhaps for *das do ja*.

<sup>4</sup> Probably a repetition of the preceding word.

## CREATION MYTH (First Version)

People were none they say. Then certain people were living-nevertheless they were they say. | There these people who were their parents were none they say. Then that which hangs down, | before their eyes something which hangs down that one they say. That one first person became. | Alone he was, people being none, earth was none, sky was none.

Then that one creator (?) metal black old man, spider, tarantula | black, whirlwind black; these creators, that one mirage, that one creator just these | four men he made. Then metal nowhere his house he had | with his house was they say. Spider not yet with his house they say. | His thread where across it was-woven just his house they say.

Sky was not. Earth was not. Whirlwind black just as he is they say, | his house between earth and sky (?) his house was they say. Mirage just as he is they say, | not on it he lives; there just there he was living they say. Where there was no sky, | earth where-there was none with him it was trembling this way they say.

Then they came together they say. "Something on it we will-live we come together," they said. | "How will it be, sky lying on-it we will live?" they said they say. | "Earth we will make," they-said they say. Then "Where will it be?" they said | they say. Men four (?) amongst them they kept doing they say.

Then whirlwind black did this way they say. His cuticle he rubbed-off | they say. Then he held it in his hand this way doing, "Which-way earth will be?" | he said they say. He pressed it together they say.

Right here toward it he walked. He stood by it. Then nearly it moved. Whirlwind | white started to it. He stood by it. Little ways it moved they say. Whirlwind | yellow started to it. He stood by it. Nearly it moved to its place nearly. | Whirlwind blue started to it. He stood by it. The earth to be moved to its place | they say. Earth moved to its place they say. Then earth rested there | they say.

Then, "What will be, earth what will support it?" | they said-together, they said they say. Then, "Supports which stand | we will make. Metal dark four places supports standing we will-make," they agreed | they say. Then, "Whirlwind black helping-hold it we will make, under it standing | here helping hold it so good," they agreed they say. It was finished they say.

ko go bi ka' n de do le i a nail le' tcun ni dn' m ba' n de go  
 a dai le' tcun ni dn dlo' bi ta la go ln ni n de go a dai le' tcun ni dn'  
 di ni gos tsan bi ka' dlo' d ta xa te hi da bñ ga a dai le' dji ni dn'  
 ko go n de' si li' tcun ni dn' bi ka' to bu i des djol n de do jo ni-  
 5 hi la al dza tcun ni dn ai biga a be dli dji ni dn'

a ko go es ts'an na dle hi do le hi la do l'ji i sa' yi xan ya  
 na te'i a kon de o yun dja tcun ni dn tse be di k'an da te'i ne  
 a ko n de o yun la tci ni dn' i sa hai añ ge a da de den lek' biñ  
 na dn el to ta ka' bu a na 'ot tcun ni dn a ko go da te'i ne hi ye  
 10 nai yñ n di isa bi but bi but ts'at tci ni dn a ko go tci ni dn' a ko  
 to la la go bit' tci ni dn bu nan e la tcun ni dn' to es di go nais-  
 n di tci ni dn' dan hiñ ts'a tci ni dn' es di lañ ke n zi tci ni dn  
 a ko bi da deñ lek' ni te'i nñ n de' xa ya a ji goñ gai yo tcun ya  
 sai ja o das kai tci ni dn do xon t'e go li da te'l et di tci ni dn

15 da sa xat di sut da tcun ni dn' a ko go xa go i do leñ n zi te'un-  
 ni dn' a ko go dñun go na ai xa ya dji ni n la ge n ke na dñ tcun di  
 a ji' da hi ya es tsan na dle hi ya l'a i tsi dji ni bi tsa yo go di dn  
 dñun go na 'ai ya' ya l'a i tsi dñun ne go di dn bi tsul yun de do o-  
 dec da tcun ni te'a xa yunñ i yu ge xa na yol ka dji ni a ko go  
 20 xa na na dañ dji ni da ga gan na ts'a dji ni ya ya l'a na yun ts'i  
 te'un ni do bi ts'ul yo ne' o des da tcun di yu ge xa na yol ka tcun di  
 a ko go xa na na dañ tcun di ya ya la na i ts'i te'un di do bi ts'ul-  
 yo ne' o des da tcun di yo ge xa na yol ka' te'un di xa na na dañ  
 tcun di ya ya l'a na i ts'i te'i di a ko go di dn is li dji ni a ko go  
 25 an ni ta bi ts'ul yun de o dec tcun di a ko go buñ gon jo tcun ni

es ts'an na dle hi hiñ ts'a si li' tcun di a ko go na li n' yus tei  
 te'un di a ko go na ln ni go ya si li' tcun di ci ja je tco ba' an t'i  
 yñ n dut' tcun di tsun nas bal to na hi kat' tcun di n lac ci da n da  
 yñ n dut' tcun di

30 na ln ni da hi ya tu na hi ka ji' a ko go ya ya la i tsi te'ini dn  
 to te'e xe ta' ya l'a nañ a' to na hi kat' ko bi k'j yo na hi kat  
 tcun di do bi tsul hi ka da yu ge da na nas ts'a to na hi kat' do be tsul-  
 hi ka da yu ge da na nas ts'a tcun di do bi tsul hi ka da yo ge



Then on it the people who will be they made they say. Coyote like people | they made they say. Birds their wings those having like people they made they say. | This earth on it birds of all-kinds all they made they say. | Then people were they say. On it water covering it people were not good | it was made they say. That because they did it they say.

Then Ests'unnadlehi who was to be turquoise vessel she went-in. | Seeds inside she put they say. Stone metate, muller | inside she put they say. Vessel by the opening she plastered, with her | it floated about. On the water with her it floated about they say. Then muller with | she struck, vessel bibit bibit she heard they-say. Then they say there | water when it was much bit' they say. With her it floated around they say. Water when it was disappearing she struck again | they say. "Dan" she heard they say. "It is gone," she thought they say. | There that plastered on she knocked out. She went out. There where a plain was she came by. | Sand only lay there they say. Nothing was living. Brush was not they say.

Alone in such a place she sat they say. Then, "What will be?" she thought they say. | Then sun came up' they say. Yonder its rays struck they say. | There she went. Ests'unnadlehi raised-her hips to him they say. Facing away from him four times | Sun for him she raised her hips they say. Then four times her vagina in he did not shine | they say. In vain she did so. Over there it-dawned again they say. Then | she went up again they say. She did-the same way again they say. For him she elevated her hips again | they say. He did not shine in her vagina they say. Over there it-dawned again they say. | Then she went up again they say. For him she elevated her hips again they say. He did not shine in her vagina | they say. Over there it dawned again they say. She climbed up-again | they say. For him she elevated her hips again they say. Then fourth time would be they say. Then | now her vagina inside he shone they say. Then she was pleased they say.

Est'unnadlehi pregnant was they say. Then girl she gave birth-to | they say. Then girl grown was they say. "My child, evil you do," | she told her they say. Bluff water was dripping down they say. "Over there go," | she told her they say.

The girl went, water where it dripped down. Then to him she-elevated her hips they say. | Water in vain she put up her hips. Water dripped. Here between her legs it dripped | they say. It did-not drop in her vagina. Further on she went again. Water dripped-down. It did not drop in her vagina. | Further on she went again they-

da na nas ts'a    ʊs tsan na dle hi    ci ja je    hi di k'e go    yɬ n dɬ'    bi l'a  
 yuɲ ts'ot'    bi l'a    ba    n jo go    n yi hen 'a'    to    bi tsɬ    hɛn kat'  
 tɛn di dn    hɬ tsɛ    sɬ li'    tɛn ni dn    ʊs tɛi    tɛn ni dn'    na li dɬ xɬ n  
 xol ze    ʌn    tɛn ni    ʌn    a ko go    nai ye nez ga ne    do lɛ hi lɛ    yɛs tɛn  
 5 tci ni dn    a ko go    ba'    a ko go    ʊs tsan na dle hi    nai ye nes ga ni    ta-  
 gi    tas t'e'    tci ni dn

a ko go    bi ni    go lɛ    tci ni dn    nai ye ga ni    do lɛ hi lɛ    bi ts'i tsɛn  
 da dɬ kɔ    bi tsi' zɬ    et di    tɛn ni dn'    bi dja    et di    tci ni dn    bi tci'  
 et di    tci ni dn    bi go    et di    tci ni dn    hi za ba ne    et di    tci ni dn    di  
 10 bi na ts'ɛn    et di    tci ni dn    bi na doz    et di    tci ni dn    bi na tɛj    et di  
 tci ni dn    di    bi gan    go li    do lɛ xa di ta da    tci ni dn    bi gan    bi la joj  
 et di    dan tel    n t'e'    tɛn ni dn    bi dja t'    da ga t'e'    tɛn ni dn    de ʌl xa-  
 di t'a ni    et di    tɛn ni dn    bi ke'    dan tel    n t'e'    tɛn ni dn    bi ke' gan  
 et di    tɛn ni dn    bi la gan    et di    tci' ni dn    da dɬ kɔ    n t'e'    tci ni dn'

15    xa go i do lɛ    n zi    tci ni dn    a ko go    si tso ye    yɬ n dɬ'    tɛn ni-  
 dn'    xa yo    ci ta'    go li'    yɬ n dɬ'    tɛn ni dn'    do a tɛn di da    si tso ye  
 yɬ n dɬ'    tɛn ni dn    gon ye yo    go n li'    do bi tɛ' ɬ ta da    yɬ n dɬ'  
 tɛn ni dn'    a ko go    yo ge'    sɬ tsu ye    hai yo    ci ta'    go li'    nai yɬ do-  
 n dɬ'    tɛn ni dn'    do da    sɬ tso ye    do bɛnɬ ta da    nɬ dɛn di    nai yɬ do-  
 20 nɬ'    tɛn ni dn    na ki dn    ʊz li'    tɛn ni dn    yo ge'    da gan nai ɬ do nɬ'  
 do da    nɬ dɛn di    nai ɬ do n nɬ'    ta dn    ʊz li'    tɛn di dn    a ko go  
 dɬ dn    da gan nai do nɬ'    tɛn ni dn    ci ta'    xa yo    go li'    na do n dɬ'  
 tɛn ni dn    dɬ dn    ʊz li'    tɛn ni dn    do da    bɛn di    tɛn ni dn    n tɛ'oj-  
 he ca'    n ye'    n dɬ'    tɛn ni dn'

25    a ko go    da bi za    na bi k'e go    da hi ya    tɛn ni dn'    bɛ bɛ go zɛn ni  
 do xa t'i bɛ tɛn da da    da hi ya    dʒɛn ni    n da ko    de ya    tɛn ni dn  
 bi ta'    go li' yo    xa di    bɛ    yi go sɛn go go ca'    ʌn di    bi ta'    bi kɔ ga  
 da bɛ yɬ t'i di    n ya    tci ni dn    nes da    tci ni dn    hi tɛak'    tɛa ne ɛɬ-  
 hi tɛak'    xa di ca'    bɛ    ban ca'    n zi go    ʌn di    tci ni dn'

30    a ko go    hi tɛa' go    sɬ da    ko n di'    da bi l'a di    i'ʌn    xai'ʌn la  
 tɛn ni dn    ni bi tɛ'i    xa nol ne'    co'    na tɛ ɛ    bi gɛ    n tɛak'    bɛn nɬ'  
 tɛn ni dn    ci ta'    n nɬ'    tɛn ni dn'    bi tɛ'i'    de ya go    ʌc di    n dɬ'

say. It did not drop in her vagina. Further on | she went again. Ests'unnadlehi, "My child, this way," she said. Her hips | she held. Her hips for him well she placed. Water her vagina dropped in | they say. Pregnant she was they say. She gave birth they say. Girl dark | was named that one they say, that one. Then Naiyenezgani who was to be she gave birth to | they say. Then his mother, then Ests'unnadlehi, Naiyenezgani, three | they were they say.

Then his mind was coming to be they say. Naiyenezgani will be his head | was bald; the hair of his head was none they say. His ears were none they say. His nose | was none they say. His teeth were none they say. His mouth border was none they say. These | his supraorbital ridges were none they say. His eyelashes were none they say. His eyebrows were none | they say. These his arms he had were without joints they say. His hands their fingers | were none; just flat they were they say. His legs the same way they say. These joints | were none they say. His feet just flat were they say. His toe nails | were none they say. His finger nails were none they say. Entirely smooth he was they say.

"What way will it be?" she thought they say. Then, "My grandmother," he said they say. | "Where my father he lives?" he said to her they say. "Do not say that, my grandchild," | she said they say. "Dangerous place he lives; one does not talk about it," she said | they say. Then later, "My grandmother, where my father he lives?" he said to her again | they say. "No, my grandchild, 'do not talk about it,' I told you," she said again | they say. Twice it was they say. Later he said again the same thing. "'No,' I told-you," she said again. Three times it was they say. Then | fourth-time he said the same thing again they say. "My father, where he lives?" he said again | they say. Four times it was they say. "No," she said to him they say. "Your labia | is dangerous," he-said they say.

Then just by himself being his own leader he started they say. With he knew the way | he did not find anything he started they say. There he went along they say. | "His father where he lives something with it I guess he knows," she said it. His father his house | where-one could see it he came they say. He sat down they say. He cried, he commenced crying, | "I wonder what with it I go to him?" he was-thinking he said it they say.

Then crying he sat. Here right under him hole its mouth was | they say. To him a head stuck out. "Sho, what because of it do you cry?" he said | they say. "My father," he said they say,

tcen ni dn' ai bi ga xat di be ban ca' n zi go a duc ni n dt'  
 tcen ni dn' di dn i an di a no del ni bi te'i' xat dzi tcen ni dn  
 lañ ke bñ n dt' tcen ni dn ci P'e ai dn si ta ba nac da'e n dt'  
 tcen ni dn' a ko go da hi ya tcen ni dn di a t'i tcen ni dn na P'u le  
 5 nan nac da' n t'i at de n dt' da hi ya tcen ni dn o ya tcen ni dn  
 djñ go na 'ai dñ xñ n bi ko wa ji' da hi ya te'i ni dn ku di' bi-  
 Pol a dñ hi des Pol lā tcen ni dn' djñ go na 'ai bi dai' t'i ji ye dñ t'i-  
 lat' bi P'o li tcen ni dn ka na dza tcen ni dn

go te'i' xa na na dzi tci ni dn ni lañ ke bñ n dt' tcen ni dn' be-  
 10 dñ t'i n dt' tci ni dn ci Pol be dñ t'i di bi ka' das sn na yñ n dt'  
 tcen ni dn ta do set da da hi gañ na a ko go di bi ka' da tci ya  
 tci ni dn bi te'i' bi P'ul nain t'i bi ka' tci de ya tcen ni dn bi da-  
 t'i ji bi ka' bi k'ñ be j ni ya tcen ni dn

ai bi ka' bi ya ci sız zi tci ni dn bi ko wa yo n de' da si da  
 15 tci ni dn' de' i tsıd di tsak' tcen ni dn a ko go da hi ya hñ tsak'  
 tcen ni dn ts'et dak' da hi ya tcen ni dn bi ko wa ni bi la ta ci xa ya'  
 hñ ts'ak' tcen ni dn' ni gos tsan bi ka' n ken dez ai ge' tcen ni dn  
 dā' bi P'a na ba' yon de' da tci ya tcen ni dn yun de e yo i ts'an n  
 das da tcen ni dn gonñ tsa tcen ni dn

20 ya del a xa dñ ya ts'a ji' do na tci ga da yñ n dt' tcen ni dn  
 ci ta' ba ni ya go ac t'i yñ n dt' tci ni dn do da ga dñ di gon ye'  
 n ta' lañ ke n di nad dñ da a ga da bñ n ni hi da bun ga yi ga  
 dñ dn te'e ai yñ n dt' lañ ke' ga dñ di n ta' lañ ke' ba n ya lañ ke  
 yñ n nit' tci ni dn'

25 ts ts'a n da hi ya bi na P'a ci k'ñ bi ko wa ni bi na P'a yo ta li gai  
 xol ze' hi nai dñ ts'oz ko yo gos tel tcen ni dn di bi ka' n te'  
 yñ n nit' tcen ni dn' yñ yz dic tcen ni dn dan do li ci dan di n ta'  
 n li yo go yñ n dt' tcen ni dn a ko n go des' i tci ni dn na dza hi  
 bi ke' n nūt' tcen ni dn' o ya ya ka' o i'a bi k'ñ la ta ci o yññ tsā  
 30 dñ hññ tsā do leñ a jñ n kñ na tsa go ai danñ ts'ññ yñ n dt'  
 tcen ni dn

a ga hññ ts'a tcen ni dn hai ya go da de ya hññ tsak' tcen-

---

<sup>1</sup> Probably used of time rather than place.

"to him I am going I am," he said | they say. "That because of it something with it I go to him I am thinking I was saying that," he said | they say. This one said it, the one who put his head out to him spoke they say. | "Well," he said to him they say. "I at night from where you sit to him I am accustomed to go," he said | they say. Then he started they say. This one did it they say, spider. | "I will come right back to you," he said. He started they say. He went along they say. | Sun black to his house he started they say. Here his thread | he had spun with himself they say. Sun at his door past he fastened it | his string they say. He came back to him they say.

To him he spoke again they say. "Well," they said to each other they say. "I have fastened it," | he said they say. "My thread I fastened. This on it you go," he said | they say. Not before up he had gone. Then this on it he started | they say. To him his thread he stretched across on it he started they say. By his door | on it his house<sup>1</sup> by means of it he came they say.

That on it under it he stood they say. His house inside he was sitting on something | they say. Here he heard him they say. Then he started he heard | they say. Up he started they say. His house its top he went up | he heard they say. Earth on it he looked from there they say. | Then right behind him inside he went they say. There inside woman | sat on something they say. She saw him they say.

"What did you come for? Here one is not allowed to come," she said they say. | "My father I came to him I am," he said they say. "No, whatever you say dangerous | your father. Well, from here go back. Those who say that all he kills." | Four times in vain she told him that. "Well, as you say your father may be may be you came to him," | she said they say.

The women went to back room her house its corner fabric of white cloud | named she took up. Here she spread it down they say. "This on it you lie down," | she said they say. She rolled it up with him they say. "I do not know what he will do, truly your father | if he is," she said they say. There she hid him they say. "He comes back | his footsteps," she said they say. "Down sky on sunset on top his house you listen. | Dil you will hear, there when he comes down that you will hear," she said | they say.

That he heard they say. Down down he came he heard they-

---

<sup>1</sup> Straight walled house, Pueblo or European.

ni dn n ke' na di dza hl tsak' tcun ni dn ts' an yi te'i' xat dzi  
 tcun ni dn xa dn la ko n de' o ya la yul n dt' tcun ni dn do xa-  
 dn da do la' n dic i da yul n dt' tcun ni dn da gail n di di dn  
 na yo dnl kut do da duc ni do l'a nuc i da a ko go is ts' an i xat dzi  
 5 do xa go ac t'i da yul n dt' tcun ni dn yo o nac da da

da hi ya tei ni da ts' an ngo des i ni go te'i' da hi ya tcun ni-  
 dn na gonl t'i tei ni dn i ya ci ngo nl t'i tei ni dn di go luj di sn i<sup>1</sup>  
 l ts'a xa yi la tei ni dn a ko da ga tsut tsa bi te'i' naz di tsa tei-  
 ni dn di ci ta' nl n di ga dn di ba ni ya ci ta' nl n di ko ai  
 10 a ko an nl n di yul n dt' tcun ni dn lan ke ga dn di yil n dt'  
 tcun ni dn

go gan yul tsot' tei ni dn dju go na 'ai bi ja je gol da huj aj  
 go ta go na to' dza ji das k'a tcun ni dn ye i gan ni la das k'a  
 na to' na dos ts'e bi yi' das 'a' na to' yi ye hez nil na dos ts'e  
 15 yi hez nil a ko go dai n 'a ko go dai n 'a go da do be be de hl-  
 la de ye yi di hinl ta tei ni dn da la hi di yuz to' tei ni dn bi t'uj  
 hi ga tei ni dn hi tsa ji na na nas dza na to' li gai ye da na nas-  
 k'a ji da na nas dza tei ni dn na dos ts'e li gai ye bi yi' das 'a'  
 na to' yi nai na hes nil ko di na na dza tei ni dn ko ci da nai dn 'a'  
 20 da do be dl lat de go lun ne hi nai di hl ta tei ni dn go te'i' da-  
 nai dn 'a da la hi di na tsuz to' bi t'uj na hl ga n ko ji q 'a' ji  
 da na nas dza na to' ai ji das k'a tei ni na dos ts'e yi nai yes nil  
 tei ni dn da do be dil hil la de go li ni ye nai di hl ta tcun ni dn<sup>2</sup>  
 ko ji na na nas ts'a tcun ni dn na to' na na nas k'a tcun ni dn na-  
 25 dos ts'e bi yi' das 'a' yi na to' yi nai ye hes nil tei ni dn tza ji yul  
 na na tsa go da do be di hl la de go li ni ye na di hl ta yi te'i'  
 da nai dn 'a' da la ai naiz to' bi t'uj na hl ga tei ni dn di dn  
 uz li tei ni dn na to' be uz zil x go te'e ai yul jt' dan di la n dt'  
 tei ni dn dju na 'ai n dt' da n di ci ja ji la yul n dt' tei ni dn

30 a ko go yul da na nas t'aj tei ni dn ts'a ji yul da hij aj tei ni dn  
 se k'o' xol ze' hi be ya ko' xa dn da ji' yul n'ac tcun ni dn yul-  
 tsot' bi ke' yo nan te'i ni dn bi tsi' ya gi go da nl t'i tcun ni dn  
 ya ko xa dn da yo ya' bi tsi ya gi go o yul t'e' tei ni dn xa ya  
 bec dl xli xa ya yul nas get' o nl t'e' yo ya xa ya yul nas ge go ya  
 35 se ko' dl xli li tei go bl ya ga hut diz si li tei ni dn i ts'os

<sup>1</sup> The stem is *-dis*.<sup>2</sup> A few words were said to have been omitted at this point.

say. | He alighted back he heard they say. Woman to her he spoke | they say. "Who in here came?" he said they say. "Not any body. | Not one I have seen," she said they say. She kept telling him the same. Four times | he asked her. "'No,' I said, I did not see anybody." Then woman spoke. | "I do not do anything," she said<sup>1</sup> they say, "where I go about."

She started they say. The woman the one she hid to him she went they say. | She picked him up they say. By him she put him down they say. This that he was rolled in | each way he drew it they say. There he began to get up. To him he got up they say. | "This man, 'my father,' he called you as you say, 'I came to him my father' he said of you. Here this one | there he said that of you," she said they say. "Well, as you say," he said | they say.

His hand he took hold of they say. Sun his child with him they two went, | holding him, tobacco here it lay they say. He kills with it lies there, | tobacco pipe in it it lies. Tobacco he put in. Pipe | he put it in. Then he held it up here when he held it up not with it one lights with | with it was lighted they say. Just once he drew they say. Its ashes | were white they say. Here he went again. Tobacco white where was on a shelf | he went again they say. Pipe white inside it lay. | Tobacco he put in it again. Here he came again they say. Here he held it up again | not with it lights he had it lit again they say. To him he gave it. | Just once he drew again. Its ashes were white again. Here, where sun sets | he went again. Tobacco there lay they say. Pipe he filled again | they say. Not with one lights it he had it was lighted again they say. | Here he went again they say. Tobacco lay again they say. Pipe | in it which lay tobacco he filled it again they say. Here with it | when he came again not with one lights it he had it was lighted again. To him | he gave it. Just once he drew again. Its ashes were white again they say. Fourth time | it was they say. Tobacco with he kills in vain he used. "It is true," he said | they say. Sun said, "Truly my child is," he said they say.

Then with him they two went they say. Here with him they two went they say. | Sek'o' that is called with sky fire where it blazed up with him they two came they say. He seized him | his foot around they say. His head downward he lifted him up they say. | Sky fire where it blazed up sky his head downward he threw him in they say. Down | metal black down he poked him with. Where he threw him down when he poked him sky | coal black being red

---

<sup>1</sup> The sense requires "you say."

xol ze' hi ai kq' i kol ya ga hi diz o i ts'os bi kã i na ts'us dli  
tcn ni dn da do i des 'a' go li go bi tea goc o de' n na' tci den t'i  
tcn ni dn

ts'a ji (na ga tẽ)<sup>1</sup> da ga na na t'e tci ni goł da na naj t'ac tci-  
5 ni dn a ji ya' se kq' li gai ye be ya kq' xa din da go ke' na ynl-  
tsot' tci ni dn go tsi' ya gi go go na' gonł t'e' tci ni dn ya tse kq'  
li gai ye kol ya ga hut diz i ts'os bi kã i na nas dlj tcn ni dn da-  
'an xa ya bec kon li gai ye ts'i ya kol nais get' tci ni dn'

a ko go kol na naj t'aj tci ni dn ts'a ji o a ji go ya se kq'  
10 li tso gi be ya ko' xa dn da go ke' na ynl tsot' tci ni dn go tsi'  
ya gi go kq' xa dn na yo ya o na gonł t'e' a ko xa ya bec li tso gi  
xa ya goł nas get' ya se kq' li tso gi kol ya ga hit diz i ts'os  
bi kã i na ts'us dlj tcn di bi tco goc o di na te' i' den t'i

ko ji kol na nac t'aj tci di se kq' do l'i ji be ya xa dn da go ke'  
15 na ył tsot' go tsi' ya gi go o na gonł t'e' xa ya bec do l'j i xa ya  
kol nais get' ya bec kq' do l'i ji kol ya ga hut dij si li' tci ni dn  
i ts'os bi kã i do l'i ji na ts'us li go do des 'a' go li go bi tea goc o di  
be na te' i den t'i da xan di lã ye do bi ye hi la hi ye bi ga ni ye te'e  
a gonł it' tcn di a ko go da 'n di ci ja ji lã n nt' dju na 'ai dđ-  
20 xł n an di tcn di

n la le dan di dlã n tse go n de si li' duc ni hi<sup>2</sup> ai bi da li la  
djn di nai ye nez ga ni no' n dal le lã dan di ci ja ji lã cac do le  
ył n dđt' tcn di n la le da da nt' tci dn n de dij hi a ko go ta-  
te'e a da gos la dji ni ai yi tse dij te' u j hł k'e go al za go tse  
25 dij de do' dja a ko go ai ge' ył hun kai tci ni bun da le go li la hi  
ył hi kai tci ni ta te'e ge a ko go di tse' na ki hi ol za dji ni  
a ko n ne'

a ko go ył ta tce kai tcn dn dij dn ył o kai tci ni dn a ko go  
di n do' tci ni do te xe a ko go di ni da di t'o ge si li' la tci ni dn  
30 di bi gan n tel ko da t'o tci ni ko o dai t'o bi la joj dji ni di  
da nas a go et di ni a ynl a dai la dji ni bi tsi' zıl et di ni ya  
a da goz la tci ni di et di ni bi na ts'i ne ai daz la dji ni bi dja

<sup>1</sup> As first recorded; it was later emended to the following word.

<sup>2</sup> The subject of the verb is the narrator who means probably that those who made the world and who were named on p. 226 are meant.



with him through the sky twisted became they say. Down | called that fire with him through the sky when it twisted down male he became again | they say. Not yet sun moved when he was his-shadow he landed again | they say.

Here he did the same thing again they say. With him they two-started they say. | There sky coal white sky fire blazing up his-foot he seized again | they say. His head downward he threw him-again they say. Sky coal | white with him through the sky it-twisted. Down male he became again they say. Just he | down metal fire white down with him he poked again they say.

Then with him they two came back they say. There where the-sun sets sky fire | yellow with sky fire it blazed up. His feet he-seized again they say. His head | downward fire where it blazed up he threw him in again. There down metal yellow | down he poked-him. Sky fire yellow with him through the sky it twisted. Down | male he became again they say. His shadow he came back to.

Here with him they two went again they say. Coal blue with sky it blazed up. His feet | he seized. His head downward he threw-him again. Down metal blue down | he poked him. Sky fire blue with him through the sky it twisted it was they say. | Down male blue when he became again before sun moved when he was his-shadow | he came down. He did just that. With those not his sons with he kills them, with in vain | he did it they say. Then, "True, my child is," he said. Sun black | he said it they say.

"Come," they said some first time people were those I-mentioned those their grandson <sup>1</sup> | they say. "Naiyenezgani our-grandson," they said. "My child he is. Prepare him for me," | he said they say. "Well," they said they say, men four. Then sweat-lodge | they made they say. Those stones four, wood piled up when it was done stones | four they put on the fire. Then there they went with him they say. Their grandson those who had | came-with him they say, to the sweatlodge. Then these stones two they put in they say | inside.

Then with him they started in they say. Four times they went-in they say. Then | this <sup>2</sup> they say all over, then cooked soft it was they say. | These his hands flat they moulded back they say. They moulded between his fingers they say. These | joints which-were not he made, they made they say. His hair which was not for him | they made they say. These which were not his supra-

---

<sup>1</sup> Son's son.

<sup>2</sup> "His body" indicated by a gesture.

a daz la dji ni bi tci' a daz la tcen di bi ni' a daz la dji ni bi za-  
 ba ne a daz la dji ni bi go a daz la tci di bi ye' ts'un a daz la  
 tci di ko nan ɬ xa de ta go a daz la tci di do a nan no taɬ dan ni  
 ko go a t'i go a nan no taɬ sul li tci di di ɬ xa da di ta et di i  
 5 ai yin la tcen ni bi djat do kat t'i ni ɬ xa da di ta go a daz la tcen ni  
 di bi ke' n te li bi kan joj a yin la hi k'e go a daz la tci ni bi ke'  
 ko n de a da t'e go a daz la tci n di a ko go n de si li' tci ni

k'a di ke n ye' i be' ca xa do le n dut' tci ni dn a ko go bi ke'  
 no li ni ke' ba' al za tci ni dn no li ni bus le ba' al za tci ni dn  
 10 no li ni i' ba' al za tci ni dn no li ni te'a' ba' al za tci ni dn  
 no li ni xaɬ ba' al za tci ni dn ye na ye' aɬ'i do le hi la al za  
 tci ni dn a ko go bu na gol n di' do le i ba' al za tci ni dn' bi dje ta  
 das da hi do le hi la ba' al za tci ni dn ye bu na gol n di go yi k'e-  
 go a na daɬ do le hi la ba' al za tci ni dn ko go n ye' i anɬ be xa del-  
 15 za tci ni dn a ko go tci ni dn k'a di da dn nut' tci ni dn n jo go  
 a da tsunt dla dan di tcen ni dn xa yo n ts'o ye sɬ da ci a ko  
 nan dn da da yɬ n dut' tcen ni dn

na des ts'a tcen ni dn bi ts'o ye sɬ da yo ya na dza tcen ni dn  
 sɬ tso ye n jo yɬ n dut' tcen ni dn yɬ si ke' tci ni dn

20 bi ka' et di tci ni dn bu ti' et di tci ni dn a ko go da dn  
 no gos tsan bi ka' l'o k'a' xan ta' tci ni dn l'o k'a' ya' n ya l'o k'a'  
 ni gi tci ni dn ɬ t'i xa na des ts'a ɬ t'i' nain ta tci ni dn a yin la  
 tci ni dn k'a' yi k'as go a yin la tci ni dn k'i' a yin la tci ni dn

t'a' i ts'a bi t'a' da la e bi nin t'a go a yin la tci ni dn da n da'-  
 25 go hwoc si kat' tci ni dn yo anɬ t'ok' tci ni dn yɬ si tci ni dn t'a'  
 da la e go do n jo da la n dut' tci ni dn ga la na ki be ne noc le  
 na do' n dit' tci ni dn na ki ye ni la go ye' na yonɬ t'ok' tci ni dn  
 na yus si tci ni dn do n jo da la na do' nut' tci ni dn ta gi t'a' le'  
 n di go a na yut' dla tci ni dn ye' na yo nɬ t'ok' tci ni dn dlu  
 30 hu ts'a o yin ta tci ni dn n jo la ko go n dut' tcen ni dn

tsa ki' bi la ta ye don dai xa yo ca go li' n dut' tcen ni dn  
 sɬ tso ye n dut' do a tcen ni da yɬ n nut' tcen ni dn n teu ja tea  
 n ye' yɬ n nut' tcen ni dn

orbital ridges they made they say. His ears | they made they say. His nose they made they say. His face they made they say. His lips | they made they say. His teeth they made they say. His chin they made | they say. Here (neck) joint they made they say. He could not move it | thus being made he bent it it was they say. These joints those were none | he made they say. His legs he could not do this-way joints they made they say. | These his feet wide his toes he did the same way they made them they say. His feet | here people like they are they made they say. Then man he was they say.

"Now, the monsters with for me prepare him," he said they-say. Then his moccasins | obsidian moccasins for him were made they say. Obsidian his leggings for him were made they say. | Obsidian shirt for him was made they say. Obsidian hat for him was made they say. | Obsidian club for him was made they say. With monsters those he will use against were made | they say. Then that which will instruct him for him was made they say. By his ear | that sits will be for him was made they say. It will tell him his-leader | he will travel about for him was made they say. Here monsters all with they prepared him | they say. Then they say, "Already," they said they say. "Good | we have made him," they said they say. "Where your grandmother lives there | go back," they said they say.

He started back they say. His grandmother where she sat he-came back to her they say. | "My grandchild, good," she said they-say. They two lived there they say.

His arrow was not they say. His bow was not they say. Then somewhere | earth on it reed he hunted for they say. Reed he-came to. Reeds | he brought back they say. Mulberry he went again-for. Mulberry he brought back they say. He made it | they say. Arrow scraping it he made they say. Foreshaft he made they say.

Feather hawk its feather just one putting on it he made it they say. Short distance | cactus stood they say. He shot it they-say. He missed it they say. "Feather | just one is not good," he-said they say. "Well, two with I will try," | he said again they-say. Two with when he placed with it he shot again they say. | He missed again they say. "It is not good," he said again they say. "Three feathers will be," | saying he fixed it again they say. With it he shot again they say. "Dlu," | he heard, he hit it they say. "Good so," he said they say.

"Here foreshaft its end flint where is it?" he said they say. | "My grandchild," she said. "One does not say that," she told him they say. "Your labia | are dangerous," he said they say.

da hi ya tɛn ni dn n za yo nan ta tɛi ni dn don dai ya n ya  
 tɛn ni dn nai dn 'a ko tse be yɔl ne' a ko da sɔt t'i tɛi ni dn  
 a ko nai hi la tɛi ni dn n'to go bec yɔl gai xol ze' hi bi tɛ'i  
 na nal got' tɛi ni dn ni yan n ya tɛi ni dn da ai di' yan n ya t'ol  
 5 xol ze' hi da bɔl nɛt' de go i da ci a yɛn la yi des get' yi ka' hɔl got'  
 tɛn ni dn tsɛn ta tɛi ni dn don dai do lɛ hi lɛ a t'i tɛi ni dn ko  
 lɛ nai he zɛt' yes lɔ yi des gi tɛi ni dn ni gi yo yɔl t'ok go di k'i' hi  
 dza bi la t'a ke da dai 'a' di ni go 'ai lɛ go 'ail i tɛi ni dn anɔ  
 k'a' d t'i' do dai ɛ t'i yɛn la

10 a ko go xa na na dzi ɛt tso ye xa yo no gos tsan bi ka' ni bi-  
 gan ne go li' la tɛi ni dn bɔl n di tɛi ni dn bi tɛ'e ta das da 'i  
 bɔl na gol ni' go an di tɛi ni dn a ko go sɛt tso ye xa yo tsɛt da kɔl i si  
 go li' yɔl n dɛt' tɛi ni dn do a tɛn ni da sɛt tso ye go ye' go li'  
 do bɔl tɛ'i ta da n dɛt' tɛi ni dn

15 n da hi ya tɛi ni dn da bi je bi k'e' go da hi ya tɛi ni dn mba'<sup>1</sup>  
 do fi je bi li' tɛi ni dn l'i j kɛt sok' bi t'a yo ya go yɛn ti tɛi ni-  
 dn de ya tɛn ni dn nan ta' tɛn ni dn ts'i yi na gos a yo a na dal  
 tɛ'i ni dn tse d an n t'i bi k'ij yo ya' da hi ya tɛi ni dn n de  
 bi tɛn ai ge' n ya tɛi ni dn ko go i ti ni' yi k'ɛs ke' da hi ya tɛi ni-  
 20 dn yi yaɔ tɛi ni dn da n da ko o ya tɛi ni dn da ba' t'an ge' ko  
 da di tɛn da dn de n di k'e' go ts'et da ge si ti tɛi ni dn bi djaɛ  
 ka t'e go a ko ka tɛ de n tɛn ya tɛi ni dn

yo ge ci nan dn da a ko tɛn ca yɔl n dɛt' tɛi ni dn do da n nɛt'  
 tɛi ni dn da n da ga t'e go si ti tɛi ni dn bi li' ba' do lɛ je n i  
 25 da yɛs 'a' tɛi ni dn di i ti ni' bi k'ɛs ke' da hi ya tɛi ni dn ka t'e go  
 si ti ni ko da hi ya tɛi ni dn di k'e' at tsa go yo n tal di da xa ya-  
 n i ya hi tak' yi lɛn tɛn tal tɛi ni dn wa hwo na xo ta tɛi ni dn xɛ  
 n dɛt' tɛi ni dn na ye nez ga ni an di tɛi ni dn dan t'e go an t'i  
 yɔl n dɛt' tɛi ni dn n wa ge' tɛi na xo ta da ai bi k'ɛs ke' da na nas-  
 30 ts'a yo n tal tɛi ni dn di dn yon tal tɛi ni dn ya na hi ta ni hɔl si  
 bi k'e' ye

ko ya o na dol ni l'j li tsok' xa yɛn ti set dag ge n si ti tɛi-  
 ni dn l'j kɛt tso gan i ya yɛn t'e' dn dn de si ti i bi ts'i al ji

<sup>1</sup> The word *ba'*, *mba'*, unqualified is used for coyote; with the augmentative for wolf; and with "blue," for fox.

He started away they say. Far he looked about they say. Flint he came to | they say. He took it up. Here stone with he struck it. There it fell in pieces they say. | There he picked them up they say. Immediately metal white that called toward him | ran they say. He stood in front of it they say. Just there it came to him. Dagger<sup>1</sup> | called before he overtook him in front of him he made he stabbed him with it. On it he ran | they say. It fell in pieces they say. Flint which was to be it was they say. Here | he scraped it together. He tied it up. He took it on his back they say. Where he put it down when he flaked it this the foreshaft | here its end he put it. Sharp being made he made it they say. All | arrow, bow, flint he finished.

Then he spoke again. "My grandmother, where earth on it people killers | they live do they say?" he said they say. His ear that sits | having told him he said it they say. Then, "My grandmother, where kicks off the bluff | lives?" he said they say. "One does not say it, my grandchild. Dangerous place he lives. | One does not talk about him," she said they say.

He started away they say. Just himself his leader he started away they say. Canis | blue his pet they say. Snake yellow his blanket-fold in he put they say. | He started they say. He looked around they say. Cliff where it was across he came | they say. Rock both-sides was a wall between in he went they say. Man | his path there he came to they said. Here road on it he went they say. | He walked on they say. Short distance he went they say. Right-in front here | beside the trail man this way by the cliff lay they say, his leg | this way. There close he stopped they say.

"Up you get. There I go by," he said to him they say. "No," he said | they say. Just the same way he lay they say. His pet fox blue that one | he sent along they say. Here trail on it he went they say. This way | the one lying here he came they say. Doing-this way he kicked at him. This, one going along | jumped away. He kicked behind him they say. Over there he jumped they say. "Heh," | he said they say. Naiyenezgani said it they say. "Why you do it?" | he said to him they say. Over there he went around. Just that on it he went again. | He kicked at him they say. Four times he kicked they say. He jumped away. He missed him, | his foot with.

Here he reached. Snake yellow he took out. Up lying they say, | snake yellow he threw at him. That one lying by his head |

---

<sup>1</sup> "Long flint," was the translation given. The word is also used for awl and the implement used at flaking flint. The Apache insist that *bec* means only metal. Its original meaning was flint and that is no doubt the proper meaning here.

na yuŋt te' tci ni dn tci'l n dt' tci ni dn ai be nes ts'ut le n dt'  
 tci ni dn n de si ti ni na dn taz ji' yi te'i' da hi ya tci ni dn no li ni  
 xal' xa yuŋt dzuz tci ni dn bau huŋt ts'a tci ni dn hi ko di tsi da  
 di yes ti n ko xa yo ya n den i yu' go da o o tciŋt l'j go da xq' go  
 5 tci ni dn yi yes xi tci ni dn tsi da ke' is i xol ze' hi yi yes xi tci ni  
 dn bi tso ye sɛt da yo na dza tci ni dn tsi da ke' is i sɛt tso ye sɛl xi  
 n dt' tci ni dn

a ko go da na na tsa tci ni dn si tso ye na do' n nt' tci ni dn  
 xa yo na k'e ga ni n de yi ga ni hi aŋt n di tci ni dn go ye' yo go li'  
 10 bɛl n nt' tci ni dn da na nas tsa tci ni dn a ko yi te'i' na de hes ts'a  
 tci ni dn xan ta tci ni dn go li yo na k'e ga ni dɛn das da hi bɛl na-  
 gol ni' ai ge go li' bɛl ni tci ni dn ya n ya tci ni dn bi tca ga ce  
 yu' na xez ta' tci ni dn go nes t'i xol ze' hi yu' le ye hi 'a do go t'i go  
 do bi ts'i' hi tɛ go o wai ya huŋt ts'a hi a ko ja xa ya a da dza da'  
 15 yi ka' n ya tci ni dn da ko ja na xaz ta go ko di' n ya tci ni dn'

da ko ji da gonl ts'a tci ni dn bi tca ga ce ci ta' da biŋ n dt'  
 tci ni dn n de la' no xa' n ya yu' n dt' tci ni dn go te'i' xa nol ne'  
 tci ni dn da di' ts'uz zi gonl ts'a tci ni dn n la le ci ja je (ci tca-  
 ga ce)<sup>2</sup> da nel i n dt' tci ni dn ye i ga bɛn da n de dai nel i go  
 20 tci ni dn hi hi tci ni dn go te'i' di k'e go go te'i' dez t'i' da go nel-  
 'i go tci ni dn

a ko go go ni' es dit' tci ni dn go na' on 'i do di lit' sɛz li'  
 tci ni dn go ni' es dt' tci ni dn a ko go da sɛt ts'a go go zɛl xɛ go  
 go i ze' go li' tci ni dn i ze' xɛn da hi go ze' tci ni dn ai a za  
 25 go ze' yo ne' djo ne' tci ni dn do da tciŋt t'e da na tsɛs dli tci ni dn  
 a ko go xa tɛ ci dɛl tci' li go t'a sɛt dja tci ni dn kq' yi nas t'i  
 tci ni dn di kq' bi tciŋt kat' tci ni dn tci'l hu' ts'a tci ni dn  
 bi ni ji da ts'ɛn t'a tci ni dn bɛn da yu n de' an' bi n da di an'  
 o tse xes si' dej tci' li bi n da yo n de' o tse xes si' go bi djo' na da-  
 30 dɛl t'q' bɛn da di ka dai' o da da dɛn ju' da do la' na des t'i da  
 tci ni dn

ai ji' yi te'i' da hi ya tci ni dn xal' no li ni xal' xa yi ta yi te'i'  
 da hi ya ye yi ta tci' l'j xal i be' yi ga tci ni dn na des ts'a  
 tci ni dn bi tso ye sɛt da yo ya na ts'a tci ni dn

<sup>1</sup> Perhaps a European sword is meant.

<sup>2</sup> Given as an alternate rendering for the preceding word.

he threw it they say. "Tci'l," it said they say. "That I am always-afraid of," he said | they say. Man lying where he jerked around to him he went they say. Obsidian | club he drew out they say. "Bau," he heard they say. Here cliff | he was lying against he went down. That man down he knocked him. Down he fell | they say. He killed him they say. Tsidakeisi that named he killed they say. | His grandmother where she lived he came back they say. "Tsidakeisi, my grandmother, I killed," | he said they say.

Then he started away again they say. "My grandmother," he said again they say. | "Where Nak'egani people who kills?" he asked about they say. "Dangerous place he lives," | she said they say. He started away again they say. There toward him he went | they say. He hunted for him they say. Where he lived Nak'egani the one sits here told him. | "There he lives," he said they say. He came there they say. His children | he lived with they say. Mirage called he threw around them. Not being able to see him, | not seeing his body over there those who were looking for him just here down they were looking. Then | on them he came they say. Just then when they were sitting here he came they say.

Just there they saw him they say, his children. "My father," they said | they say, "man one to us came," he said they say. At him he raised his head | they say. Just there standing he saw him they say. "Well, my children, | look at him," he said they say. They kill with their eyes man they looked at | they say. That one they say. Toward him this way, toward him they formed a line they were looking at him | they say.

Then his mind was going they say. His eye he looked did not move it was | they say. His mind weakened they say. Then when he was dying, when they were killing him | his medicine he had they say. Medicine alive his medicine they say. That his mouth | his medicine in he put they say. | Not sick he became again they say. | Then something explosive his pocket lay they say. Fire was all around them, | they say. Four fire he threw in they say. "Tc'il," he heard they say. | Their faces it flew in they say. Their eyes in all, their eyes all | it flew in. Explosive their eyes in when it flew their eyeballs they rubbed. | Their eyes they did this to. They rubbed them. Not one could see | they say.

There to them he started they say. Club, obsidian club he drew out. To them | he went. With it among them he struck. Club with he killed them they say. He started back | they say. His grandmother where she lived he came back they say.

a ko go da na nas ts'a tci ni dn sɛt tso ye' xa yo' bi go li'  
 n dɛt' tci ni dn bi tɛ'i' xat dzi tci ni dn xa go bi zɛn xi go yɛl-  
 n nɛt' tci ni dn o be' tsɛn bi l'a noɫ a l'a bɛl n dɛt' tɛn ni dn da'  
 de ya tci ni dn bi xa de ɛe yo de ya tci ni dn n za yo an da yo  
 5 dzil naz 'a yo a na daɫ tci ni dn a ko bi ya n ya tci ni dn yo-  
 onɫ t'ok' k'a' be' yɛs k'a tci ni dn yi xes xi tci ni dn

a ko go da go dɛl kɔ k'e yi yes xi dɛ t'e go ca' a cɛl ni lɛ sɛt tso ye'  
 n zi tci ni dn ko dɛ go ta gi dɛ' o be' tsɛn 'on a tci ni dn xa la  
 tsɛn zi tci ni dn bi ai bi l'a o doc t'ont' bi ke' xos ts'ot' go tci-  
 10 di des t'ont' tci ni dn bi dɛat' tɛ'nɫ ts'ot' go dak' ya go 'a n di  
 ts't di des t'ot' tci ni dn o be' tsɛn bi tɛ'a gos o yon de xa di ca'  
 bi ga a cɛl ni lɛ tsɛn zi go a tɛ't t'i tci ni dn

bec xa tci tɛ tci ni dn xa dak' tɛe nɫ t'i bi gan tɛɔ tɛ' dɛ'  
 bi gɛt ge tɛ'ɟ k(G)ɛ dɛ' t'e he ko xa tɛ'i nɫ k(G)ɟ tci ni dn ɛɫ bi-  
 15 ka ge n ts'ɛs 'a tci ni dn n la bi ka ge nɟ nɫ kat' tɛ'i ni dn bi gan  
 da nɫ xa tɛ'ej Gɟ an wa yo n tɛ'i xɛn dɛl tci ni dn bi dɛat' da nɫ-  
 xa da tɛ'i xej Gɟ o wa yo n na' tɛ'i nɫ a ko go bi bɛt' bi tɛi'  
 bɛn ka ts'a tɛ'ɟ Gɟ tci ni dn n t'e go to go k'ej kat to si k'a zi  
 yan t'e ca' a cɛl i tsɛn zi tci ni dn

20 a ko go ko dak' o be' tsɛn bi ka yo dak' ts'i des gal tci ni dn  
 ya k'os no li' tsɛn zi tci ni dn xa gɛ tɛ'i dn nit da go do l'ɟ de'  
 na go di xɛl dzɛt' tci dn nɛt' tci ni dn a ko go xai ya bi bi tɛi'  
 xa tɛo n dɛl tci ni dn da gɛ na go dla to go k'i' na nas kat' tci ni dn  
 tsɛt dak' na tɛ'i des t'i go na be tci ni dn' o be' tsɛn bi la ta dɛ'  
 25 na li n tɛɫ ke hi n ju ni das da tci ni dn

i la ji' ts'nɫ ts'a ci ka' koɫ n nɛt' tci ni dn bi l'a kaɫ dak'  
 ai yɛn si xa ya' go tɛ'i' go da xol dɟɫ tci ni dn' n ko si ka'  
 goɫ n di dɛ' a t'i tci ni dn' dɛ n ke di hɛl dɟi go bi go dɟoc bi go  
 de a t'e tɛ'i ni dn dɛ' i tci ga de ja bɛl ya tci tak' da 'ai ja na-  
 30 ts't n ts'ɛs go ya tɛ'l got tci ni dn yu ge' da ts'ɛs got' da go ke'  
 na nal got' tci ni dn ci ka' goɫ n di go n k'e tɛ'e xɛ ta tɛol wɛɫ go  
 go tɛa be da goɫ n nɛt' dɛl dɟo jɛ i go ka dɛc tɛij gol do tci ni dn  
 i tɛ'i i go de' xa ts't ts'iz 'n i n kɛt ts'i des ni go l'a na baj ɛ goɫ-  
 ni dɛl i bi dɛc n go xa t'e go bɛn das go ne dɟi si li' tci ni dn bi ts



Then he started away again they say. "My grandmother, where, deer lives?" | he said they say. To her he spoke they say. "How deer when it is killed?" he said to her | they say. "Piñon under it one does not butcher," she said to him they say. Then | he started they say. Deer wherever it is he started they say. Far some-distance | mountain where it stands across he went around they say. There deer he came to they say. He shot it | arrow with he hit it they say. He killed it they say.

Then just bare level place he killed it. "Why did she tell me that my grandmother?" | he thought they say. Here downhill piñon stood they say. "Well," | he thought they say, "deer that under I will drag." Its foot seizing he dragged it | they say. Its leg he-seized uphill slope anyway | he dragged it they say, piñon in its-shadow. "What | because she told me that?" thinking he did it they say.

Knife he drew out they say. Up he turned it, its arm he held. Then | middle of its breast he slit. Then this way he cut it open they say. All its skin | he skinned off they say. Over there its skin he spread they say. Its forelegs | both he cut off. Over there he lay-them they say. Its legs both | he cut off. Over there he lay them. Then its stomach, its intestines | through here he cut off they say. Just then water dripped on him, water cold. | "What did it to-me?" he thought they say.

Then up piñon above it he looked they say. | "Cloud it might-be," he thought they say. "Nothing," he said, "just blue, | something is rotting off," he said they say. Then down deer its-intestines | he was pulling out they say. The same thing happened again. Water on him fell down they say. | Up he looked, his eye with they say. Piñon on its top | girl pretty one, handsome sat they say.

There she saw him. "My husband," she said to him they say. Her skirt up | she lifted. Down to him down she climbed they say. "Here, my husband," | she said. Then she did it they say. Then when she was coming to the ground her teeth, labia their teeth | were they say. Then second stomach only he caught up only that he-dragging off | he jumped up they say. Onward he ran. Right after-him | she ran they say. "My husband," saying to him, foot of the-hill when he was running | his leg with she nearly caught him. Those-labia after him were trying to grab him they say. | The second-stomach that he drew out he threw down behind him lay. Who was-about to catch him | in front of her this way in front of ridges became they say. Beyond them | he ran they say. She that one

teul t'e tci ni dn a na bi 'n i bn das go ne doz si li' tci ni dn  
go ts'o ye sut da yo na te'ul got tci ni dn

da no t'a sct tso ye a cñ n ni n i do da cñ n ni dn i da ni a dn-  
ni lañ ke djoc i ga ni ci tc'i' na dñ got' hi ko di' k'at' da dñ get' ci  
5 n dit' tcñ ni dn' xa go an dñc xñ ga yñ n dt' tci ni dn kq' bes-  
ts'o i sñ be' hi bej tci ni dn' i sa n i wa yo ni 'a tci ni dn kq' i  
yo ye he zit' yu n de' xa go get' tci ni dn xa go get' yo ya ku ya on da  
yñ n dit' tci ni dn tse añ da ye hi go dai yi den 'a tci ni dn kq'  
o k'a ji a na yñ dñ i sñ ai ge' da nais yñ 'a kq' lñ go da dñ djet'  
10 dñ' n la yo nez da tci ni dn'

n t'i go da dñ got' tci ni dn ci ka' xa yo ol got' n nñt' tci ni dn  
do ya t'e hñc i da n dt' tci ni dn n de et di n dt' tcñ ni dn'  
kon de' ci ka' ol got' lñ 'n dt' tci ni dn' tcoj yi ga ni an di tci-  
ni dn da xai yo ci lñ et di dñol yo n di dñol yo ci ka' a ko si dñe ci  
15 n dt' tci ni dn xa yo go go dññ a ji' da hes got' a ko nes dñt'  
tci ni dn bi lñ ni hi lñ a ko tci ni dn yuc di' xa da go bi lñ  
i de j dñol tci ni dn ku n de' kq' yu n de' on i dñol ko' n nñt'  
tci ni dn ko ci ka' si dñe n nñt'

da' go tc'i' da hñs got' tci ni dn i sa n i wa yo nñ n ne' tci-  
20 ni dn kq' i n wa yo yññ ki' tci ni dn tse n i wa yo o yññ ne'  
tci ni dn' ci ka' got' n nñt' tci ni dn' go gan yñ n del xa gont dziz  
tci ni dn

de xa cñ k'et' got' ni tci ni dn bi la kañ sut dak' ai yññ tsi dñ'  
an ni tci ni dn ai ji' ts'i des i tci ni dn bi go de dan t'e be go dzit'  
25 tci ni dn n kaj nai hñ tsi tci ni dn bi go de xa got' n ni tci ni dn  
co do da da do dñl kq' ge do ac ñ n i anc t'e da ci tc'i dn nñt' tc'i ni dn'  
ya' go jo go l'o bi gos el go ac ññ e ci tc'i dn nñt' tc'i ni dn' ya' ai  
xa na da i bi ya go xes 'a yo dzñ i ziz si 'a ni bi la ta tc'o' ol  
na dn 'a hi da gan t'e hi ja dñ di' ke nen ta' (tso) be ko wa gos a go  
30 a kon de' a cññ le biñ tci dn nñt' tc'i ni dn

da hes got' tci ni dn xai 'a bi ya yo ol got' tci ni dn dñ' tsel-  
gai da ko i i la' a tc'ñ la tci ni n i ban be tso hes kat' tci ni n'  
da do an de ne da na dñ got' dñol' nñn tñ tci ni n n ko da na-  
nas got' tci ni dn bi l'a dñ ts'es ai i la' an na tci dñ da do an-  
35 ne hi da na dñ got' tc'i ni dn' dñol' na ñ tñ tc'i ni dn ko go

in front of her ridges became they say. | His grandmother where-  
she lived he ran back they say.

"Right by us, my grandmother, the one you told me of, 'Not'  
you told me. True you told me. | Labia kills toward me is running.  
Here soon she will run," | he said they say. "What can I do with-  
you?" she said they say. Fire beans | vessel with were boiling  
they say. That vessel over there she placed they say. Fire | she-  
pushed over. In it she dug out they say. Where she dug out, "Go-  
in here," | she said they say. Stone thin over him she placed they-  
say. Fire | on him she put again. Vessel there she put again. Fire  
much she laid. | Then over there she sat down they say.

Immediately she ran there they say. "My husband, where  
did he run?" she said they say. | "I have not seen anyone," she said  
they say. "Person is none," she said they say. | "Here my husband  
ran," she said they say. Labia kills said it they say. | "Just where  
my urine where it flows, where it stops flowing my husband there  
always sits," | she said they say. Certain place where a point was  
she ran. There she squat | they say. Her urine she let flow there  
they say. Here up stream (?) her urine | flowed they say. In here,  
fire in it it flowed near. "Here," she said | they say, "here my-  
husband sits," she said.

Then to him she ran they say. That vessel one side she put  
they say. | Fire one side she shoved they say. That stone one side  
she put | they say. "My husband," she said they say. His arm  
she grabbed. She pulled him out | they say.

"Hurry, cunk'et," she said they say. Her skirt up she lifted.  
Then | she said it they say. There he looked they say. Her teeth  
(?) he was afraid of | they say. "Nkaj," he heard they say, her-  
teeth. "Hurry," she said, they say. | "Sho, not, in an open place  
it is not my way to do it," he said they say. | "Bed good grass  
when it is spread I do it," he said they say. Sun | comes up under-  
it where it is mountain large which stands its top Douglas spruce |  
which stands that kind only four sides leaning together house  
when it stands | in there I am accustomed to do it," he said to her  
they say.

She ran off they say. It comes up under it she ran they say.  
Then white stone | so large penis he made they say. Buckskin  
he sewed over it they say. | After a short time she came back. Doug-  
las spruce she brought back they say. Here she ran again | they-  
say. While she was gone gravel penis he made another. Short-  
time after | she ran back they say. Douglas spruce she brought back

da na nas got' bi l'a da' dje' i la a na te'un la tci ni dn n ko go  
da na nas got' tci ni dn bi l'a da' tci dn k'oj e bi teak' i la a na-  
te'un la di i i la a teun la tci ni dn

da do an na he nal got' teo 'ol nai n ta ya' a go le' tci ni dn  
5 ya 'ul l'o' yi gos el tci ni dn di ts'i teo 'ol ye ko ga a go la  
yu n de' tsut da ge nes gal ci ka' de xa cun ket' ni tci ni dn do da  
djañ go go t'un go do a ci da le bu tci dn n'it' tci ni dn ya 'ai o ts'e ya  
da xa o'a ni go xai ya yi di gic tci ni dn l'e da xa go le e ni  
tci ni dn

10 go l'e goz li' tci ni dn yu n de yo ts'et dag ge si ti tci ni dn  
de xa ci ka' ni go n ko n te de xa . ni tci ni dn a ko go te'it  
naz n' tsos i la di i a teun la ni te'i bi yi yu da te'it dn nul te'i-  
ni n' tse di djo li da' te'i dn 'a te'i ni n si ti ni ba di' tsi nes da  
tse ni ko si al yo n te'i 'a tse tci ni n de xa ci ka' ci ket' ni  
15 tci ni n e bu tci dn it' tci ni n

tse ul gai i la a tci la ni ts'a ge bi ku ts'ot' tci ni dn da'  
bi dja't an ts'un' tsot' tse l'gai i la ni yu n de' bi tsul yu n de'  
o teun' get' tci ni n gaj gaj gaj hul ts'a tci ni dn an' sel gai an'  
hi al tse ni an' xa nol t'i yi al go da bi ke go tses ai i la a teun la  
20 'ni o na teun' get' tci ni dn gaz gaz gaz hul ts'a tci ni dn an' i al  
tci ni dn a ku n de' dje i la a teun la 'ni o na teun' get' tci ni dn  
lak' lak' lak' hul ts'a tci ni dn' da ku n de' te'i dn k'o je bi dja't  
i la ni a ku n de' o na te'un' get' djek dje l' djek lak' hul tsag go  
tci ni dn ko go tsi ai lo tse n teun 'a ni bu nas du got' tci ni dn  
25 djoc bi go na bi te'un' ni an' xa bi tse de hes ne' us tsan ne bi teoj  
gat ka t'e le (gat xa djo l)<sup>1</sup> xol ze' hi bi go et di le bu tci dn nit'  
tci ni n xa yun' ka tci ni n

ko ts'uz da tci ni dn n la yo da n da go sut da hi teak' tci ni n  
da 'ai di' yu ge da hi ya la te'i ni dn a ko go a ko go tso ye bu  
30 na tsas ke tci ni dn

a ko go ci tso ye xai yo del gut' go li' n dut' tci ni dn do da  
sut tso ye' go ye yo gon li n dut' tci ni dn n teoj n ca n ye' n dut'  
tci ni dn'

da hi ya tci ni dn' de ya tci ni dn' da ga n t'e n t'e go gol kai yo  
35 hi gal tci ni dn hun' ts'a tci ni dn yun' k'a des xes ts'an ni yun' ts'a

<sup>1</sup> As recorded at first.

they say. Here | she ran again. In her absence pitch penis he made-again they say. Here | she ran again they say. In her absence sumac its wax penis he made again. | Four penes he made they-say.

After a short time she ran back. Douglas spruce she brought back. Bed she made they say. | Bed grass she spread down they say. These trees Douglas spruce with house she made. | Inside face up she spread herself. "My husband, hurry, cɛnk'et'," she said they-say. "No, | daytime when it is I am not accustomed to do it," he-said they say. "Sun going down | hurry, set," saying downward she made a gesture they say. "Night, quickly let it be," she said | they say.

Then night was they say. Inside face up she lay they say. | "Hurry, my husband," saying, "here, lie down, hurry," she said they say. Then blanket | he took up. Penes four those he made blanket in he carried them they say. | Stone round too he carried they say. By the one lying down he sat down. | That stone here by her head he put down, stone they say. "Hurry, my husband, cɛnk'et'," she said | they say. "All right," he said they say.

Stone white penis he made that here he took hold of her they say. Then | her legs those he took hold of. White stone penis that inside her vagina inside | he thrust they say. "Gaj gaj gaj," he heard they say. All white stone, all | she chewed. That stone all came out in pieces when she chewed it. Right after it gravel penis he made | that he thrust in again they say. "Gaz gaz gaz," he heard they say. All she chewed | they say. Inside pitch penis he made that he thrust in again they say. | "lak lak lak," he heard they say. Right inside sumach its wax | penis that inside he thrust-again. "Djek djek djek lak" he heard | they say. Here by her head stone that he had placed with he grabbed up they say. | Labia their teeth he pounded. All he knocked off. "Women their labia | will be like this called. Their teeth will be none," he told her | they say. Day broke they say.

Here he sat they say. Over here short distance she sat, she cried they say. | From right there onward he started they say. Then there his grandmother with | they two lived they say.

Then, "My grandmother, where Delgit lives?" he said they say. "Not, | my grandson, where it is dangerous he lives," she said they-say. "Your labia are dangerous," he said | they say.

He started away they say. He started they say. Just as he was in the open | he walked they say. He saw it they say. The one he-

tei ni dn ni' da gol kai n t'e ge si ti go yunł ts'a tei ni dn a ko go  
da 'ai di' nes da tei ni dn' xa 'a le n zi tei ni dn' n lai si ti ni  
xa go ta o tco le n zi te'i ni dn' do be' gon li ge si ti te'i ni dn' xa-  
di be ca' ban ca n zi te'i ni dn'

- 5 hi tca' si da go te'i ni dn' n t'e go han ko de sit da hi bi 'a di'  
l'o' na da 'a' te'i ni dn' l'o' na dn 'a' hi na hi na te'i ni dn' ai di'  
n ne xa no tal te'i ni dn' co' bñ n dt' te'i ni dn' xa t'la bi snł ta  
bñ ni dt' te'i ni dn' n lai si ti ni xa go ta a t'co le' go ba t'e'n no ya'  
n si hi bi ga' ko di' si da ył n dt' te'i ni dn' ci le ył n dt' te'i ni-  
10 dn' ba nac da le ci n dt' te'i ni dn' ga dn di ca bi t'e'i' n da  
xa go ba na da ci ai k'e go ca' ban da bñ n dt' te'i ni dn e  
n dt' te'i ni dn' ai di' sn da dā' bi t'e'i' de ya ył n dt' te'i ni dn

- da di i'an di xa nol n ne' da ko n de' xa hi ya tei ni dn ba ni ya  
n lai si ti ni ba ni ya l'a da' na di dot dā' ko ya des i do na di ts'a-  
15 go ba' ni ya la da' a don dā' ył n dt' tei ni dn ai dā' ts'iz da te'i-  
ni dn' da go t'e go de ya go na di ts'a tei ni dn' ko ya bi l'a yo ya  
si ti ai ji' dez i te'i ni dn' n wan yan ya hi xat dzi tei ni dn co'  
ci ac di ci tca ga ci cł das dli go ac t'i ył n dt' te'i ni dn' nan te  
ył n dt' tei ni dn ni ya la' xa di dic k'e go ac t'i n dt' tei ni dn'  
20 go nan nes ti te'i ni dn' a ko go bi gas l'a ge bi ga xai dn k'i  
te'i ni dn' a ko go na gos bas go xai dn k'i tei ni dn nan nes ti ji'  
aił i tei ni dn' xai dn k'i ko n de' i'a nal got' te'i ni dn' i k'a go  
da la hi go i di an go ai yñ la dā' te'i ni dn' i l'a go la' o i an  
i di an go an na yi dā dā' te'i ni dn' yu ge i l'a go i an i di an ni  
25 an na yi dā dā' te'i ni dn' yu ge i di an go an na yi dā dā' te'i ni dn  
a ko go dī go dka' i di an go ai yñ la dā' te'i ni dn'

- ts'iz da n yo ka na dza tei ni dn' n la le' di si ti ni da go dñ-  
kq yo bi dji da nal tal go ac la ył n dt' te'i ni dn n la le' bi t'e'i'  
dn da goł n dt' te'i ni dn dī go dka' i di añ go ac la ył n dt'  
30 te'i ni dn' gon ye go n t'e'i' go de ya yo go ika' yo i di an ni ol get'-  
le ka ył n dt' te'i ni dn' ai nł go dez ts'iz yo go i l'a go o i an ni  
o na nal get' le ka' ył n dt' te'i ni dn' ai nł xa na ga dn tsiz yo go

was going after he saw | they say. Land just a plain on that kind when he was lying he saw him they say. Then | right there he sat-down they say. "What now?" he thought they say. "Over there one lying | what shall I do?" he thought they say. Where he could-not get up to it it lay they say. "What with | I go to it?" he thought they say.

He cried when he sat there they say. Immediately over there where he sat by his hips | grass stood they say. Grass that stood moved they say. There | person put his head up they say. "Sho," he said they say. "Why do you sit against it?" | he said they say. "'Over there one that lies what one can do, one can go to him?' | I think because of that here I sit," he said they say. "I only," he said to him they say, | "I am accustomed to go to him," he said they say. "As you say for me to him you go. | How one goes to him that way for me go to him," he said they say. "All right," | he-said they say. "Here you sit, then to him I go," he said they-say.

Just this hole he stuck his head out right in there he went they say. "I come to him | over there he lies after I come to him | he will get up. Down he will look. When he gets up, | after I come-to him he will do it," he said they say. Then he sat they say. | After a time when he went he got up they say. Down under him | he lay there he looked they say. That one who came to him spoke they say. "Sho, | I, I did it. My children because they are cold with-me I did it," he said they say. "Lie down again," | he said they-say. "Your hair some thus I bite off I am," he said they say. | Then he lay down again they say. Then behind his shoulder his-hair he bit off | they say. Then circular place he bit off they say. Where he lay down again | he did it they say. He bit it off inside hole he ran back they say. On it | one tunnel he had made they-say. Under that another hole | tunnel he made again they say. Further under it hole tunnel | he had made again they say. Further tunnel he had made again they say. | Then four times above each-other tunnels he had made they say.

Where he sat he came back to him they say. "Come, this one-lying smooth place | his heart where it beats I made," he said they-say. "Come, to him | you go," he said they say. "Four above-each other tunnels | I made," he said | they say. "When danger to you if it happens uppermost tunnel run in," | he said they say. "That with you if he tears open lower tunnel | you must run in-again," he said they say. "That with you if he tears open again |

i'pa 'o an yu n de' o na nal get' le ka' yɔ n dɔt' tɛ'i ni dn' 'ai niɪ  
 xa go na go dn ts'ɔz yo go do lɛl yɔ n dɔt' tɛi ni dn' dʒi go ɔ ka' i di-  
 an ni da bɔn ga yɔ na gos ni' tɛi ni dn' n la lɛ bi tɛ'i' n da' i ka'  
 i di an ni bi k'ɔs kɛ bi tɛ'i' n da yɔ n dɔt' tɛ'i ni dn

5 yu n de' da' tɛ'i ya tɛi ni dn bi tɛ'i' tɛ'i de ya tɛ'i ni dn' si ti' ni  
 da bi l'a n tɛ'n ya tɛ'i ni dn' se dak' ts'i dez' i' tɛ'i ni dn' da go-  
 dɔ kɔ' yo bi dʒi da nal taɪ tɛ'i ni dn' ko dʒi xal no li ni xal  
 xol ze' hi da' tɛo tɔn go a tɛ'i ti' tɛn ni dn a ko go biɪ n tɛ'n ya'  
 tɛi ni dn set dak' li lɔ ts'ɔn ts'ot' tɛ'i ni dn n lɔ hɔn ts'a tɛ'i ni-  
 10 dn' bi dʒi si 'a yu n de' o tɛnɪ get' yu n de' na ts'ɔs get' tɛi ni dn'

a ko go na di hi tɔ tɛ'i ni dn bi de lɛ yɔnɪ get' tɛ'i ni dn da'  
 ts'ɔs got' tɛi ni dn bi de da kɔn 'a go tɛol wol tɛn di dn' goɪ  
 xa go dn dzis i ka go i an ni goɪ xa go dn dzis tɛ'i ni dn' i'pa go  
 i di an yu n de' o na tɛ'ol wol tɛ'i ni dn' bi de ye goɪ na go des dziz  
 15 tɛ'i ni dn' da kɛ na go i'pa go i an i di an yu n de' o na tɛ'ol wol  
 tɛ'i ni dn' goɪ xa na go dn siz tɛ'i ni dn' bi de da kɔn a go i'pa  
 dai i'pa yu n de' o na tɛ'ol goɪ tɛ'i ni dn' bi tɛ'i' bi de da kɛ na go  
 goɪ na go des dziz tɛ'i ni dn' si ti ni i an da la hi go da goɪ n gonɪ-  
 dziz go n la yo o n kat tɛ'i ni dn' da ts'a go at dza tɛi ni dn'  
 20 da go sɔ xɛ go a ti ni ts'i zes xɔn tɛ'i ni dn' a ko go yi zes xɔn  
 tɛ'i ni dn'

ai ji' yi tɛ'i' xan ya tɛ'i ni dn' si tɔn yo yi ka' n ya tɛi ni dn'  
 n de ni go tsan bi k'a n de go li ni yi ga go aɪ i tɛ'i ni dn'  
 nɪ 'a na go di dʒa tɛ'i ni dn' 'n t'ɛ go dlo' ba lɛ n l'ɪt dlo' n de  
 25 da' at da biɪ tɛ'i ni dn' a ko go bi ga' no hi tɛa ga ce no xɔ das-  
 dli go at da hi ti bi ga at da hi ti da bɔn dɔt' tɛi ni dn' bi ga' ni  
 yɔ ta xoj dʒet' tɛ'i ni dn'

bi hi bi ka ge n jo go ai yɔn la tɛ'i ni dn' bi tsi ga xa yɔn ts'ɛl  
 tɛ'i ni dn bi diɪ n jo go ai yɔn la tɛ'i ni dn' bi tɛ'an n jo go ai yɔn la  
 30 tɛ'i ni dn di i ban di tso ge ye na yo xɛ ka' bi diɪ aɪ i tɛ'i ni dn'  
 bi tɛ'an hi bɔn di tso ge ye nai yo xɛ ka' tɛ'i ni dn' bi tsi ga nai-  
 yo xɛ ka' tɛ'i ni dn' bi ts'an n jo go xa yi hɔn diɪ tɛ'i ni dn' a ko go



below it hole in you must go again," he said they say. "That with you | if he tears out again it will be," he said they say. Four one above the other tunnels | all together he told him about they say. "Come, to him you go. Upper | tunnel on it to him you go," he said they say.

Inside he started they say. To him he went they say. The one-lying | right under him he came they say. Up he looked they say. Just a smooth place | his heart beat they say. Here club, obsidian club | called holding in his hand he did it they say. Then with it he came to him | they say. Up in his hand<sup>1</sup> he held it they say. "Nłą," he heard they say. | His heart it lay in he stabbed, inside he stabbed around they say.

Then he jumped up they say. His horn he stuck in the ground they say. Here | he ran they say. His horn being close to him he ran they say. With him | he tore it out. Upper tunnel with him he tore out they say. Below it | tunnel in he ran again they say. His horn with it with him he tore out again | they say. When it was close under it hole, tunnel in he ran again | they say. With him he tore it out again they say. His horn when it was close to him under it | the lowest one in he ran again they say. To him his horn when it was close | with him he tore it out again they say. The one-lying hole just one when he had ripped all out with him | there he fell they say. As he was dying it happened they say. | Just as he was killing him the one doing it he killed they say. Then he killed-him | they say.

There to him he came up they say; where he lay on him he came they say. | People, earth on it people. who lived because-he killed he did it they say. | He skinned it he began they say. Immediately birds to him came together. Birds people | then they-  
 • did it to him they say. Then, "His hair our children because they-are freezing with us | we are doing it. Because of that we are doing it," they said they say. His hair | they grabbed in handful they say.

Himself his skin good he prepared they say. His brain he-knocked out | they say. His blood good he prepared they say. His manure good he prepared | they say. This buckskin yellowish with he sewed it up. His blood he did it to they say. | His manure buckskin yellowish with he sewed up they say. His brain he-sewed up | they say. His bones good he took out they say. Then | he took them on his back they say. His grandmother where she lived

---

\*<sup>1</sup> "Coming out by his thumb," was the only rendering secured.

yɪt des gi tci'ni dn' bi tso ye sɪt da yo ni n gi tci ni dn bi ka ge  
 n yɪnɪ ts'i ts'i bɪl ol das kal go a yi la tci'ni dn a ko go yi tci'e  
 tci'ni dn' tse di tci'e ci be aɪli tci'ni dn' a ko go yɪt tse' tci ni dn'  
 yaɪl ts'a tci'ni dn' i tɔ' (ika')<sup>1</sup> ai yɪn la tci'ni dn' ko bi til i den-  
 5 tci'a go ai yɪn la tci'ni dn' a ko go bi tso ye yɪl si ke tci'ni dn'

si tso ye na do nɪt' tci'ni dn xai yo ts'un na go le' go li tci ni dn  
 dn a ko go tci ni dn sɪt tso ye gɔ ye go go li do bi tci'ta da yɪt n-  
 dɪt' tci'ni dn' n tci'oj han ca' n ye yɪt n dɪt' tci ni dn'

dɔ' del gɪt' i zes xɪni bi tsi ga ko ya i tɔ' yi hi ya go bi tsi ga  
 10 bi t'a'yo ya o yɪnɪ tɔ' tci'ni dn' bi dɪl ko ya bi i bi t'a'yo ya  
 o yɪnɪ tɔ' tci ni dn' bi tci'an ni bi i bi t'a'yo ya o yɪn tɔ' tci-  
 ni dn' bi ts'un di yi bi ts'un da li gai go dɪl kɔ go a'ta yo niɪ  
 tci'ni dn'

dɔ' da hi ya tci ni dn ni' da'go dɪl kɔ yo de ya tci'ni dn'  
 15 da n da yo n za yo hi gal tci ni dn' n t'e go bi di ts'a tci ni dn  
 ye hɪnɪ ts'a tci'ni dn' xai yo xɛ'e n t'e a dn nɪt' n zi tci'ni dn'  
 na da gal tci'ni dn' bɪn dat tci'e le dn gal tci'ni dn' a ko go  
 ts'et dak' ko dak'<sup>2</sup> des gal tci'ni dn' hi ko di' ya dɪ ni di' bi tci'i'  
 de da t'i go bi tci'i' go da go yaɪ li yɪnɪ ts'a' tci'ni dn' bi la gan  
 20 da di nes tsak' n t'e go yɪnɪ ts'a a xan ne go bi tci'i' bɪl ni deɪ go  
 yɪnɪ ts'a tci ni dn' dɔ' xai ya nes gal tci'ni dn' bi gan t'a yo  
 i tɔ' ni da'a ja hai dn gaj tci'ni dn' xa n nɪt tci'ni dn' ts'i na-  
 go le' na sɪz zi n nɪt' dɔ' na di hi t'a tci'ni dn'

dɔ' da na nas tsa tci ni dn dan da go na na daɪ go bi k'ɪz i a ga-  
 25 na hɪnɪ ts'a tci ni dn' set dak' na des gal na yɪl ts'a tci'ni dn'  
 bi gan xa na yi dɪla go xa ya na nes gal tci'ni dn' bi gan t'a xan-  
 da n ziz i tɔ' ja' aɪli tci ni dn a ko go na ki dn ɪz li tci'ni dn'  
 ai di' ts'i na go le na sɪl zi ni go a dn di tci'ni dn' da na nas dza  
 tci'ni dn' dan na go o na na dza tci'ni dn' a ko go bi k'ɪji da ga-  
 30 na hɪnɪ ts'a ye ti-l tci ni dn a ko go set dak' na des gal tci ni dn  
 da bɪl ni de ci na yɪnɪ ts'a tci ni dn dɔ' xai ya na nes gal tci ni dn  
 n ga j na hɪnɪ ts'a tci ni dn bi gan yo ja' xa nai di hi dziz i tɔ' ja'  
 aɪli tci ni dn xa na di dɪl gaj tci ni dn ts'i na go le na sɪl zi  
 na do n dɪt tci'ni dn dɔ' na di hi da tci ni dn

<sup>1</sup> Heard thus the second time.<sup>2</sup> Accompanied by a gesture.

he brought them they say. His skin | he stretched out, sticks he-pegged down with he prepared it they say. Then he scraped it | they say. Stone rough with he did it they say. Then he-kneaded it they say. | He finished dressing it they say. War shirt he made they say. Here its breast line angular indentations | he made they say. Then his grandmother they two sat they say.

"My grandmother," he said they say, "where Ts'innagole lives?" they say. | Then they say. "My grandchild dangerous place he lives. One does not talk about him," she said | they say. "Your-labia probably are dangerous," he said | they say.

Then Delgit which he had killed his brañ in war shirt when-he put on his brains | in its pocket he put they say. His blood in his shirt in its pocket | he put they say. His manure that his-shirt in its pocket he put they say. | His bones, these his bones just white, smooth his pocket he put in | they say.

Then he started they say. Earth just bare he went they say. | Some distance far he walked they say. Suddenly he heard something they say. | "Ye." he heard they say. "Somewhere it is it makes-a noise," he thought they say. | He looked around they say. Around-himself in vain he looked in a circle they say. Then | up up here he looked they say. Here center of the sky to him | something bad (?) to him down where it was coming he saw it they say. His talons | were projecting just then he saw him. Near to him he was about-to grab him | he saw him they say. Then down he lay (face down) they say. On his back | that war shirt only that he closed his claws on they say. "Xa.", he said they say. "Ts'innagoli | missed me," he said. Then he got up they say.

Then he started on again they say. Some distance when he had-gone on, above him he heard the same again | they say. Up he-looked around. He saw him again they say. | His talons being the-same way again down he lay face down they say. His back he-grabbed at. | War coat only he did it to they say. Then twice it-was they say. | Then "Ts'innagoli I missed again," saying he-flew up they say. He started on again | they say. Short distance he had gone they say, then above him he heard the same again. | "Ye·ti·l," they say. Then up he looked they say. | Just as he-was going to catch him he saw him again they say. Then down he-lay on his face they say. | "Ngaj," he heard again they say. On his-back only he grabbed at him again. War coat only | he did it to they say. "Xa.", he shouted again they say. "Ts'innagoli missed-me again," | he said again. Then he got up they say.

a ko go na na nas ts'a tci ni dn a ko go ta dn uz li' tci ni dn  
 da n da yo o na na ts'a tci ni dn bi k'ji da ga na hnt ts'a tci ni  
 dn a ko go hai yo n t'e hnt tsak' na ni dzi tci ni dn tset dak'  
 na dez gal bun da be da ga na bi dle go na ylt ts'a tci ni dn' a ko go  
 5 di dn uz li' tci ni dn' tsat dag ge ya nes gal dan t'e go a cl i n zi-  
 go ya tset dag ge nes gal tci ni dn

a ko go di bitl i den te'a ni yi t'a' go da dej te'it' da bi dnt ti  
 tci ni dn tset dak' bi di des ti tci ni dn ko dak' xa go ya bi ka' ci  
 a ko xa bis ti tci ni dn bi ko wa la yo xa'a bi ya ji ye ni yi gan-  
 10 ni hi la ts'i di lies ko' tci ni dn' 'ai yi go des te tci ni dn a ko go  
 del get bi tsi ga ko ya o ynt ta i des do tci ni dn bi dit ko ya  
 n'i des do te'i ni dn' bi te'an ni des do tci ni dn' a ko go sel xi  
 n zi te'i ni dn' go ya dil teit' tci ni dn bi tea ga ce ko di' da' na-  
 xez ta tci ni dn bi ya ci n gonl go' tci ni dn' ai da' xa'a bi ya ji  
 15 da nanl dji la ji a des t'a' go da nes djit tci ni dn

n wai bi tea ga ce ni go te'i' da n des ta bi go ye da gol gal go  
 dan ke da ne ta go co te'i dn it' tci ni dn' di tea ga ce ni ci ta'  
 da n dt tci ni dn co di da dn it' tci ni dn xa ga n ge te'ic an di  
 dai n dt' te'i ni dn' yu ge bi te'i' na dan des t'a tci ni dn' a ko go  
 20 go te'i' na da n des t'a da gol gal go a da ti' tci ni dn da ai k'e go  
 di dn uz li' tci ni dn da' ts'a ts'un na go le ni da na nac ye' tci-  
 ni dn' a ko go da bij ja n gon i bi tea ga ce da' na xes ta ge a gonl-  
 i dla te'i ni dn

bi o na nal je da' naj dl got' go zez xi ni naj dl got' tci ni dn'  
 25 bi tea ga ci di na xes ta bi te'i naj dl got da go ya ni del get  
 bi ts'un ni be bi tai te'ic kj tci ni dn hi ko de ts'i da di yes ti  
 yo ya o tse xes kat' tci ni dn bi ja je da la e an ne sit di hi da la e  
 an ne sut tci ni dn a ko go na yonl kut tci ni dn

n ta' xa go an na go tnl go ni gel e ylt n dt' tci ni dn di ga-  
 30 ni to n ts'a bi kaj hnt t'nl go ni gel e ylt n nt' tci ni n da'  
 na hi ylt n dt tci ni dn xa go an na go t'nl go o gel e ylt n dt' tci-  
 ni dn hnt ts'a bi a di hnt t'nl go ni hi gel e ylt n dt' tci ni dn da'  
 n dag ge xa go an no go t'nl go o gel e ylt n dt' tci ni dn da'

Then he went on they say. Then three times it was they say. | Some distance he went they say. Above him just the same he heard-again they say. | Then, "Somewhere I hear it," he thought again they say. Up | he looked. His eye with just the same when he was-doing to him he saw him again they say. Then | four times it was they say. Up he lay facing, "What does he do to me?" because he-thought | up he lay facing they say.

Then this his breast the scallops his war shirt he put his talons-under. He carried him off | they say. Up he carried him they say. Up here somewhere sky on it | there he carried him they say. Where his house was sunrise under it with he kills people | stone-smooth projects they say. That he threw him on they say. Then | Delgit his brains in those he had put broke open they say. His blood in | that burst open they say. His manure burst open they-say. Then, "I killed him," | he thought they say. He put his claws-under they say. His children here they were | they say. In front-of them he threw him they say. Then sunrise under it | where he-was accustomed to alight shaking himself he alighted they say.

Those his children to him put their heads, their teeth with when they were going to eat, | when they came near, "Sho," he said they say. These children, "My father," | they said they say. "Sho," he said they say. "Just oozing of air says it," | he told them they-say. Forward to him they put their heads again they say. Then | to him they put their heads when they were going to eat him they did-it they say. Just that way | four times it happened they say. Then here Ts'innagoli went hunting again they say. | Then just himself his children where they lived he was | they say.

He went hunting again. Then he got up, the one who was killed got up they say. | His children four sitting to them he got up. The oldest Delgit | his bone with among them he struck they say. Here bluff it slopes | in he threw them they say. His child just one he spared. The four, just one | he spared they say. Then he ques-tioned him they say.

"Your father what sort when it rains is he accustomed to bring-his load?" he said to him they say. "(?) | large water male when-it falls he is accustomed to bring it," he said they say. Then, | "Your mother," he said they say, "what sort when it rains is she-accustomed to carry?" he said to him they say. | "Rain female when-it falls she is accustomed to bring something," he said they say. Then | "Your brother, what sort when it rains is he accustomed to carry?" he said they say. Then, | "Your sister what sort when it rains is-

n de' hi xa go an na go t' inl go o ge' le yd ni dt' tei ni dn to bi-  
ja je le hi a go bi ye' ni ge' e yd ni dt' te' i ni dn

a ko go di bu na gos ni' yi yes xi tei ni dn' del get bi ts' in ye  
yd go da o te' inl l' u' j tei ni dn di ts' a' ji bi ta da nanl dji hi  
5 bu te' en da ai yun la te' i ni dn' ts' a' ji ba hi da nanl dji yd tee na  
ai yun la tei ni dn ts' a' ji bi de da' nanl djuc i teen da ai yun la  
tei ni dn ko ji bun na ge da nanl djuc i bil teen da ai yun la tei-  
ni dn

a ko go yun k' a ni he ts' a a ko go hul ts' a bi ka i hul t' i tei ni-  
10 dn xal ye yi kan ne he ts' a da dn gin tei ni dn 'n de bi kaj tel i  
da dn gin xa 'a bi ya ji' bec dul xli be ts' i di xes ko ts' a ji  
nanl de da' da na nas t' ak' tei ni dn be 'a di us ts' an hunl ts' a  
bi 'a de n ke hunl t' a bi yi' da dn gi us tsan n ju ni ni gi a wa ci  
nanl go' tei ni dn ts' a ji hunl ts' a to ja ji n ke nl ta tei ni dn bi yi'  
15 na li n da dn gi tei ni dn' na lun n jo ni ni gi tei ni dn' ko di'  
n lo hi ze n ke nl ta tei ni dn bi yi' bi ye' da dn gi tei ni dn'

a wa ci n tse n n gi ni xal ye go da' o yi te' inl l' u' j yi zes xi'  
tei ni dn us ts' an ts' a ji da nes dji no li ni xal ye yi zez xi n la-  
yo ya o da o yi djini l' u' j tei ni dn na lin da nes djunt' no li ni xal  
20 ye go da' o yi te' inl l' u' j te' i ni dn ts' a ji bi ye' da nes djunt' no li ni  
xal ye go da' o yi te' inl l' u' j yi zez xi go ai yun la tei ni dn da bi ga  
yi ga tei ni dn 'n de ni gos tsan bi ka' n de anl yi ga ni ail i  
tei ni dn a ko go da sa xut' di da' ts' i nes da tei ni dn'

xa go hi ac n de ts' in zi tei ni dn tei teak' tei ni dn a ko go  
25 da ts' uz da tei te' a go n t' i go n ko dak i ts' i dz ts' a tei ni dn  
xai yo xe 'e' ya t' e a da ni xe e ts' in zi tei ni dn ts' et dak' ts' i des-  
gal tei ni dn n ko di' ya d ni di go te' i' go da na de dza n la yo  
ai d ts' ak tei ni n a ko go i ts' a tco nes da tei ni dn bi k' i di'  
bi tsel tsok' nez da tei ni dn bi k' i di' ga ge nes da tei ni dn bi k' i-  
30 di' te li tco' nez da tei ni dn' a ko go go te' i' xat dzi tei ni dn  
i te' a tco' nan t' an xol ze' hi an di tei ni dn ya tel a xan da ko go  
a dn di' gol n dt' tei ni dn tei tea gi bi ga an di tei ni dn ko-  
dn go bi tsel tsok' nan t' an go te' i' xat dzi tei ni dn ya tel a  
xan da yo a dn ni' gol n dt' tei ni dn ts' a n ni go te li tco' nan t' an  
35 go te' i' xat dzi tei ni dn xa tel a xan da yo a dn di gol n nt'  
tei ni dn ko di go ga ge tco nan t' an go te' i' xat dzi tei ni dn xa-  
tel a xan da yo a dn di gol n nt' tei ni dn da bun ga ez li' tei ni dn

she accustomed to carry?" he said they say. "Small water, | when it comes to the ground in it she brings something," he said they say.

Then this one he told him he killed they say. Delgit his bone with it | with down he struck him they say. This here his father he alights | he tell him about he caused they say. Here his mother she alights he tell him | he caused they say. Here his sister she alights he tell him he caused | they say. Here his brother he alights he tell him he caused they say.

Then for him he lay in wait. Then rain male fell they say. | Club with he lay in wait for him he came carrying something they say. Person male | he brought. Sunrise under it metal black with projects smooth there | he threw him down. Then he alighted they say. His wife woman, rain | female fell in it she brought something. Woman pretty she brought. Over there | she dropped her they say. Here rain small water fell they say in it | girl brought something they say. Girl pretty, she brought they say. Here | small hail fell they say in it his son he brought something they say.

There first one that brought something club with down he knocked. He killed him | they say. Woman here alighted. Obsidian club with he killed her. In there | down he knocked her they say. Girl alighted. Obsidian club | with down he knocked her they say. Here his son alighted obsidian | club with down he knocked him. Killing him he did it they say. All of them | he killed they say. People earth on it people all who killed he did it to | they say. Then just alone he sat they say.

"How shall I do?" he thought they say. He cried they say. Then | he sat there crying suddenly up here he heard something they say. | "Where sky makes a noise?" he thought they say. Up he looked | they say. Here from the middle of the sky toward him down they were coming. There | them he heard they say. Then eagle sat down they say. Behind him | yellow tailed hawk sat down they say. Behind him raven sat down they say. Behind him | pelican sat down they say. Then to him he spoke they say. | Eagle chief one called said it they say. "What are you after here | you made a noise?" he said to him they say. He was crying because he said it they say. Here | yellow tailed hawk chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. The one here, pelican chief | to him spoke they say. "What you after you said it?" he said to him | they say. Here raven chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. All of them it was they say. | "Dan-

gon ye ya t'e xa nus t'i ko go a dn di da goł n nut' tci ni dn do-  
na tci ga da ku goł<sup>1</sup> da goł n dt tci ni dn

ts'i na go le xa sut t'i yo a dic ni bđ tci dn nut' tci ni n di  
n dī hi da bi ga ał tci dn nut' tci ni dn xa go ta a tci on de n sun go  
5 a dic ni tci dn nit' tci ni n ai an nī i ni xa yo si da goł n nut'  
tci ni n sez xi bđ tci dn nit' tci ni n bi 'a sez xi tci n nit' tci ni n  
bi ts'i sez xi tci dn nit' tci ni n bi ye' sel xi bđ tci dn nit' tci ni n  
da bñ ga xi ga go a dic ni bđ tci dn nut' tci ni n a ko go xa go  
ac n ne n zi da goł n nut' tci ni n da xa go xe ta a da no' t'e no li  
10 ył n nut' tci ni n

leñ ke ga dn di da bił n dt' tci ni n di ni dī hi da bi ga da-  
bđ n nut' a ko go n la le ga dn di bił n dt' i ts'a tci nan t'an an  
a dn dt tci ni dn bi i i ts'a tci bi i a da yi tã ko ni 'a ga la  
di bi n da ył n dt tci ni dn bi tci i ya tci ni dn ko di i ts'el tsok'  
15 nan t'an bi i a da di tã tci ni dn ka la di bñ da goł n nut' tci-  
ni dn ko di go teli tci' nan t'an bi i a da yi tã tci ni dn ka la  
di bi n da goł n dt' tci ni dn' ts'a ci ga ge tci nan t'an bi i  
a dai di ta tci ni dn ka la di bi n da bđ n dt' tci ni dn da bñ ga  
bi tci i ya tci ni dn

20 a ko go xa la hi a dn da' da goł n dt' tci ni dn az des da' tci ni-  
dn' a ko go n t'a' gon le goł n dt' tci ni dn da la da dn t'a  
goł n dt' tci ni dn da ko hi ge be le dn t'a da goł n nut' tci ni dn  
go dac yi t'ak' tci ni n da ku hi ge be lej di tak' tci ni dn a ko  
naz nes t'a tci ni dn n la le ai da na dn ta na goł do nut' tci ni dn  
25 a ko go da naj ci tak' da bi ts hi k'e na dn ta goł n dt' tci ni dn  
ai ge naz des t'ak ai ge' bi ts ge le naj di t'ak ku na tsñ nes ta  
tci ni dn n la le di le dn t'aki bi ts ge na dn t'a na goł do nit'  
tci ni dn ai ge' lej yi t'ak' tci ni dn ku naz nes da tci ni dn n la le  
da na dn t'a na goł do nut' tci ni dn a ko go da naj ni t'ak' n la le  
30 di l'e dn t'ag gi da bi ts ge dī dn le dn t'a goł n nut' tci ni dn  
dī dn lej yi t'ak' tci ni dn ko naz nes ta n de na xez t'a yo i ts'a  
n de yo naz nes ta tci ni dn da' n jo n de da goł n nut' tci ni dn a o  
n jo bđ tci dn it' tci ni n

n la le ga dn ni da dn t'a n l'a ge da dn t'a da dī dn l k'e  
35 xon t'a le ga bđ n nut' tci ni dn n de do' da n t'i ne k'e go n l'a ge  
di dn le di hñ ni' do leł ył n nut'

<sup>1</sup> Perhaps *ku go*, "here."



gerous place what brought you up here you say it?" they said to him they say. "No one is allowed to come | here," they said they say.

"Ts'innagoli brought me up' I say," he said to them they say. These | four all of them he told they say. "'Some way one could do I was thinking' | I say," he said they say. "That one who did it to you where is he sitting?" he said to him | they say. "I killed him," he said they say. "His wife I killed," he said they say. | "His-daughter I killed," he said they say. "His son I killed," he said they say. | "'All of them I killed' I say," he said they say. Then, "What | you shall do did you think?" they said to him they say. "Some way you have probably," | he said they say.

"Well, as you say," they said they say. These men four all of them said to him. | Then, "Well, as you say," he said. Eagle chief he | said it they say. His shirt, eagle his shirt he took off. Here he put down. "Come, | this put on," he said they say. He-put it on they say. Here yellow tailed hawk | chief his shirt he took-off they say. "Come, this put on," he said to him they say. | Here pelican chief his shirt he took off they say. "Come, | this put on," he said to him they say. Here raven chief his shirt | he took off they say. "Come this put on," he said to him they-say. All of them | he put on they say.

Then "Well, shake yourself," they said to him they say. He-shook himself they say. | Then, "Your wings you have," he said to him they say. "Well fly up," | he said to him they say. "Just here with them fly in a circle," they told him they say. | Then he flew off they say. Just here with them he flew a circle, they say. There | he alighted again they say. "Already, now you fly," they told him they say. | Then he flew off again. "Just a little beyond you fly," he-told him they say. | There he flew again, there beyond it he flew-around again, here he alighted again | they say. "Come, this you-flew around, beyond it fly," he said to him again | they say. There he flew around they say. Here he alighted again they say. "Come, | fly again," he said to him they say. Then he flew again. "Come, | this you flew around just beyond it four times fly around it," he-said to him they say. | Four times he flew around it they say. Here he alighted. Man where he sat hawk | man he sat they say. "Do-you like it?" they asked him they say. "Yes, | good," he said they say.

"Well, as you say, fly. Under you we will fly. Four times one-above the other | you must fly," he said to him they say. "Man too the way we are doing under you | four times we will go around," he said.

da' da di t'ak' di n ne di i da b'nga da dn di' n ts'e an  
n da di t'ak' hi da a t'i ni k'e go bi p'a ni a da t'i tci ni dn ni le di-  
xi di tci ni dn di i ts'e da di t'adn da a t'i ni k'e go ni' e de t'i  
tci ni dn k'a di ts'a n ne' na ni nes bi

5 n la'e go ye go n te'i' go de ya lañ ke ni gos ts'an bi ka' gon li'-  
lañ ke a ko niñ na den kai ga dn ni da goñ n nit' tci ni n n la le  
n ne i ts'e n p'a ge da di xin di le di xun di do leñ da a da xi t'i ni-  
hi k'e go a na tinñ do leñ yñ n dit' te'i ni dn a ko go da 'a da t'i ni-  
k'e go a te'it t'i te'i ni n ð k'e da hi zi di da 'ai k'e go a te'it t'i  
10 xa ya go de ya te'i ni n ku ya ne gos ts'an bi ka' ji' xa ya goñ  
n de za tci ni dn ni gos ts'an bi ka' goñ n ke nan za tci ni dn n la le  
nad dn t'a xa yo gon li len ci da goñ n dit' tci ni dn' e tci dn nat'  
tci ni n n ne na den kai gon dli yo n ne' da goñ n nat' tci ni dn  
da' na zez ts'a tci ni dn go tso ye sut da 'n yo ba na dñat tsa  
15 tci ni dn

a ko go tci ni dn a ko go go tso ye a gan t'e go n ye n lñj ni dn go  
xo 'i bñ n dit' tci ni dn da n ni a dn ni lañ ke yñ n nit' tci ni n  
a ko go añ n de ne gos ts'an bi ka' n de bi ga ni añ yi ga tci ni dn

a ko go ku añ i ga go ko da na nas tsa tci ni dn a na dañ  
20 tci ni dn tse xa 'a ci' yan ya tci ni dn ts'i ya yon de' bi kə wa  
bo' tco xas t'i n xol ze' hi ya n ya tci ni dn bi ts'i na ki tci ni dn  
na li n da lññ t'e tci ni dn xə 'a le ts'un zi tci ni dn xa go ta ts'i-  
do kes go la' ca' yot t'e ts'un zi tci ni dn

di bo tco xas ti n xun di he o' ila tci ni dn da t'e ga di go na-  
25 ts'e kes be ai ts'un zi ni xun di xe yunñ ts'a la tci ni dn a ko go  
xa go la de' a gai tsun zi' do leñ n dit' tci ni dn si tsi' ai tse  
bi n de di' tsi ya xa go hi le' yinñ n nat' tci ni dn a ko n ne' ya'  
n ba a gon le yñ n dit' tci ni dn a ko n de' ni biñ n de yñ n nit'  
tci ni n' a ko go bñ n te'un na tci ni n a ko n de' go kə wa tci ni n

30 di fi k'e ka da yun ka bñ n teun na hi a t'i tci ni n a ko go  
go tce ta das da hi goñ na gos ni' tci ni dn n te'o i añ i n de bi ts'i-  
ga añ i goñ n dit' tci ni dn xon na xe la' goñ n dit' tci ni n' ai  
do hi ca dañ le bñ te'i dn nat' tci ni n na dn ka yñ n dit' te'i ni dn'  
o na yi ka' tci ni dn

Then they flew off, this man, the four, all of them flew off. First he | those who flew the way they were doing under him he did it they say. They flew in a circle | they say. He first one that flew the same way they did. Earth was seen | they say. Now here men they sat again.

"Well, dangerous place to you happened it seems. Earth on it you live it seems. | There with you we will go back, as you say," they said to him they say. "Well, | man first, under you we will fly, we will fly in a circle. Just the way we are doing | you will do," he said they say. Then just the way they did | he did they say. One behind the other they flew, just the same way he did. | Down it happened they say. Down here earth on it, down with him | they went they say. Earth on with him they arrived they say. "Well, | fly again where you live," they told him they say. "Yes," he said | they say, man. "We will go where we live," man they told they say. | Then he went back they say. His grandmother where she lived to her he returned | they say.

Then they say. Then his grandmother, "That way, dangerous as I told you | so you found it," she said to him they say. "True, you said," he said they say. | Then all people earth on it people who killed all he killed they say.

Then here all when he had killed here he came back they say. He traveled around | they say. Rock where it stood up he came they say. Cave in his house was. | Owl old man one called he came to they say. His daughters two they say. | Girls just like each other they say. "I desire them," he thought they say. By some means he was studying. | "One for me let her be," he thought they say.

This owl old man mind he knew it they say. Just that this he was studying | with that he was thinking mind he saw it they say. Then | "How this do you think that?" he said they say. "My daughter, that rock | behind cave is clearing out," he said to him they say. "In there bed | for you she is making," he said they say. "In there you marry her," he said to him | they say. Then he married her they say. In there their house was they say.

(Kind of food) for him she brought, the one he married did it they say. Then | his ear one that sat told him they say. "Bad she prepares. People their brains | she prepared," he told him they say. "Do not eat it," he told him they say. "That | I am not accustomed to eat," he told her they say. "Take it back," he said to her they say. | She took it back they say.

a ko go i ts'i' di t'o de go ci bic ji hi da' nai dn ka te'i ni dn'  
a ko go go! na na' gos ni' tci ni dn n te'o i ail i na go! do nut'  
tci ni dn do hi ca da! le na dn ka na bi! te'i do nit' te'i ni n o nai-  
yi' ka tci ni n

5 a ko go na da' ke' a no li ni li gai go ci baj ji hi nas doj nai uñ ka  
n te'o i ail i na go! do nut' n de ban da ail i n te'o i xo na le'  
go! n nut' te'i ni n ai do hi ca da! le bi! te'i dn nut' nad dn ka bi! tci-  
dn nut' te'i ni n o nai yuñ ka te'i ni dn da n de bi ts'i ja ail i d! a  
te'i ni dn

10 ko xa dzo ts'i tci ni dn' i bo' tco xas tin bi tca ga ce da bul-  
dan! te'q tci ni n n la le i tan goc xa da o ni! be t'a da a gos dis  
i di da t'a go no te'i de he yo da xa! kat no ko wa ta da go gie a!  
te'i ga no! co yi! n dt' te'i ni dn a ga dat tsa te'i ni dn a! ta da i-  
des giz te hunt dje go

15 a ko go na da' i kan i ya e hi do et di hi gos t'a dn dja tci ni dn  
bi! n te'in da hi ba teunt dja n di k'e a t'e hi n de bi hi dan le a go hi  
den te'o i no hi hi dan la bi! te'i dn nut' te'i ni dn' n la yo na dn ta  
si na hes ta yo nan dn e a ko li' da nos tci go da sa yi! n nut' tci ni-  
dn lai i ta' nil go a nad da nai a ko go da' te'i yan na te' do dai-  
20 ya hi n di do et di hi hi a te da bi! te'i dn nut' tci ni n' a ga dai! i  
te'i ni n a ko go dai ya tci ni dn' a ko go go kq wa te'i ni dn

ko di do an da go to te'i ni n us ts'an bi! n te' n da' ni to xat-  
da hi ya te'i ni n' tos yu gel go da hi ya te'i ni n ai da' ko  
ts'uz da te'i ni dn' da' o ya n t'e tci ni dn a xan ni ji' o ya n t'e  
25 te'i ni dn a ko go o ya go a t'e do xa na da ta ts' n zi tci ni dn'  
de xa to ni hi ge' ni n zi tci ni dn ga la a ko na noc ta' n zi  
te'i ni dn' a ko da hi ya tci ni dn to o yo te' n ya tci ni dn tos  
ja to ge si 'a te'i ni dn n wa di' us san ni bi ke' ja goz la te'i-  
ni dn' hi ko di' go n de bi ke' n dez i bi ke' goz la te'i ni dn'  
30 xa ko go ca' a ts'a lan ts' n zi te'i ni dn

a ko go bi te'i ta das da hi bi! na gol n ni' tci ni dn go! dil us si  
n 'a nai dn! ti y! n dit' te'i ni dn' n zat' yi! o aj y! n nit' te'i-  
ni dn bi go li is i bi zol go li la te'i ni dn' ni gos ts'an yi ka' ye  
na gai hi hi la 'ai yuñ ts'i la te'i ni n' a ko go ko de ga te' int te te'i-  
35 ni n an go! dil is i bi! na gol n di i go li la tci ni dn' ko a ga tcn t'e  
te'i ni n ko go zol be' na te'i ya hi gon li te'i ni dn n la le di

Then meat soft boiled she brought again they say. | Then he-told him again they say. "Bad she prepared," he said again | they-say. "I am not accustomed to eat that. Take it back," he said to-her again they say. She took it back | they say.

Then like corn it appears white boiled wrong side up (?) she brought again. | "Bad she prepared," he said again. "People their eyes she prepared. Bad. Do not eat it," | he told him they say. "That I am not accustomed to eat," he told her. "Take it back," he told her | they say. She took it away they say. Just people their-meat only she was preparing | they say.

Then he spoke they say. Oh, owl old man his children were-evil smelling | they say. "Come, soapweeds take out. With them wash yourselves, rubbing them on you. | Your property throw away. Your house wash. All | sweep," he said they say. They did that they say. All they washed, | taking a bath.

Then corn meal a little never is exhausted his belt was in they say. | The one he married to her he gave it. "This kind people their customary food. That | bad your food is," he told her they say. "Over there go back | where you live take it back. There prepared-as mush you eat it," he said they say. | "Another soup you make. Then just they eat, although not much | it does not become exhausted," he told her they say. They did that | they say. Then they-ate they say. Then their house was they say.

From there not far water they say. Woman one he married water went for | they say. Water vessel carrying she started they-say. Then here | he sat they say. Just she went' they say. Near she went | they say. Then "She is gone, she does not come back," he thought they say. | "Quickly water she brings," he thought they say. "Well, there let me look around," he thought | they say. There he started they say. By the water he came they say. Water-vessel | only by the water lay they say. Over here the woman her track only lay they say. | Over there man his tracks, long his track lay they say. | "What has happened?" he thought they-say.

Then by his ear one sat talked to him they say. "Golilisi | your wife took away," he said they say. "Far they two have gone," he said they say. | He, Golilisi his flute he has they say. Earth on it with | he travels he uses it they say. Then he is the same-sort they say. | That one, Golilisi one that informs him he has they say. He the same sort | they say. He his flute with he travels he has they say. "Come," this | his ear sits on to him spoke

go t'e das da hi gi t'e' xat dzi t'e' n dn n la le ya 'ai' xa nat-  
 da hi bi ya goj xa yo da le a gon da ge<sup>1</sup> ts'ł da dn l'j a ko n 'a ni  
 ył n ke nł aj yu ge da a gan na xo sa yo dzł da na den l'j yo ył-  
 n ke nł aj bił n nit' t'e' ni dn ai n yo ge da a gan no xə sa yo dzł  
 5 da dn l'j yo ył n ke na na taj ył n nt' t'e' ni n ai n yo ge da a-  
 gan na xon sa yo dzł da dn l'j yo ył n ke na na taj ył n nt' t'e' ni n  
 a ko go dı dn ył n ke nł aj a ko bił n dt' t'e' ni dn ai n yo ge  
 an ni ta ni gos ts'an yi ka' ył dej aj ył n dt' t'e' ni dn a ko go  
 bił na gos ni' bi t'e' ta das da hi a bił n ni t'e' ni dn

10 a ko go xa lə hi bi ke' da xos tsa' n zi t'e' ni dn sol go zol i  
 at dił be at dił t'e' de yol t'e' ni n' da le go n da ge dzł da dn l'j-  
 n yo go zol a dił n ke dji tə t'e' ni dn go ʊ ts'an i bi ke' goz la  
 t'e' ni dn a ko ko di go n de bi ke' n dez i bi ke' goz la t'e' ni dn'  
 ko di' go zol be at dił na t'e' de yol t'e' ni dn da le a go n na yo  
 15 dzł da na den l'j yo at dił go zol at dı n ke na t'e' n tə t'e' ni n'  
 a ko ʊ ts'an ni bi ke' na gos dla t'e' ni dn ko di' ni bi ke' n dez i  
 bi ke' goz la t'e' ni dn ko di' go zol be at dił naz dəs zol də da ge  
 dzł da den l'j yo at dił n ke na t'e' n tə a ko ʊ ts'an bi ke' goz la  
 t'e' ni dn ko di' n de bi ke' n de zi bi ke' goz la t'e' ni dn a ko go.  
 20 an ni ta dı dn ʊ li t'e' ni dn'

yu ge da ni' gos ts'an bi ka' da hij aj yi li a co lə<sup>2</sup> t'e' ni dn a ko  
 bi ke' t'e' xə dət t'e' ol ka go t'e' o gal t'e' ni dn a ko go da n da yo  
 bi ke' t'e' o gal n t'i go hi ko di' ts'i yi' be t'e' el gol di' łt t'e' xi ti  
 t'e' ni dn ko a ko n de' bi t'e' i' yi li ac go 'a ni lə t'e' ni n hi ko-  
 25 di' i tən to ba nal da ji' i tən ni lə t'e' n ya ai ge t'e' ni n' dza  
 to ba nail da la ge n t'e' n ya t'e' ni dn hi ko di' l'o' si kat  
 t'e' ni dn bi n de di' ts' n nes da t'e' ni dn'

n t'i go o wai kə wa lə di' na lən to xa da dil got' t'e' ni dn  
 hi ko di' go t'e' i' hil goł t'e' ni dn to ya hil got' ai ge nez da  
 30 t'e' ni dn tai n dił t'e' ni dn tse xəl ts' ʊ xə hi naz n a t'e' ni dn to  
 yo n de' bi t'e' i' te t'e' nł ne' t'e' ni n n t'e' xə ʊ ci t'e' i' te t'e' nł n de'  
 n zi t'e' n ni n a ko go nad dn gal n t'e' go gonł ts'ə t'e' ni dn tos-  
 ni ye to xan ya ni da ko si 'a n da da nas got' t'e' ni n' bi ta  
 sət da yo nal got' t'e' ni dn ci ta to ge goł dil ʊ si sət da goł n dit  
 35 t'e' ni dn' a ko go ya tə a xa ga do a ko da jo go a dn di ył n dt'

<sup>1</sup> "On the horizon," is probably the correct rendering.

<sup>2</sup> Perhaps for ył hi ac yo lə.

they say. "Come, sun he goes up | under it half way to his home mountain very blue there one stands | they two landed. Beyond as far again mountain where it is blue again they two landed," | he told him they say. "That beyond just as far again mountain | very blue they two landed again," he told him they say. "That beyond just as far again | mountain very blue they two landed again," he said to him they say. | "Then fourth time they two landed, there," he said to him they say. "That beyond | then earth on it they two traveled," he said to him they say. Then | he told him, his ear one sits on told him that they say.

Then "Well, her tracks I will find," he thought they say. Flute, his flute | with himself with it with himself he blew they say. On the horizon mountains very blue | his flute with himself he-alighted they say. His woman her tracks lay there | they say. There one side man his track, long his track lay there they say. | Here his flute with it with himself he blew again they say. On the-horizon | mountain blue with himself his flute with himself he-alighted again they say. | There woman her tracks were again they-say. Here his tracks, long | his tracks lay they say. Here his flute with with himself he blew again. Far | mountain blue with himself it landed again. There woman her tracks lay | they say. Here man his tracks, long his tracks lay they say. Then | now fourth-time it was they say.

Beyond just the earth on it they two went they two went there they say. There | their tracks when he was trailing he went along they say. Then far | their tracks while he went along here cañon rough (?) smoke he saw | they say. Here in there to it they two-went, his wife it was they say. Here | trail water where they came-for trail was he came, there they say. Here | water where they-came for it he came they say. Here grass stood | they say. Behind-it he sat they say.

Then over there camp girl water ran for they say. | Here toward him she ran they say. Water she ran to, there he sat | they say. She dipped water up they say. Stone so small he picked-up they say. Water | in toward he threw in water they say. "Who to me threw in the water?" | she thought they say. Then she looked-around immediately she saw him they say. That water vessel | with-it water which she had come for right there it lay just she ran-back they say. Her father | where he sat she ran back they say. "My father, by the water Gofilisi is sitting," she said | they say. Then, "What would he do there. Just you say it," he said to her |

tei ni dn do da ci ta goł dɛl ɛs i dɛ ni na bɛł do nɛt' tci ni n'  
 na ki dn ɛz li yo gɛ dan jo go a dn ni' xa tɛ xa ga do yɛł n nɛt'  
 tci ni n' ta dn ɛz li tci ni dn yo gɛ da gan nai yɛł do nɛt tci ni dn'  
 ya tɛ a ci ta to gɛ goł dɛl ɛs i si da nɛł dɛ ni nai yɛł do nɛt' tci ni n'  
 5 dɛ dn ɛz li tci ni dn'

dan t'ɛ go an di di yi ga lɔ a ko da nɛł i ya t'ɛ aɛł ni ci n dɛt'  
 tci ni dn a ko ni ts'i dɛs tɛł to yo ni ka' ts'i nił tɛł tci ni dn' a ko go  
 ci k'i yi a go lɔ nan da hi an t'i go wa yo n dɛ hi gał ɛ n dɛ  
 da da goł n dɛt' tci ni dn' ti i na doł ka ga dn ni goł tci dn nɛt'  
 10 tci ni n' bɛł naz dɛs kai tci ni n' kon ta n dɛ bi kon tɔ ko wa  
 go lɔ tci ni n da ban ko wa gɛ ts'un nɛs da tci ni n

n dɛ ba tɛ'un ya hi do kɛ da gonł si da tci ni n' n dɛ dɛ bił dɛ-  
 da da gon t'ɛ da go nɛł i ni kɛ' tci ni ni xa dɛ a xan da i an t'i ko  
 ɛs ts'an si ts'a' ya dɛ ci na bi dnł t'i lañ kɛ yo bi kɛ' xɛ dɛł go  
 15 ac t'i bɛł tci dn it' tci ni n' ai no li' a bi da' ko ɛs ts'an n ju ni lɔ  
 goł dɛl ɛs i yɛł tci ɛ aj a bi da' ai lañ kɛ n dɛ da dn nɛt' tci ni dn'  
 a ko go ta la gɔ wa gol zɛ di' dɛ ya hi ac di tci t' dn dɛt' tci ni dn  
 hɛ hɛ n dɛ da n di tci ni dn' do xañ kɛ da lɛ ni gos tsan bi ka'  
 dɔ xa gɛ' a ga gol zɛ da da dn nɛt' tci ni dn'

20 n la lɛ i ts'a tco nan t'an ba go ni no' a an da anł goc i ni lɛ  
 an dan t'ɛ ci ba go ni' hi tɔ tci ni n ai di' da dn ya tci ni dn'  
 ko di' nez da tci ni dn' n la lɛ i ts'a tco nan ta n da anł na ca  
 n di lɛ nɛ gos ts'an bi ka' ta la kɔ wa gol zɛ di' a bi da' dɛ ya n di-  
 hi n si da a ko n nɛ da dn nɛt' tci ni n' xɛ xɛ do xa gi da lɛ da anł  
 25 na ca n t'i do xañ k'ɛ a ga go gol zɛ da lɛ n nɛt' tci ni n'

a ko go n la lɛ i ts'ɛł tsok' nan t'an bi tci' go ni do 'a da ał  
 goc i ni lɛ ba go ni hi ta di' ni ya tci ni n xa t'ɛ di' nez da tci-  
 ni dn' n la lɛ i ts'ɛł tsok' nan t'an da ał nɛ gos ts'an bi ka' goc i  
 n ni lɛ ai n si ta a ko go ta la ko wa gol zɛ di' a bi da' dɛ ya  
 30 n di hi sɛł da da bɛł n dɛt' tci ni n' do xa k'i da da ał na ca  
 n t'i n do xa k'i a ga gol zɛ da lɛ n nɛt' tci ni n'

a ko go ga gɛ tco nan t'an da ał na ca ni lɛ bi tci' go ni do a  
 na go sɛ' tci ni n' a ko go da da ał na ca n di' do xan k'ɛ a ga gol-  
 zɛ da lɛ do goc i da lɛ a ga gol zɛ yo n nɛt' tci ni n'



they say. "No, my father, Golilisi I say," she said again they say. | Twice it was. "Again just you say it. Why he would do that?" he said to her | they say. Third time it was they say. Again she said the same thing they say. | "Why, my father, by the water Golilisi sits I tell you," she said again they say. | Fourth time it was they say.

"What she says this, well, there you see what she is talking about," he said | they say. There they went. Water they came to they say. Then, | "My friend how you travel you are? Camp man is accustomed to come, man," | they said to him they say. "Well, let us go back as you say," he said to them | they say. They went back with him they say. Camp, people their camp, houses | were many they say. Right at the edge by the camp he sat down they say.

People to whom he came they did not know him they say. Man strange appearing | they were looking at they say. "What you traveling for are you?" "Here | woman from me stole where he has brought her his tracks I trailing | I am," he said to them they say. "That might be. Early morning here woman pretty | Golilisi they two came. Early morning, that might be her," people they said they say. | Then "Talakowa where it is called I came I am," he said they say. | "Hehe," people said they say. "Not any place (?) earth on it | nowhere named that," they said they say.

"Well, eagle chief carry word to. He 'just all I see' he is accustomed to say." | That one (?) he notified they say. There he came they say. | There he sat down they say. "Well, eagle chief, 'just all I go about' | you are accustomed to say. Earth on it 'Talakowa where it is called early morning I started' he who says | sits there," people they said they say. "Hehe, nowhere. Just all | I go about it is, nowhere is it so named," he said they say.

Then, "Well, yellow-tailed hawk chief to him take word, 'just all | I see' he is accustomed to say." They notified him. There he came they say. (?) he sat down they say. | "Well, yellow-tailed hawk chief 'just all earth on it I see' | you are accustomed to say. That one sitting then 'Talakowa where it is called early morning I started' | he who say sits there," they told him they say. "Not any where. Just all I go about | it is. Not any place is so called," he said they say.

Then, "Raven chief 'just all I go about' he is accustomed to say; to him send word," | they agreed they say. Then, "Just all I go about but no place is so called. | I am not accustomed to see where it is so called," he said they say.

a ko go tɛ li tco nan t'an bi tɛ'i' go ni do a na go zɛ' tɛ i ni 'n'  
 ba go n di' na na t'a tɛ'i ni n an yoc di' dɛ ya tɛ'i ni n hi ko di'  
 ga t'ɛ di' na na ts'a nez da tɛ'i ni n' n la lɛ tɛ li tco nan t'an  
 ne gos ts'an da ni he n'a ji goc i n di lɛ ai n sɛt da hi ta l a ko wɛ  
 5 gol zɛ di' a bi da' dɛ ya n di hi n sɛt da ni bi l do tɛ'i dn dit' tɛ i ni n  
 xɛ xɛ ni dn nit' tɛ i ni dn do ni' na ga da la n kɛ n dit' a ni na ca da'  
 da do ci t'a' dɛc gɛj da' hic lɛ dɛ ta l a ko wa' gol zɛ' hi bi yin t'i gɛ  
 nan an na ic in lɛ n' 'n nit' tɛ i ni n do da dza a gol zɛ da n dɛt'  
 tɛ'i ni 'n'

10 a ko go xai yo go li n ne da bɛ tɛ'i ni 'n' do da n da yo ko  
 go li na yil o aji n ne da gol n nɛt' tɛ'i ni n

a ko go dɛ dn n dɛ hi ba tɛ'in ya hi ci kɛ da xa go xɛ t'a n dɛ  
 a t'ɛ no li da gol n ni tɛ'i ni 'n' do di da xa di da ka' na jɔc go na-  
 da xɛ cɛ n dɛ yɛ da di kai i da xa di bi gon si no li da gol n ni tɛ'i-  
 15 ni n do ya t'ɛ bi gon si da da bi l tɛ'i ni tɛ'i ni 'n' da ya da gol ni go  
 dɛ dn ɛz li tɛ i ni n'

n dɛ bi ts'i k'ɛ ni bi yɛ' kɛ ni bi a ki dan jo ni ɔ l ba yot bi li-  
 hi lɛ ba tɛ in ya hi a dan di tɛ'i ni n do l a' ba' an na dai si i lɛ  
 a dai l ni lɛ da ki' xa go a t'i go a no xɛ i xa din a no xɛ i bɛ l-  
 20 tɛ'i dn nɛt' tɛ'i ni 'n' gol dil ɛ si an an no xɛ i da dn nɛt' tɛ'i ni dn  
 da a kɛ' ya tɛ be no xa gon n ne go a no xɛ i bɛ l tɛ'i dn nɛt' tɛ'i ni n  
 na jɔc be da dn nit' tɛ'i ni n da ka' bɛ yɛ' a no xɛ i da dn nɛt'  
 tɛ'i ni dn go na t'a he be a no xɛ i da dn nɛt' tɛ'i ni dn ts'i hi go  
 yɛ a no xɛ i da dn nɛt' tɛ'i ni n da ka' cɛ ta gɛ hi ai yɛ a no xɛ i  
 25 da dn nɛt' tɛ'i ni dn da ka' lan xol zɛ' hi yɛ a no xɛ i da dn nɛt'  
 tɛ'i ni dn bi tsi zil gon tɛa go nal goj yo nan bi tsi zil na dɛ l got  
 xa na yo dak' ki hul go go yɛ no xa gon n ne go a t'i da gol n nɛt'  
 tɛ'i ni n n ne bɛ l dɛ xa tɛ'i di ka go yɛ no xa gon n ne go a no xɛ i  
 da dn nɛt' tɛ'i ni dn li bɛ ya ga ban li dɛ xa da ka l go yɛ a no xɛ i  
 30 da dn nɛt' tɛ'i ni dn di n dɛ go li go ba tɛ in ya hi bi ts'i kɛ bi yɛ'-  
 k'ɛ bi a k'i dan jo ni yi da da dɛ s ta lɛ tɛ'i ni dn gol l ɛ si do yo-  
 an go go da' tɛ i ni n

a ko go n la lɛ xai yo tɛ i k'i dan jo ni bɛ l o da' sɔ l gɛz i lɛ dɛ  
 dan jo ni no' hi yɛ kɛ' dan jo ni ɛ s ts'an ne dan jo ni tɛ'i no l nil  
 35 yɛ tɛ'i dn nɛt' tɛ i ni n

Then "Pelican chief to him send word," they agreed again they say. | They sent word to him they say. He here started they say. This place | here he came. He sat down they say. "Well, pelican chief, | 'earth to the end of it I see' you are accustomed to say. That one who sits there 'Talakowa | where it is called early morning I started' who says sits there," they told him they say. | "Hehe," he said they say. "He did not travel on the earth," he said. "When I was going about, | not yet my wings had gaps when I was, Talakowa which is named where I saw it | I used to turn back," he said they say. "Not right here it is so named," he said | they say.

Then, "Where he lives?" man asked them. "Not far. Here | he came back with her," man they told they say.

Then four men those he came to, "My friend (?) some kind man | he may be," they said they say. "(?) something, cards, hoop and pole, hide the ball, | people they play with some kind you-know it may be," they said to him they say. | "Not any thing I-know," he told them they say. Just the same when they asked-him | fourth time it was they say.

Men, their daughters, their sons, their wives pretty, all he has-won from them. Those he came to they told it they say. Not one from them | he misses. | They told him that. "Well, how is it he-does it to you? Who does it to you?" he asked them | they say. "Gohilisi, he does it to us," they said they say. | "Well, what with from you when he wins does he do to you?" he asked them they-say. | "Hoop and pole with," they told him they say. "Cards with with he does it to us," they said | they say. "Hide the ball with he does it to us," they said they say. "Strike a tree | with he does-it to us," they said they say. "Dice three, those with he does-it to us," | they said they say. "Cards, many called with he does-it to us," they said | they say. "His hair when it is large valley across, his hair runs across | up hill when he runs with he wins-from us it is," they told him | they say. "Men if they run a race with he wins from us he does it to us," | they said they say. "Horses with border of the sky horses when they run a race with he does-to us," | they said they say. These men where they lived the ones-he came to their daughters, their sons, | their wives pretty in front-of them they had placed a barrier they say. Gohilisi he would not-see them | they say.

Then, "Come, where women pretty you have shut up, youths | pretty, your sons pretty, women pretty turn them out," | he told-them they say.

xai yo' un a go no xa na xe da' da bił te'i dn nut' te'i ni n djañ-  
go na 'ai de xa gal go no xa na xe da da bił te'i dn dt' te'i ni n n lai  
da hunł k'i di' bi na jone xa yo nił di' na di dil goj da bił te'i ni dn'  
ko go na jone k'e yo na jone yi nil

5 ko' do' na jone a tcun la tci ni n bi ts'a n tsi des i go na jone  
a tc'un la hi bas bi ts'a n ts'i des i tci ni n

na jone ke' ke' bi na jone yi nil te'i ni dn n de yił da go t'i  
n la hi n di ył nan sa tci ni dn ye he dał e ya tce k'i i la de dan-  
jo ni yił nanł sa tci ni n da' kə ga i ba yo goz a yo bi ts'a i tsi-  
10 des t'i tci ni n n la ge na jone yi' n dil da' yoc di' da hi ya ko-  
wa ji' n ya te'i ni dn tce ki dan ju ni tce n dñ ni i la n de dan-  
jo ni tce n dñ ni ts' an ne dan ju ni tce nił ni ynl ts'a tci ni dn  
n ne' naz da yo yi ta na di ts'a tci ni dn

ce le' d dñ jone ył ni tci ni dn n de da bi ga yi ta a na dał go  
15 a n di tci ni n a cə na da gonł dn deł daił ni tci ni dn da gan t'e ni  
n di' ce le da xał e da nł jone daił ni tci ni dn hi ko i ba yo  
kə wə yu n de' n ts'i des tji gonł ts'a tci ni dn

ce le n ya leñ ke da xał e i dñ jone bił n dit' tci ni dn do ya t'e-  
bi gon sñ ni auc t'e da bił n nut' te'i ni dn da 'ai k'e go dñ dn ai-  
20 ył n nut' te'i ni n da ga t'en di ce le da xa le i dñ jone go an nł dñ-  
ni ył n nut' te'i ni n e do bi gon sñ dan di ti xa yo a goł n dt yo  
a ko n ke' yo da dñ ca n t'i a t'e yił n dt tci ni dn'

bat di da hi ya te'i ni dn na jone k'e yo (go) na dza tci ni dn  
a kə go di n de ba tc'un ya ni ai no hi tce ke yo hi no hi ye' ke hi  
25 no hi a ke hi dan jo ni da bi ga bił da dos tse ai ji' no xi n de no-  
łi ni da no' hi ga bił n dit' tci ni dn n la le go ze' tci ni dn da hi ya  
tci ni dn na jone k'e yo a ko tcun ya tci ni n go k'i di' tce k'i ni  
i la de ni ts' an ni bił nan za tci ni dn ko ji n de sız zi yi de  
i nanł sa tci ni dn n de da bi ga ai ji ne i nanł sa tci ni n bi ye-  
30 hun ts'a hi ce k'i i la de ts' an ne bił o wa ci ne bi kon ta tci ni n  
n de yił da go t'i ni da bi ga ył nanł sa tci ni n

bi go li as si n lai hin t'i ni da bi ga n te'i nin dil goł n dt  
tci ni n ko ji' n ne be n tsj tsə hi da 'ai k'e go bi te'i' n tci n nil  
tci ni dn n la le do nec te dan di dan jo go n di ac n de bił te'i dn-  
35 nit' te'i ni n

<sup>1</sup> Throughout this contest Naiyenezgani is referred to by *ko* or *go*-, as a possessive prefix or object incorporated in the verb. The subject referring to him is *te'* or *ts'*. When Gəłilisi is meant *bi* in corresponding positions is used.

"Where (sun) will be to you he comes to gamble?" he asked them they say. "Sun | when it begins to rise to us he comes to gamble," they said to him they say. "Over there | on the ridge his pole where he carries it up he shouts," they said to him. | "Here where they play najonc poles he brings."

He too poles he made they say. From him when he concealed them poles | those he made, hoop from him he hid they say.

Place of playing najonc his poles he carried they say. People lined up with him | there, that one went with him they say. Those he bets, girls, youths pretty, | they come with him they say. Then camp its edge where it stood from him he hid himself | they say. Over there poles he put down, then here he started. By the camp | he came they say. Girls pretty those they turned out, youths pretty | those they turned out, women pretty those they turned out he saw they say. | Man where he sat about near he came they say.

"My opponent, let us play najonc," he said they say. Men all of them among when he went around | he said it they say. "Impossible we beat you," they said they say. "Nevertheless," | he said, "my opponent, hurry, let us play najonc," he said they say. Here edge | house inside one was hidden he saw him they say.

"My opponent, you have come? Hurry, let us play najonc," he said they say. "I do not know how | I am," he said they say. Just that way four times he said that | they say. "Nevertheless, my opponent, hurry let us play najonc I tell you," | he said they say. "All right, although I do not know how, go on; wherever where you say | there behind you I will go it is," he said they say.

In front of him he started they say. Where najonc is played he came they say. | Then these people to whom he came, "Those your girls, your sons, | your wives pretty all of them go down with him. There your men, your people | all of you," he said to them they say. "Very well," they agreed they say. He started | they say. Where najonc is played there he came they say. After him girls, | young men, women went with him they say. Here man stood behind him | they came they say. Men all of them that side came they say. Those he was going to bet | girls, youths, women with him on that side they camped they say. | Man his partners all of them came with him they say.

He Gofilisi, "Over there those lined up all of them to you I bet," he said to him | they say. On this side people those he bet just as many to him he bet | they say. "Well, although I am not your match anyway but I will do it," he said to him | they say.

bi na jone nan kat na jone k'e yo bas a ko ni n'ne' tei ni n  
 n la le da xa di nad dn t'i go n nit' tei ni n' ts'i na jone i da ko-  
 xa yo di be i de jone n de go ts'un zi da' do ko xa yo nac n ta  
 tei ni n bi la' da n ta tei ni dn n la le bas e da dn a go n nit'  
 5 tei ni dn da' da ni da dn 'a bil te'i dn nit' tei ni n di dn uz li  
 tei ni n da bi da dn a te'i ni n n la le ga dn ni go n nit' tei ni dn  
 i des bas te'i ni n di bi ba se bun da go li te'i ni n bi zat xail t'i  
 te'i ni n bun tci go li te'i ni n xan da te'i ni n ba se da na di yot  
 n t'e tei ni dn

10 yi des bas te'i ni dn gon tse yon l joc tei ni dn bik'i ke' go ba se  
 bi te'i' tcon l f'uj tei ni dn ba se ni i l ki des dont' n la yo n xak  
 n ts'a go n kej da n da go n kej te'i ni n na jone l ka' da dn-  
 nes f'on yo da bun ga bi ts'a ts'un l ta tei ni n

a ya ci na joj la xa go an la go n dt' tei ni dn dan t'e go  
 15 de dan t'e hi na jonj ga bil te'i dn nit' te'i ni n n ba se da xan dan de  
 bi zat da xain l t'i n t'e da nil kol n t'e dan na jone a ga t'e le ga do n-  
 jo de ai yi an sul la bil te'i dn nit' tei ni n

n ko na jone a te'un la ni bi ts'a n ts'i des i ni bi te'i' xa-  
 tci nil tei ni n na jone ke yo n te'i n kat' te'i ni n n de' ka t'e hi  
 20 bi n da' i jone le bil te'i dn nit' te'i ni dn la' ts'un l ke go al za li-  
 tci go l ki des do go al za tei ni n lai i dal li yo da da di k'uz go  
 do l ki des do go da al za tei ni n n la le da xa di nad dn t'i bil-  
 te'i dn nit' te'i ni n a ji' da hi ya tei ni n di do le l n nit' te'i-  
 ni n ts'i l ki des do ni huc te'i ni nai dn ka te'i ni n aida a gai-  
 25 da ln ne ni najn ta te'i ni n

xa yo ba se on a go n nit' te'i ni n xa yo ci bil te'i ni te'i ni n  
 go te'i' da hi ya te'i ni n ba se go t'a si'a te'i ni n go ta yo ne'  
 o dol ni te'i ni n go da ba se yi te'i' di des ni te'i ni dn bi ts'a yi go  
 di he ya ba se ni do ye del ni da tei ni dn da te'e go t'a na dil ni  
 30 bi ts'a ye go ba se an da xo dal go do ye dil ni da tci ni dn n la di'  
 n na dza te'i ni dn da' an ni ta ba se bika o tci dol ni te'i ni n  
 ba se ni go t'a di xa te'i' a tci ni n ko' n te'i n ne' te'i ni n ko ga-  
 t'e hi ni bi ba se le n de da' n t'e go n ba se do n jo da yil n dt'  
 te'i ni dn n la le ga dn ni go n dt' te'i ni dn

His pole he threw down; where najonc is played, hoop there he put down they say. | "Well, which one you pick out," he said to him they say. "Stick, najonc pole anyone (?) | this with they-will play," he thought. Then anyone he took up | they say. After him he took it up they say. "Well, hoop you take it up," he told him | they say. Then, "Just you take it up," he said to him they say. Four times it was | they say. Just he took it up they say. "Well, as you say," he said to him they say. | He rolled it they say. This his hoop its eyes it had they say. Its tongue it ran out | they say. Its nose it had they say. It was alive they say. Hoop was breathing | it was they say.

He rolled it they say. First he threw they say. After him hoop | toward it he threw they say. That hoop broke apart. Over there "nxak," | when he heard it fell. Short distance it fell they say. Pole on each other where it was tied | all of them from it broke they say.

"There, my pole what you did to it?" he said they say. "Why, | that kind najonc game?" he said to him they say. "Your-hoop is really alive. | Its tongue it constantly runs out. It keeps-winking its eyes. Do not have that kind of najonc. They are not good, | those you have," he said to him they say.

Here poles those he made from him those he hid to him he drew out | they say. Where najonc is played he threw them down they say. "The people this sort | their najonc game is," he said they say. One pretty was made, red; | straight it was made they say. The other every way bent, | it was not straight it was made they say. "Come, one of them take up," he said | they say. There he started they say. "This will be," he said they say | Stick straight one, one painted red he took up they say. Then bad looking | that he took up they say.

"Where hoop you put it?" he asked him they say. "Somewhere I guess," he said to him they say. | Toward it he started they say. Hoop his blanket fold lay they say. In his blanket fold | he reached they say. Down hoop toward it he reached they say. Away from him | it moved, that hoop, he did not touch it they say. In vain to it he reached again. | From him hoop when it moved away he did not touch it they say. Over there | he came back they say. Then now hoop for it he reached in they say. | That hoop from-his clothing he drew it out they say. Here he put it down they say. "This kind | their hoop will be when people are. Your hoop is not-good," he said | they say. "Well, as you say," he said to him they say.

ba se da cn a tci ni dn bił tsi des baz te'i ni dn da ko tse yo nł-  
 joj ał ki da ta do ni de gol ze' hi bi k'e dn a go ył yon dł te'i ni dn  
 bi tis go go na jonj te'i des jonj bi tis go go ba se ni bi te'i' xa dzo-  
 dzi tci ni dn bi tis go bił te'i dn nit' te'i ni n go ba se ni go na jone  
 5 de a ko ta bi ke' dol t'q' te'i ni dn ko ba 'o tcnł ne' tci ni dn a ya  
 n de xe n go hul de n dt' te'i ni dn da la hi di do dail t'o n' go  
 a li tei i te'i ni dn ye go te'i' ni xe ts'a hi ni ba tsos ba te'i ni n  
 a wa ci n de go da bi ga nanł sa te'i ni n

ba tsos ba go n la le ai si te'i' snł ni li ai ca xa snł ba ni  
 10 da bi ga da xon t'e he da bi k'e yo da be nel t'e go n te'i' na ni nil  
 gol n dt' te'i ni n n la le bił te'i dn nt' te'i ni n da bi ga bi te'i'  
 n tci n dil tci ni n n ko ji go bił na te'i des jone te'i ni dn na ts'i-  
 des bas na yonł joc i tse' ał ki da ta do ni de bi ke dn a bi na-  
 jone go ył yo n dıł tci ni n i k'i ke yo na tcol joj bi tis go i tci des-  
 15 joj tci ni n bi tis go go ba se ni bi te'i' xa na dzo dzi tci ni dn  
 a ko go go na jone ni ba se yi ke' na da xo ta tci ni n a ko go  
 ba o na tcol n de' tci ni n a ya n ne n go hul le n dt' tci ni dn

n la le ai ca xo snł ba ni be ci te'i' ne xe snł dza ni da xon-  
 t'e xe da bi k'e yu n te'i' na ni nil n na do nt' tci ni n n la le  
 20 da bi k'e yo n te'i' na ni nil gol n nt' te'i ni n a o bł te'i dn nt'  
 te'i ni n da bi k'e yo da gan nel t'e go go te'i' nai nil te'i ni n bił  
 na tci des jonj te'i ni n ba i tsi des baz i des joj ko i k'i ke go  
 tco onł coz go ba na tsos ba te'i ni n n ga n den go hul le ni tci ni n  
 da bi ga ba na ts'os ba te'i ni n n la ci go tcn go ba tco c bił i  
 25 na di hil se go te'i' go te'i ni n ta dn ız li tci ni dn

a ko go ai ca xo snł ba ni be ci te'i' xe da ni bł da xonł t'e xe  
 da bi k'e yo n te'i' na ni nil gol n nt' tci ni n da bi ga bi te'i'  
 na tci n dil ba tcol bił ni da bi ga bi te'i' n da te'i n dil te'i ni n  
 a ko go bił na te'i des coz te'i ni n go ba se ni ył ol jone te'i ni n  
 30 go ba se ni bi te'i' xa dzo dzi tci ni n bi tis go bił te'i dn nt'  
 tci ni n go na jone ni ba se bi ke dol t'q' te'i ni n ba' o na tcol-  
 n de' tci ni n ye go te'i' ne xe dza ni da bi ga go te'i' go na da-  
 des sa te'i ni n a ko go dı dn ız li te'i ni n ye te'e a gonł it'  
 tci ni n a ko go ai ni na jonj ni n lai yo n nił gol n nt' te'i ni n  
 35 n wa yo n te'i n nil te'i ni n

n la le ts'i' xo xo go ył n nit' te'i ni n n la le bł te'i dn nt'  
 tci ni n bi yi go hi yo ya go o go get go ba al za te'i ni n ai da



Hoop he held they say. He rolled with it they say. Just he first threw the pole. | Already hoop that called when it was on it it went-beyond they say. | Beyond his pole he played. Beyond his hoop to it he spoke | they say. "Beyond," he told it they say. That his-hoop, his pole | here behind it it jumped they say. He he won they say. "That | man (?)," he said they say. Only once it did-not jump on | they did to each other they say. With to him those-he bet he won they say. | That side all they came they say.

When he had won them, "Well, these to me you bet, these from me you won | all of them just so many just the same as many to you I bet," | he said they say. "Well," he said to him they say. All of them to him | he bet they say. This side with him he played-najonc again they say. He rolled again. | He threw the pole first. Already hoop resting on it when he threw the pole | was carried along they say. After him he threw the pole. Beyond he threw it | they say. "Beyond," his hoop to it he spoke again they say. | Then his pole hoop on it it fell they say. Then | he won from him again they say. "That (?)," he said they say.

"Well, these from me those you won with to me those you bet just so many | just as many to you I bet," he said again they say. "Well, | just so many to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. Just so many just the same to him he bet they say. With him | he played najonc again they say. For him he rolled the hoop. He threw his pole. He after him | he threw his pole then he won from him they say. "(?) ," he said they say. | All of them he won again they say. Here to him those-he won | went across to him they say. Three times it was they say.

Then, "Those from me those you won with to me you bet with them altogether | just as many to you I bet," he said to him they say. All of them to him | he bet. Those he won all of them to-him he bet they say. | Then with him he played najonc they say. His hoop he threw the pole with they say. | His hoop to it he spoke they say. "Beyond," he said to it | they say. His pole hoop on it jumped they say. From him he won again | they say. With to him those he bet all of them to him moved across | they say. Then fourth time it was they say. With it in vain he did it, | they say. Then, "These these poles here put," he said to him they say. | Over there he put them down they say.

"Well, post let us strike," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. He one he is to strike deep when he dug for him it was made they say. That | he one he is to strike just on-

ko hi tci go hi da bi ka yo q a go al za tci'ni n n la le ni i tse  
 go! ni tci ni n da ni i ts'ε bɔ tci'ni tci'ni n da'ni i ts'ε go! ni  
 tci'ni n da ni i ts'ε bi! tci'ni tci'ni n dji dn ɛ li tci'ni n a ko go  
 bi yi tci' na nal got tci'ni n a ko go ts'i o a ni yiz go tci'ni n  
 5 t'a ji o na kat tci ni n ts'i' da on a n t'ε tci'ni n i k'i ke go ts'i  
 bi tci' na tcol got tsiz go n la yo yu ge bi! na tci'nt del n la yo  
 o tci'nt del tci ni dn ko be ba go ts'ɛ nes na tci'ni dn ba tsos ba ni  
 be tsi xes da ni da bi k'ε yo go tci' nai n dil ni da bi ga ba na tsoz ba  
 tci ni dn

- 10 a ko go ba tsos ba ni be tsi xes da ni da xon t'ε he da bi k'ε yo  
 n tci' na ni nil na go! do nit' tci'ni n e bi! tci' dn nit' tci'ni n  
 di ni gos ts'ɛ bi ka' na dji' hɔ ta a dan t'ε hi da bi ga tos ye  
 yi des t'i' tci ni n go tci' ye na xɛ dza go a gon! tci ni n bi! an ne-  
 go da xo dji' hi be naz a go yi des t'i' i la tci ni n n la le ts'ɛ tsi xu go  
 15 ka go n! n ne go an di tci'ni n go tci ta das da hi go! na gol ni'  
 tci ni n n wai i ba yo si an i da xo dji' i da bi ga go! yo ji' tci ni n  
 wai ai a t'ε a go xol ze' hi go! n dit' tci'ni n da bi ga go! tci n da  
 ai yun la tci ni n n la le da bi ga kon ji go! n nit' tci'ni dn na dji'-  
 ni a da xol ze ni da bi ga tci n ji' tci ni dn a ko go ba' go ts'i-  
 20 nes na tci ni n ye go tci na xɛ dza ni da bi ga ba na ts'os ba tci'ni n

- ai ca xo sɛ! ba ni da bi k'ε yo n tci' na ni nil na go! do nat'  
 tci'ni n go a ni da do na tci'ni bi da go! do tci ni n da xon t'ε he  
 bi tci' na tci'ni dn dil tci'ni dn l'ε go go na ta he be i dn tse! be  
 ɔ tci'ne xen tac na go! do nat' tci'ni n n la le bi! tci' dn nat' tci'ni n  
 25 a ko go l'ε go ka na he dza tci'ni n go na da he yun a tci'ni n  
 di na li di ye a t'i la tci ni n go tci ta das da hi go! na gol ni'  
 tci ni n an na li di ye a t'i an ba' le yi' yɔ nad di tsa bi ja-  
 gos la i ziz ε i yi' ɔ na yil nil go ye gon! ne go a t'i go! n dit'  
 tci ni n a ko go lañ ke ga dn ni bi! tci' dn nat' tci'ni n an ku ye  
 30 la' ba tci n ne' tci ni n bi k'ij i a t'ε ni ko go go k'ij i at' dza  
 tci'ni n a ko go be ba go ts'ɛ nes na tci'ni n di go tci'ni n n d! i  
 da xon t'ε he ba na tsos ba tci ni n

da bi k'ε yo n tci' na ni nil na go! do nat' tci'ni n n la le bi!  
 tci' dn nat' tci'ni n ce da k'a' ta ge a yun la d! tci'ni dn ye  
 35 ka' na xɛ dza tci ni dn n la le ai ca xo sɛ! ba ni da bi k'ε yo

top it standing it was made they say. "Well, you, first," | he said to him they say. "Just you first," he said to him they say. "Just you first," he said to him | they say. "Just you first," he said to him they say. Fourth time it was they say. Then | he to it he ran they say. Then post which stood he struck they say. | Backward he fell they say. Post just stood yet they say. After him post | to it he ran. He struck it. Here forward with it he fell. There | he fell they say. He with it won from him they say. Those he won, | those he bet just so many to him those he had bet all of them he won from him | they say.

Then those he won from him, those he bet, "Just so many just-as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | This earth on it seeds mixed different-kinds all of them water vessels with | he put in a line they say. To him with them betting again he did to him they say. Different kinds | those are named as many as he had lost he had in a line they say. Well, if he misses | he will loose to him he said it they say. His ear one that sat told him again | they say. Over there on the border one standing their names all of them he called they say. | "There that one it is thus it is called," he said to him they say. All of them he told him (?) | he caused they say. "Well, all of them call by name," he told him they say. Those seeds | what they are called all of them he called they say. Then from him he won-again | they say. Those he bet to him, all of them he won they say.

"Those from me you won just as many to you I bet," he said-again | they say. His wife he had not won yet it continued they say. Just that many | to him he bet they say. "Night hide the ball with let us play, with it | we will compete with each other," he said again they say. "Well," he told him they say. | Then night he came to him they say. His ball he brought they say. | This gopher with he did it they say. His ear one sat on told him again | they say. "That one, gopher with he does it. That one for him underground goes back with it. His cheeks' | sacks in them carrying it from side to side he wins with it he is," he told him | they say. Then, "Well, as you say," he told him they say. That one his property | something he gave him they say. The one who helped him now for him he did it | they say. Then with it he won from him they say. These, those he bet | just so many he won from him they say.

"Just as many to you I bet," he said again they say. "Well," he said to him | they say. Dice, staves three he had made they say. With them | he came to him again they say. "Well, these from me

n te'i' na ni nil na goł do nut' tei ni n n la le bił te'i dn nut' te'i nin  
 an go te'e ta das da hi goł na na gol ni' tei ni n an ye de ka' yo go  
 bi bun di ye ye a t'i an bi k'e go ye gonł n ne goł n nit' te'i ni n  
 n jo lañ ke bił te'i dn nut' te'i ni n go be bđ it ts'i des kat an  
 5 ko ye ba la' ba tcu ne' te'i ni n a ko go go k'j i at dza te'i ni n  
 ye gonł ne ni de ko ta be ba go ts'i nes na te'i ni n ye go te'i'  
 ne xe dza ni da xon t'e he ba na tsos ba te'i ni n

a ko go da ka' lan xol ze hi ye ka na xe dza te'i ni n n la le  
 ai ca xo sinł ba ni da bi k'e yo n te'i' na ni nil na goł do nit' tei ni n  
 10 da ka' lan be ba na go ts'i nes na tei ni n a ya n de he n go hi le  
 na do nut' tei ni n

a ko go bi tsi zil goł lł us i bi tsi ya ci be us l'q go a yu la la  
 tei ni n nai ye nez ga ne an do' bi tsi zil yai us l'q bi tsi ya ci go  
 ai yu la la tei ni n ai be ka na xe dza te'i ni n n la le bił te'i dn nit'  
 15 te'i ni n di ca xo sinł ba ni da bi ga da bi k'e yo n a ni i ta'  
 n te'i' ai da bił n te'i' na ni nil goł n dt' te'i ni n n jo bđ te'i-  
 dn nut' te'i ni n n la le n di da hł ki di' n tac goł n nit' te'i ni n  
 bi tsi zil ye ka xe dza go an di te'i ni dn n la le ni i ts'e n tsi zil  
 ke' i 'at' goł n dit' te'i ni n do da ni i ts'e go n tsi zil ke' i 'at'  
 20 bđ te'i dn nut' te'i nin do da da ni na goł do nit' te'i ni n da da ni  
 n tse n tsi zil k'e' i 'at' bił te'i dn nit' te'i ni n go tce ta das da hi  
 goł na gol ni' tei ni n da bi i ts'e goł ni tei ni n ni do da goł ni  
 te'i ni dn dı dn uz lı te'i ni dn

te'e a goł ni go bi tsi zil k'e' i 'a tei ni n yo ya go hil goj  
 25 xa na yo dak yo nan na dil ge go ye ka gonł ne go an di te'i ni n  
 bi tsi zil ni go da hł te tei ni n nal go ji na des yot de xa na ji  
 bi tsi zil ni nes 'at' te'i ni n n la le ni hi ca goł n dit' te'i ni n  
 a ko go go tsi zil ke' te'i 'a tei ni n go tsi zil go da' hil te tei ni n  
 nal go ji yo nan na des got te'i ni n xa na yo dak' ki hł got tei-  
 30 ni n xa dak' d n di yo nes at' tei ni n bi hi da bi kə ge nes 'at'  
 te'i ni n a ko go be ba go ts'i nes na tei ni n a ya xa n de he-  
 n go hi le n dit' te'i ni n a ko go go te'i' ye n na xe tsā ni da bi ga  
 ba tsos ba te'i ni n 'ał ba go tsu nes na tei ni n

n la le lı be d xad dn tac goł n nit' te'i ni n' di ni gos tsan  
 35 bi ka ban lı be d xa dn tac goł n dt' tei ni n' n la le bił te'i dn nut'

those you won just as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | That one his ear one that sat on told him again they say. "That one in the staves | king-bird with him he does it, that one with his leadership he wins," he said to him they say. | "All right, come on," he said to him they say. Then with him he played dice. That one | his property to him some he gave they say. Then on his side he did it they say. | The one he won with just he with him he won from him they say. With to him | those he bet he won they say.

Then many staves called with he came to him again they say. "Well, | these from me those you won just as many to you I bet," he said again they say. | Many staves with he won from him again they say. "That one (?)," | he said they say.

Then his hair Golilisi back of his neck being tied up he arranged-it | they say. Naiyenezgani he too his hair was tied back of his neck | he arranged it they say. That with he came to him again they say. "Well," he said to him | they say. "These from me those you won all of them just as many your wife among them | to you those with to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. "Well, this ridge we will come to," he said they say. | His hair with when he came to him he said it they say. "Well, you first, your hair | undo," he said they say. "No, you first, your hair undo," | he said to him they say. "No, just you," he said again they say. "No (?), just you | first your hair undo," he said to him they say. His ear one that sat | told him they say. "Just he first," he said they say. "You not," he said | they say. Fourth time it was they say.

In vain when he said it his hair he undid they say. Down valley | up again across when he runs he wins that way he does they say. | His hair down it ran they say. Valley it ran across where it started up | his hair reached they say. "Well, you I guess," he said they say. | Then his hair he undid they say. His hair down ran they say | valley across it went they say. Up the other side it ran up they say. | Up halfway it stopped they say. He just its-foot<sup>1</sup> it reached | they say. Then with it from him he won they say. "That one (?)," | he said they say. Then to him those he bet all of them | he won from him they say. All from him he won they say.

"Well, horses with let us race," he said they say. "This earth | on it its border horses with we will race," he said they say.

<sup>1</sup> The literal meaning may be "just its stream."

tc'i ni n bi bi li' gon li go a go! ni tc'i ni n a ko go ko hi go li'  
et di go a go! n ni tci ni n' go tce ta das da hi go! na go! ni' tc'i ni n  
n ta djeñ go na 'ai n ta bi li' bi te'i' ben ka n da go! n dit' tc'i-  
ni n go bi te'i' tci de ya tc'i ni n'

5 go ta ba te'un ya tc'i ni n ci ta n li' la' ca tce xent te bil tc'i-  
dn nut' tc'i ni n go tce ta das da hi go! na go! ni' li di hi bi li'  
n di' ai la' do da bi li' da ya ka' ye na ga hi da bi li' li d! x! i  
i ya hi go' bi t'a da ts'il gai i ai da bi li' da a! ye na ga go! n dt'  
tc'i ni n li hai yo do la' ci li' ba ol ni da hi hi a! n di go! n dt'  
10 tci ni n

bi ko wa yo n de' da hi ya tci ni n ai di' li' li gai yi ts'i yo los  
tci ni n .ko' di 'ci li' ai a! n di ci go! n dt' tci ni n go tce ta das-  
da hi ai do da go! ni tci ni n ai bi ga ai do da bil tci dn nut'  
tci ni n da n li i a! d! ni bil tc'i dn nut' tci ni n n la yo n de'  
15 o nai i loz tc'i ni n'

ai di' li' li tci i te'un na yo los tci ni n go tce ta das da hi ai  
do da na go! do nut' tc'i ni n' da bi li i bi xon ket go! ni tci ni n'  
yu n de' o nai yi los tc'i ni n

ai di' li' li tso gi te'i na yo los tc'i ni n' go tce ta das da hi  
20 ai do da na go! do nut' tc'i ni dn dan li i b! n ni go! ni tc'i ni n  
n la yon de' o nai yi loz tci ni n' ai di' li' do l'ji te'un na yo los  
tc'i ni n a ko go go tce ta das da hi ai do da bil n ni go! n nut'  
tc'i ni n' dan li i b! n ni go! n nut' tci ni n ci ta da be nan da hi  
dan ni li i ai no xoc ket' bil tc'i dn nit n la yon de' da nai dn loz  
25 tc'i ni dn

ai di' li' d! x! i i ya go bin ta' da ts! gai yi te'i na yo los  
go te'i' tc'i ni n a ko go go tce ta das da hi go te'i' xat dzi  
tc'i ni n ai yi da bi li' i a! i go! n nut' tc'i ni n ai yi b! n di  
go! n dit' tc'i ni n' a ko go ci ta ai yi bil tc'i dn nit tc'i ni n

30 go go! nai hl te go hl is hi go te'i' ne he ts'a' yo go! nal got'  
tc'i ni n bi n de y! go t'i ni la tc'i ni n bi li' da bi ga go li'  
tc'i ni n ko ni bil da go te'i t'i ni da bi ga bi li' go li tc'i ni n'  
a ko go n de li' bil o hi ke ni' bi ka' ban yo li ye nil xa di ka yo  
n de li b! da ts'i hl tel

"All right," he said to him | they say. He his horse when he had it he said it they say. Then he his horse | being none he said it they say. His ear that sat on told him they say. | "Your father, Sun, your father his horse to him for it go," he said to him they say. | Then to him he started they say.

His father to him he came they say. "My father, your horse one to me loan," he said to him | they say. His ear one who sat told him. "Horses four his horses | those. Those some not his-very own horses. On the sky with one he travels just his horse, horse black | small his forehead white spot that just his horse, everywhere with it he travels," he told him | they say. "Horses where not one my horses; look good those you speak of," he said to him | they say.

His stable in it he started they say. There horse white he led out | they say. "Here my horse, that I suppose you mean," he said they say. His ear one that sat, | "That not," he said they say. That because, "That not," he said to him | they say. "Just your horse I meant," he said to him they say. There in | he led him back they say.

Then horse red he led out again they say. His ear one sat on, "That | not," he told him again they say. "Just his horse ask him for," he said to him they say. | Inside he led him again they say.

Then horse yellow he led out again they say. His ear one that sat, | "That not," he told him again they say. "'Just your horse,' tell him," he told him they say. | In there he led him back they say. Then horse blue he led out again | they say. Then his ear one sat on, "That not, tell him," he told him | they say. "'Just your-horse,' tell him," he said they say. "My father just with the one-you go | just your horse that I ask you for," he said to him. There in he led him again | they say.

Then horse black small his forehead white spot he led out again | to him they say. Then his ear one sat on to him spoke | they say. "That just his horse he does," he told him they say. "'That one,' tell him," he said to him | they say. Then "My father, that one," he told him they say.

Then he rode him back, Golilisi to him where he came, he rode back | they say. His people his partners were many they say. Their horses all of them they had | they say. He those who were his partners all their horses they had they say. | Then people horses they rode, earth on it its border horses with where they were going to race | people horses with him they rode.

da' da dza bił la na te'i tac te'ini n go lil si ni' its'e goł ni  
 te'ini n' go tce ta das da hi goł na goł ni' te'ini n' ni its'e kıl da-  
 xol ye da' do da goł ni te'ini n da bi un ts'e goł ni te'ini n ai  
 bi ga a goł te'ni di te'ini n' ni its'e bił te'ni te'ini n' do da  
 5 goł ni te'ini n ni' its'e goł ni te'ini n da dan ni its'e bił te'ni  
 te'ini n' do da goł ni te'ini n' da ni its'e bił te'ni te'ini n  
 a ko go di dn ız li' te'ini dn da te'e a goł ni go te'ini n

a ko go bi li bił da hus got te'ini n da do an da ci bi l'a  
 te'i te'ingal te'ini n a ko go li' bił hał goł go te'o'ni t'e te'ini n  
 10 da' bi ke' li' goł da hus got te'ini n bi bizol go li te'ini n ye  
 'at dił ye de yol yo li bił hał go la te'ini n' ko do' go zol go li  
 te'ini n ts'a ji' li bił hał goł go te'o'ni ji' yo li goł xl goł te'ini n  
 ka din yo do xa k'i da te'ini n

da lan za yo bi zol a dił ye at dił n ke na yn ta la te'ini n  
 15 ko go zol da a ko a dił n ke na te'ni ta te'ini n ai di' te'e xa-  
 dn yo ts'i dez i do xa k'i da te'ini n

ai di' bi zol ye na at dił nai ye na de yo la te'ini n da la an go-  
 da yo n za yo bi zol at dił ye n ke na 'n ta la te'ini n ko go zol  
 be at dił na te'i di tsol tei ni dn a ko go zol at dił 'n ke na te'ni ta  
 20 te'ini n kat di yo te'e tsi dez i te'ini n do xa k'i da te'ini n  
 a ko go bi zol go ta dn ız li

a ko go di dn i le go bi zol ye at dił na de yol la te'ini n  
 n za yo 'at dił 'n ke na yn ta la te'ini n ko do' go zol be at dił  
 naz des zol te'ini n da 'a ku go zol at dił n ke na te'ni ta te'ini n  
 25 a ko go di dn ız li tei ni n ka dn yo na ts'i des dal ts'i des i ni  
 da n za yo li bił da dił got' go ts'ni ts'a te'ini n ko di' li' goł da-  
 xes ta go zol be at dił tsi dez zol te'ini dn li bił li goł i bi tas o  
 bat di yo go zol at dił n ke te'ni ta te'ini n n lai ke go da hał kut' ji  
 li goł xas got' te'ini n

30 ai da' ai goł li si ni da go k'ud di' li bił xil wol te'ini dn n de  
 bił da go te'i ti ni koj n ne hi n ti te'ini n ai da' n la ci ne go  
 goł li si n de yu da go ti ni al do' xe n ti te'ini n go di da xl-



Then right then with them they bantered each other they say. Golilisi, "You first," he said to him | they say. His ear one sat-on told him they say. "You first when you banter each other, | no," he told him they say. "Just he first," he told him they say. That | because he told him that they say. "You first," he said to him they say. "No," | he said to him they say. "You first," he said to him they say. "Just you first," he told him | they say. "No," he told him they say. "Just you first," he told him they say. | Then fourth time it was they say. In vain he said it to him they say.

Then he horse with him started running they say. Not long after he left | in vain he looked for him they say. Then horse with him when he was running he saw him still they say. | Then after him horse ran with him they say. He his flute he had they say. With it | with himself where he blew it horse ran with him they say. He too his flute he had | they say. Here horse when he ran with him when he saw him horse was running with him they say. | In front of him was no one they say.

In a short time his flute with himself with it with himself he had landed they say. | He his flute just there with himself he landed they say. There in vain in front of him | he looked. There was no one they say.

There his flute with it again with himself he had blown again they say. At a great distance | far his flute with himself with it he had landed they say. He, his flute | with with himself he blew again they say. There his flute with himself he landed | they say. In front of him in vain he looked they say. There was no one they say. | Then his flute third time was.

Then fourth time when it was to be his flute with with himself he had blown again they say. | Far with himself he had landed again they say. He, too, his flute with with himself | he blew again they say. Right over there his flute with himself he landed they say. | Then four times it was they say. In front of himself he looked again. He saw him | far horse when he was riding he saw him they say. Here horse ran after him. | His flute with with himself he blew they say. Horse the one was running with him beyond him | in front of him his flute with himself he landed they say. Over there on a ridge | horse ran with him they say.

Then that Golilisi behind him horse ran with him they say. People | his partners on this side were in a line they say. Then on yonder side | Golilisi people his partners too were in line they-

k'ud dji' li gol xas got' ji' n de da gonl ts'a' te'ini n a ko go n wa-  
ci ne go hl is i yil da go t'i ni go hl is i a t'i an li bıl lı wol  
da dn it' te'ini n ai da' d na ji n d a n 'a' te'ini n ai da' bi te'i'  
li gol lı gol te'ini n nai nes ga ni a t'i n de da gol n nit' te'ini n  
5 bıl da go te'i t'i ni a dan di te'ini n' a ko go li gol nal got' a ko  
gol nal got nai nes ga ni a t'i te'ini n ai da' gol hl is i ni li te'e  
aili te'ini n go k'ud di go li bıl nal dloj te'ini dn a ya xan de he  
n go hi le n dut' te'ini dn ko di be ba na go ts'un nes na te'ini dn

n la le n te'i' na xes sa da la hi di n te'i' n na hı sa gol n dut'  
10 te'ini dn n la le bıl te'i dn nit' te'ini n ne gos ts'an bi ka' ban  
d xa dn t'ac na gol do' nut' te'ini dn' n la le bıl te'i dn nit' te'ini n'  
yil da go t'i ni yil nanl sa te'ini n ko ni bıl da go te'i t'i ni ko ji ne  
ts'ız zi cun de n de n nanl sa te'ini dn' n la le go se' te'ini dn  
n de da ts'i hl tel ko bıl da go te'i t'i ni go hl is i yil da go t'i ni  
15 n de o ts'i hi tel te'ini n'

ai da' da ts'a ge ni its'e gol n nit' te'ini n a ko go go tce ta  
das da hi do da gol n nit' te'ini n' its'e' das xol ge la' a gonl ni n di  
gol n dut' te'ini n' ai bi ga ni its'e' bıl te'i dn nit' te'ini n do da  
da ni its'e' gol n dut' te'ini n do da ni its'e' bıl te'i dn nit'  
20 te'ini n do da da ni its'e' gol n nit' te'ini n ni' da ni its'e'  
das hl get bıl te'i dn nit' te'ini n a ko go di dn ız li' te'ini n  
te'e a gol ni go te'ini n'

go bi da hus got' kat di' da hus got' te'ini n da n za go hl-  
wol ji' bi la te'i te'in gal da a ji ja' te'o in t'e te'ini n ko di'  
25 bi ke' da ts'ıs got' te'ini n' hl gol go te'o in yo te'ol wol te'ini n

dza di' bi zol ye at dil des sol dlā te'ini n ko al do' da ga-  
te'un t'e te'ini n go zol go li te'ini n go zol be a dil te'i de yol  
te'ini n' n zat yo bi zol at dil n ke na yun tã at dil n ke yun tã la  
te'ini dn ko di' bi ke' go zol be at dil ts'i des zol te'ini n bi zol  
30 at dil n ke n tã lañ k'e yo go zol at dil n ke te'un tã te'ini n

ko di' bi zo le at dil na des zol la te'ini n ko do' go zol be  
at dil na ts'i des zol te'ini n a ko bi zol at dil n ke n tã lañ k'e-  
yo go zol at dil n ke na te'in tã te'ini n ko di' bi zol ye at dil

say. Then this ridge | horse where it ran with him people saw him they say. Then on that side | Gofilisi his partners, "Gofilisi it is he horse runs with him," | they said they say. Then on both sides were crowds they say. Then toward them | horse ran with him they say. "Naiyenezgani it is," people said they say. | His partners said it they say. Then horse ran back with him. There | he ran back. Naiyenezgani it was they say. Then Gofilisi horse in vain | he did it they say. Behind him horse trotted with him they say. "That (?) | (?) after," he said they say. He this with from him he won again they say.

"Well, to you I bet again. Just once more to you I bet," he said to him | they say. "All right," he said to him they say. "Earth on it its border | we will run a race," he said again they say. "All right," he told him they say. | His partners went with him they say. He, his partners this side | where he stood people came they say. "All right," they all said they say. | People went, he his partners. Gofilisi his partners | people went they say.

Then, "Right here you first," he said to him they say. Then his ear | one sat on, "No," said to him they say. "First do not go if he tells you," | he said to him they say. That because, "You first," he told him they say. "No, | just you first," he told him they say. "No, you first," he told him | they say. "No, just you first," he said to him they say. "You, just you first | you run," he told him they say. Then fourth time it was they say. | In vain he said it to him they say.

Then he started to run. Ahead of him he started running they say. Long time where he was running | after him in vain he looked. Just here and there (?) he still saw him they say. Then | after him he started to run they say. Where he was running, where he saw him he was running they say.

There his flute with it with himself he had blown they say. He too did the same thing | they say. His flute he had they say. His flute with it with himself he blew | they say. Far his flute with him he landed, with himself he had landed | they say. Then after him his flute with with himself he blew they say. His flute | with himself where he had landed his flute with himself he landed they say.

Here his flute with himself he had blown again they say. He too his flute with | with himself he blew again they say. There his flute with himself where he had landed, | his flute with himself he landed they say. There his flute with with himself | he had-

na des sol la tc'i ni n da la an go n da yo n za yo bi zol at dił  
 n ke na n ta la tc'i ni n bi k'i di' go zol be at dił na ts'i des zol  
 tc'i ni n bi bi zol at dił n ke n ta lañ k'e yo go zol at dił n ke na-  
 tc'un ta tc'i ni n a ko go di dn ez li' tc'i ni n kat di yo ts'i dez gal  
 5 tc'i ni n da n da ge n za yo da dl got' tc'i ni n a gan t'e go da hil-  
 gut dji' da xan ne go a na si yo hl gol tc'i ni n go ts'unł ts'a  
 tc'i ni n

ko di' go zol be at dił ts'i des zol tc'i ni n bat di yo go zol  
 at dił n ke tc'in ta di' yu ge da ts'as got' da xl k'i di bi tc'i' ts'i-  
 10 des zil tc'i ni n ai da' bi hi go k'i di' bi go hl as i tc'e xe ta a t'i-  
 gol do tc'i ni n da' da xl k'i dji' xa ts'as got' tc'i ni n'

a ko go da da ge n de d na ji' n da n 'a tc'i ni n ko di' xa-  
 ts'as go dji' n de da gonł sa tc'i ni n n la di' go hl as i xas got'  
 n de da gol n nt' tc'i ni n yił da go t'i ni a dan di tc'i ni n' da'  
 15 bi tc'i' yo ya n ke j dl got' tc'i ni n do da n de bił da go tc'i t'i ni  
 do an da na nes ga ni a t'i da gol n dt' tc'i ni n n de bił da gol-  
 tc'i t'i ni a dan di tc'i ni n do da an do da go hl as i a t'i da-  
 dn nt' tc'i ni n' da xan ne go bi tc'i' teol gol tc'i' a da gol ni tc'i ni n  
 do da bił da gol tc'i t'i ni an do da na nes ga ni a t'i da gol ni  
 20 tc'i ni n' bił da go tc'i t'i ni a dan ni tc'i ni n' a ko go n ne d na ji  
 da xan 'a yo n de' bi k'ij o tc'ol got' na nes ga ne a t'i tc'i ni n  
 a ko go go hl as i ni go ke de n da ge da hl k'ud dn di xa ya tc'i ni n  
 a ko go go hl as i yił da go ti ni n de do bił da go jo da tc'i ni n'  
 ai da' na nes ga ni yił da go t'i ni bił da go jot' tc'i ni n

25 na nes ga ni go nes na tc'a de go a dl got' go go nes na tc'i ni n  
 go hl as i ni ba go nes na tc'i ni n a ko go ni gos tsan bi ka' n ye'-  
 go an na tił ni da bi ga ba tsos ba tc'i ni n da ko hi go ał ez li  
 tc'i ni n

a ko go go a ni na tsoz ba go bił naj dec taj tc'i ni n n wai  
 30 n de bił da go tc'i t'i ni bi ts'i' ke bi ye' ke bi a ki dan jo ni da bi ga  
 ba xo binł ni ba na tsos ba yo bił da go jo xa i xe ye e xa ki la na-  
 da lan da gol n dił tc'i ni n da' bi ts'a naz des ts'a tc'i ni n go 'a  
 bił naz des taj tc'i ni n go tso ye da<sup>1</sup> (ba) na ts'un dza tc'i ni n  
 is tsan na dle hi go tso ye ba na tsun ts'a tc'i ni n

<sup>1</sup> Probably misheard for *ba*.

blown again they say. Long distance, far his flute with himself | he had landed they say. Behind him his flute with it with himself he blew again | they say. He his flute with himself where he had-landed, his flute with himself he landed again | they say. Then fourth time it was they say. In front of him he looked | they say. In the distance, far he was running they say. The same way ridge | nearer (?) he ran they say. Then he saw him | they say.

There his flute with with himself he blew they say. Ahead of-him his flute | with himself where he landed, forward he ran. From the ridge toward him he started to run | they say. Then he behind him he Gofilisi in vain continued doing it | they say. Then ridge he ran up they say.

Then for some distance people on both sides were crowded they say. There where he ran up | people saw him they say. "Yonder Gofilisi ran up," | people said they say. His partners said it they say. Then | toward them down he ran they say. "No," people, his partners, | "not he; Naiyenezgani it is," they said they-say. People his partners | said it they say. "No, he, no, Gofilisi it is," they said | they say. Very close toward them when he was-running they said it they say. | "No," his partners, "he not; Naiyenezgani it is." they said | they say. His partners said it they-say. Then people both sides | stood in crowds in between them he-ran. Naiyenezgani it was they say. | Then Gofilisi behind him some distance on the ridge came up they say. | Then Gofilisi his-partners people they were not pleased about it they say. | Then Naiyenezgani his partners were pleased they say.

Naiyenezgani won. Foot race (?) running he won they say. | Gofilisi from him he won they say. Then earth on it dangerous-way | those who were doing all of them he won from they say. Just so much all is | they say.

Then his wife when he had won her with her they two started-back they say. There | people his partners their daughters, their-sons, their wives, pretty all of them | those they had lost when he-had won them back they were glad. "Thanks, wherever you go-back," | they said to him they say. Then from them he started back they say. His wife | they two went back they say. His grandmother to her he came back they say. | Ests'unnadlehi, his grandmother to-her he came back they say.

THE DEER WOMAN.<sup>1</sup>

won na hi n da hi n do tco hic ki hn n na tci ni γa hn ga o gan  
 bi tsi' yd n na tci ni dak k'ε go bi yi gan ni bi γa ba go nił ti  
 tci ni an a ko go nun n na' tci ni a ko go de ya tc'un ni ko s ts'an  
 sut da da hai yo nin de yo n do n del yo ko γwa a go lēt yo ko  
 5 nun ya tc'un ni

a ko go ko go kq wa na go lēt tci ni ko γa xai a bi ya de' bi  
 bi tcj dđ xđ go ke nł tsoz wa yi la tc'un ni ko di a bi ya di go bi  
 bi tcjn tsi gai go ken nł tsoz go a yun la tcun ni q a bi ya de'  
 bi bi tcun li tso go ke nł tsoz go ai yi la tcun ni an ko de go na-  
 10 ko se go bi ya de' go bñ bi tcun do l'uj go ke nł tsoz go ai yun la

a ko go bi kq wa nan ta ci bñs de dđ xđ go bi ke' di hi γa go  
 ai yun la tcun ni a ko go ko wa yen de' i za dđ dđ xđ go bi na go-  
 de k'uc go ai yun la dđ go bi na go de k'uc go ai yun la bi za dđ fi-  
 gai ye bi na go de k'ec go bi l'a ge hi dđ xđ go na go de k'uc go ai-  
 15 yun la tcun ni bi ka ye i za dđ li tso go be na go de k'uc go ai yun la  
 tcun ni bi ka ge i za dđ do l'uj go be na go de k'uc go ai yun la tci ni n

a ko go hai a bi ya ji ya' xa go la go ts'ial nñ a tcun ni n  
 ba ci ne tsi al ai yun la a ji' ba ci ne bi ke dđ ac go na ki goł gi je  
 q i a he bi ya ji' ts'ial ai yun la bi bi dja' li tso gi bi k'ε' di xđ-  
 20 ac go a yun la bi bi γa ya d yi gos el go ai yun la tcun ni'

a ko go xa a bi ya ji' ba ci ne be dzđ das ta go ai yun la da-  
 nan s a ji' bñc de be da nas 'a go bi de go lñ dzđ da nes 'a go  
 a yun la tcun ni' d ts'a ci xo sa ci ai ji' uz a dđ be i tñ xa go nes-  
 toz go ai yun la tc'un ni ai dzđ das tñ ni bi ya ci i za dđ dđ xđ go  
 25 bñ bi je l'uc a go li le go bi to' xa hi la go ai yun la tcun ni'

a ko go na di ko ga di' a go la di' ko ji go dzđ das tñ ni bi dji'  
 ke ge dđ go da gos 'a go a go la tcun ni dza ye da lai de da des ez ge  
 i za dđ dđ xđ i be ke ge da kos 'a go a yun la ai yo ge da na dol-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, August, 1914. A free translation occurs on pp. 49-55, above.

## THE DEER WOMAN.

East one who camped panther boy he married they say. Gan, Gaowan<sup>1</sup> | his daughter he married they say. Just so deer he killed because to him he gave her | they say. Then he moved camp they say. Then he started they say. His woman | while she stayed there, where he hunted, where he was accustomed to hunt camp where he was going to build there | he came they say.

Then there camp he was making they say. House sunrise under deer | its skin black he covered it he made it they say. Here south under deer | its skin white he covered it he made it they say. West under deer its skin yellow he covered it he made it they say. That one here north | under deer its skin blue he covered it he made it.

Then his house where he camped deer horn black on it it alight | he made they say. Then in the house mouth blood black with an angular line | he made it. Four times with an angular line he made it. Its mouth blood white | with an angular line under it black an angular line he made it | they say. Above it mouth blood yellow with an angular line he made it | they say. Above it mouth blood blue with angular line he made it they say.

Then sunrise under bed when he made pillow he put they say. | Jet pillow he made, there jet on it lying one after the other two pronged. | Sunset under pillow he made. Deer its ear yellow on it lie one after the other | he made it. Deer its hair with he spread down he made it they say.

Then east under jet with mountain stand horizontal he made. At its head | deer horn with he placed, its horns having mountain he made lie | he made it they say. Each way running out there mouth blood with trails going over the ridge | he made it, they say. That mountain one that lies horizontal under it mouth blood black | deer their slobberings flowing their water flow out he made it they say.

Then at the house where he made it this way mountain which lies horizontal toward it | tracks four times lying he made they say. Here just one where he stepped | mouth blood black tracks lying he made. That beyond where he is going to step again | mouth-

---

<sup>1</sup> One of the Gans who makes a noise different from the others.

ʌ ge i za dɬ li gai go be ke ge da koz a go ai yɪn la tɕ'i ni n ai yo ge  
da na di dol is ge i za dɬ li tso go da koz a go ai yɪn la tɕ'i ni n  
ai yi yo ge da na di dol ʌ ge i za dɬ do l'ɟ go da koz a go ai yɪn la  
tɕ'i ni n'

5 a ko go dza ji go baiɬ gai ye' be dzɬ das ta go ai yɪn la da-  
nan nes 'a ji' dɛɬ gi ji be dzɬ da nes 'a go a yɪn la tɕ'i ni n' ɬ ts'a-  
ci xo sa ci' i za dɬ li gai go be i tɪn a go nes t'oz go ai yɪn la  
tɕi ni n' ai bi ya ci i ze l'ɕ li gai go be to xa xo la go a yi la  
tɕ'i ni n'

10 a ko go ai ya ji bi tɕ'i' da na da' da hi ya go da la di da des es  
i za dɬ li gai go be da koz 'a go a yɪn la tɕ'i ni n' ai di yo ge da'  
i za dɬ li tso go be do k'oz 'a go ai yi la tɕ'i ni n' ai n yo ge i da-  
goz a go ai yɪn la i za dɬ do l'ɟ go be da koz a go a yɪn la tɕ'i-  
ni n'

15 q' i a ni bi ya ji' tsɛɬ tɕi ɛ be dzɬ das ta go a yɪn la tɕ'ɪn ni n  
ai yi na nes 'a ji' bi bi dja li tso go bi ke di hɬ aj go a yɪn la  
tɕ'i ni n' a ko go ɪɬ ts'a la xo sa dji' i za dɬ li tso go. be i tɪn xa go-  
nes t'oz go a yɪn la tɕi ni n' bi ya ji' i je l'ɕ li tso go to li tso go  
be to xa xo la go a yɪn la tɕ'i ni n'

20 ai bi tɕ'i' da na da' do le ci' i za dɬ dɬ xɬ go be da goz 'a go  
a yɪn la tɕ'i ni n' ai n yo ge i za dɬ li gai go be da goz a go ai yɪn la  
tɕ'i ni n' ai n yo ge i za dɬ li tso go be' da goz 'a go ai yɪn la tɕ'i-  
ni n' ai di' yo ge' i za dɬ do l'ɟ go be da goz 'a go a yɪn la tɕ'i ni n'

a ko go na ko se' bi ya ji' do l'ɟ i be dzɬ das ta go a yɪn la  
25 tɕ'i ni n' da nes a ji' de xa ts'ɪn ne be da nes a go a yɪn la tɕ'i ni n  
ɬ ts'a ci le xo sa ci' i za dɬ do l'ɟ go be i tɪn xa go nes t'oz go  
a yɪn la tɕ'i ni n' bi ya ji' i ze l'ɕ do l'ɟ go be' to xa xo la go  
a yɪn la tɕ'i ni n'

da 'ai ko de da na da ko di' do le ji' i za dɬ dɬ xɬ go be da-  
30 goz a go a yɪn la tɕ'i ni n' ai n yo ge i za dɬ li gai go be da goz-  
'a go a yɪn la tɕ'i ni n' ai n yo ge i za dɬ li tso go da' goz 'a go  
a yɪn la tɕ'i ni n' ai n yo ge i za dɬ do l'ɟ go be da goz 'a go ai-  
yɪn la tɕ'i ni n'

a ko go anɬ ɕ te go la dza ji' bi kaz te lɟ bi ai di ya dza ji  
35 da na da' ko yi ga do le ci ai yi la tɕ'i ni n' yɪn dza ji ʌ te go la ci  
dɛɬ gi ji yi ɾa do le go ai yi la tɕ'i ni n' q a bi ya ci bi 'a di bi  
yi ɾa do le go ai yi la tɕ'i ni n' na ko se bi ya ji' de xa ts'ɪn de'  
yi ɾa do le ci ɕ te go la tɕ'i ni n'

a ko go na des dza tɕ'i ni n' bi 'a ts'ɪt dan yo ko ya nat dza



blood white tracks lying he made they say. Beyond that | where he is going to step again mouth blood yellow lying he made they say. | Beyond that where he is going to step mouth blood blue lying he made | they say.

Then here white stone with mountain lie horizontal he made. Where its head was | pronged horn with mountain lying horizontal he made it they say. Each way where they run out | mouth blood white with trails running up he made it | they say. That under it slobberings white their water flowing out he made it | they say.

Then under that toward it he camped where he went just once he stepped, | mouth blood white with lying he made they say. Beyond that just | mouth blood yellow with lying he made they say. Beyond that lying | he made. Mouth blood blue with lying he made they say.

West under red stone with mountain lying horizontal he made they say. | That where it lay deer its ears yellow on it lying one-behind the other he made | they say. Then each way where it runs-out mouth blood yellow with trails running up | he made they say. Under it slobberings water yellow | their water flow out he made they say.

That toward it where he will camp mouth blood black with lying | he made they say. Beyond it mouth blood white with lying he made | they say. Beyond it mouth blood yellow with it lying he made it they say. | Beyond it mouth blood blue with lying he made it they say.

Then north under turquoise with mountain lying horizontal he made it | they say. Where it lay spike horn with lying he made it they say. | Each way where they ran out mouth blood blue with trails running up | he made they say. Under it slobbering blue with water flowing out | he made it they say.

Just that here where he camps where it will be mouth blood black with lying | he made it they say. Beyond that mouth blood white with lying | he made they say. Beyond that mouth blood yellow lying he made it | they say. Beyond it mouth blood blue with lying | he made they say.

Then all was finished, there buck deer those for here | he went. Here he is going to kill he made they say. Here where he finished | pronged horns he was going to kill he made they say. West under female deer | he was going to kill he made they say. North under spike horned deer | he was going to kill he finished they say.

Then he started back they say. His wife where she stayed there

te'i ni n n la le yd n dit' bi'a aif n dit' te'i ni n yi kan din de hi  
na da' i k'an a yun la te'i ni n ko ya a go di ge ko ya ngo ni'a  
n dit' te'i ni n i dɬ'a go ko ya ngo n'a ni yi dɬ'a go an di te'i-  
ni n a ko go da xa zn da yo an di te'i ni n a ko n da te'i ni n  
5 ko ya a go la yo ya n da' n dit' te'i ni n a ko go ni n da go  
ko ya yon de' ni n da te'i ni n a ko go a ko sɛn da ni' ni ye n dit'  
te'i ni n bi'a aif n di te'i ni n

da' ye' da hi ya xa a bi ya ji' dza ji' i za dɬ be ke ge da goz-  
'a n dji' ai ji' nɬ da des ez i za dɬ li gai go da goz 'a n dji' ni da'-  
10 na de des ez te'i ni n ai n yo ge i za dɬ li tso go be' da goz 'a n ji'  
da' na nas dza te'i ni n ai n yo ge i za dɬ do l'j go da goz 'a ji'  
nit da' na nas 'a a ko go a bi ya di' bi' di ni tsi bi ka i bi da ci  
da n ya ba ci ne bi bas ba ci ne k'a bi k'a' go di bas bun ka ji'  
yo nɬ t'ok ba ci ne k'a be' i zes xi te'i ni n' a ko go dʒɛn go na 'ai  
15 de xa ya l go n yun bi'a sɛt da yo ko be nais ka te'i ni n

ko di' da na naz dza te'i ni n ko di i di 'a bi ya ji i za dɬ  
di go be ke ge da goz 'a go ai yun la n ji' da' na nas dza ai di go  
da goz 'a ni da bi ya da des ez go de lɛi ji bi da ji da dn ya bail-  
gai ye bas bun ka ji' bail gai ye k'a ye yo nɬ t'ok go i zes xi  
20 te'i ni n a ko go dʒɛn go na 'ai da 'ai ge de xa ya l go yi zes xi yi-  
des yi ni yi yi bi'a sɛt da yo a ko go nai us ka te'i ni n q'a 'a  
bi ya ji i za dɬ dn go ke ge da goz 'a go ai yun la n ji' da na nas dza  
te'i ni n a ko go bi da ci' bi bi'a di da' n ya go tse l tce e bas  
bun ka ji tse l tce e k'a ye yo nɬ t'ok go i zes xi n yi yi go n yi yi  
25 bi'a sɛt da yo

ko ji na ko ze bi ya ji da na nas dza i za dɬ di go be ke ge  
da goz 'a a yun la n ji' da' na nas dza go bi da ci' de xat ts'un de  
da' n ya bi da ci' do l'j e bas n ka ji do l'i ji k'a ye yo nɬ t'ok go  
i zes xi te'i ni n' a ko go n ji' bi ko wa yo bi'a sɛt da yo te'i ni n'

30 ai da ya t'e ja (ka t'e he)<sup>1</sup> bi n tca'i hi ja yi ya te'i ni n  
dza ji' ko ji go xa na dza da nas dza de lɛi ji da 'ai ja da ga te  
hi ja da de lɛi ji ja yi ya te'i ni n q'i 'a bi ya ci da' da na nas-  
dza go bi'a di bi da 'ai ja' yi ya te'i ni n' hi ko ji' na ko se'  
bi ya ji' da' da na naz da go de xa ts'un ne ja da 'ai ja yi ya te'i ni n

35 a ko go dza ji' xa 'a bi ya ji' ko ya da goz kan a yun la yi ya-

<sup>1</sup> Given when the preceding word was not recognized.

to her he returned | they say. "Well," he said, his wife he said it to they say. Provisions the hunting | corn meal she prepared they say. "House where there was none house stands," | he said they say. Singing, "House stands," singing he said it they say. | Then far-away he said it they say. There they moved they say. | "House where it is made to it move," he said they say. Then when they-moved there | house inside they moved they say. Then, "There sit, you," he said to her | they say. His wife he told they say.

Then he went. East under there mouth blood tracks where-he had put them | there he stepped. Mouth blood white where he-had put he stepped again | they say. Beyond that mouth blood yellow with where he had placed | he went again they say. Beyond-that mouth blood blue where he placed | he came. Then under the-south deer largest buck facing him | came. Jet his ring, jet arrow his arrow this ring through it | he shot. Jet arrow with he killed it they say. Then sun | when it was coming up he brought it. His wife where she stayed there he spent the night again they say.

Here he went again they say. Here south under mouth blood | four times tracks where he placed where he had made he went again. Those four times | which lay all of them when he stepped on pronged-horn facing him came. White stone | ring through it white stone arrow with when he shot he killed it | they say. Then sun just-there when it was rising he killed it, he started to carry it, | he - brought it, his wife where she stayed. Then it was day again they-say. West | under it mouth blood four times tracks where they lay where he had made them he came again | they say. Then facing him deer female when she came red stone ring | through it red stone arrow with when he shot he killed it. When he carried it he-brought it | his wife where she stayed.

Here north under it he went again. Mouth blood four times tracks | lay where he had made when he came again facing him spike-horned deer | came. Facing him turquoise ring through turquoise arrow with when he shot | he killed it they say. Then he brought it his house, his wife where she sat they say.

Then like this deer large those only he killed they say. | Here this way he went up he went along. Pronged horn those only, that kind | those only just pronged horns only he killed they say. West under it when he went | female deer just those only he killed they say. Here north | under it when he went spike-horned deer only, just those only he killed they say.

Then here sunrise under it house, flat topped he made.

n di bi' n tca'i ko ji' ba to' das ka go i tsj' da' xis nil go a yun la  
 tc'i ni n di ko ji ko wa da to das kan ai yun la ji' del gi ji ba'  
 das ka go a yun la tc'i ni n qia bi ya ji' da to' da na yus ka bi  
 bi'a di ba' a yun la tc'i ni n hi ko ji na kos e bi ya ji' de xa ts'un de  
 5 ba' to' das ka go ai yun la tc'i ni n

a ko go a ga t'i ni bi ya be k'e dni la tc'un ni n di xa din ca  
 bi bi li' ko ga ca' bi ya bi ke' n di bi la go yi ya hi bi ya be k'e-  
 n di la tc'i ni n a ko go go li hai yo n ko ya'ai xa na da hi bi l'a yo  
 go li la tc'i ni n an da bi ko go li di a ko bi kac deli da'ai ja  
 10 go li la tc'i ni n ko de' n de bun ka de ya la tc'un ni n ba ya n-  
 ti go ya ta bi ga n tso a t'i bi'a bun ka do xa go ze' da la tc'un-  
 ni n

a ko go do l'ji i c ki hn din bi ka de ya la tc'i ni n bi'  
 bi ni n de al k'i da' n de n'i ni ai dai' le' ce n ai k'e a t'e go  
 15 ai yun la la tc'i ni n bi zat' da' xail t'i n t'e go ai yun la la tc'un ni n  
 bun da go li go ai yun la la tc'un ni n da' n il k'ol n t'e go ai yun la la  
 tc'un ni n bi dja da' l xai di le n t'e go ai yun la dja tc'un ni n a ko go  
 ko go da yan t'e n di la go a do n di la la yo de ya tc'un ni n'

de ya go es tsan bi ko wa bun da ji da' hł gut di' xa ya tc'un ni n  
 20 bi go xa ya tc'un ni n ai xa ya dji' s tsan n ił tsą bi ko wa di'  
 bi go yunł tsą tc'i ni n bi ka' ni djañ go na'ai de da' da xol tən go  
 a ko go di hi ye n yi ko xol tənł yo da go ya'ai xol tənł tc'i ni n

s tsan ni na di dza ye i n zi tc'i ni n xai yo he'e da' o t'e i ya  
 n t'e do a ya tcunt t'e da n zi tc'i ni n s tsan bi ka' o t'e x e t'a  
 25 q ya n yo t'e des i tc'i ni n t'e na yal tc'i ni n a ko go bi  
 bi t'e i' go da hi yal nal k'i di' xa ya na bi t'e i' ge' na yoz yo ya  
 go da' qn ya bi' a ko' ko di' bi kə wə di' a xan ni go bi t'e i'  
 da hł gut dji' dez i s ts'an i t'e dez i go ai di' n de go xa yal  
 tc'i ni n

30 a ko go s tsan hn ni bi la' go da o ya 'n i' n de go ta xa yal  
 n zi tc'i ni n a ko go bi t'e i' n de' hi yal tc'i ni n s tsan hn bi ko-  
 wa ji' ai ge' s t da ji' n de bi t'e i' hi yal a xan ne go ni n de  
 n ya tc'i ni n nez da tc'i ni n a ko go di n ni bi ka ge ba dil-  
 giz go n ni al za hi hi n ne' bi ni ga go da tc'i hi 'a a ko go  
 35 n ni ni s tsan ni yi nel i' bi zat' i ni xa da xail t'i da' ni k'ol n-  
 n t'e bi dja da l xai dil ye hn t'e do bə t'a go dez i' tc'i ni n

Those he killed | deer large here shade standing meat he piled up  
he made | they say. Here house shade stood where he made it  
pronged horns for them | stand he made they say. West under it  
shade stood again. Deer | female for them he made it they say. This  
here north under it spiked horn | shade standing he made they say.

Then he did this because they were angry at him they say.  
This whoever he was | deer his pets house is because they were-  
angry. Deer many he killed because of it they were angry at him |  
they say. Then they lived where, here sun it rises under it |  
they lived they say. He where they own them there bucks those-  
only | they live they say. Here man after him he started they say.  
About him when they talked, | "He kills them so many he is, his-  
wife after her go," they agreed they say.

Then turquoise boy he after him he started they say. Deer |  
his face people, long ago people face they used to make that way  
it was | he made they say. Its tongue it ran out all the time he-  
made it they say. | Its eyes it had he made it they say. They-  
winked all the time he made it | they say. Its ears working back-  
and forth all the time he made it they say. Then | so much never-  
theless much he was bashful many places he started they say.

When he started woman her house in front ridge he came up  
they say. | As a deer he came up they say. That one where he-  
came up woman saw him, from her house | as a deer she saw him  
they say. Her husband sun when it is just rising | then he always-  
brings deer. Here it went up, higher sun went up they say.

The woman got up. "I will look," she thought they say. "I-  
wonder where he has gone to | it is. He does not do this way," she-  
thought they say. Woman her husband in vain where he went  
in vain | she looked they say. In vain she looked around they say.  
Then deer | toward her down walked. Again ridge he came up.  
Between cañon | down he went. Deer, there, here her camp close  
toward her | small ridge she looked woman. In vain when she looked  
then like a man he walked up | they say.

Then that woman, "Deer it was down that went like a man  
came up," | she thought they say. Then toward her man walked  
they say. Woman her house | there where she sat man toward her  
walked. Near he man | came they say. He sat down they say.  
Then this face its skin skinned off | face it was made man by his-  
side down it hung. Then | that face woman looked at. Its tongue  
that it stuck out. It kept winking. | Its ears it kept waving. She-  
felt queer she looked at it they say.

a ko go bi kɯn na da' i k'an n i li nes tci go ts'a bi ye' xai yi-  
 xes ka' te'un ni n n de sɛt da ji' yi te'i' nɯn ka' te'i ni n a ko go  
 n de' n i xat dzi te'i ni n ai do hi ca a da le yo we ci' nan ka  
 n dit' te'i ni n a ko go bi bi tsj' i sa hi djek' n i di t'o di go  
 5 ci bej go si a i sa be n i xa yi xez nil ts'a bi yi ji' go n ne yi te'i  
 n a i ka go n de' xa na na dzi te'i ni n do hi ca da' le na do n dit'  
 n de an di te'i ni n yo go ci nan ka do hi ca da' le n e' na do n dit'  
 te'i ni n

a ko go bi kɯn da 'ai ja bi kɯn ci hi dan go bi kɯn na ca xat-  
 10 di la do le' n dit' s tsɛn i an di te'i ni n a ko go n de xa na na dzi  
 te'i ni n te'il do l'uj e bi la ta x e hi ca le ai k'us n da zi bi la ta he  
 hi ca le n dit' te'i ni n 'ts'i ji' bi la ta he hi ca le ni dn n dit' te'i ni n  
 a ko go ci hi dan an t'e n dit' te'i ni n

a ko go s tsɛn n i ts'a nai n ta te'i ni n hi k'o di' a xan ni di'  
 15 te'il do l'uj e bi la ta yo yi hi ti ts'a yi hin dil go a na da' te'i ni n  
 k'us n daz ji' nai hi ti go an na da' te'in ni n te'i ji' bi la ta he hi hun-  
 dij ts'a yi yi hi ka' xa des bi te'i ni n ai ji' nai des ka' tci ni n  
 ko di' n de si da n i yi te'i' ni ka' te'i ni n di yi n de n dit'  
 te'i ni n di ci hi dan a t'e n dit' da' yi ya na go di dza te'i ni n  
 20 xal k'e' bi te'i' n te'un ka n i an' yi ya te'i ni n

ai di a' n yi ya go n ne' n i xa dzi te'i ni n di' n ni n ye bun-  
 ni ya das 'a n i ne at dai di ta te'i ni n ko ji' da' n 'a te'i ni n  
 a' nai yo xo a' bi te'i' go da' nai di 'a te'i ni n ci ki yi xa go a t'e go  
 da bi k'e' a no li n si hi k'e' bi be ca da go i ya be ba' nac ko go de  
 25 bi te'i' be di ca da' yu ge sɛt ts'a yo si di xl tel n de' a ya da t'j-  
 la da' di t'o dɛn ji' t'o das ka hi n nai nel 'i da' n de' an di  
 te'i ni n

a ko go s tsɛn n i n de yi te'i' xa na dzi x a la di n ni  
 da' n 'a yil n dt' te'i ni n di ji' t'o' das ka hi nai ne i da' an di  
 30 te'i ni n i tsj' bi yi gan di ai nai nel 'i da' an di te'i ni n s tsɛn  
 hn n i ye' i n dt' te'i ni n da' n de' ne li go de daz t'i do le'  
 n dt' te'i ni n a ko go n de xa na na dzi do n de n li da' n di' di  
 bi bi ni hi da' bi k'e' a no li hi k'e' bi ca da go ya hi bi ya  
 at' dɛn di n dt' te'i ni n do da' dɛn di ya n di na do nt'

Then her provisions, corn meal made in mush basket in she-dipped up | they say. Man where he sat by him she put it they say. Then | the man spoke they say. "That I am not accustomed to eat. Away take it," | he said they say. Then deer its flesh pot which-lay soft | boiled sitting, pot in that she took out. Basket in man to him | when she put it, man spoke again they say. "I am-not accustomed to eat it," he said again. | Man said it they say. "Away take it I am not accustomed to eat it," he said again | they-say.

Then, "Its provisions just that, its provisions my food its-provisions I travel. What will it be?" | she said. The woman said-it they say. Then man spoke again | they say. "Shrub green its-tops I am accustomed to eat. This *gɛndazi* its tops | I am accustomed to eat," he said they say. "Ts'iji' its tops I am accustomed to eat," he said they say. | Then, "My food it is," he said they say.

Then woman basket took up they say. Here near | brush green its tops she broke off. Basket putting them in she walked-about they say. | *gɛndazi* taking off she walked around they say. Ts'iji' its tops she pulled off. | Basket she threw them in. She filled it they say. There she put it down again they say. | Here man who-sat to him she put it they say. "This," man said | they say. "This my food it is," he said. Then he ate it. He began to eat they say. | Full to him that she placed all he ate they say.

Then all he ate man spoke they say. This face on his side | that he carried he took off they say. Here he raised it up they say man. | He kept moving it around. Toward her he held it they say. "My kin, what is it? | Just like a deer it looks I think. Deer when I go to are afraid. With it to them if I approach, | to them I go with it here away from me they run." Man when he was doing this | these shades four places shades those standing when he looked at man said it | they say.

Then the woman man to her spoke again. "Well, this face | hold up," he said they say. Four places shades those that stood when he looked at he said it | they say. Meat deer that he had killed that while he was looking at he said it they say. The woman, | "No,"<sup>1</sup> she said they say. "Just man if I were I would do it," | she said they say. Then man spoke again. "Not man you are but this | deer its face just like a deer it looks like deer me are afraid because | I say it," he said they say. "No, I say what-

<sup>1</sup> So rendered by the interpreter. The Apache word appears to be a form of the verb to look. "I will look at it."

te'i ni n    ʊ ts'a hn n i    an di    te'i ni n    do a k'ɛ n tɔ go da i    ko d i  
hi zɪn go dɛ    da dn 'a go dɛ    ci te'i'    da dn 'a    hi bi ya    an l duc n di

a ko go    ʊ ts'an hn n i    te'e    tco ba'    an di    te'i ni n    ʊ t'san n i  
bi ni' n i    dɔ l i    yɛ tɕi la dɔ'    aɪ ni    te'i ni n    bi ye'    bi ni'    ye go ya' n i  
5 do go ya go    ai yɔn la la dɔ'    aɪ ni    te'i ni n    ʊ ts'an    bi gal    ye    na ga-  
n i    bi ts'a    da l i    yɛ tɕi la dɔ'    aɪ ni    te'i ni n    a ko go    ʊ ts'a hn i  
his na    si l i    te'i ni n

a ko go    ai ji'    da' hi ya    te'i ni n    n dɛ    n ni    da yo a ci'    yi te'i'  
da' hi ya    hi ko di'    n da    yɪ n ni go    a t'i    te'i ni n    ai di'    n ya  
10 te'i ni n    a ko go    n dɛ    n ni    da' yo aɪ ni    bi te'i'    da' n 'a    te'i ni n  
a ko go    bi te'i'    da di dil n di'    te'i ni n    yi n l tsot    te'i ni n    n ni n i  
yi n l tsot    te'i ni n    ai    ko ji' nɛ go    da' n 'a    yɪ n dit'    te'i ni n    a ko go  
gat dza go    yɪ da di dil n di go    ai ji'    n dɛ'    yi nɛ l i'    te'i ni n    do' n-  
jo go    bɛ' ni 'i da'    yu gɛ' hi d i'    bi l    na n da    yɪ n dɪ t'    te'i ni n

15    ai ji'    da' na nas dza    tɕi ni dn    da ai k'ɛ go    bi te'i'    da' nai n a  
te'i ni n    xɛ das do jɔ    bɛ n di i    yo gɛ' hi d i'    bi l    na n da    nɛ na do nɪ t'  
te'i ni n    a ko go    yu gɛ    da' na naz dza go    gal lɔ    da wan jo    n jo go  
n ts'it k'ɛ ji'    da' n 'a    yɪ n dɪ t'    te'i ni n    ʊ ts'a n i    i ni    bi t'a' ji'  
yɪ da' di dil n di go    bi te'i'    n ya    das do jɔ'    n jo go    ga la    hɔn l j i j  
20 cil j i j go    n ta'    n ts'i tsɔn    bi ts'i k'i ji'    bi da di dn li

a ko go    hil tɕi dɔ'    dai dn 'a    te'i ni n    a ko go    n lok' nɪ ts'a  
te'i ni n    con    ʊ ts'a n i    n ts'a ji'    di ni tsi    bi ka i    bi kɔ gɛ    ba t'o  
das kɔ n i    bi ka gɛ    n nɛ    yi te'i'    da hɔs got'    i ka gɛ n i    nai dn il  
ʊ ts'a n i    ye yon l kal    bi    bi tsil n i    nai n dil go    ye yon l kal    te'i-  
25 ni n    a ko go    bi    ts'i l i    ʊ ts'a n i    di ji'    n dɛ nes dji t'    bi k'ɛ go    cɔ  
ni go    ji'    n dɛ    bi te'i'    xɔn di    n dɛ    ʊ ts'a    bi te'i'    xɔn di    do go-  
yan di    ye yon dil    te'i ni n    bi gal    ye go yan i    ye    do go ya go    ai-  
yɔn la    bi k'ɛ go    nan l dji    te'i ni n

ji'    yi te'i'    da' hi ya    te'i ni n    a ko go    (ye ci no ci)<sup>1</sup>    cɛ yi no cɔn l-  
30 hi hi ba    ni ya    i do a l go    aɪ ni    te'i ni n    ya'    xa dn 'a go    ba'    da-  
hɛ dlol    ʊ dza n i    n dɛ n i    ʊ ts'a n i    bi te'ɕc t'ak    yo n dɛ'    bi te'i'  
o' yɪ l 'a go    ba'    da hɛ dlol    bi kɔ wɔ n i    bi nat    d i dn    yɪ l lɛ di t'a j  
te'i ni n    bi ko wa    bi nat' go    bat di    dai hɛ dlo j    ʊ ts'a hn i    bi go

<sup>1</sup> Suggested when the following word was not understood.



ever you say," she said again | they say. The woman said it they-say. "Not putting it on here | if you stand if you hold it up toward-me hold it for that reason I said it to you."

Then the woman in vain, "Bad," she said they say. The-woman | her mind vanish when he made he said it they say. Her (?) her mind with what he knew | crazy when he made her he said it they say. Woman her gait with that she walks | from her vanish when he made he said it they say. Then the woman | captive became they say.

Then there she went they say. Man face where he held it toward it | she went. "Here come," when he told her it was they-say. There she came | they say. Then man face that he held toward her he held it out they say. | Then toward him she reached-her hand they say. She took it they say. That face | she took they-say. "That this side (right) take it," he told her they say. Then | doing that when she held it up there man looked at it they say. "Not good | I see it. Further over with it go again," he said to her they say.

There she went again they say. Just that way to him she held it | they say. "Nearly I see it. Further over with it go again," man he said again | they say. Then further when she went again, "Well, just good, well | against your body hold it," he said to her they say. The woman face close to her | when she held it to her he came. "Nearly good. Come get on your knees. | When you are on your knees your forehead your head over it hold it."

Then when she was on her knees she held it they say. Then he threw something on her | they say. "Con," was heard (?). Here large deer buck its hide for it shade | that stood its hide man toward it he ran. Hide he took up. | Woman he threw it on. Deer its lower legs when he took up he threw on her they say. | Then deer she became the woman. Four directions she jumped like a deer "cō" | saying there man toward her mind man woman toward-her mind making her wild | he threw on her they say. Her gait that she is wild with | with it not being wild he made. | Like a deer she jumped around they say.

There toward her he started they say. Then, "Making her-love me | to her I come," singing he said it they say. For her when he was singing for him she trotted | the woman. The man the woman between her legs in his nose | holding it for him she-trotted. Her house around it four times they two went around | they say. Her house around it in front of him she trotted, the

ba' dec dloj yi k'i dī' ci zi go yil dec 'aj te'i ni n

da'ai xa na da' bi l'a yo bi te'i' ba ci ne be dzil nat dec gic yo  
yul xaj aj te'i ni n an yo ge bail gai ye be dzil na dec gic yo yil-  
xaj aj ai n yo ge' tsel tce e be dzil na dec gaj yo yul xaj aj te'i ni n  
5 ai n yo ge' do l'ji n da dec gic yo yul xaj aj te'i ni n a ko go bi ts-  
yo ya go li la bi be kanj tel hi ja go li dlayo yul na t'aj te'i ni dn  
a ko go bi ni ba ne dli nai n'a te'i ni n as ts'a hni a na ya na-  
na n dil ta da' bo inl go te'i ni n

ko go di bi ka yil as ts'a hn bi ka' ni na na dza te'i ni n  
10 as ts'a hn sut da n ge' nat dza te'i ni n n ne n'i xa ko go he'e a dza-  
lan as ts'a ni n ne n zi te'i ni n a ko go n de ba n ya n ge' yi ke'  
gonl tsā n de hi ya l ni bi ke ye bi de n da yo yi de gis ka te'i ni n  
n de bi te'i' xa ya n ji' n de go bi ke' go da han k'idj di' ni yul ka  
dza di' n bi' go n ya dlay di' yoc di' da' hi ya dlay bi ni bi ke'  
15 hi ya l la yo n da' des ka te'i ni n ko di nal yoj di' xa na di' bi go  
go da te'in ya dlay te'i ni n bi ga' da' hil git di' xa ya dlay te'i ni n  
da'ai di bi go da' yi ya dlay te'i ni n da' yo gat di' hi n de go ai ji'  
xa ya dlan k'e go n de bi'a' go li ni i a t'i te'i ni n

ko go da'ai ji' i nil ka da' t'a ji' na des dza ko wa n yo na-  
20 na dza a ko go as ts'a ni n de si da ji' da hi ya dlan ge dza i di'  
si zi lan ge te'i ni n ai di' yo ge' da' na nas dza dlan ge te'i ni n ai di-  
yo ge' da' na nas dza dlan ge te'i ni n ai di yo ge da' na nas dza  
di dn n ya dlan ge ko di' as ts'a ni n de go bi ke' go si zi dlan k'e  
te'i ni n ko di as ts'a ni bi go ya hul got lan k'e n wa ci' bi go  
25 nec djunt' lan k'e te'i ni n ai di' ya' na hul got n ko go bi nat'  
got de t'a go na nes djint lan ke te'i ni n ai di' ya' na hil got a ko go  
na nes djunt dlan k'e te'i ni n ai di' ya' na hil got n ko bi na go de  
t'aj yo na nes djunt di dn i na got de t'a go di dn nes djint ai ji'  
n de yi te'i' da' hi ya dlan k'e go a nai yol ka te'i ni n bi'a go-  
30 li n 'i a t'i te'i ni n

da' na di t'a hi k'e go yul da' huc aj n yo n ne' a' nai yol ka  
te'i ni n bi ko wa bi nat di dn yil le di t'aj ni da' ai k'e go yi ke'  
le di hi dza te'i ni n a ko go anl n ne nai yus ka yul dec a ji n yo  
n di yul ka te'i ni n

woman. Deer like | for him she trotted. Behind her he standing they two went they say.

There it rises under it toward it jet with mountain where the gap is | they two went up they say. Beyond that white stone with mountain where gap is they two went up. | Beyond that red-stone with mountain where gap is they two went up they say. | Beyond that turquoise where gap is they two went up they say. Then down beyond | they live. Deer bucks those only where they-live they two came back they say. | Then those deer over her good time was they say. The woman pursued they chased | mounting her they say.

Then this one her husband with, woman her husband came-back they say. | Woman where she had stayed he came back they-say. The man, "What has happened, | the woman?" man he-thought they say. Then man to her where he had come his tracks | he saw. Man he had walked his tracks where he had gone he trailed they say. | Man to her where he had come up like a man his tracks to the ridge he tracked him. | There like a deer where he had come this way he had come. Deer his tracks | where he had gone he trailed-him they say. Here cañon across like a deer | down he had gone they say. On top ridge he had come up they say. | Right there like a deer he had gone they say. Then ridge like a man there | he had come up. Then man his wife he had had did it they say.

So far right there when he trailed him back he started. Camp he came back. | Then the woman, man where she had sat where had-come there | she had stood they say. Beyond there she had gone they say. Beyond there | she had gone they say. Beyond there she-went. | Fourth time where she came, here woman like a person her tracks she had stood | they say. Here the woman like a deer she had jumped. Over here like a deer | she had jumped they say. There she had jumped again. Here around it | every way she had-jumped they say. There she had jumped again. Then | she had-jumped about they say. There she had jumped again. Here, another-direction | backward she had jumped about. Fourth time in different-directions, fourth time she jumped. There | man to her he had gone. Then he trailed them they say, his wife he had had | did it they say.

The way the sun travels with her where they two had gone man tracked them | they say. Her house around it four times with her they two had encircled it just the same after them | he went around they say. Then all he trailed. With her where they two had-started | he trailed they say.

da' t'a ji' nat des dza tc'i ni n a ko go an ni ta n ne' go li n yo  
 nat des dza tc'i ni n des n da n yo na dza tc'i ni n a ko go xa go'-  
 lan ci us ts'a hn ni da et di la k'e nan tsa da tc'e hai yo ci la ci go  
 a ko nan dza n dit' tc'i ni n lan k'e ga n di da' bñ n dit' n de  
 5 ył go li ni tc'i ni n xa go ca lan gol ze tc'i ni n na dza go di  
 ył ka da' nat dza go a ko go di n de bił go tc'i li ni na t'o ke de  
 n la' d ta yas ti go n la' a n de n da' n dit' tc'i ni n a ko go n de  
 n la' at dza da la hi ge go ya ya ya dał ti' go xa ya go ca lan ba ya-  
 dał ti da' n dit' tc'i ni n a ko go ba' ya na' n ti' tc'i ni n n la le  
 10 ya d ni bi ke' a ko na' nol za' ko ya lañ ci yo da' don ti' go se'  
 tc'i ni n ga hn n de ye a' da' ti' tc'i ni n

ga hn nł ji n xol ze hi ko geł 'a' yi la tc'i ni n da ni do leł  
 da' bñ n di tc'i ni n n de at da bñ n di tc'i ni n a ko go a ko  
 nan za ko ya n yo tc'i ni n da' ga hn nł ji n tse' da ge' de nez ti  
 15 tc'i ni n bi djał' d ki das la go ai yñ la da' nez ti tc'i ni n bin ta'  
 des ni go nez ti tc'i ni n

a ko go di us ts'an ni bi ko wa n ge tc'e he ta n de na da' d ka  
 tc'i ni n a ko go ga hn nł ji n da dla t'e go an n t'e na nil get yo-  
 we ci da' ni do leł go n bił n dit' n de tc'i ni n ko go na dil got'  
 20 a t'e go la a da do' n di hi ko n dit' tc'i ni n

us ts'a hn ni tsi da lañ k'e di' n ya tc'i ni n bi gan ko di' da'  
 i ts'a ni da hi ya lañ k'i ji' bi ya n da' goł k'uj go ai yi la tc'i ni n  
 da' yi ke' da' di hi dza bi ke' bi gan da goł gac go yi ke' us dza ni  
 yi ke' de hes dza tc'i ni n di us ts'ani di dn n ya ni da ai-  
 25 k'e go yi ke' ni he dza ko di' bi go da' hi ya lañ k'e yo bi ke'  
 a na xe dał be ko wa ni bi nat di dn nił bi ke' le di hi dza da' a  
 yił a na t'ac lañ ke yo di n ko yił dai dez aj lañ ke yo bi gan da'-  
 goc gaj go yi ke' de hes dza yo di n de bił nan tsa ni da' xon t'e he  
 nał seł bi k'i di go bi ke' na zeł

30 n la goł n de da la' a do n jo da la tc'i ni n ba' na gon l'ok go  
 na zeł tc'i ni n go ai ba' xa' do' a go na' doł a gon se' tc'i ni n go  
 ai ba' xa' do ta go o' nal a' da' n jo go i ke' na de za tc'i ni n

bac jin de na dez gaj yo bi ke' xa naz za' tc'i ni n ai di' yu ge

Then back he started they say. Then now man where he-  
had lived | he started back they say. Whence he started camping he-  
returned they say. Then, "Something | that woman she is not  
I came back. In vain somewhere | there I came back," he said  
they say. "Well, as you say," they said to him, people | those who-  
lived with him they say. "What has happened?" they all said they-  
say. When he returned four | when days were when he returned then  
these people with him those who lived tobacco summons | when-  
they had sent, "Come together," he said to them they say. Then  
people | came together. Just one place about it when they talked.  
"What happened to her you discuss," | he said they say. Then about-  
it they talked they say. "Well, | as you say her tracks there we-  
will move. Where her house is we will look," they all said | they say.  
Gan people did it they say.

Black Gan one called torch he made they say. "Just you it-  
will be," | they said to him they say. People said it to him they say.  
Then there | they came, where the house was, they say. Then  
Black Gan on his back lay down | they say. His legs lying one on-  
the other when he arranged he lay they say. His forehead | having-  
his hand on he lay they say.

Then this woman where her house was in vain man they-  
tracked | they say. Then, "Black Gan, do something you are?  
Get up. From here | just you it will be," they told him, people  
they say. Then he got up. | "Why do you say that?" he said they say.

That woman where she had sat he came they say. His fingers  
here right | woman where she had started his fingers forked he-  
made they say. | Then her tracks he trailed. Her tracks his fingers  
forked her tracks, woman | her tracks he trailed they say. This  
woman four times had stopped just that way | her track he trailed.  
Here like a deer where she had gone her tracks | he followed about.  
Her house around it four times (?) her tracks he went around. |  
With her where they two had gone here this way with her where-  
they two had gone his fingers forked | her tracks he followed. These  
people with him who had come all of them | traveled. Behind him  
in his track they marched.

There with them man just one was not good they say. He-  
was interfering | they marched they say. Then, "That one for him  
when you sing send him back," they all said they say. Then | that-  
one for him when they sang they sent him home, then well after-  
them they marched they say.

Jet gap they went up after them they went up they say.

ba' bail gai ye na des gaj yo xa na za tc'i ni n ai di yo ge' tsel tce e  
na dec gaj yo xa na za tc'i ni n ai di' yo ge do l'i ji i na dec gaj yo  
xa na za tc'i ni n ko di' n bi nan za tc'i ni n na ko ya s ts'a ni  
ba' ne dli si 'a hl ts'ak' go da ts'i dit' ts'ak' da' si ja xa hi dt dlat  
5 si xa hi di dlat

a ko go gan l'ji n xat dzi tc'i ni n di ci' i tsoz hi da' nel' i  
n dt tc'i ni n n lai bi' a gan nel te hi nl di ji' di ci tsos i s-  
ts'a n ni xa ye na ya dla ji' n ke de he gal si ts'os da nel' i n dt'  
tc'i ni n a ko go ni bi ts'os dai nel' i tc'i ni n ni bi ts'os ni n la yo ya  
10 o hi gal tc'i ni n bi dal tsq' len t'e yo ya o hi gal tc'i ni n

ko go xa de ci bi l'ol tc'i ni n ya na del xol ze hi bi l'ol tc'i ni n  
ye' yon le s ts'a ni yiz lo tc'i ni n ji' ba ci ne k'a yi des t'ok  
to· ni tsa tc'i ni n di bi ni de ti an da go nes at tc'i ni n dza di'  
ba' l'gai ye k'a na des t'ok tc'i ni n tq· na hl tsq go bi' ni  
15 dan na go nes at tc'i ni n dji' tsel tci' e k'a na des t'ok bi' ni  
tsi dan des dzot tc'i ni n dji' do l'i ji k'a nai des t'ok go bi' ni  
do bi na goz zi da tcu ni n dza ji' s ts'a ni ja tc'i ji' nal go  
tc'i ni n bi i bi ts'a' si da nes dzot ge' a t'i tc'i ni n

dza ji' bai ci ne bas yi ke' nl baz bi tsi' t'a di' go n de' k' e go  
20 da hus t'o' bi ni' ni dza ji' bail gai ye bas yi k' e nai nl baz bi yac-  
t'a go a ko go ji' tsel tce' e bas yi k' e nai nl baz tc'i ni n da'  
bi ziz n t'i go n de k' e go na hl tsq tc'i ni n dza ji' do l'i ji bas  
yi k' e nai nl baz n l'ak nl tsq n de k' e go n de ni s tsq ni n ts'e-  
den t'i tc'i ni n ko ji' bi tc'i' da' na za tc'i ni n ba' nan za tc'i ni n  
25 go ya' tc'i ni n bu na de za tc'i ni n go li n yo bu got tcu li ni jo'  
bu na de za tc'i ni n a ko go da la' dji bil nan za tc'i ni n a ko  
bil go tc'i li tc'i ni n

da bi ya he' da' nes ta yo bil an ka il de tc'i ni n a ko go to  
des ni tc'i ni n di dził naz 'a yo bi' da' ic tej tc'i ni n n de'  
30 ył go li ni ja je tco' he an ka xa dal djut' go m bi hi del tc'i ni n di  
s tsq ni a ko a' na dal m bi hi de lo bi' bi ja je m bi de lo a na dal

Beyond that | (?) white stone gap they went up they say. Beyond that red stone | gap. they went up they say. Beyond that turquoise gap | they went up they say. There they overtook them they say. Across down the woman | for her celebration was was heard, they all heard it. Just songs only the sound came up; | songs the sound came up.

Then Black Gan spoke they say. "This my soft feather watch," | he said they say. "Over there deer those in a herd the-center this my soft feather the woman | wherever she is going-about it will alight. My soft feather watch," he said | they say. Then his soft feather they watched they say. That his soft feather down-there | alighted they say. Deer saw it. Circle in it alighted they say.

Then some kind his rope they say. Sky hanging that called his rope they say. | With it he threw it. Woman he lassoed they say. There jet arrow he shot. | "To.," it sounded they say. Those deer little distance scattered to they say. There | white stone arrow he shot again they say. "To.," it sounded again. Then the-deer | some distance scattered to they say. There red stone arrow he shot again. Those deer | ran away they say. There turquoise arrow he shot again. Those deer | they did not see again they say. There the woman only every way ran about | they say. The deer from her ran away it was they say..

There jet ring on her he threw. On top of her head then like a person | it alighted, her face. There white stone ring on her he threw again under her arms. | Then there red stone ring on her he threw again they say. Just | her belt line like a person they saw-her | they say. There turquoise ring | on her he threw again. "nl'ak," it sounded. Like a person human the woman alighted | they say. Here to her they started they say. To her they came they say. | She was wild they say. With her they started back they say. Where she lived with her where they lived (?) | with her they started back they say. Then just one day with her they returned they say. There | with her they lived they say.

Just everything where was ripe with her they were gathering they say. Then water | began to make a noise they say. This mountain where it stands horizontal deer they gave birth they say. People | with her those who lived fawns when they hunted they brought in they say. This | woman there went around where-they brought them in deer their little ones when they brought in she went around. | When she looked all she encircled they say.

yi nel' i go ał le di hi da' tc' i ni n na hi da' yo bi kə wə yo a ko go  
 xat dzi tc' i ni n n de no li xi ai za ye tco' xə m boł del i ai k' e  
 a t' e hi bi k' e gəj xa dzis gai hi ai ba no ya yo go soł xe la' n dət'  
 tc' i ni n gon ye go' an de xe la' n dit' tc' i ni n

5 k' a ca' a gan t' e hi yuc tcj la go an di tc' i ni n xai i' a djan go-  
 na' ai xa na da' hi bi ya ji' dzil dət xł go si' a bi k' a ji' do na-  
 kai da' bñ kał tci di do da' le ga' n dət' tci ni n k' a ca' na dji  
 xa ga yo a ko dzil yi ka' yuc tcj la ga' an dit tc' i ni n n jə n ne'  
 dan di tci ni n n na' ni ka za ye tco xə m but' del n de' lan ni yo  
 10 yi ta' ' a' na da tc' i ni n

da an da go de ya yo la' n de' da' t' e go ca' an di n zid la tc' i-  
 ni n ka la dzil ail ni bi k' a yo do ca' n ne' n zi tc' i ni n go'  
 a ko n de de ya tc' i ni n dzil yan ya bi k' a yo dak ki ni ya  
 tc' i ni n ko' bi da hil goj yo n ne' ' a' na dał tc' i ni n n t' o go  
 15 bi ja je' sul la ba' tc' i ni n ya tc' i ni n bi bi ja je dła ts' i n zi go  
 dai nł la' na ts' i set' tc' i ni n ko go be' ts' ız l' o l' oł be go' tc' i ni n  
 tc' i ni n kə wə yo ts' it des ɣi ko wa yo n tc' i ni n ɣi tc' i ni n

a gan t' e hi la go m be na da xə xes del yo ɛ ts' a hn ni da' hi ya  
 tc' i ni n kə ɣwa go nel a di' yi ta' de ya tc' i ni n m bi hi del i  
 20 da bi ya yi nel' i tc' i ni n go' a na dał tc' i ni n da' kə ɣwa  
 n de da bi ko wa hi go nel' a yo n ko bi ko ɣa ni hi ni ɣa dzil dət-  
 xł hi bi k' a di' ni ɣi ni ya n ya yi nel i tc' i ni n bi k' e gəj ji'  
 yi nel i bi ka' n tel go li kuj hi go ynl tsə

ga ca' yuc tcj ni n de' ai yi yi la la go tca' nes yil ɛ ts' an ni  
 25 hi teak xa ki la lan na da kai lan yo no xil dic n di n dit' tc' i ni n  
 do da' no xil di n dət' n dit' tc' i ni n da' da' nas sa bi ko wə yo  
 na hit dza tc' i ni n a ko hi teak go sət da tc' i ni n xa' a la n'  
 n zi go bi ja je ni ya hi tea go sət da tc' i ni n xa ko' la' ac n ne  
 n zi tc' i ni n

30 a ko go xa dzi tc' i ni n n ne' di i yis ka go da' do xa na dzi he  
 di i bes ka go at n dit' tc' i ni n n de no' li ni n dza n la' ał n de  
 da no hi ya n la' ał n de' n dit' tc' i ni n ne la le da' n dit' n de'  
 ' at da' n di tc' i ni n a ko go n la' at dza ɛ ts' a n si da ge xai yo  
 na ts' it da ke ci n si hi bi ya ' a' no xil dic n ni n dit' tc' i ni n xai yo



Where she came back her house then | she spoke they say. "People your band those fawns those you bring like this | those are, between-their toes white stripes those if you come to do not kill them," she said | they say. "It will be dangerous. Do not do it," she said they say.

Because ones like that she had given birth she said it they say. "Sunrise, sun | where it rises under mountain black stands. On it do not go around; | hunt do not," she said they say. Because seeds | where she gathered there mountain on it she had given birth she-said it they say. "All right," men | they said they say. (?) fawns they were bringing people many places | among she walked around they say.

Some time when it had passed one man, "Why does she say it?" he must have thought they say. | "Well, mountain she mentioned on it let me go," man thought they say. Then | there man started they say. Mountain he came to. Its top he came up | they-say. There small cañon man went around they say. Just then | her young two lay to them he came they say. Deer its young when he thought | both he killed they say. This way he tied them, rope with, then he took them on his back | they say. Camp he-carried them. Camp he brought them they say.

That kind many where they were bringing them the woman went | they say. Camp its end to it she started they say. Those they-brought | all of them she looked at they say. Then she went about they say. Then camp | man just his house where the end was there his house was he was the one mountain black | on it those he brought she came to, she looked at them they say. Between their toes | she-looked. On their backs spotted she saw.

Because those she had borne man those he had brought she-began to wail. The woman | cried. "'Wherever you go,' I told you," she said they say, | "'Not' I told you," she said they say. Then she started back. Her house | she came back they say. There when-she cried she sat they say. "Alas," | she was thinking, her young when she cried for she sat they say. "What (interrogative) shall-I do?" | she thought they say.

Then she spoke they say. People four when days were not yet she spoke. | Four when day came she spoke they say. "People your band here come together, | all of you come together," she said they say. "All right," they said. People | said it they say. Then they came together, woman where she sat. "'What | you think?' I thought because I told you that," she said they say. "What |

na ts'un ke ci go a dn n di da ga da bil' te'it n dit' te'ini n a ko go  
 as ts'a hn ni xa dzi te'ini n n la le n si hi bi ga 'a' no xil dic n di  
 n dit' te'ini n na t'o ke de al le na ki ts'at da n dit' di be n de  
 da' go li yo be' bi ta be go n di' a' le n dit' n de da bi ya n la' at-  
 5 dza go 'e' go no xa xa' dic 'a' hi bi ya 'a' no xil dic ni n dit'  
 te'ini n no xa xa' di ca 'a' hi bi ya 'a' no xil dic n di n dit' tci ni n'

a ko go xa' n 'a te'ini n bi' bi yin xai n 'a te'ini n it do' al go  
 yof kał ut do' al go te'ini n da' ut do al go n ke n ka te'ini n  
 n la le n de no xil go ne li ni da' la' e no xa xa na dic t'a n nit'  
 10 te'ini n' ne la le da' bil' te'it n dit' te'ini n ko go xa' n 'a te'ini n

ba' t'o ya' o le n nit' te'ini n ba u ci ne na t'o tse' si got di  
 be ba' t'o ya' o le n nit' go 'i' n lat' 'i' n zat' no tsa' si li  
 n nit' te'ini n na xo ko se' n ke na ts'i di ts'i yo no tsa' si li cił goñ-  
 zo yo no tsa' ne da di ni tsi' bi ka i ba' ne ti ko a ga da' go' tsa'  
 15 as ke ji' da' tco ka le' n nit' te'ini n

di da' no' xun t'in yo bi' bi ke' n de zi di hi ya lan k'e hi ci  
 ac t'i do leł a ko n dit' a ko go a ko

### PRAYERS FOR HUNTING DEER.<sup>1</sup>

es ts'an na dle hi bi ko wa te'ini go' bi wo ye ył si ke te'i-  
 ni n es ts'an na dle hi xat dzi si wo ye bi bi ka n je n dit' te'ini n  
 20 ci kq wa an ni de go' an da goc la n nit' ci kq ywa ba' go' tco bat'  
 n nit' go' n n ka da' hi ya te'ini n

a ko' xat dzi tci ni n djan go na 'ai ci ta n n dit' te'ini n bil'  
 n ke n de ji bun ka de ya n nit' a ya da' xa go do leł n nit' te'i-  
 ni n di ni tsi bi ka i bil' n ke n de ji xa go ca bi dn yil go a t'e  
 25 yil n nit' te'ini n

go' ya n ya te'ini n bi' ai n ni hi da 'ai bi da ci' na ya go  
 yil tsq te'ini n

a ko go nł te'i si k'us n si tsa' bil' na gol ni' xe la' yil n nit'  
 te'ini n  
 30 da' yi te'i' de ya te'ini n da xin k'i di' yi te'i' xa nan ta te'i-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in August, 1914. A free rendering will be found on pp. 62-64, above.

do you think you said that?" they all said to her they say. Then | the woman spoke they say. "Well, I think because I said that- to you," | she said they say. "Tobacco token make, twelve," she- said. "These with people | where they live with among them send- word," she said. "People all when they come together | at night to you I will sing because I told you that," she said | they say. "To you I will sing because I told you that," she said they say.

Then she sang they say. Deer their songs she sang they say. When she finished singing | day broke, when she finished singing they- say. Just she finished singing it was day they say. | "Well, people with you those I used to live just one to you I will sing again," she said | they say. "Very well," they said to her they say. Thus she sang they say.

"For her a smoke prepare," she said they say. "Jet pipe bent down | with it for her a smoke prepare," she said. "Oh, over there, oh, far I go it is," | she said they say. "Great dipper where it goes down I go it is, where I like it | I go, I live. Large- deer bucks for them I lie. There you pray (?). | My navel (?) you- must pray," she said they say.

"There where your trails are deer its track long these one has- gone along I | it will be I, there," she said. Then there.

#### PRAYERS FOR HUNTING DEER.

Ests'annadlehi her house they say. Then her grandchild with- him she sat they say. | Ests'annadlehi spoke. "My grandchild, deer for them hunt," she said they say. | "My house new I will- make again," she said. "My house is bad," | she said. Then for- them he went they say.

There he spoke they say. "Sun, my father, I speak to you they say. With | those you look upon for them I go," he said. "Please, quickly it will be," he said they say. | "Largest buck with those you look on quickly for me you bring it is," | he said- to him they say.

Then to it he came they say. Deer the one he spoke about just that one in front of him as he was walking about | he saw they say.

Then, "Wind my brother from me do not warn him," he said- to him | they say.

Then toward him he started they say. On the ridge toward him

ni n' a ko go da ko ja na ya te'i ni n na oz kat hi bi ya do' na-  
 ya le ya yi t'a o ya go' yonl t'ok' te'i ni n yonl t'ok go yi zes xi  
 te'i ni n go' ni yi te'i ni n ci go ye i xe ye'e n dit' a ko go ya ix xe  
 n zi ci yo ye i ye ix xe ye'e n di tei ni n bi yo ye ca' an di

5 a ko go na n je yil na do' n nut' te'i ni n a ko go na des dza  
 te'i ni n n la hn' bi ka na dn da' yil na do nut' te'i ni n ts tsan na-  
 dle hi ca' a bil n ni a ko go o ia bi ya yo da na dn da na yil do-  
 nit tei ni n

hi ya! yo ci la hn bun ka n ka de ya na yil do nut' tei ni n  
 10 xa do lel go a t'e ci la hn' do i dez 'a go li go na ca go 'a' duc n di  
 n nut' te'i ni n

nl te'i' na yo ka te'i ni n cik k'as n xa go do lel go 'a' n! duc n di  
 ni te'i ni n

go' da' ya na bi dla te'i ni n n tse do a na xun da go bin da ci'  
 15 da na di dza bi bi 'a di go' yes xi go nai yi di ko go ail 'i te'i ni n  
 a ko go do lel hil an ai ni te'i ni n ts ts'an na dle hi an di te'i ni n  
 ai k'e go at da te'i ni na go di tsa' hi a t'e

ts tsan na dle hi bi ko wa bi ya go n di di' bun ka de ya te'i ni n  
 a ko go ko' do bun ts'e ut dan de hn xa go n dit te'i ni n xa go-  
 20 do lel n dit' te'i ni n bi ye' ge ba' uc ci ne i sa i za dil d! x! go  
 go' xa nan ye ba d gai ye i de yi ya nai ti da' go ai yun la da'  
 bun ka de ya go' ac t'i n nit' te'i ni n

a ko go bun ka tco ya! ga o wan si k'as n xa go do lel go' an t'e  
 bi' n li' bi ke' an dli n di' ca' bi dn yil go 'at' t'e go' an! dic ni

25 a ya de' djun go na 'ai ni ni ja je ne li nl te'i d! x! si k'as n  
 a ya da' xa go do lel go 'a t'e go a duc ni n ka de ya go a duc ni  
 di ni tsi bi ka i do lel bi ts'i n tea' hi do lel go a t'e do xa yi 'i-  
 do lel go go' a t'e hi bi ya an n! duc ni

a ko go na ya be' ge' ba te' un ya go xa di' ca' ban ca ts' i n zi  
 30 te'i ni dn' n ya di' a xan ne da x! ut' ai di' le' ts' un zi go ai  
 bi te'i' go' bi t'a' o te' un ya go' te' onl t'ok te'i zes xi go n te' un yi

di ts ts'an ne a ko go ts ts'an ne la' te'i nol got' no li bi ni  
 la' xol ya! xe la' n nut' te'i ni n bi dji la' xol ya! xe la' a ko go  
 do la' na zos de xe a t'e da' ce' no xol na go n nut' te'i ni n

he put his head up they say. | Then just there he looked about they say. He prayed because he did not look. | Close to him when he came he shot they say. When he shot him he killed him | they say. Then he brought it they say. "My grandchild, thanks," she said. Then "Thanks," | she thought. "My grandchild (?) thanks," she said they say. His grandmother it was said it.

Then, "Hunt again," she said to him again they say. Then he started again | they say. "Your sister for her go again," she told him they say. Ests'annadlehi | it was said it. Then, "West under it go again," she told him again | they say.

Where he walked, "My sister after her, after you I go," he said again they say. | "Quickly will be it is, my sister; not it moves it will be I go about I say," | he said they say

Wind he made requests of they say. "My brother, it will be soon I tell you," | he said they say.

Then he did the same again they say. First not far in front of him | it came deer female then when he killed it he carried it. Thus he did to it they say. | Then, "It will be this way," that one said they say. Ests'annadlehi said it they say. | "That way, they say. We do that again it is."

Ests'annadlehi her house from midway from top to bottom after it he started they say. | Then, "Fire not first you go quickly," she said they say. "It will be soon," | she said they say. In it jet vessel mouth blood black | then the foam white stone cup she dipped it up, then (?) she did it. "Then | for it I go I am," he said they say.

Then for it he walked. "Ganowan, my brother, let it be soon it is. | Deer your pet you are in charge of them but me bring one it is I tell you."

"Please, sun you your child I am." "Wind black, my brother, | please let it be soon it is I say," "For you I go I say. | Largest buck it will be. Its body large will be it is. It will not be looking around | then it is for that reason I say it to you."

Then he walked about there when he came to it, "What way shall I approach it?" he thought | they say. "Over there closer ridge there will be," when he thought, that | toward it near when he came he shot it. When he killed it he brought it back.

"This woman then woman one flowing she may be its face | some she must not eat," he said they say. "Its heart some she must not eat. Then | not some I kill again it will be when you give me bad luck," he said they say.

a ko go n de da bi ya bi' dai ya te'i ni n dak' k'e go bi'  
da xa ga la xat dn an' se di' do yei ci la' n de dn dat' te'i ni n  
ne la le ne da n dit' te'i ni n bi' n de dai ya ni 'la go da yan di  
'at da li do n dit' te'i ni n

5 di li j ge te'ij jonz n de dai ni an dak k'e a t'e te'i ni n di ni tsi  
bi ka i ja yi ya te'i ni n dn n do tco s ki n da a ya t'e te'i ni n  
ya hi o wan an da yan t'e te'i ni n ya n ci n da yan t'e te'i ni n

n la le da xa do' xol djet da li di ni te'i ni n n de da hi ka  
te'i ni n n de di hi dji yo da' li ki ci ji jone si ti da bi ya k'e yo  
10 da xa al k'i da' n de o hec djet' n de da' bu n di te'i ni n da' di ca  
n di an t'e ni da' si ti te'i ni n n ne' ta gi ol djet te'i ni n

da li ya ya yo da' da hi ya te'i ni n' n do tco' s ki n a t'i  
te'i ni n da' la hi go da' hil gut ji' xa ya te'i ni n a ko go n do tco  
s ki n a t'i te'i ni n bi da ya xai n dji te'i ni n ga bi da ge'  
15 na yoj bu n da ci' te'l si kat da na hi la yo o' yi tsi te'i ni n bi-  
da ya ni ail' i te'i ni n da' t'a ji' da' nas tsa te'i ni n bi ya yo  
xa ya n yo xa nas dza te'i ni n da xul gut yo an nes da te'i ni n

a ko go da n da go de ya go da ca' te n zi te'i ni n yi te'i'  
xa nan o no t'a bi da ya ni yi ni l' i te'i ni n da a ya t'e te'i ni n  
20 xa la o na no ta te'i ni n da n da na go des dza go xa na t'a bi te'i'  
t'a da ya te go q' a te'i ni n xa la' o na no t'a te'i ni n da an na  
na go de dza go xa na no t'a te'i ni n da a yan t'e go q' a te'i ni n  
xa la' o na no ta te'i ni n a ko go da n da na got des dza go yi- te'i'  
xa na no ta te'i ni n bi' si li la te'i ni n bi de go li ni si ti go  
25 yu n tsa te'i ni n bi da ya ni a t'e te'i ni n

a ko go yi te'i' dez iz te'i ni n ya nel iz go yon l' t'ok go yi yez xi  
te'i ni n a ko go da do yi k'e da' n l' ti bi gos got' yo an o yi-  
xun ti tci ni n ye t des yi bi ko wa yo na yil go' te'i ni n di n de  
yil ol dji dn' i da bu n ga et di da' an ts'e n yi te'i ni n

30 ga la li ke ji jonj ni ca' da t'e n zi go ka la noc' i ol je lan ci  
n zi go ai ji' de ya te'i ni n da' 'i tin di' n ya e ci jone ni di ni tsi  
bi ka i xa yi do xol ton l' la go t'a bi tse n te'i n gi te'i ni n'

Then people all of them deer they killed they say. Leaders deer | they killed. "Well who first will bring in," one man said they say. | "All right," people said they say. "Deer who kills, many who kills," | they said to each other they say.

This bullsnake, people said of him. The leader he is they say. Largest | buck only he kills they say. This man panther boy he is the same they say. | Ganowan, he, he is the same they say. Black Gan he is the same they say.

"Well, quickly let us hunt," they said to each other they say. Men started out | they say, men where they hunt. Then bullsnake lay right on his bed. | "Quickly, already men are hunting," people told him they say. "I go, | but presently (?)," he said still he lay- there they say. Men three were hunting they say.

In different directions then he went they say. Panther boy it- was | they say. Just one ridge he came up they say. Then panther | boy it was they say. His beard he pulled out they say. Hair in front of him | valley in front bush stood right opposite he stuck- it in they say. His whisker | he did it with they say. Then back he went they say. On top | where he had come up he went back up they say. Ridge beyond he sat down they say.

Then some time when time passed, "How is it?" he thought they say. Toward it | he put his head up. His whisker he looked at they say. It was the same they say. | He pulled his head down again they say. Some time when it had passed again he put his head up- again toward it. | Still the same way it stood they say. He pulled- his head down again they say. Some time | when it had passed again he put his head up again they say. Just the same it stood they say. | He pulled his head down again they say. Then some time when it- passed again toward it | he put his head up again they say. Deer it had become they say. Its horns one that had lying down | he- saw it they say. That his whisker it was they say.

Then toward it he stepped they say. When he stepped to it when he shot it he killed it | they say. Then not yet cutting it open he took it up. His shoulder across he put it | they say. He started- to carry it. His house when he carried it they say these men | those who went hunting with him all of them were not. Then first he brought it they say.

"Well, bullsnake I wonder how is it?" when he thought. "Well, let me look. Did he go hunting?" | when he thought there he started they say. Right at the doorway he came, bullsnake largest deer | buck he was pulling out. Still first he had brought it in they say.

di ła n ol je n i di n n ts'ε ni ge hi b n na 'a ε ak go la ła  
 te'i ni n di n ga o wan bi ke' x n t' te'i o y n t' a la te'i ni n bi'  
 na kai ge ya n ya ya nal iz go di n t' te'i n i a ko n de' bi na kai-  
 yon de' o x o ta' go bi' n i bi c tca' bi tsa' o k i go da' jo go nal je  
 5 te'i ni n

ai da' n di n ga h n l j i n bi ke' tci co ge o y n t' a' la te'i ni n go  
 bi' na kai ge ya n ya go ya nal iz go n t' ε go bi ke' d n da ge da-  
 hil ɛ t d n a' nal iz n bi ts' i ts' n das a da bi ts ge da h l ɛ t x a la-  
 c n de bi t' a ts n nai n ts' i ga y i la go da' te' ε t' ak di be bi  
 10 b n t' tsa bi tsa' o k i te'i ni n go' do ła' n t dai zes x i n do tco'  
 ni ba go nes na te'i ni n

a ko go a ko a n na d i t' te'i ni n hi bi ya na tco ka ga h n d l x l  
 si k' s n n l i' n d n jo n di x a ca b u t' n y l go a t' ε gan t ci n  
 si k' s n n l i' n i t' n jo n di c a b u t' n y l go a t' ε n do tco ɛ ki n  
 15 n ko ya n t a ni x a go do l e go a t' ε gi ge l gi j i bi n t a ni x a go ca  
 bi d n y i l go a t' ε h i j gi d j i jonj n k o wa n t a hi di ni tsi bi k a i ca  
 bi d n y i l x a go do l e go a t' ε n nit' te'i ni n

di n de a ya dai n di go dai ya bi n tca i yo ket na o ka go  
 a i t' i te'i ni n' da ko go

#### ORIGIN OF THE CLANS.<sup>1</sup>

20 da ła hi go n de go li te'i ni n' go tal ba ko wa gol ze ge ja'  
 n de go li te'i ni n' a ko go n de ni gos ts' an bi ka' n de di xi d e l  
 te'i ni n'

a ko go ts' i to n li ge' ts i t e hi 'a ge ba nan za te'i ni n' di  
 n de 'n' i ła ci' da dza go no' li do no hi ts' i t e n an ge xol no ze do  
 25 bi t' te'i d n n u t' te'i ni n' go ai da 'ai ge' nan t sa tci ni n' yu ge  
 na de za te'i ni n'

a ko go nal woj ge na da' b l na di t' i k' ε nan za te'i ni n'  
 a ko go n de ła ci' da dza go ni l i do l e l bi t' te'i d n nit' te'i ni n'  
 na da' b l na di t' i n x o dol ze l b l te'i d n n u t' te'i ni n' ai da 'ai ge  
 30 ni nan t sa te'i ni n da' yu ge na de za te'i ni n' dan za yo o na na za

ts' ε h l go j k' ai tse ła an a yo ne' k' ai tse hi t' i ge nan za te'i-  
 ni n' a ko go n de ła ci' da dza go ni l i do l e l b l te'i d n n u t' te'i-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910. A translation will be found on pp. 44-47, above.



This one man who hunted he first who brought in his helpers he had | they say. This one Ganowan after him wind he sent they-say. Deer | where they went about he came. When he stepped to-them this wind inside deer they went about in | when it went deer smelled him. From him when they ran just he came back from-hunting | they say.

Then this one Black Gan after him buzzard he sent they say. Then | deer where they went about when he came, when he stepped-up to them just then behind him ridge | where he was stepping about his head it lay just beyond it ridge over it | his wing he stuck up. This way when he did then he flew. This with deer | they saw him. From him they ran they say. Then not one they killed. Panther | won from them they say.

Then that they used to do they say. Because of that they pray. "Black Gan, | my brother you are. You like them but quickly to-me bring them it is." "Ganlcin, | my brother, you are you like them, but me bring them it is." "Panther boy, | your camp you raise-them, quickly it will be, pronged horn those you raise quickly me | bring it is." "Bullsnake your camp those you raise largest deer bucks me | bring. Quickly it will be it is," he said they say.

These people doing the same way they kill them. Deer large they ask. When they pray | they do it they say. So much.

#### ORIGIN OF THE CLANS.

Just one place people lived they say. Dance house where it is-named only | people lived they say. Then people earth on it people started away | they say.

Then log by a stream log where it projected into the water to it they came they say. "Here | these people half right here you will-live. You Ts'itenange will be called," | he told them they say. Then those right there stopped they say. Forward | they went they say.

Then valley century plants where they stand in a line they came they say. | Then, "People half right here you will live," he said to-them they say. | "Nada'bɛnadit'in you will be named," he said to-them they say. Those right there | they settled they say. Then forward they went they say. Far they went.

Rock cañon willows stone come together in, willows where a-line comes to the rock they came they say. | Then, "People half

ni n' k'ai tse hi t'i n' xo nol ze do bił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go  
n de ła ci' da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' ai n yo ge na de za  
te'i ni n'

tse da des gai ge nan za te'i ni n' n de ła ci' da dza go ni li go  
5 bił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go ts'i des gai n xo dol zeł bił te'i dn nit'  
te'i ni n' go ai da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' an yo ge na de za  
te'i ni n'

i ya xa dji k'e nan za te'i ni n' dza ge n de ła ci' da dza go-  
no li do leł bił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go n ne ła ci' da 'ai ge  
10 ni nanł sa te'i ni n' i ya xat dji xo dol zeł bił te'i dn nit' te'i ni n'  
go ai ge ni nanł sa te'i ni n' ai yon ge na de za te'i ni n'

k'ai hi te'i ge nan za te'i ni n' a ko go di n de ɬ ni di' dat dza  
go ni li do bił te'i dn nit' te'i ni n' k'ai n te'i n xo nol ze do bił-  
te'i dn nit' te'i ni n' ai da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' ai di' yu ge  
15 nad de za

tse yi' ge nan za te'i ni n' n ne' ła ci' da dza go ni li do bił-  
te'i dn nit' te'i ni n' no' xi ts'e yi n xol no ze do bił te'i dn nit'  
te'i ni n' ai dn yo ge na de za te'i ni n'

t'is hi ba ge bi k'ji xa na za te'i ni n' n la le n de ni ɬ ni di'  
20 da dza go no li do leł bił te'i dn nit' te'i ni n' t'is se ban xon nol ze do  
bił te'i dn nit' te'i ni n' ai da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n'

a ko go ɬ te'i' xa goz tel te'i ni dn' ai ge nanł za te'i ni dn'  
n de hi ɬ ni di' da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' no xi xa gos tel e  
xol no ze do bił te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yo ge na de za te'i ni n'

25 ɬe dil woj ge nan za te'i ni dn n de' ɬ ni di' da dza go ni li do  
bił te'i dn nit' te'i ni n' no' xi ɬe dl goj n xol no ze do bił te'i dn nit'  
te'i ni n' ai da' yu ge na de za te'i ni n'

P'o ka da hi gai ge nan za te'i ni dn' di n dn ne da dza ła'  
go ni li do bił te'i dn nit' te'i ni n' no' xi P'o ka di gai n xol no ze do  
30 bił te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yu ge na de za te'i ni n'

k'ai bił na go tel ge nan za te'i ni dn' n de ła ci' da ts'a go ni li do  
bił te'i dn nit' te'i ni n' no' xi k'aił na go tel n xo nol ze do bił te'i-  
dn nit' te'i ni n'

a ko go to dɬ xɬ go n li' ge nan za te'i ni n' n de ła ci' da dza

right here you will live," he told them they say. | "K'aitsehit'i'n you will be called," he told them they say. Then | people half right-there they stopped they say. Those forward went | they say.

Stone where it is white<sup>1</sup> they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then, "Ts'idεsgain you will be named," he told them | they say. Then those right there they stopped they say. Forward they went | they say.

Mesquite where is black<sup>2</sup> they came they say. "Here people half, right here you will live," | he told them they say. Then people half right there | stopped they say. "Iyaxatdji you will be named," he told them they say. | Then there they stopped they say. Those forward they went they say.

Where red stripes of willow are they came they say. Then, "These people half right here | you will live," he told them they say. "Kaintc'in you will be named," he told them | they say. Those right-there stopped they say. There forward | they went.

Where rocks enclose they came they say. "People half right-here you will live," he told them | they say. "You Ts'eyin will be-named," he told them | they say. Beyond that they went they say.

Where brown stripes of cottonwood are on it they came up they-say. "Well, people half | right here you will live," he said to them they say. "T'isseban you will be called," | he told them they say. Those right there stopped they say.

Then toward each other shallow valleys come they say. There they came they say. | People half right there stopped they say. "You Xagostε | you will be called," he told them they say. Then forward they went they say.

Where cañons meet they came they say. "People half right here will live," | he said to them they say. "You Łεddlgojn you will be-named," he told them | they say. Then forward they went they say.

Reeds where are white striped they came they say. "These-people right here some | will live," he said to them they say. "You Ł'okadigain you will be named," | he told them they say. Then on-ward they went they say.

Willows where with them the valley crosses they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "You K'ainnagotεn will be named," he told them | they say.

Then where Black river flows they came they say. "People half right here | you will live," he said to them they say. "You Todłxle

<sup>1</sup> "Where a 'wash' of white sand is," the interpreter rendered it.

<sup>2</sup> "Black running to the top (of a hill)," appears to be an exact translation.

go no li do bił te'i dn nt' te'i ni n' no' xi to dɬ xɬ ɛ xo nol ze do  
bɬ te'i dn nt' te'i ni n' 'ai yo ge na de za te'i ni n'

a ko go dzɪl li k'ɛ si la ge nan za te'i ni n' di dn ne hi ła ci'  
da dza no ni li do bił te'i dn nt' te'i ni n' no' xi dzɪl li k'ɛ sɪ lan  
5 xo nol ze do bɬ te'i dn nt' te'i ni n' go ai da 'ai ge nanł sa te'i ni n'  
ai dɔ' yu ge na de za te'i ni n'

ts'i tse ts'ɛs get' ge nan za te'i ni n' di dn ne hi ła ci' da dza  
do no li do bił te'i dn nt' te'i ni n' go n de ła ci' da 'ai ge nanł sa  
te'i ni n' no' xi ts'i tse xes k'i dn' xo nol ze do bɬ te'i dn nt' te'i ni n'  
10 ai n yo ge na de za te'i ni n'

da go des tso ge nan za te'i ni n' di dn ne hi da 'ai ge ła' go no-  
li do bɬ te'i dn nt' te'i ni n' a ko go n ne' da 'ai ge ła' ni nanł sa  
te'i ni n' a ko go no' xi be il ts'on n' xo nol ze do bił te'i dn nt'  
te'i ni n' ai n yo ge na de za te'i ni n'

15 xa k'ai ye gol ze ge nan za te'i ni n' n de ła ci' da ts'a go no-  
li do bił te'i dn nt' te'i ni n' a ko go n ne' ła ci' da 'ai ge ni nanł sa  
te'i ni n' no' xi xa k'ai ye xo nol ze do bił te'i dn nt' te'i ni n'  
ai di' yu ge na de za te'i ni dn'

teɬ ni ye o'a ge nan za te'i ni dn' di dn ne hi ɪ ni di' da dza  
20 go no li do no' xi bił te'i dn nt' te'i ni n' a ko go ai da 'ai ge  
ni nanł sa te'i ni dn' no' xi te'ɬ ni ye na dn 'a ye xo dol zel bɬ te'i-  
dn nt' te'i ni n' a ko go na de za te'i ni n'

yu ge da n da yo te'il dzɪl dan jo ni go bił ya di hi lok' ge  
nan za te'i ni n' di dn ne hi ła ci' da dza go no li do bɬ te'i dn nt'  
25 te'i ni n' da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' no' xi te'il da di p'o ge xol-  
no ze do bił te'i dn nt' te'i ni n' yu ge na de za te'i ni n'

te'i<sup>1</sup> da des te'i ge nan za te'i ni n' n ne' ła ci' da dza go no-  
li' do bɬ te'i dn nt' te'i ni n' da 'ai ge ni nanł sa te'i ni n' no' xi  
dec tein xol no ze do bɬ te'i dn nt' te'i ni n' dɔ' yu ge na de za  
30 te'i ni n'

t'is si ka ge nan za te'i ni n' n ne' ła ci' da dza go no li do  
bił te'i dn nt' te'i ni n' no' xi t'is ka dn xol no ze do bił te'i dn nt'  
te'i ni n' dɔ' yu ge na de za te'i ni n'

n dil te'i' ɛ dn t'i' ge nan za te'i ni dn' n ne' ɪ ni di' da dza  
35 go no li do bɬ te'i dn nt' te'i ni n' no' xi n dil te'i' ɛ dn ti' n xol no-  
ze do bił te'i dn nt' te'i ni n' ai dɔ' yu ge na de za te'i ni n'

<sup>1</sup> This word may have been misheard for *tse*, rock, which agrees better with the etymology of the clan name.

you will be named," | he told them they say. Those onward they-went they say.

Then mountains one behind the other where they stand they came they say. "These people half | right here you will live," he told them they say. | "You Dzɛlike'sullan | will be named," he said to them they say. Then those right there stopped they say. | Then onward they went they say.

Trees where rock runs out they came they say. "These people half | right here | you will live," he told them they say. Then people half | right there they stopped | they say. "You Ts'itsɛsk'idn' you will be called," he told them they say. | Those onward went they say.

Where a glade was yellow with flowers they came they say. "These-people | right here some you will live," | he told them they say. Then people | right there some stopped | they say. Then, "You Beilts'onnn you will be named," he told them | they say. Those forward they-went they say.

Xak'aiyɛ where it is called they came they say. "People half | right here you will live," | he told them they say. Then people half | right there they settled | they say. "You Xak'aiyɛ will be named," he said to them they say. | Then onward they went they say.

Walnut where it stands they came they say. "These people half | right here | you will live, you," he told them they say. Then those | right there | they stopped they say. "You Tc'dniyenadn'ayɛ will be-named," he told them | they say. Then they went they say.

Forward a little way brush mountain when it was pretty where-it was covered | they came they say. "These people half | right here you will live," he told them | they say. Right there they stopped they say. "You, Tc'ildadi'oge you will be named," | he told them they say. Forward they went they say.

Red paint where it is red striped they came they say. "People half | right here you will live," | he told them they say. Right there they settled they say. "You | Dɛtcin will be named," he told them they say. Then onward they went | they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half | right here you will live," | he said to them they say. "You, T'iskadn you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Pines where they are in a line they came they say. "People half | just here | you will live," he told them they say. "You, Ndiltc'i'-ɛdnt'i'n you will be named," | he told them they say. Then onward they went they say.

na goc dez k'ij ge nan za tc'i ni dn n de' la ci' da dza go no li do  
 bl tc'i dn nt' tc'i ni n' na go dej k'ij n xol no ze do bil tc'i dn nt'  
 tc'i ni n'

ts'e xa dac tci ge nan l za tc'i ni n' n ne' la ci' da dza go no li do  
 5 bl tc'i dn nt' tci ni n' no' xi ts'e xa tc'i n bil tc'i dn nt' tc'i ni n'  
 da' yu ge na de za tc'i ni n'

ya go hi gai k'e' nan za tc'i ni n' n ne' la' da dza go no li do  
 bil tc'i dn nt' tc'i ni n' ai da 'ai ge ni nan l sa tc'i ni n' no' xi  
 ya' go hi gai n xol no ze do bl tc'i dn nt' tc'i ni n' ai da' yu ge  
 10 na de za tc'i ni n'

i ya' ai bl ts'e gon tel ge nan za tc'i ni n' n de' la ci' da dza  
 go no li do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' no' xi i ya' ai ye xo nol ze do  
 bl tc'i dn nt' tc'i ni n' ai n yo ge na de za tc'i ni n'

t'is si ka ge nan za tc'i ni n' n de' la ci' no' xi da dza go no li do  
 15 bl tc'i dn nt' tc'i ni n' ai da 'ai ge ni nan l sa tc'i ni n' no' xi  
 t'is hi yo si ka dn xol no ze do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' ai di' yu ge  
 na de za tc'i ni dn'

ts'e ts'it xes dji k'e' nan za tc'i ni n' di dn ne hi no' xi da dza  
 go no li do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' n ne' da 'ai ge la' ni nan l sa  
 20 tc'i ni n' no' xi' ts'e ts'it xes dji ne xol no ze do bl tc'i dn nt' tc'i ni n'  
 ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

n de ta da di Gas la k'e' nan za tc'i ni n' di dn ne hi no' xi  
 la' da dza go no li do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' a ko go di dn ne hi  
 la ci' da 'ai ge ni nan l sa tc'i ni n' no' xi ta nas Gez n xol no ze do  
 25 bl tc'i dn nt' tc'i ni n' ai di' yu ge na de za tc'i ni n'

ni' xa da gos tso ge nan za tc'i ni n' di dn ne hi la ci' da dza  
 go no li do bl tc'i dn nt' tc'i ni n' no' xi i da ge xa go ts'o gn xol no-  
 ze do le' bil tc'i dn nt' tc'i ni n' da' yo ge na de za tci ni n'

i nos tco' o djan ke' nan za tc'i ni n' di dn ne hi la ci' da dza  
 30 go no li do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' ai da 'ai ge ni nan l sa tc'i ni n'  
 no' xi i nos tco o djan xol no ze do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' ai n yo ge  
 na de za tc'i ni n'

ts'e' ts'it da xes yon ge nan za tc'i ni n' a ko go di n dn ne'  
 no xi la ci' da dza go no li do bil tc'i dn nt' tc'i ni n' go ai

Where there is a notch in a ridge they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "Nagodejk'ijn you will be named," he told them | they say.

Rock where it has vertical red stripes they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "You Ts'exatc'in," he told them they say. | Then onward they went they say.

Where there were small white hills they came they say. "People some right here you will live," | he told them they say. Those right-there they settled they say. "You | Ya'gohigain you will be named," he told them they say. Then onward | they went they say.

Wormwood where valleys come to the cañon with it they came they say. "People some right here | you will live," he told them they say. "You Iya'aiye you will be called," | he said to them they say. Those onward went they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half you right here you will live," | he told them they say. Those right there they settled they say. "You | T'ishiyosikadn you will be named," he told them they say. There onward | they went they say.

Rock where black points run up they came they say. "These-people, you right here | you will live," he told them they say. People right there some settled | they say. "You Ts'etsitxesdjine you will be called," he told them they say. | Then forward they went they say.

People where they bathe they came they say. "These people you | some right here you will live," he told them they say. Then these people | half right there they settled they say. "You Tanas-gazn will be named," | he told them they say. There forward they went they say.

Earth where it stands up yellow they came they say. "These-people half right here | you will live," he said to them they say. "You Idagexagots'ogn you will be called," | he said to them they say. Then onward they went they say.

Manzanita where it was brown they came they say. "These-people half right here | you will live," he told them they say. Those right there they settled they say. | "You Inostcoodjın you will be called," he told them they say. Those onward | they went they say.

Rock where rough points stick up they came they say. Then, "These people, | you half right here you will live," he told them

n ne hi ła' da 'ai ge ni nanł sa tc'i ni n' no' xi sa go ne xo dol zel  
bł tc'i dn nt' tc'i ni n' da' yu ge na de za tc'i ni n'

sai e di gai ge nan za tc'i ni n' di dn ne hi ła ci' da dza go no-  
li do bł tc'i dn nt' tc'i ni n' ai n ne' ił ni di' da 'ai ge ni nanł sa  
5 tc'i ni n' no' xi sai e di gai n xol no ze do bł tc'i dn nt' tc'i ni n'  
ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

tse s n d l ge nan za tc'i ni n' di dn ne' ła ci' da dza go no li do  
bł tc'i dn nt' tc'i ni n' no' xi tses n nil n xol no ze do bł tc'i dn nt'  
tc'i ni n' ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

10 na do xo tsos ge nan za tc'i ni n' di n dn ne hi da dza' go no li do  
bł tc'i dn nt' tc'i ni n' a ko go n de' da 'ai ge ła'' ni nanł sa tc'i-  
ni dn' no' xi na' do xo ts'os n xol no ze do bł tc'i dn nt' tc'i ni n'  
ai n yo ge na de za tc'i ni n'

bis za xe' gol ze ge<sup>1</sup> nan za tc'i ni n' n de' ła ci' da dza go no-  
15 li do bł tc'i dn nt' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai ge ni nanł sa tc'i-  
ni n' no' xi' bi sa xe' xol no ze do bł tc'i dn nt' tc'i ni n' da'  
yu ge na de za tc'i ni n'

na dl kal si ka ge nan za tc'i ni n' di dn ne hi ła ci' da dza  
go no li do bł tc'i dn nt' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai ge ni nanł sa  
20 tc'i ni n' no' xi na dl kail si ka dn xol no ze do bł tc'i dn nt' tc'i-  
ni n' ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

ł'o ka ł tc'i' di' da des gai k'e nan za tc'i ni n' di dn ne hi ił ni di'  
da dza go no li do bł tc'i dn nt' tc'i ni n' go ai da 'ai ge ni-  
nanł sa tc'i ni n' no' xi ł'o ka da des gai n xol no ze do bł tc'i dn nt'  
25 tc'i ni n'

ni gos ts'an bi ka' n de go li ni a da t'ł tc'i ni n'

---

<sup>1</sup> The sound in the final syllables, written sometimes g and sometimes k', was here noted as g'. The sound is in all probability an intermediate (G). The San Carlos release of intermediates is sudden, rendering them hard to distinguish from glottally affected stops.



they say. Then those | people some right there they settled they say. "You Sagone<sup>1</sup> will be called," | he told them they say. Then forward they went they say.

Sand where it was white they came they say. "These people half right here you will live," | he told them they say. These people half right there they settled | they say. "You Saiedigain you will be called," he told them they say. | Then onward they went they say.

Stones where they are in a round pile they came they say. "These people half right here you will live," | he said to them they say. "You Tsesnnih you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Where there is a narrow ridge they came they say. "These people right here you will live," | he told them they say. Then people right there some | they settled they say. | "You Na'doxots'osn you will be called," he said to them they say. | These onward they went they say.

Adobe (?) where it is called they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then those right there they settled they say. | "You Bisaxe' will be called," he said to them they say. Then | forward they went they say.

Gourds where they stood they came they say. "These people half right here | you will live," he said to them they say. Then those right there they settled | they say. "You Nadlkailsikadn you will be called," he told them they say. | Then onward they went they say.

Reeds toward each other where they make white stripes they came they say. "These people half | right here you will live," he said to them they say. Then those right there they settled | they say. "You, L'okadadesgain you will be called," he said to them | they say.

Earth on it people who lived they did it they say.

---

<sup>1</sup> "Sand (?) people."

THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE.<sup>1</sup>

n ne' do ya t'e bi ye go li da go 'n ne n da goz le' tc'i ni n'  
 i k'al et di tc'i ni n' i ban et di tc'i ni n' tco ba' a da t'i tc'i ni n'  
 i kai ye' bi ts'isi ni ai be ke' Pa yi na dai dɬ'ɬo tc'i ni n' go ye  
 na kai tc'i ni n' bi tc'it' et di tc'i ni n' ngo t'e hi dai bij tc'i ni n'  
 5 go bi tc'it' tc'i ni n' ye bi tca ga ce yɬ naz djet' tc'i ni n' da 'ai  
 ɬs'tan ne bi la kaɬ tc'i ni n' a ko go i ban et di tc'i ni n' tc'it'  
 et di tc'i ni n' its'it' et di tc'i ni n' ai bi ga a da t'i tc'i ni n'

da 'ai he ja' ye gon li tc'i ni n' a ko go n de' tc'o ba' a da t'i  
 tc'i ni n' i go ba ne naz a yo na da kɔ yɬ get' tc'i ni n' a ko dlos-  
 10 ts'on se dai dɬ'ɬit' tc'i ni n' kɔ' n de' k'a yo na da goz zit tc'i ni n'  
 bi 'o' n da dez ga ni na dai hi la go dai xaj tc'i ni n' di ye da xun da  
 tc'i ni n' tc'o ba' a da t'i go a da t'i tc'i ni n'

a ko go na da' ɬs'tan ne yun k'a xa kai tc'i ni n' na da' naz a yo  
 xat dai xɬ kaɬ tc'i ni n' bec et di tc'i ni n' dɔ dai xol ze hi ye  
 15 dai hi gej tc'i ni n' a ko go xa go ge ge n yi hɬ del t'a tsa be tc'i-  
 ni n' a ko go tc'uj n yi hɬ del tc'i ni n' n jo go a daz la tc'i ni n'  
 ts'e' bi ka' ji' n jo go a daz la tc'i ni n' kɔ' da des nil biɬ ni den ka'  
 tc'i ni n' ts'e' go jo go ɬt dok si li tc'i ni n' a ko go bi ka' yo  
 na da' n dai han dɬ'ɬ tc'i ni n' a ko go ɬ'o' bi ka' ji' be n dai xez nil  
 20 tc'i ni n' a ko go lej bi ka' ji' ye n jo go a daz la tc'i ni n' a ko go  
 na ki' bes ka tc'i ni n' a ko ɬs'tan ne ya nanɬ sa a dai i ni  
 ya nanɬ sa tc'i ni n' lej ni yo dai hi zit' tc'i ni n' na da ni tsi t'e  
 go jo go go xat dai han dɬ'ɬ n wa yo ɬ ts'a yo n dai han dɬ'ɬ n jo go  
 si t'e la da ni tc'i ni n' di bi hi dan tc'i ni n' n de' ni gos ts'an  
 25 bi ka' de xes del li a da t'i tc'i ni n' di bi hi dan tc'i ni n'

na dji' ɬ'o' il an go a t'e hi da bi ga bi hi dan go a da t'i  
 tc'i ni n' n de' ba go tc'o ba' tc'i ni n' a ko go gon li tc'i ni n'  
 a ko go ye da ni do le hi la go li la tc'i ni n'

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910. The translation is to be found on pp. 47-49, above.

## THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE.

Indians not anything theirs when they had Indians were living they say. | Rawhide was not they say. Dressed skins were not they say. Poor they were they say. | Yucca its stalk that soles of their feet they tied on they say. Then with them | they traveled they say. Their blankets were not they say. This kind<sup>1</sup> they plaited they say. | Then their blankets they say with them their children they put them to bed they say. Just that | women their skirts they say. Then dressed skins were none they say. Blankets | were none they say. Sinew was none they say. That because they were they say.

These only with they lived they say. Then Indians poor they were | they say. Sotol where it stood they set fire they say. There mice | they scorched they say. Fire where it burned out they scraped away the ashes they say. | Those that were not burned when they picked up they ate them they say. These with they lived | they say. Poor when they were they were they say.

Then mescal<sup>2</sup> women after it went up they say. Mescal where it stood | they pounded it out they say. Knives were not they say. Flint called with it | they trimmed them they say. Then where it had been dug out they carried them, burden basket with they say. | Then wood they brought they say. Well they arranged it they say. | Stones on it well they arranged they say. Fire they placed with them it burned down | they say. Stones well hot they became they say. Then on it | mescal they piled up they say. Then grass over it with they spread | they say. Then earth on it with well they arranged they say. Then | two days pass they say. There women to it came; those who did it | to it came they say. That earth they scraped off they say. That mescal cooked | good then they took them out. Over there different places they put them. "Good | they are cooked," they say they say. These their food they say. People earth | on it they were beginning to live they were they say. These their food they say.

Seeds, herbs different kinds those are all of them being their food they are | they say. Indians poor they say. Then they lived they say. | Then what they would eat they had they say.

---

<sup>1</sup> Bark.

<sup>2</sup> A century plant of moderate size.

a ko go bi xol ze' hi hi la go li la di a da t'i te'i ni n' dlonc-  
 te'o xol ze' hi go li dla di a da t'i te'i ni n' ga' xol ze' hi go li dla  
 a da t'i te'i ni n' ai da bin ga yi da gos sit' te'i ni n' lo ka xol ze' hi  
 bi k'a' te'i ni n' d t'i xol ze' hi b d t'i te'i ni n' bi go li yo bi k'a  
 5 dec djet' dz d naz a yo bi k'a dec djet' te'i ni n' a ko bi yi yes xi  
 te'i ni n' a ko go 'ai bi ts'ut' go li la te'i ni n' ko wa yo i y n d e-  
 lo<sup>1</sup> bi te'a nil da da di tan ne yo bi ke' bi ke' la go na dai kat te'i-  
 ni n' di bi la da da di ta yo bi ke' a dai le' te'i ni n' bi ka ge'  
 dai tse' go di il li go a dai le' te'i ni n' a ko go a da ko hi go yi-  
 10 da d kat go bi ke' ta ge a dai le' te'i ni n' a ko go da bi ke' te'i ni n'  
 bi ts'ut' da 'ai be a dai i te'i ni n'

a ko go n la i na' xol ze' hi go li la te'i ni n' be hin' da' hi  
 yi go li la te'i ni n' a ko go n de' ye dan 'ni na' go di za te'i ni n'  
 tol k'ai ye ye dai 'ni te'i ni n' li' dai 'ni na go di dza te'i ni n'  
 15 ba ga ci dai 'ni na go di dza a ko go an ni ta tol k'ai ye bi la ka  
 di ta yo bi ke' la na dai t'i' na go di dza te'i ni n' li' bi la ka'  
 di ta yo bi ke' la n dai t'i' go de ya te'i ni n' ba ga ci bi ka ge  
 di tan ne hi bi ke' la yo n dai t'i' i ban bi' bi ka ge di il li go  
 hi zan ne hi di k'e go y d na dai kat' go bi ke' si li te'i ni n' i ts'e hi  
 20 te'o ba' a da t'i' ni an ni ta n jo di k'e go dla da n dit' te'i ni n'

ko go an ni ta bi ts'ut' bi ka ba ga ci bi ka ge a xol ze' ai  
 i ka' xol ze' di la da dn nat' te'i ni n' bi da go jo te'i ni n' di k'e-  
 go la da dn nat' te'i ni n' dan i ni gos ts'an bi ka' dn de hi dan i go  
 a da ni te'i ni n' do xa di be k'e a t'e go des kai te'i ni n' i na'  
 25 bi ko wa ge yi te'i' na dzel til te'i ni n' i na' ni yo ge ts'an' d t' tso  
 te'i ni n' a ko go bi te' i dn' i na dai hin dil te'i ni n' na ba yo  
 a da t'i' te'i ni n'

a ko go gon li yo yi n dai hi ka si li te'i ni n' di k'e go la  
 dan di te'i ni n' ni gos ts'an bi ka' ni n li ni bi di yot' bi te'ut'  
 30 bi ke' et di go go li ni a ko yi da go sit' te'i ni n' di k'e go n jo la

<sup>1</sup> For i y n d e lo.

Then deer that called those they found there were these they-were they say. Wood-rats | those called they found out were living, there they were they say. Rabbits those called they found out were-living | they were they say. These all they learned about they say. Reeds those called | their arrows they say. Mulberry that called their bows they say. Deer where they lived their arrows (?) <sup>1</sup> | they-hunted; mountain where it stood for them they hunted they say. There deer they killed | they say. Then those their sinew they-found they had they say. Camp where they bought them | their lower-legs where they are thick their moccasins the soles of their moccasins then they sewed on they say. | These sides of the jaw where it is-thick their moccasins they made they say. Their hides | when they-kneaded when they were soft they made them they say. Then middle of the leg when they sewed on | their tops they made they say. Then their moccasins they say. | Their sinew just that with they-made them they say.

Then there enemy <sup>2</sup> those called they found were living they-say. Those by means of which they lived | with them they found out-were they say. Then Indians stealing they began they say. | Burros they stole they say. Horses they stole they began they say. | Cattle they stole they began. Then now burros their hips | where-it is thick their soles they put they began they say. Horses their-hips | where it is thick their soles they put it began they say. Cattle their skins | the thick ones the soles of their moccasins they put. Buckskin, deer their skins soft | those dressed this way (tops) when they sewed on their moccasins became they say. At first | poor those who had been now "Good, we found this way was," they said they say.

Then now their sinew, their rawhide, cattle their skins called-that those | rawhide called "These are," they said they say. They were pleased with it they say. "This is the kind," | they said they say. Stealing earth on it people stealing way | they said it they say. Everywhere this way they went they say. Enemy | his-house toward they ran they say. The enemy onward ran away | they say. Then their blankets they picked up they say, where they-went to war | they did it they say.

Then where they lived with them they came they became they-say. "This is the way," | they said they say. Earth on it those-who were living their property, their blankets, | their shoes when they-

<sup>1</sup> Probably *bika*, "for them."

<sup>2</sup> Usually means American, but here Mexicans are meant.

da dn nct' tc'ini n da ai k'ε go ja n ts'i daz kez bi ni ye tc'ini n  
di k'ε go ja' n jo la da n dt' tc'ini n' i tc'i i xo ja' go jo lā da n dt'  
tc'ini n

a ko go da 'ai k'ε go y n k'a na di kai tc'ini n' n de dan 'i go  
5 na di kai tc'ini n' di k'ε go ja n jo lā da n di tc'ini n' a ko go  
dan 'ni na go di za tc'ini n' do dn de go da ne gos ts'an bi ka'  
ni go li ni do ya t'ε be ni n li' go da a da t'i' tc'ini n' a ko go dan-  
jo go in i go tc'o ba' a da t'i' go des kai tc'ini n ye n jo go  
n ts'i daz kez di k'ε go n jo lā da dn nct' tc'ini n' i na' na di ka'  
10 xol ze hi hi lā ya xa da hi ni lā ya t'i na dja go a dai i tc'ini n'  
a ko go na di ka' yi l n da hi kai yo ts ts'an ne bi la ka l et di ni  
ya a dai le' tc'ini n u yi bi la ka l ni n jo go a dai le' ba' tc'ini n  
di be n jo la dan ni tc'ini n' dai ai k'ε xo ja na tsi da dn kez  
tc'ini n di k'ε go n jo lā da dn nct' tc'ini n'

#### DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES.<sup>1</sup>

15 n ne bits'ike' go ta l n de bi l go ne dli go a da t'i l'ε n<sup>2</sup> n wa ci  
n t'i' bi jan ko ji ne n de n t'i' nga da t'i go ta l l'ε hn a ko go  
l'ε go a da ti' a ko go xai in l ka go l i n din li le bi jan dai l ni  
yi l go ta l go d ka go ya da yi x n n l l i' n wa yo bi ta ba' go li yo  
n na dai hi los a ko go ci ta n di li ci na del t'i da n l lε hn i xε ye e  
20 st ts'i' n jo 'da ni lε hn'

a ko go di bi jan la ni la' i ban bic teo i ban n te'ā i na ki  
ta gi ba da hi ni l lε hn' l i bi gil b n da da da hi ni l lε hn' a ko go  
bi l da go lε hn' be d l t'o bi na da di he ni l go b l da go jo lε hn' tc'it'  
bi na da di he ni l go bi l da jo lε hn' k'a ye l bi na da di he ni l go  
25 bi l da go jo lε hn' ke xa d l kat' gol ze' hi ba da hi ni l go b l da go-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910.

<sup>2</sup> The syllable l'ε should be lε' as below.

were not they were now they knew them they say. "This way is good," | they said · they say. Just that way only they thought their minds they say. | "This way only is good," they said they say. "Stealing only is good," they said | they say.

Then just this way after them they traveled they say. People stealing | they went they say. "This way only is good," they said they say. Then | stealing they came to do they say. Not like Indians earth on it | those who were living. When they had nothing to live with they were they say. Then very good | stealing poor when they were they went they say. With good | they thought. "This way is good," they said they say. Enemy cloth | called that they took-away much when they fought they did they say. | Then cloth with where they came back women skirts who had none | for them they made they say. Bark their skirts had been, good they made for them they say. | "This with is good," they said they say. Just this way only they thought about | they say. "This way is good," they said they say.

#### DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES.

Indians their daughters dance men with them good time they are accustomed to do. One that side | are in line woman. Here men are in line doing this way (facing) they are accustomed to dance. Then | at night they do it. Then when day breaks horses these (?) *bijan*<sup>1</sup> they call | when they dance with them when it dawns they give them. Horses over there their fathers their mothers where they live | they lead them. Then, "My father," she says, "horse they gave me," they are accustomed to tell them. "Thanks, | my daughter, good," they are accustomed to say.

Then these woman many some buckskin large deer buckskin large two, | three to them they are accustomed to give them. Saddle on them they are accustomed to put. Then | they like them. Rifle on them when they put they are accustomed to be happy about it. Blankets | on them when they put they are accustomed to be pleased. Quiver on them when they place | they are accustomed to be pleased. Moccasins sewed up<sup>2</sup> those called when they give them they are-

<sup>1</sup> Literally "by herself," but now used of single women with unfavorable implication.

<sup>2</sup> Literally "sewed up" that is to the top, the long moccasins.

jo le hn' bi jan da bi ga a dai i le hn' n de a da bu i le hn' a ko go  
bi ga go ta le hn' ya' bu da go jo ni bi ga a dai t'i le hn'

la'i n ne' bi jan go di k'e go go ta le hn' bi jan n de bi le ai  
al do' da ga dai i' li' ya dai yi hi ni le i ban ya dai yi hi ni le te't'  
5 ya dai yi hi ni le li bi gil ya dai yi hi ni le be dl t'o ya dai yi hi ni le  
k'a ge le ya dai yi hi ni le ke' ya dai yi hi ni le hn' hi bi ga a dai i le hn'  
bu da go jo hi bi ga a dai ti le en' a ko go n de bi jan n de yi le  
da go jo go hi bi ga a da t'i le en'

la'i di k'e go na xes ta n de di yi ni i do al n de le dn t'i la go  
10 bi n de ji ne bi jan le dn t'i go da do al le hn' n de' la' n di go  
a dan ni le hn' ai bi ga (i do al)' a da ni le hn' a ko go a da t'in go  
go li le hn'

la i n ne' ni gos ts'an bi ka' go li ni da bi ga n la' a t'i da la-  
hi ge bi jan ts ts'an ne n de xas t'i yo san tca ga ce da bi ga  
15 n la' a t'i a ko go te'uj bu na na huz ze ai ge in sa' bi dad di lo'  
ts'un' ye yi le do do do do hu tsa go a ko go n de ko' la go n t'i'  
n la go te'uj la go n la ci n de da bi ga da n'a la go xas t'i yo  
ni ba yan n la de i ci ki n da n'a hi le

i la dn da da yi ni le k'a ge le da da yi de t ti' da da yi ni le be di le t'o  
20 da da yi ni le na di ba ga ci bi ka le tci ko bi ka' ba yo le dn t'i  
i ts'a bi t'a' bi tse le dn t'i be ci ga le dn t'i go n de da do al  
ko go bi t'i'a n de' bi na di go li ni bi ji be xo dji a go on  
xol ze hn bi le di ni go go na di i ko di da di t'i ai da' ko de go hi  
i la hn da di ti n la ge ko' ko' ba ji' ni ga' di' ga t'i n de' go  
25 i j j n de hi ai da' da do al n de' xac ke hi da bi ga di k'e le n t'i  
al do' go na go ta le na ni go a nda go ta le k'a ge le da dai yun de be-  
dl t'o da dai yun ni le i la dn da dai yi ni le go na di da dai yi ni le go  
a da t'i le hn'.

bi jan bi k'uj na zi yi le n t'i go go ta le go a da t'i le hn' a ko go

---

<sup>1</sup> Alternate rendering for the following.



accustomed to be pleased. | Women all of them they are accustomed-  
to treat so. Men are accustomed to treat them so. Then | that is why  
they have dances. For them those who are happy for that reason  
they are accustomed to do it.

Another. Man girl this way<sup>1</sup> are accustomed to dance. Girl  
man with those | also do that way. Horse they give them. Buck-  
skins they give them. Blankets | they give them. Saddles they give-  
them. Rifles they give them. | Quivers they give them. Moccasins  
they are accustomed to give them. For this reason they are accustomed-  
to do it. | They are happy because of that they are accustomed to do it.  
Then men women men with them | those who are happy because  
they are accustomed to do it.

Another this way<sup>2</sup> they sit; man who is holy sings. Men are-  
in a circle<sup>3</sup> many. | Behind him girls being in a circle they are-  
accustomed to sing. Man one who is sick | they are accustomed to-  
sing it. That because they are accustomed to sing. Then when they-  
do it | he lives.

Another. People earth on it who live all of them are together.  
Just one place | girls, women, men, old men, old women, children  
all of them | are together. Then wood they march there with. There  
vessel they tie its opening. | Stick with it they beat it. "Dododo,"  
it sounds. Then men fire many are in line. | Here wood much.  
Here men all of them are massed. Many old men, | men just grown,  
youths, boys are massed.

Spears they hold. Quivers they hold. Bows they hold. Rifles |  
they hold. Shields cattle their hides red here on the border  
encircling it. | Eagle their feathers their tails encircle it. Metal  
rattles encircle it. Then men they sing. | This one they call by name  
man his shield who has his name with they name. Agoon | man-  
named when they speak to him then shield here<sup>4</sup> he holds. Then  
here<sup>5</sup> | spear he holds. There fire by the edge he walks. There |  
he does this way<sup>6</sup> man. | He dances, the man. Then they sing. Men  
the brave ones all of them this way they form a circle, | also. They-  
dance around. In a circle they dance. Quivers they hold, rifles, |  
they hold, spears when they hold shield when they hold | they do it.

Girls between them he stands making a circle with them they-

---

<sup>1</sup> Illustrated with fingers coming to and receding from each other.

<sup>2</sup> Sitting with folded arms.

<sup>3</sup> Sitting, not standing.

<sup>4</sup> Left hand.

<sup>5</sup> Right.

<sup>6</sup> Prances as if he were about to attack some one.

bił da go jo go a da t'i a ko go bi jan da a bi ga ε da te'oj n de  
 di dan 'an i n la k'ε bi jan na da n 'an i yoc di' bi te'i' da ts'i-  
 hił t'εł bi jan da bi ga a da t'i n de da bi ga a daił i da' n la  
 bi jan yu go ci' n la ci nen n t'i n de ni la de da bi ga bi te'i'  
 5 na dił tse di k'ε go go tał go a da t'i p'ε' go a da t'i da go tał go  
 ył ka go a da t'i le hn' a ko go bił da go jo hi bi ga a da t'i le hn'

di bi jan go tał i anł

ka t'ε go na zel ai da n da t'i bi te'i' na zel a p'o' i ga t'ε go  
 xa dai hi nic te'ł i la xa t'ε hi da bi ga lit' da huł ts'o go la go  
 10 nał seł i da bi ga p'o' da yoł ts'o a di hi yał i tse a ko tses ci-  
 dja ge a di hi yał i ts'i' da dje he bi ka' da hus so n ts'ε gon jo le'  
 a ko a di daił so i sa yo hunc na le ts'un na tci he do leł go a t'ε  
 dan di go p'o bi ka' da huł ts'o ge tse ył da hi 'a' da yo ge  
 tc'ε ga

15 bi ki di' hi gał i da i k'ε go a t'i ał do' da gan di go jo le  
 hunc na le' tsi na dji he do leł go a t'ε dan di n de la go na seł i  
 da bi ga a ga ni go ts'in na se yi te'i' tso da dı zi go go jo le  
 daił ni go a da t'i le hn'

#### THE SISTERS LURED BY A FLUTE (Second Version).<sup>1</sup>

ał ki da dji ni ko wa dji ni na li na ki go di je bił tci j  
 20 xa na dji taj dji ni a ko go na dji n taj go a ko na dji des taj  
 dji ni ci di je de jo ne xε a ni yu do taj ni dji ni

ai i a ko dji del aj dji ni a ko go hus tco bi ko wa ge dji n aj  
 dji ni ai los tci a ni dji ni n de xa de cu aj ni dji ni a ko go  
 n ko de jo ne a ni yu de daj ni dji ni a ko go da ni a dn ni ne  
 25 ni dji ni a ko go ci do a dı ni da ni dji ni

ai di na dji des taj dji ni yu na su gus us si ba dji n aj dji ni

<sup>1</sup> Told by Dananildel, a San Carlos woman, in 1905, but redictated by Sidney Smith, a Tonto Apache who, however, had long lived with the San Carlos. Phonetically the text may be somewhat mixed. The free translation is on pp. 71-72, above.

dance they are accustomed to do it. Then | when they are happy they-do it. Then girls all of them they touch. Men | these when they-are massed over here girls those massed here toward them they-run. | Girls all do that. Men all they do it to. Then there | girls, beyond here men are in line. Men, youths all toward-them | they go. This way they dancing they do it. At night they-do it. When they dance | until daybreak they are accustomed to do it. Then they are happy for that reason they are accustomed to do it.

This girls their dance all.<sup>1</sup>

This way they move in line. Those form a line toward it they-march. Grass this way<sup>2</sup> | they pull out, brush different kinds all mixed together, much | those marching all grass hold in their hands. The leader stones there where they are piled | the leader the stone-pile on it brushes himself first prays for good luck | there he brushes himself. "Forever may I live as long as this pile lasts it is," | when-they say grass on it where he puts stone he puts with it. Then onward | he goes.

After him who walks just that way he does. Also he says the-same. "Good luck, | may I live as long as the pile lasts it is," they-say. Men many who march | all of them saying the same thing pass by. Toward it when they pray, "Let there be good luck," | when-they say they are accustomed to do it.

#### THE SISTERS LURED BY A FLUTE.

Long ago they say. House they say. Maidens two, her sister with wood | they two went for they say. Then when they two came-back, there they two started | they say. "My sister, beautiful where it sounds let us two go," she said they say.

Those there they two started they say. Then wood-rat where-his house was they two came | they say. That wood-rat spoke they-say. "What are you two going after?" he said they say. Then, | "Here beautiful where it sounds we two go," she said they say. Then, "True, did you say that?" | she said they say. Then, "I did not say it," he said they say.

Then they went on again they say. Beyond squirrel to him

<sup>1</sup> The informant said it was the description of: *Tceki ba gotc'itai*, "girl for dance," *nde ndihi bike' dotał*, "man sick on him dance" and *ba si'a*, "war lies."

<sup>2</sup> Pull a handful.

a ko go na hwo dji dñl kut dji ni a ko go de ju ne a ni yu de taj  
ni dji ni a ko go du ci a di ci ni da ni dji ni

ai di yu naz yu xa gu das dai ba dji aj dji ni a ko go na hwo-  
dji dñl kut dji ni a ko go de ju ne xe a ni yu de taj da ni dji ni  
5 a ko go ci a dñe ni dji ni a ko go xa la dñ ni hi ni dji ni a ko go  
a dñ ni dji ni wu hwo wu a ko go ci dji je da as do ni dji ni

yu nas yu dji na dji taj dji ni yu naz ge dlu da na nas da dji ni  
dlu li tci i ai i dlu a ni dji ni n de a de cu aj ni dji ni a ko go  
dlu a ni dji ni n de xa de cu aj ni dji ni ai dlu a ni dji ni  
10 ac ci ni dji ni a ko go xa la adñ ni da yil ni dji ni a ko go a dñ ni  
dji ni tci tci tci tci ni dji ni ni<sup>1</sup> do da ni dji ni

ai a da ni xi bi ki je xa dji aj dji ni a ko go da gu la ji a da-  
n ni dji ni sul do i a ko go gut dji je na djo ka dji ni a ko go  
a dñ ni dji ni hi hi hi i u hi hi hi i ya ni dji ni ai n a ko  
15 ci dji je ni dji ni a ko go bi tci yil na xes ta la dji ni a ko go  
bi tci tci xa da xi ya la dji ni a ko go bi kiz ze go da tcis dez aj  
dji ni a ko go san ne bi tci xi ba dji aj dji ni ba a ko go  
bi dji ñ ka dji ni na da a ko go dje ki n da des ti dji ni

ai i lat di nal dji dji ni a ko go xa dñ no xa ya la ni dji ni  
20 a ko go san a ni dji ni a dñ la<sup>2</sup> no hwa do gal go a ni ni dji ni  
ci la hwuj go a de ni dji ni a ko go san tci xa o ya dji ni  
bi la da i lat de bi tci ni bi na tci xe ta dji ni a ko go san ni  
xas ke dji ni a ko go bi tsu wi ke ni a ni dji ni n det la bi la ba-  
hwo tci ni dji ni a ko go i la hwo bi na u tsil ni gu a ni le ni dji ni  
25 a ko go san i yil na o tsil ni dji ni i la yu na bal dji ni ai i dje-  
ke ni na de taj dji ni

a ko go ai dje ke le ge ta i xil tsan si li la dji ni a ko go na-  
dji des taj dji ni a ko go il tsan ni ic tci la dji ni i tin ke yu c kin  
yic tci la dji ni a ko go ba bi ko wa yu na taj dji ni a ko go  
30 ic kn go ya dji ni

<sup>1</sup> Corrected to ai, "that."

<sup>2</sup> Probably xa dñ la.

they came they say. | Then he asked them again they say. Then, "Beautiful where it sounds we two go," | she said they say. Then, "Not I said it," he said they say.

Then onward dove sat to him they came they say. Then he questioned them again | they say. Then, "Beautiful where it makes a noise we two go," they said they say. | Then, "I I said it," they say. Then, "Well, you say it," she said they say. Then | he said it they say. "Wuhwuwu." Then, "My sister, pretty nearly," she said they say.

Onward they two went again they say. There beyond bird sat again they say. | Bird red, that bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. Then | bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. That bird said it they say. | "It is I," he said they say. Then, "Well, say it," she told him they say. Then he said it | they say. "Tc̣ṭ tc̣ṭ tc̣ṭ," he said they say. "You, not," she said they say.

That one he who whistled above him they two came up they say. Then below they were singing | they say. Flute did it. Then her-sister she asked they say. Then | it sounded they say. "Hii hii hii u hii hii hii," they said. "That person there, | my sister," she said they say. Then his grandmother with he was living they say. Then | his grandmother wood went for they say. Then on the hill-side they two came down | they say. Then old woman their grandmother to her they two came they say. For her then | they ground they say, corn. Then girls they hid they say.

Those young men came back from hunting they say. Then, "Who came to us?" he said they say. | Then old woman spoke they say. "Nobody to us has come," she said they say. | "My-skirt fringe did it," she said they say. Then old woman wood went after they say. | In her absence youths their grandmother they stayed with them they say. Then old woman | was angry they-say. Then her grandchildren spoke they say. "Why did you get-angry?" | he said they say. Then over there with when she struck-him he said it (?) they say. | Then old woman knocked him down they say. Over there he fell they say. Those girls | two started back they say.

Then that girl youngest pregnant she found she became they-say. Then they two started back | they say. Then the one pregnant gave birth they say. On the trail boy | she bore they say. Then their mother her house they two returned they say. Then | boy grew they say.

a ko go nal ji dji ni a ko go ac bi di bi djat ge dji kal dji ni  
 ai da gu ta si li ni gu la yu naj la dji ni a ko go dlu ni gol na-  
 gus ni dji ni ci djat ni ju gu ca a na dle da nd na guc ni ni  
 dji ni a ko go ya n ya dji ni a ko go an uc kn ni gus dluc nai-  
 5 n lek dji ni a ko go bi djat yił yi ke n lek go n jo go a na yi dla  
 dji ni a ko go bi djat n jo go a na dji dla da n ta da dju gal  
 n ni dji ni ai da na dn ni dji ni

a ko go uc ki ni ni bi ka yu<sup>1</sup> o yił kat da teal da xis gut dji ni  
 bi ko wa yu a ko go gu ta ni da djul gal lañ ke yu na si tsa dji ni  
 10 a ko go djut be te n nes ti dji ni a ko go go ma n ko n ta bi kan  
 ni go go le da luj dji ni

a ko go na li di bi la di bi tei xa ya la dji ni a ko go tse  
 n te le xi yi da de a la dji ni ai da djut lu ni gu a yi la la ai da  
 yu ya o bił ti la dji ni a ko go ba djut bi ke yu o i xes kat la dji ni  
 15 a ko go et di la dji ni a ko go na da gu tei ge be di ke a ku ya  
 o an dji ni a ko go a ku ya o tsil te dji ni ba bi ka e bi tcu du'  
 a da di ca dji ni a ko go a ku ij ki ni xi xl gol dji ni a ko go  
 bi ja je gu li ni a dn ni dji ni a ko go da la xi di ci ge na n dec  
 ni dji ni

20 a ko go tu n li dji ni a ko go na le li i sa a le dji ni a ko go  
 ic kin xj ni a dn ni dji ni n ko di n ne da si zil ke xi cil da yi de  
 ni dji ni a ko go san ni bi djat na yi des get dji ni bi ka na-  
 tsi des got dji ni a ko go gu tcu go ma go ka e bal ta ba n tsu l-  
 tel dji ni a ko go nu dja je nu tsu d gol ni dji ni a ko go san-  
 25 ne xe n djat nu dji na n tee ni dji ni a ko go uc kn ni xa tsi  
 dji ni a ko go n djat bi ka i ka go da d ni ge da go n ya go cis do  
 do ni ga ni dji ni a ko go bi djat yi na de tsi go go a ga tsa  
 dji ni i kan n de ta dji ni a ko go gu ma ni te n de dji ni a ko go  
 ya ki ta ka da sil tcoz a ko go ya ki yu ta ka yu du ca i yu ni  
 30 dji ni

da a ku xi gu ci gus kañ das dja

---

<sup>1</sup> For *bi k'a yu*, probably.

Then he went hunting they say. Then quail its leg he broke they say. | Then his father it happened after he left they two had-come they say. Then the bird talked to him | they say. "My leg good for me fix again, I will tell you something," he said | they say. Then he came to him they say. Then he the boy clay took up | they say. Then his leg with it when he had stuck on good he-made it again | they say. Then his leg good when he had made-again, "Your father they have eaten," | he said they say. Then he flew away they say.

Then that boy his arrows when he threw away crying he ran they say. | His house then his father where he found they had eaten-him he came back they say. | Then blanket with he lay down they say. Then his mother, "Here your father his hand," | saying she struck him they say.

Then gopher under him to him came up they say. Then stone | flat he put over it they say. Then blanket "lu," saying he made it. Then | he took him down they say. Then his mother blanket over him took off they say. | Then he was not there they-say. Then she felt around (?) down | hole they say. Then down she went they say, his mother, his aunt, his grandmother too | they did it (?) they say. Then there boy was running they say. Then | her child she who had she spoke they say. Then, "Just once to me look," | she said they say.

Then stream was they say. Then duck pots was making they say. Then | that boy spoke they say. "Here people who will-kill me with me are running," | he said they say. Then the old-woman her leg put across they say. On it he ran across | they say. Then his grandmother, his mother, his aunt with water's edge they ran to | they say. Then, "Our boy from us has run," they-said. Then, "Old woman, | your leg to us put across," she said they say. Then the boy spoke | they say. Then, "Your leg on it when they go halfway when it comes 'it hurts me' | you must say," he said they say. Then her leg when she put across she did that | they say. She drew it back (?) they say. Then his mother fell-in the water they say. Then | downstream cloth was on the water. Then, "Down on the water let her go," he said | they say.

So much. My yucca fruits lie.

COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE.<sup>1</sup>

il ki da' dji ni ci ke la go jo go cał e ni dji ni da ai ke go  
 bi ke la go co go de ya dji ni da ko go to ci nel a go xi cał le ni  
 dji ni ci djał ke a go da ai ke go to bin nes at go i cał e da ci-  
 gan dja da xo kes go na duc eł ni dji ni a ko go da a ga tsa dji ni  
 5 a ko go da a ko nes tı dji ni da a go de sa go to ba na l da ge

a ko go ga tcu na lin tu xan ya go ta is nıl go da jıñ da na tsa  
 a ko go ba ni a ko si tı go yıl tsa go na dıt dıl gaj in ko bi ge-  
 da di no ni ni da tsa la n ko si tı le no' da a ko go ga xi go tał go  
 a ko gon tal dji ni a ko go le na i ze ke gon ya dji ni a ko go  
 10 da bı ga ał le na xe za dji ni a ko go n de da na goz lidn le na xe-  
 za go go li jı da go dı tal go ał n de le na xe za ni ał yi n da  
 da li j go da a ko n de ał l da o xın dıl si lı dı ba ni xal got

a ko go le na di xıl tı ya di xi got go al za dı zıl ał sis se xi  
 si a xi da xa dı yi n dat le dıl got xın ał yi dol gał da ni dji ni  
 15 a ko go ba xi ke go li jı bıl il ka tse des kai a ko go ba ni na-  
 dja go da ai ge nes tı a ko go go li jı ja ol got go ai dı ba ni  
 t'a jı o nal got ai dı go li jı da ai bi ke ke go na nal got dı ba ni  
 ał o gal a ko go i tsın ja a nai sint dı o na nal got go li jı ol-  
 got ni bi ke ke ai dı bı la yu go li jı nal got da i tsın ja si nıl yu  
 20 a ko go ba nal got go go li jı xa go la a tsı tsa sı nil ni tsa ge  
 cił na aj i tsın sa tı n ni kai xo ze ni dji ni ba go li zi aıl ni  
 dji ni te n ti ye xe ba a de ni dji ni

a ko go go li jı ni i tsın yıl ki dji ni da ni an tı lı xas da  
 da nan tsa go n de la ne o zol go n tsa go si tı a ki i a ko go da-  
 25 ai ye il tci xac ke dji ni

da ko go ci goc gan das dja

<sup>1</sup> Told by the chief of the San Carlos, Skinazbas, December, 1905. A free translation is on pp. 72-73, above.



## COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE.

Long ago they say. "The sole of my feet damp I walk," he said they say. Just that way | the sole of his foot damp he went they say. "Just so much water coming up on me may I walk," he said | they say. "My thighs as far as." Just so far water when it came up he walked. "Just my back | when it is (uncovered ?) may I swim-across," he said they say. Then just that happened they say. | Then right there he lay down they say. He was as if dead water where they came for it.

Then jack-rabbit girl water when she came for, when she filled-with water back she started. | Then that coyote there lying when she saw she shouted. "Here the one you hate | is dead. Here he lies. Come together." Then rabbits they dancing | there they came dancing they say. Then they came together it happened they say. Then | all of them, all came together they say. Then people wherever they lived when they came together, | skunk when they danced all people those who had come together all their eyes | when he-squirted in right there people all one after the other fell down. When it happened that coyote ran up.

Then he pulled them together. He piled them up when he had-made, "Mountain small | that stands, whoever around it runs he all let him eat," they said they say. | Then coyote skunk with one after the other they started. Then coyote those lying | right-there he lay down. Then skunk only ran. Then coyote | back he ran. Then skunk just those his tracks he ran again. Then coyote | all ate up. Then bones only when were left he ran again. Skunk that ran | his tracks then after he left skunk ran back, just bones only where they lay there. | Then coyote when he-ran back skunk, "Who did it these piled here?" "Here, | my-cousin, 'bones separate themselves' it is called," he said they say. Coyote skunk told it to | they say. "Poor people for them it is," he said they say.

Then skunk bones he threw they say. "Just you did it. Hardly | when you move why do you breathe, large you lie there- (?)." Then just those | toward each other they were angry they say.

So many my yucca fruits lie.

PANTHER AND COYOTE.<sup>1</sup>

ma gu naj ji si ti dji ni a ko go n ku do dac goł ni dji ni  
 de ju ne hi das ka yu a ko go dji aj tci ni a ko go n do i tco ki-  
 da xi ya dji ni ba ni xa tsi dji ni a ko go tse bđ ya no sa goł ni  
 dji ni ai ni tse goł tsut dak goł dez go a ko go bi ya yo goł  
 5 xa ne sa dji ni a ko go bi la yu ya na tsut des ti dji ni a ko go  
 bi la yu ya kq da naz la djo i go dji teak dji ni

a ko go i tsa tci bi ja je bđ da na tsi xaz ta a ko go bi ja ja  
 bđ da na tsi xaz ta hi go ka nał sa bi ya di dji ni a ko go t'a i  
 be na da goł te dji ni a ko go tsi dak goł na des sa go a go ti  
 10 dji ni a ko go tsut dak goł na de za yu a ko go ka xa do ta da gi  
 na dez za ya o i na da gi na dez za ya o i na da gi na dez za ya-  
 o i na ya i yu o i na hi bi ya yu goł xa na za yu ya ge das a yu  
 goł xa na za yu nes tan la yu a ko goł xa na za yu ka go nł ti  
 dji ni

15 di na ti xi n bi n da bel ka le go dan ne dju wł le tses na n di  
 go i da dji ni ai n de yi ka des ba dji ni bđ na go nł kat yu  
 a ko go yi ta tal dji ni n ni ya ba i a ko go al na set dji ni  
 a ko go n nan ba dji ni a ko go tsi ya n na des ti la dji ni a ko go  
 bi tsi ka nł ni a n dt na do sa sun zi da na tci di dal le

20 a ko go t'a i ni be go dol ti di a ko go xai ya goł da na za  
 dji ni n di bđ gu la gu ke xa da i zit go goł xa ya na zel ya ki  
 goł na dez za ya ki goł na dez za ya o n na ya ki goł na dez za  
 ya o n na ya o x n na hi a ko go ni yu goł nan za dji ni na gu di-  
 dił ti i yu na tsi tsa dji ni i ni ka x n nł dji ni xa dan no d-  
 25 tsa la da goł ni dji ni

bđ na dji ka yu go go wa n ke na tsi tsa dji ni da ge gu wa  
 dji ni a ko go na aj dł kut dji ni da ko dn le gu tsa da u na za la  
 bđ dji ni dji ni tej bi u' n de kan ne na aj dł kut dji ni a ko go

<sup>1</sup> Told in December 1905 by Dananddel, a San Carlos woman well past middle life. A free rendering will be found on pp. 67-68, above.

## PANTHER AND COYOTE.

Coyote on the opposite side<sup>1</sup> lay they say. Then, "Here let us two go," he said to him they say, | "these good where nest is." Then they two went they say. Then panther climbed up | they say. Coyote spoke they say. Then, "Rock let grow up with him," he said | they say. Then rock with him up with him began to shoot. Then to the top with him | it grew up they say. Then below him he looked they say. Then | below fire was burning, when he saw it he cried they say.

Then eagle his children with them he sat. Then his children | with them when he sat to him they came back from above they say. Then feather shirt | with they put on him they say. Then up with him they started to go it was | they say. Then up with him where they went then for him they sang, "Up | we are going, yaoina, up we are going, yaoina up we are going, yaoina, | yaayuoinahi." On top with him where they came up where they lived | with him where they came up fruit where was much there with him where they came up to him they gave a wife | they say.

These who lived there their enemies, pumpkins, melons, gourds, bees also | their enemies they say. These men for them started to war they say. With them when he fought | then he kicked them they say. He those they came to fight then all he killed they say. | Then they returned from war they say. Then down he had looked they say. Then | his daughter the one who had given her spoke. "I go back, if you think you may go."

Then those feather shirts with they put on him, four. Then down with him they started | they say. These with him under him above him when they were flying with him they started down. "Down | with him we are going, down with him we are going, yaounna, down with him we are going, | yaounna, yaouxnnahi." Then earth with him they returned they say. From where he was taken | he went back they say. Those shirts to him they gave they say. "No one let see you," | they said they say.

With him where they came to his home he started back they say. Just the house | they say. Then he questioned it they say. "How many years they went away?" | he said they say. Wood its ends

---

<sup>1</sup> Of the house fire.

as la dñ lɛ go tsa dɔ goɫ ni dʒi ni yu an da so na dʒo dɔɫ yu go wa-  
 lan ke hi ba na tsɨ tsa dʒi ni a ko go na go naj dɫ kɫ dʒi ni so tn  
 na aʒ nɫ kɫ dʒi ni da ko dñ lɛ gu tsa dɔ dɨ i lɛ gu tsa dɔ a ko go  
 na tsi dez tza dʒi ni ke go wa yu na tsi tsa dʒi ni ya ɫ na u dʒi-  
 5 dɫ kɫ dʒi ni da a ko dñ lɛ gu tsa da u na tza lan ta dñ lɛ gu tsa dɔ  
 u na zan guɫ ni dʒi ni a ko go na zes za dʒi ni ke go wa yu na zi tsa  
 dʒi ni na u naj dɫ kɫ dʒi ni na nes nɫ li na u dʒɫ kɫ da ku dñ  
 lɛ gu tsa dñ u na za lañ na ki dñ lɛ gu tsa dñ guɫ ni dʒi ni  
 a ko go na tsi des tsa dʒi ni ke gu ga yu na tsɨ tsa dʒi ni ɫ tɕi  
 10 na uʒ dɫ kɫ dʒi ni da ku dñ lɛ gu tsa da u na za lañ da ɫa di lɛ gu-  
 tsa da n na zi des tsa go ke go wa ba na tsɨ tsa dʒi ni a ko go  
 na o na dʒi dɫ kɫ dʒi ni i tsoz da ko dñ lɛ gu tsa da u na za la  
 xɨ ku da bi da n ni da n da<sup>1</sup> goɫ n dit dʒi ni i tsoz a guɫ ni dʒi ni

an ni ta a ko go bi ke dax tɕɫ n ya dʒi ni ka di yo xi n dɛɫ dʒi ni  
 15 i sañ tat tsa yo wɛɫ dʒi ni go ja jɛ n i das da dʒi ni t'az jɨ go-  
 ci ma ci ta ni dʒi ni m ba n i ɫ tsa na xo lo go yo yɛɫ dʒi ni  
 go a ni a ko go xil wos go go wa ba a kol za dʒi ni

ol jɛ da ba a ko go go a ni ta n kɫs buɫ dʒi ni a ko go ta des gɫz  
 dʒi ni a ko go ba tɕa gac ɕɔ bi na xa tsi xes nɫ go yu o tsi xes kat  
 20 dʒi ni da ɫa ai a na tsi sit ɫi keɕ bi dɛ a ko go n dɛ bi a ya na tsɔ  
 bi bi i yɛ nes ta dʒi ni

ai dɔ ba nal jɛ dʒi ni a ko go ba n i xa tsi n ka n ne na na-  
 tsa go n ne ta dɨ kɫs la n dit dʒi ni ba' a ko go lɛ gec bi dɛ ba a-  
 na sit n i xa tsi dʒi ni ci ta toɫ be ni dʒi ni tɕa gac ɕɔ da la dɔ la  
 25 go an di ai dɔ ɫa tɕa gac ɕɛ xi hai yu la o kai ɫa i a ko go n do-  
 i tɕo ɕɕ kɫn xɨ bi yɛ n i i kaz yɛ ne yan ne ol ze la dʒi ni

di goɫ n di go ba n i bi tɕj xa dʒi ya dʒi ni a ko go ba n i  
 go tɕi xa tsi dʒi ni si dol yez go n a ni n jo go da an si ciɫ na aʒ  
 goɫ ni dʒi ni tɕɛ ni zɨɫ dɛ n dʒa dɨ i a ko go ja n a go lɛ buɫ-  
 30 dʒɫ ni dʒi ni ba xa yu la n yɛ lɛ go an di ni dʒi ni ba a ko go  
 da xa tɕɛ yɫ dɛ nɫ dʒɕ tɕɛ dɨ

<sup>1</sup> Also recorded, *da ɕs da*.

those burned he questioned they say. Then, | "Five years," it-said to him they say. Further on where he went there had been a-house | to it he came they say. Then he questioned it again they-say. House pole | he asked they say. "How many years?" "Four years." Then | he went on again they say. Where a house was he-came they say. Bed he questioned again | they say. "How many years they went away?" "Three years | they went," it told him they say. Then he went on again they say. Where a house was he came | they say. He questioned it again they say. Brush shelter he asked "How many | years they went away?" "Two years," it told him they say. | Then he went on they say. Where a house was he came again they say. Ashes | he questioned they say. "How many years they went away?" "Just one year." | When he went on house to it he came again they say. Then | he questioned again they say, cuds. "How many years they went away?" | "This early morning they moved camp," it told him they say. Cud told him they say.

Now then he overtook them they say. In front of him they-went they say. | Old woman burden basket she carried along they-say. His child sat in it they say. Backward, | "My mother, my-father," he said they say. Coyotes too side by side hanging down she carried they say, | his wife. Then arroyo house for him she-built they say.

When he went hunting, coyote, then his wife, "Wash yourself," he told her. Then she bathed | they say. Then coyote children their eyes when he had dug out he threw them away | they say. Just-one he spared, the youngest. Then man his wife to her he came-back. | Shelter in it he sat down they say.

Then coyote returned from hunting they say. Then coyote spoke, "Your husband (interrogative) he comes back | (interrogative) you have bathed?" he said they say, coyote. Then youngest, the one he left | spoke they say. "My father, flaker with," he said they say. "Children what | (?) you did? Then other children where have they gone, the others?" Then panther | boy his son "Neck raised on," he found his name was they say.

This when he was angry about it, coyote toward him he came out they say. Then coyote | to him he spoke they say, when he was-frightened. "Your wife well I took care of (?), my cousin," | he said they say. "Stones cooking put on the fire, four then only your-wife will be," he said to him | they say. Coyote, "How will be-dangerous, what you said?" he said they say, coyote. Then | quickly stones he built a fire with, stones four.

a ko go tse ni zil ni di o nł de bđ dji ni dji ni a ko go da la ai  
 o ył nak do si li dā ni go le dil got dji ni la o na nal ne bđ naj-  
 do nit go la o na yol nak do si li da na do ndit go le na dil got  
 la o na nal de na bđ teut do ndit go la o na yol nak go do si li da  
 5 na do ndit go le na dil got le ge ta da a ka na teut do nid go la o na-  
 yo ol nak go le na dil got a ko go to bi tei da teut n ka go di bi ke  
 n la bđ teut nit dji ni a ko go yi ke to o la dji ni a ko go bi ze je  
 bi na ji bi tee yi ji bi ni ji sil xa daz ti go si ti dji ni bi tse di lt-  
 go da za dji ni

10 da ko go ci goc kañ das dja

#### THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE.<sup>1</sup>

al ki dā dji ni san ne xe bi go ye yil si ke dji ni a ko go na i-  
 zi yu o ya dji ni a ko go bi ka da gos dai ye ai i la dji ni a ko go  
 ban<sup>2</sup> bai na dji ni a ko go na des dza bi go ye bi dji yu na des dza  
 dji ni a ko go la san ni xi bi ko wa ge teun ya dji ni a ko go i na  
 15 goł ni dji ni a ko go i djin ya dji ni a ko go da ko ge ne yol ka  
 goł ni dji ni a ko go ban ke yi nes i dji ni a ko go ban la kai na  
 dji ni a ko go go wi ye ba na zes a dji ni a ko go go wi ye bil  
 djin ya dji ni a ko go ban es dnl dji ni a ko go ci na' da djes sa  
 dji ni

20 a ko go go wi ye na zit i yu na dn da goł ni dji ni ci na da sun-  
 tsā ni dji ni a ko go a ku na zes za go ka da gos dai xe na ki  
 a teun la dji ni a ko go na di ka ka nł soz dji ni a ko go xa di  
 xi dan da di ka ni bi ka ji da xon ji le ga guł ni dji ni a ko go  
 bi tsa yu go xo zi le ga ni dji ni a ko go na des za dji ni a ko go  
 25 la san ne xi bi ko wa dji ni san ne xi bi ko wa dji ni a ko go i na  
 goł ni dji ni a ko go i djin ya dji ni a ko go da ko ge ne yol ka ni  
 dji ni a ko go l'e go na di ka ni ke yi nez i la dji ni a ko go lai

<sup>1</sup> This story of European origin was dictated by Sidney Smith, a Tonto Apache living with the San Carlos Apache. The dialect employed is the San Carlos although some peculiarities in diction and phonetics are to be expected. A free English version of this tale is given on pp. 75-76, above.

<sup>2</sup> Spanish *pan*.

Then, "Stones those cooking you swallow," he told him they-say. Then just one | he swallowed. "Nothing happened," saying he ran around in a circle they say. "Another swallow again," when he told him again, | another he swallowed. "It did not happen," when he said again, he ran around again. | "Another swallow," when he told him again, another when he swallowed. "It did not happen," | when he said again he ran around. The last time when he told him the same thing another when he swallowed | he ran around. Then water toward him when he held out, "This after them | drink," he told him they say. Then after them water he drank they say. Then from his mouth, | from his eyes, from his ears, from his nostrils steam when it came out he lay they say. His tail when he shook | he died they say.

• So much my yucca fruits lie.

#### THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE.

Long ago they say. Old woman her grandson they two lived-together they say. Then in a workshop | he went they say. Then chair he made they say. Then | loaf of bread he gave him they-say. Then he started back. His grandmother toward her he started-back | they say. Then another old woman her house he passed they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," | she said to him they say. Then loaf she stole from him they say. Then loaf another she gave him | they say. Then his grandmother to her he took it they say. Then his grandmother with | he ate it they say. Then loaf became exhausted they say. Then hunger was afflicting-them | they say.

Then his grandmother, "Workshop go again," she told him they say. "Hunger we are suffering," | she said they say. Then there he went again. Chairs two | he made they say. Then (table)-cloth he gave him they say. Then, "Whatever | food sweets over-it you must name," he told him they say. Then | "Facing from it you must stand," he said they say. Then he started back they-say. Then | other old woman her-house they say. Old woman her house they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," she said | they say. Then at night the cloth she stole from him they say.

na de ka i xi ka nɔ soz dji ni a ko go go wi ye bi tei yo na zes sa  
 a ko go go wi ye bi ko wa yu na tsi tsa dji ni a ko go na di ka ni n i  
 bi go tsis el ai da bi tsai yu go tsɛz i gu wi ye bɔ xi doŋ da li ka ni  
 da tcoz yi go teɟ i dji ni xi ke bi tei go n teɟ ya xi ke da ɛ di  
 5 xi dan ne da et di dji ni

a ko go ci (go) wi ye<sup>1</sup> ni dji ni san ne xi nai zi yu na dn da'  
 guɔ ni dji ni a ko go a ko na des za dji ni a ko go na ki bi ka-  
 da gos da xi a dʒɛn la dji ni a ko go i kaɫ kai n ta dji ni a ko go  
 i kaɫ da bɔ i di ni yu a t'ɛ xa de ni dji ni a ko go na zes za  
 10 dji ni

a ko go n nas ge ko wa i xi i na san ne xi bi ko wa xi xi i na  
 guɔ ni dji ni a ko go do ca da dji ni dji ni a ko go da ban xi  
 ci ni n i xi xa hai yu ni dji ni ɛ kin an ni dji ni doc i da ni  
 dji ni san ne xi a ni dji ni do le teu da bɔ ni dji ni ɛ kun n an ni  
 15 dji ni yoc di ci ban ca nan a ni dji ni ca nan a ni dji ni a ko go  
 doc i da ni dji ni a ko go da xa le ni dji ni a ko go i kaɫ xai yi-  
 t'a bi go sa din hai yi ta i kaɫ dji ni a ko go ci kaɫ n lai ci ban  
 ce yi nez i ni san nai yo a ni dji ni a ko go n ke des de dji ni  
 a ko go i na dɔ xɔ na xo ta dji ni a ko go dɔ ɬɛ xai yi diz dji ni  
 20 a ko go da xa ban ban nan a ai ge na di ka du ban nanɔ soz ni  
 dji ni na diɫ xiɫ an ni dji ni a ko go san ne xe i tca go na dɔ got  
 dji ni a ko go ka nai n ne dji ni go wi ye a ko go bɔ tses ke go  
 da dʒɛn ya dji ni n jo n ni dji ni go wi ye an ni dji ni

a ko go n jo n go go dʒɛn le dji ni a ko go xa tɛn nɔ zɔ dji ni  
 25 a ko go ɬa go kan na i jɪɫ a ko go xa di la n tco a to go aɫ dʒɔ li  
 bi ko wa xe ɛ da ni dji ni xa la xi ba no ka ni dji ni ɬa nan-  
 tan a ni dji ni a ko go a ko bi ka zes kai dji ni a ko go a ko  
 n ya dji ni di ic ki ni a ko go xa an nes ti dji ni a ko go na ki  
 yis ka go da n di di dle ni dji ni nan tan an ni dji ni a ko go  
 30 na kis ka go da xo di di dle dji ni

a ko go ɛ na cut n tɛ na nɔ ni jo ni n ko wa yu si ne lan ci ni  
 dji ni a ko go a o dji di ni dji ni ci a a ko ci da ai ge ci kaɫ  
 do ni dji ni a ko go a ko da ɬa i bi ke n kez yu dan di du dul

<sup>1</sup> The text reads *cigo wiye*, evidently a slip of pen or tongue for *ci wiye*.



Then another | cloth she gave him they say. Then his grandmother toward he went back. | Then his grandmother her house he came to they say. Then the cloth | he spread, then away from it he stood his-grandmother with, food sweet | (?) he named they say. Then toward it he went, then just nothing, | food just none they say.

Then, "My grandchild," she said they say, old woman. "Workshop go again," | she told him they say. Then there he started-again they say. Then two chairs | he made they say. Then raw-hide he gave him they say. Then, | "Hide whatever you tell it it will be that way," he said they say. Then he started back | they-say.

Then some distance the house, "Eat." Old woman her house that one, "Eat," | she told him they say. Then, "I will not eat," he said they say. Then, "Well, loaf | you stole from me where is-it?" he said they say. Boy said it they say. "I did not see it," she said | they say. Old woman said it they say. "I do not lie, he said to her they say. Boy said it | they say. "Here, my loaf give me," he said they say. "Give it to me," he said they say. Then, | "I did not see it," she said they say. Then "Quickly," he said they say. Then hide he drew out, | from his pocket he drew it out, hide they say. Then, "My hide over there my loaf | she stole from me," he said. "Let her give it back to me," he said they say. Then he dropped it they say. | Then black man jumped-out they say. Then sword he drew they say. | Then, "Quickly, loaf give back to him; there cloth too give back to him," he said | they say. Black man said it they say. Then old woman crying ran around | they say. Then she gave them back they say. His-grandmother then where he lived with her | he came they say. "Good," she said. His grandmother said it they say.

Then well it was they say. Then he became rich they say. | Then many worked for him. Then, "Whence much property riches | his house, xee," they said they say. "Well, for him you-(plu.) go," he said they say. One chief | said it they say. Then there for him they started they say. Then there | he came they-say, this boy. Then he put him in jail they say. Then, "Two | days I will hang you," he said they say. Chief said it they say. Then | when two days passed he was to be hung they say.

Then priest, "What something you like at your house lies I suppose?" he said | they say. Then, "Yes," he said they say. "My-wife there sits, there my hide | also," he said they say. Then, "There just one by the clock (?) you will be hung," | he said to him

bɫ ni dji ni a ko go bi a nya dji ni i kaɫ do yin t'a dji ni  
 a ko go da la i bi ke n kez dji ni a ko go da hwut di di dle yu ne  
 o tɛn ya dji ni a ko go go a yu ne o ya dji ni ai ge i kaɫ do  
 yi n ta dji ni a ko go go a ya lan bɫ dji ni dji kaɫ da djo tɫ go  
 5 dji ni zi zi go ci kaɫ di nan tan da dac ci di le xi da xo tɛ xɛ i na-  
 cut du da gu ci kaɫ bɫ n ke go na n ni dji ni a ko go bi n ke-  
 gos na dji ni

da ko go ci guc kan das dja

#### COYOTE'S EYES.<sup>1</sup>

ga bi na ya nai yɫ dɫ a ko mai ba xɫ got a ko mai tɫɫ-  
 10 na aj ci aɫ do a ga oc le ni do da bɫ ni ciɫ na aj dji ke a ga-  
 oc le ni ma a ko go n jo bɫ ni ga a ko bi na ba xai yn la  
 a ko bi na ya nai nɫ del a ko bi na k ka na del a ko a ga na yi dla  
 a ko go ga da hwu le bɫ ni a ko ma bi na ni tsɿ bi ka yu  
 bi tɕa da naz del a ko bi na et dɿ dja' bi na ba al za ga ba  
 15 yin la dji nɛn

#### SACK AND POT AS MAN AND WIFE.<sup>2</sup>

ɫ ki da dji ni a ko go isa isa n i zis xi n de dji ni  
 a ko go djo aj go tɕɛ na iz bal go isa ya xɫ got isa ni sɫ sil  
 dji ni a ko go i zis ya na xɫ got n jo go na n dak a ko go isa  
 sɫ sɫ ni n jo go a na yo dla dji ni i zis a tɿ dji ni  
 20 yu ge na de daj go kɔ ɫa go dil li ge dji aj dji ni isa kɔ  
 ye xi ya a ko go kɔ ɫa go dil l'ɛ iɫ sɫ lɛ de yu nya dji ni isa  
 a ko go kɔ sa na tsɕ yu na tsɕ kɔ ba yu na tsɕ dji ni a ko go  
 i zis kɔ yo ne o na na tsa dji ni a ko go i zis n lɫ dji ni da  
 kɔ ba ge a ko go isa a ji da xi ya dji ni a ko go isa ni i zis  
 25 ic tɿ na yo dla do xa go a te go da

yu ge yɫ na dec t'aj go to n li dji ni i zis na de ya dji ni xa-  
 na yu isa tɛ xi ya dji ni a ko go isa ta d ni ge tu be xa-  
 des bi go taɫ k'a ol tɔ dji ni ci a ni bɫ o go el ni go i tɕak dji ni

da ko go ci goc kañ das dja

<sup>1</sup> Told at San Carlos in 1905 by Frank Ross, a Chiricahua. It is given in a free translation on p. 73, above.

<sup>2</sup> Told in 1905 by a San Carlos Apache named Belgajs. For a free translation see p. 75, above.

they say. Then his wife came they say. Hide too she brought they say. | Then just one clock was they say. Then where he was to be hung in | he came they say. Then his wife in came they say. There hide too | she brought they say. Then his wife, "Good bye," he said to her. That hide he took with him | they say. When he stood, "My hide, this chief who is hanging me, all priest | too, my hide let them be struck with lightning," he said they say. Then lightning struck them | they say.

So much my yucca fruits lie.

#### COYOTE'S EYES.

Rabbits their eyes they were throwing up. There coyote to them ran. There coyote, "My cousins, | I, too, I do that," he said. "No," they said to him. "My cousins, anyway let me do it," | he said, coyote. Then, "All right," they said to him, rabbits. Then his eyes for him he took out. | Then his eyes he threw up. Then they fell back to him. Then he did the same again. | Then rabbit, "Let them stay up," he said. Then coyote his eyes tree on top | away from him hung. Then his eyes were not. Wax his eyes for him he made. Rabbit for him | made them they say.

#### SACK AND POT AS MAN AND WIFE.

Long ago they say. Then pot woman, sack man they say. Then when they two walked rock where cliff stood pot jumped off. The pot was smashed | they say. Then sack jumped off too. Good he landed. Then pot | which was broken good he fixed again they say. Sack did it they say.

Further on when they walked fire much where it burned they two came they say. Pot fire | went in. Then fire much burned in the center she came they say, pot. | Then fire where she went out again she came. By the fire's edge she came they say. Then | sack fire in went too they say. Then sack burned they say, right | by fire's border. Then pot there went they say. Then the pot sack | repaired. Not any way it was (injured).

Onward when they two went stream was they say. Sack started across they say. Other bank | pot went in the water they say. Then pot in the middle of the water water with when it filled | it sank to the bottom they say. "My wife is drowned," saying he cried they say.

So many my yucca fruits lie.

TAR BABY.<sup>1</sup>

al ki dā dji ni a ko go ma do luj je in i dji ni a ko go nan-  
nes lon bi la yu i ya go dje an yu djan na da dji ni a ko go dje  
ai ge n djan a dji ni

a ko go l'ε go xi gal dji ni a ko go dje i nɔt san dji ni a ko go  
5 yu wɛ ci a ko djan ca ni dji ni a ko go lā de go dan ne na da-  
dɔnɔt nɛ ci ni dji ni a ko go a ka ni go i tɛ xi gal dji ni yu wɛ ci  
ni dji ni a ko go du da di ga ta dji ni a ko go ko go dai ya  
dji ni a ko go dje ni a ku n des gec dji ni a ko go do ai da lā  
ni dji ni do n ne da la ni dji ni a ko go yu ne da dji ya dji ni  
10 a ko go dje ni yu wɛ ci bɛ dji ni dji ni a ko go do sɔn na da  
dji ni dji ni

a ko go dje ni djo nɔt tsi dji ni a ko go da o sɔt tsi n te dji ni  
a ko go ci nɛ kan di go nɔt ni si' ni dji ni a ko go da o nɔt si n te  
dji ni a ko go ci de na di go nɔt nɛ taɔ xi a de ni dji ni a ko go  
15 ci nɛ kan di go da ke a to go dɛ taɔ xi a nɛ de ni dji ni a ko go  
da o tal n te dji ni a ko go ci tse be da ke xa to go n da tɛs tɛaz hi  
a de a ko go bi tse ye da o sɔnɔt tɛaz n te dji ni a ko go ni kes kaj-  
xa de ni dji ni a ko go ne o tɛɔt kaj n te dji ni a ko go di bol li go  
ya das a dji ni

20 a ko go lā n de xi ba n ya dji ni a ko go na bi nɔt tɛ dji ni  
a ko go ko wa yu naint tɛ dji ni a ko go da yi xes lon dji ni a ko go  
tu zɔt du gi ba bez dji ni a ko go ba ai ge ba ya dji ni a ko go  
n tɛ xa be sɔnɔt ta ni dji ni da li kə go ca al ne gu si da ni  
dji ni a ko go cɛ na aj ci gu le ni dji ni ma a ni a ko go ma  
25 da tɛ xes lon dji ni

ai dā yu gi hwu tɛ di ya dji ni bi ga yu das kid yu xa tɛi ya  
dji ni go dji nɛ i dji ni xi ke tu sɔt go gi bi tɛ da tɛo nɔt dji ni  
a ko go bi ke ya da tɛi nɔt dji ni a ko go xa dn tot dji ni ai dā  
yu ge tɛd tɛ dji ni

30 a ko go ma xi gal dji ni go ga tu ge lɛ gu sit da dji ni  
a ko go ma xi gal bi ne di yu i dji ni a ko go tu ɔn ne o nol a ga

<sup>1</sup> Told at San Carlos in 1905 by Sidney Smith. A free translation will be found on p. 74, above.

## TAR BABY.

Long ago they say. Then fox blue was stealing they say. Then fence | under small hole he crawled through they say. Then pitch | there he placed they say.

Then at night he walked they say. Then the pitch he saw they say. Then, | "Over here, there I go past," he said they say. Then, "Many water melons I give you (?) | I steal," he said they say. Then closer to it he walked they say. "This way," | he said they say. Then he did not move they say. Then so much he went | they say. The pitch there moved back and forth they say. Then, "It is not that," | he said they say. "It is not a person," he said they say. Then in he started they say. | Then the pitch, "Over here," he said to it | they say. Then, "Do not move sidewise," | he said they say.

Then the pitch he struck they say. Then it stayed there still they say. | Then, "My left hand I will strike you," he said they say. Then it still stayed there | they say. Then, "My right I will kick-you it is," he said they say. Then, | "My left hand I kick I am," he said they say. Then | his foot remained they say. Then, "My-tail with hard I will switch you | it is." Then his tail with stayed against him they say. Then, "Your head I will bite off," | he said they say. Then he remained biting they say. Then on-his side | he hung they say.

Then another man came to him they say. Then he took him-off they say. | Then house he took him back they say. Then he-tied him up they say. Then | water hot he boiled for him they say. Then coyote there came to him they say. Then, | "Why do you-sit against it?" he said they say. "Something sweet for me while-he prepares I sit," he said | they say. Then, "My cousin, I it-will be," he said they say. Coyote said it. Then coyote | he tied they say.

Then one side he went they say. On top hillside he went up | they say. He watched him they say. Then water hot to him he-carried they say. | Then on him he poured it they say. Then (hair) came out they say. Then | onward he ran they say.

Then coyote traveled they say. Then rabbit by the water at night he sat they say. | Then coyote he walked behind him he saw him they say. Then water he was drinking | then coyote

a ko go ma ga yił m del dji ni a ko go i de ti sun sak ni  
 dji ni ga nł na goc ni ni dji ni ga a ko go tu zi ka tai yu ne  
 le gu na ai si a dji ni a ko go ma ni tai yu de o do<sup>1</sup> se a hi  
 da dn anł tu ye la yi gu bi ye du leł go n da ni xi bi ga tu xis la-  
 5 gu be sił da ni dji ni a ku ya des i dji ni ma da ni la ni ni  
 dji ni ma

a ko go tcl na aj ai di tu n dla a ci xi ko di tuc dla ni  
 dji ni ma a ko go tu du dji dla da dji ni ga ai da ma ma za  
 tu i dla lo n go bi bit n tca si li dji ni ai da bi tsa nas zıl got  
 10 dji ni a ko go da hai yu n zis ge n da xa de ni dji ni ma

a ko go n za yu tse na dn a dji ni a ko go tse na dn a hi  
 be tci ne zi dji ni a ko go ma gu ne di gu tsi xıl is dji ni a ko go  
 n la yu n guł na del dji ni a ko go n t'a tcl na aj n t'a n nł na-  
 guc ni ni dji ni ga a ko go di ya nan kat dji ni bıl dji ni  
 15 dji ni nł i sa ni dji ni ga an ni a ko go tsıt dak des i dji ni  
 ma da ni la ni dji ni a ko go ai di tse bi ya n ti ni dji ni  
 a ko go tse yi ya si ti dji ni a ko go ba dja o djol got dji ni  
 a ko go da hai yo n di i zis ge a de n ni dji ni ma

a ko go yu na zu nas tcag gi n nai nł ti dji ni bi ze yu ne  
 20 sıt da dji ni ai da n yeł ti dji ni n lai hwuc bıl na go xi a ge  
 oc gał ni dji ni ma da n ne la ca xi ka go do n jo go ic gał-  
 le a te da bi ga ni dji ni da n lai tu ba nal da ge oc gał ni dji ni  
 da du ju go i dic gał da dje ke tu xa kai ye tu ga ni dji ni da  
 n la ge le tcij ci ka ne na dn a ge le ni dji ni ma a ko go tcij  
 25 xa tce kai ye bi ga du n jo go i dic gał xa te da ni dji ni ma

a ko go n de tce da nu ge xa tak dji ni

da ku go ci gus kan das dja

---

<sup>1</sup> Spanish oro.

rabbit caught they say. Then, "A little time let me go (?)," he-said | they say, rabbit. "I will tell you something," he said they-say, rabbit. Then puddle in the water | moon lay they say. Then, "Coyote, in water gold which lies | just all water when one-drinks it will be his that is why water I drink | I sit by it," he said they say. In there he looked they say, coyote. "It is true," he-said | they say, coyote.

Then, "Cousin there water you drink, I, here I will drink," he said | they say, coyote. Then water he did not drink, they say, rabbit. Then coyote, coyote only | water he drank, much his-belly large became they say. Then from him he ran | they say. Then, "Anywhere I kill you any way," he said they say coyote.

Then far away rock stood up they say. Then rock that-standing up | he stood against they say. Then coyote behind him he stepped up they say. Then | over there he knocked him they say. Then, "Wait, cousin, wait, I will tell you something again," | he-said they say, rabbit. Then, "This sky has fallen they say," he told him | they say. "Look," he said they say. Rabbit said it. Then up he looked they say, | coyote. "It is true," he said they-say. Then "There rock stand against it constantly," he said they-say. | Then rock he put himself against it they say. Then coyote he ran away from they say. | Then, "Anywhere I will kill you," he said they say, coyote.

Then further on grasshopper he caught they say. His mouth in | it sat, they say. Then he talked they say. "Over there cactus with where it is trimmed | I will eat it," he said they say, coyote. "But people some to me when they come not good I eat | because," he said they say. "Right there water for where they-come I will eat it," he said they say. | "Not yet good I eat it; girls water they come for, water for," he said they say. "Well, | over there wood dry it will be where it stands up," he said they-say, coyote. Then "Wood | they come for because not good I will eat it," he said they say, coyote.

Then his open mouth it flew out they say.

So much my yucca fruits lie.

THE UNDISCRIMINATING HUNTERS.<sup>1</sup>

ał ki da dji ni a ko go n de nal djet dji ni a ko go nas tea gi  
 bi dji ni a ko go bi tel ge da nes dji dji ni la n de xi xi a ko go  
 da ko ji xo nd to ni dji ni a ko go da a zi yu nd dok dji ni  
 a ko go n ne ni i la hwu na kał dji ni a ko go nas tea gi ni dji-  
 5 zes xi dji ni a ko go nai da bu dji ni dji ni djez es gi da a dji ni  
 dji ni a ko go na da tca a dji ni a ko go n tso a to go nł kaz lan  
 ni dji ni la n ne xi xi a ni dji ni yu wac ci na dł get a ko go  
 il gał bił dji ni dji ni n tsa t'o go nł xas lan bu dji ni dji ni

a ko go n ne na ki si ke dji ni a ko go da sa no le nł tcu  
 10 ni dji ni la n ne xi a ni dji ni da sa gus sa nł tcu le ni dji ni  
 a ko go le yi yo ya o tcał ti dji ni a ko go na zes taj dji ni a ko go  
 n ne la a di xi gał i des lit la dji ni a ko go da sət tsa d tsak  
 de nas tco ni dji ni i sa cin l tci ni dji ni a ko go nł tco dji ni  
 da ni la da san tea la nł tco ni dji ni la n ne xi an ni dji ni  
 15 a ko go da da na go le yi yo ya o tci nł ti dji ni

ai da na zes za dji ni a ko go yu na su djo gał dji ni a ko-  
 go tci des lit dji ni a ko go tcus tca dji ni dan di da sət sa la xa-  
 di ni le gu doł tel dji ni dji ni a ko go tse nes ti dji ni xul go jo  
 tcuz ti dji ni a ko go ci na bi ke da tcus tca dji ni

20 da ko go cu gus kan das dja

SECURING FIRE (Second Version).<sup>2</sup>

ał ki da dji ni kq et di go ne dji li dji ni da li tci go da tci ya  
 dji ni ne da na ki ye bi kq gu li dji ni di l tci ne zi na dn a  
 dji ni dil tci bi la ta yu kq na da di gai dji ni a ko go ma xa dji  
 dji ni ci ke n ne la go ne dli hi ca i la a ne ni dji ni a ko go  
 25 ci ke m bi dji nał suz a le gu kq ne gu da yuł ta ni dji ni gu da-  
 n ka le ni dji ne a ko go lej be da dji di ka dji ni

<sup>1</sup> Recorded at San Carlos in 1905 from the dictation of Sidney Smith. This tale, evidently Spanish in origin, was not included among those given in free translation in Part I of this volume.

<sup>2</sup> Recorded at San Carlos in 1905. A free translation is on p. 43, above.



## THE UNDISCRIMINATING HUNTERS.

Long ago they say. Then man went hunting they say. Then grasshopper | deer they say. Then his breast he sat they say, one man. Then, | "Right here you shoot," he said they say. Then right there he shot him they say. | Then the man over there fell they say. Then the grasshopper he killed | they say. Then, "Dress-it," he said to him they say. The one who killed it said it | they say. Then they dressed it they say. Then, "Too long why do you-sleep?" | he said they say. One man said it they say. "Here get up, then | eat," he said to him they say. "Too long why do-you sleep?" he said to him they say.

Then men two sat there they say. Then, "He must be dead, he smells," | he said they say. One man said it they say. "Those-who are dead always stink," he said they say. | Then in the ground he put him they say. Then they two started back they say. Then | man one who walked ahead broke wind they say. Then, "I am-dead I think, | I begin to smell," he said they say. "Smell of me," he said they say. Then he smelled him they say. | "It is true; you are dead; you smell," he said they say. One man said it they say. | Then still living in the ground he put him they say.

Then he started home they say. Then further on he walked they say. Then | he broke wind they say. Then he smelled it they-say. "True, I am dead; nobody | he will bury me," he said they-say. Then he lay down they say. In a wash | he lay they say. Then hunger on it he died they say.

So many my yucca fruits lie.

## SECURING FIRE (Second Version).

Long ago they say. Fire when it was not people were they say. Just red<sup>1</sup> they ate | they say. Men just two their fire was they-say. Pine tall stood up | they say. Pine on its top fire was a-white stripe they say. Then coyote spoke | they say. "My friends, people many good time for me come together," he said they say. Then, | "My friends, to them letter make, their fire they shall-bring," he said they say. "We will gamble," | he said they say. Then soil with they played hide the ball they say.

---

<sup>1</sup> Uncooked.

a ko go ci ke ni dji ni ba a ni dji ni a ko go ma ci ke ni  
 dji ni lo ca bi ge du dis gu ci tse bɛ bi ge du dis ni dji ni a ko go  
 xa yi ka dji ni a ko go ma il jij dji ni ku tsa za i jij le ni  
 dji ni n tse di lt n da bi ni dji ni n tse di lt n da bɛ ni dji ni  
 5 n ne xa yu si tse di du li gu a da do ni ni dji ni n tse dil la  
 n da dji ni n de di go le ni di duz bi tis yu an ya xil got dji ni

kɔ yi na dil gut yu ne bi kɔ des t'i kɔ da tɛɪ ses go m bi daz-  
 des te dji ni da a na yu bɛ tɛn del dji ni m bi tɛi xa da tsis tɛnt  
 a ko go m bi ze il tse da gu tsont dji ni

10 ai di yu we la n de kɔ yi da xis got dji ni yu we n ne  
 la yi xi kɔ yi da na nas got dji ni gus le ge a ko go da na yu  
 bi n tɛ djek dji ni bi tsi tsɛn il dji da tɛz ka dji ni m bi ze  
 ɬ tsa n da gu des sont dji ni

a ko go n ne la i kɔ ba na naɬ da dji ni tɛi cu gi na na yu  
 15 bɛ n na dji djek dji ni m bi zi zɛ da dji nɛz ze dji ni

a ko go da ti ye kɔ ba tɛɬ ta dji ni n la ge zɛ n tɛa i si se-  
 a ni bi ka yu kɔ xa da gu di ka dji ni n ku zɛ, n tɛa i bi ka yu  
 kɔ xa na gut dji ni a ko go kɔ et di go i dji ni bi ka yu da gu-  
 di des ga kɔ et di go ni ine ba kɔ la si li dji ni di tsi' na da-  
 20 n a xi bi yi kɔ la si li dji ni

da ku gu ci gus kan das dja

#### THE WINNING OF DAYLIGHT (Second Version).<sup>1</sup>

aɬ ki da dji ni ya ai et di dji ni da le an de dji ni kɔ be  
 na da dji kai dji ni na da tɛɬ a go

a ko go ci ke n ne ca i la a na na ne ni dji ni ma xo la go ni  
 25 dji ni a ko go nu dji xas tsi ni dji ni a ko go n ne na ki xas ti-  
 ni hi du xa nai ka da le ni dji ni a ko go da le n tɛ le da ni dji ni  
 ai xas ti ni cac a ni dji ni mu xas ti n a ni dji ni a ko go  
 ma a ni dji ni m bi dji go taɬ go xa nai ka le go ne a ni le ni

<sup>1</sup> Recorded at San Carlos in 1905. A free rendering is given on p. 44.

Then, "My friends," he said they say. Coyote said it they say. Then coyote "My friend," he said | they say. "Hay for me wrap-around, my tail with it wrap," he said they say. Then | day broke they say. Then coyote danced they say. "Over the fire only I am accustomed to dance," he said | they say. "Your tail is burning," they told him they say. "Your tail is burning," they told him they say. | "(Interrogative) where my tail is burning you tell me," he said they say. "Your tail is burning," | they told him. People four-times they were in circles over them he jumped they say.

Fire with it he ran. In he began setting fires, fires while they-blew out they ran after him | they say. Long distance they caught-him they say. His nose they pulled out. | Then his mouth each way they stretched they say.

Then onward another man fire with it he ran they say. Beyond man | that one fire with it he ran again they say, night-hawk. Then far away | they caught him they say. His head together they pushed they say. His mouth | from each other they tore they say.

Then man another fire he went for they say, turkey buzzard. Far away | they caught him they say. His hair they pulled out they say.

Then hummingbird fire for them flew they say. Over there mountain large which stands | on it fire stood up white they say. There mountain large on top of it | fire came up they say. Then fire when it was none (?) on top of it it is white. | Fire that was-not people for them fire much became they say. These trees those standing | in them fire much became they say.

So much my yucca fruits lie.

#### THE WINNING OF DAYLIGHT.

Long ago they say. Sun and moon were not they say. Just night it was they say. Fire with it | they traveled about they say, holding-in their hands.

Then, "My friends, people for me come together," he said they say, coyote. "There are many," he said | they say. Then- "To you I will speak," he said they say. Then men two old-men, | "There will not be daylight," he said they say. Then, "Just-constant night will be," they said they say. | That old man bear said it they say. Owl old man said it they say. Then | coyote spoke they say. "Toward them dancing day will break the saying-

dji ni   a ko go   gu tci tał   dji ni   a ko go   xa yi ł ka   dji ni

a ko go    din    cac    bi ke    nai n la    dji ni    a ko go    ko di hi    bu-  
kan de    bi ke i    bi de na di go    ai i la    dji ni    a ko go    zu    n tea i  
di dji    ol go    dji ni    bu hi    bi ke    di go    o yi tsi s go    tse be    l ke gus gis  
5 u ne    da xis gut    dji ni

a ko go   yi ka   hwus ba go   tsa   o na xa za   dji ni le   dji ni

a ko    da ko go    ci gas kan    das dja

### DESCRIPTIVE NOTES.<sup>1</sup>

i ne    ła go    ci kən ne    ła go    xas ti yo    do    dɨl dʒi go    ga'    yi ka  
 ła go    na dail tse go    ko wai yo    n yel dɛl go    da tɛl ya lɛ hn

10 i ne la go tɛt dɪ dʒi go ɬ nan nan t'i go ka na siɬ tɛɬ bi ɣa go  
bɪ da dʒɪ dɛɬ da go hi k'a bɛ na tɕɪ tɕɛɬ

lai i los tco xo ze d gai ye lac ba ne xwoe yi ye' da be ko ga  
 xa da tcl djuk la wa k'e' ne si zi go la wa k'e ne we zi go xa da-  
 tci xun ni a ko go ko wa yo bi tcl del d t'a dju ni go da tcl-  
 15 ga hn ka da go di go di tci go ye ho

bi le go li hi li i zil xe go ko go d t' a l g j nai ni go ga da-  
 tcl gal le hn n ko n n del tei ni ye bi ta bun del tcun ni ye li ta  
 yun del tcun ni ya ya' na daj teil kail hn a ko go ni ka di lat do was-  
 tej' a ko go ko ga yo na da tei' a yo da tcl ga le hn

20    din ne    de ba ye go    da ko ya yo    gon di na da le hn    a ko go    n de  
       a la di    a ko go    bi na t'o xo    go li ni    bi ko go ge    na dai t'o go    a ko go  
       da kwi    us ka go    n ka    da ni le hn    a di da    o' l'o    a ko go    ai bi dji  
       a la a da dn nił    a ko go    n ba'    a ko go    tci de ka'    na ki ya yo    bi-  
       tc'i yo    ke dail ka'    da la a go    da la    ke dail ka go    a ko    tc'i kał en  
 25 a ko go    li    xa da tcun ta'    ba ga ci    do'    da tcun ni yoł hn    a ko go  
       n da tcun ni yoł hn    di k'e go    da tcl gał hn ko

a ko go   ba ga ci   na zɪ sɛl hn   da tɕl gaɬ   a ko go   di   bi ka gɛ hi

<sup>1</sup> Information furnished in Apache at Rice, Arizona, 1910, by an aged San Carlos man named Ts'ahaive.

is," he said | they say. Then they danced they say. Then day-broke they say.

Then this man bear his moccasins he took up they say. Then this side left | his moccasin right side he did they say. Then mountain large | to it he ran they say. Owl his foot four pieces when he split cave | in he ran they say.

Then, "Daylight having won from each other you go," they-said they say.

Then so much my yucca fruits lie.

#### DESCRIPTIVE NOTES.

Men many, boys many, old men, too, when they hunt rabbits for them | many when they kill camp when they bring in they are-accustomed to eat.

Men many when they hunt when they stand in a circle they-chase them around. When they are tired | they catch them. Some with arrows they kill them.

Another, wood-rat called, soapweeds, sotol, cactus in them they have their houses | they hunt them. On one side when he stands on other side when he stands they pull them down. | Then to the-camp they carry them. To each other when they give them they are-accustomed to eat them. | We did this way when we were hungry.

His horse who has horse when he kills camp among when they-give they are accustomed to eat. | Here they bring they say, deer they bring they say. Horses | they bring they say. They used to go-there after it. Then they gave them some right away. | Then camp they take it back they were accustomed to eat it.

People if they go to war every camp they are accustomed to-notify. Then men | come together. Then his tobacco who has at-his house they smoke. Then, | "How many days we go?" they were-accustomed to say. "For yourself sew.<sup>1</sup>" Then, "That its day | we will all come together. Then we war." Then they started. Mexico toward, | they spent the night. Just one, just one when they-spent the night, there they used to come. | Then horses they hunted-for. Cattle too they used to drive home. Then | they used to come-home driving them. This way they used to eat.

Then cattle they used to kill they ate. Then this its skin |

---

<sup>1</sup> Moccasins.

bə sa de hi i kał a da tcul le na be da tcul ne' a ko go a di da tcul lo  
i ban buł buł nas ko go da go keł en

a ko go na da xo ze hi is dzan ne go nes nan ta le dail bic na ki  
be ka go xa dzul hn a ko go da tce al a ko go be na te'is til en

5 a ko go xa ɣo tel le bi ko gos do go le xo na dji djes l'j n t'i go  
na tcul ne' t'e go a ko go da dzul des a ko go da tci k'a da tci gal en  
a ko go la hi dza de na ki da hi ti go a ko go bi ka ye tso se hi-  
ga go a ko go na da' ke da cul leł hn bi ya na da go tci kat' a ko go  
n t'al en a ko go di na da hi na da do' be hi nał en

10 di ke go ts'i n tsa zi bi la ta ge be ni k'e go a ko go na da hi  
bi l'a hn ne' o tcul kał go xa ni deł en a ko xa ya n dji'a a ji bec  
be ba da tcul gij bi ta i ai da li gai ye go a tcul la go tsul ke yo  
n be deł le hn a ko go le bic go xa na dzi go bi da tcul deł bi t'a i  
a ko go tsun te li na di t'a go a zi bi t'a hi da tci hi nił da ts'it ts'it  
15 a ko go n daj tect le i ca yo a ko go nail ga a da tsi dis da tci ya ko  
a ko go ai al

be na go dzi e et di da tsij bi la ta ci hus ke go de ni go a za go  
be le yi yo ya be ol ts'i go ai k'e go be xa ka a kwe ya na da  
o dja go a ji bil le go dzi go na da to buł si zi go a ko go xa-  
20 da dje go da bi djunł t'a dal en a ko go da ji k'a go ta na djin dıl  
a ko go da dzul tseł en a ko go na da n t'i go o ke da djd co go  
no'a do go djd leł en ha go kek yo ya l'o bi gos tel a ku ya ya yi-  
dił go a ji l'o buł yes n di go a ji lej be hes ka go a ko go  
cen na'' da go ye go a ko go no a be deł len da tci yał en

25 ts'a de na ki dai t'a go a ko go d ki da slai ye i t'a ai da-  
tei yał n t'i go a ko go na da djunł de' go tsa be da tcul des go  
da te'i k'a go a ko go da tci yał en

tu nał ni go goe kan n t'i a ko go da tci yan na de ko go da-  
tsul des tsi bi ka yo be ya tcul de a ko go d ki nic dlat bi yi ge hi.  
30 a da tci nił ni yu n da ji nił a ko go da ni k'as a ko go da tci ya'

on the side rawhide they made. They pounded it. Then they sewed. | Buckskin with it when they sewed it they used to wear on their feet.

Then mescal called women ten they buried. Two | days they-  
uncovered it. Then they chewed it. Then with it they satisfied them-  
selves.

Then valley its stream<sup>1</sup> when it is warm, seed when they are-  
ripe | they beat off. Then they roast them. Then they grind them.  
They used to eat them. | Then another, here two months then  
yucca when it is white | then corn they were accustomed to plant.  
They cleared the ground. Then | it gets ripe. Then this corn  
mescal too they lived with.

This way stick large its end being sharp then the mescal |  
its base when they drove in they used to take them out. There down  
they placed it, there knife | with they trimmed its leaves. Then  
white when they make it burying place | they are accustomed to carry-  
it. Then when they bury it, when they take it out again they carry-  
it back. its leaves. | Then flat stone when they pick up there its-  
leaves they put on. They pound them. | Then they spread them  
in the sun. Then they dry. They roll them up. They eat them. |  
Then this all.

Plow when was none, stick its end when shaved, sharp when-  
made | with it in the ground they stuck it. That way they dug.  
In there corn | when they put, there with it when they covered corn  
water with it standing. Then when it came up | they used to raise-  
it. Then when they ground it they mixed with water. | Then they-  
ate it (with fingers). Then corn when it was ripe when they shelled it |  
they used to bury it. In where they had dug grass they spread. In-  
there when they poured it | there grass with it when they covered  
there earth with they put on. Then | hunger when it was hard  
then they used to bring it. They used to eat it.

From now two months then long ago (plant) leaves those  
they ate. | When they were ripe, then they beat them off. Basket  
with when they roasted them | when they ground them, then they-  
used to eat them.

When it rains<sup>2</sup> yucca fruit is ripe. Then they will eat it. Then  
they roast it, | wood on they put it. Then each way they open it.  
Those inside | they take out. On the ground they put them. Then  
they get cold, then they eat them. | Another, they cut them open.

---

<sup>1</sup> Gila River.

<sup>2</sup> Fall.

lai hi da t'e' dlat dai k'e go nes t'a go a ko go tci be jo ta xos ni go  
da tci dlat ko go da tci ya na de

i ya' dan da xo n t'i go hi ga nan da ni yo a ko go na dji hi la  
a ko go ko ga yo n be del go da dzit ts'it a ko go tu bil na zi zi go  
5 da c'it dlat na de lai hi da zit tsit go nes do go da tci ya le hn

i t'a ta zi gis so da jil bej a ko go ta xos ni go na da' bil na-  
da ts'i go da tci ya

di teil da da xo a ko go n t'i go nan da go ni yo na tci la xo  
tat ts'a' na ki dn xal ki la bi dji del ko wa yo a ko go da t'e' ya'  
10 la he xi i ts'i bil ci t'e' lau bil na des di go da t'e' ya' la ge hi  
bil hi tse go

tci dil ja n ku ne di yu a ko go bi da dil yo a ko go k'a be  
da has t'a ni hi ai be djo do tci ka na ol go da go hi si zil xe  
ol go yo bil ka has ka ne bi kej de he ka da ts'a he go ba dji ka  
15 a ko go de dil dja n da tci a i bi ye da teil gal lai bi tci dil dil  
ko wa yo ne dil yo i to da tci dlat le hn

tc'al bai ye da na tc'al hn ai ge tc'a daja o dle ai da xo dja hn  
dn di yo an ol ka go a ko go lai i bi t'a nan t'i go da'ai xat dat  
na del ja go tc'al bai ye xo ze ai lai i i ba ni ai be na tci kai gos-  
20 k'az i a ko go be na ji k'ai ai a ko go be ziz dak'

ai da ka t'e go dn de' ijt'ej tc'ida la be lai i i ban da ko tcoc ta  
a ko go ba xo ze hi bi ka ge le a des ka go bil d'ke de'e zi e be k'e go  
be na ziz dje en

a ko go lai i ba' ba na ke a go ts'i la' ko de' nan das ta go  
25 lai i bi ka da xa jo jo ai bi k'a ge ts'e das nel go be a tci dji  
ai bi ka ge hi tc'ik a tci del en a ko go da bi t'e' en ai da tci-  
li gai yi et di

n ko na do n t'a ni hi a na tci le n t'i go bi yi ge a da tci le  
a ko go a k'e go ke da tci dlat le bil na go dzis so go a ko go cin go  
30 n t'i gos dag go a ko go bi t'a hi da zit ts'i' ca yo da tsit dzi'  
a ko go nail ka da'ai bi ka zi da zit tsi go be na da tci n' t'a  
a ko go na do hi ka



Just that way when they are ripe, then when they boil them they stir with water | They drink it, so they eat them.

Mesquite when it blossoms when it is ripe it is white. Where they fall off, then they pick them up. | Then camp when they carry them they pound them. Then water with when it stands | they drink it. Another way. When they pound them when they knead it they are accustomed to eat it.

Leaves when they wash they boil. Then when they put in water mescal with them when they stir | they eat.

Acorns when they hang, then when they are ripe when they fall off on the ground they pick them up. | Burden baskets two full they carry to camp. Then they eat them. | Another way meat with, acorns with when stirred they eat. Another way, | when they pound with (meat).

Someone hunts. Over there where are no people then deer where they go then arrow with | the one feathered (?) that with he shoots. He hits it. Then when it falls he kills it. | If it runs he trails it until morning. He overtakes it. If it is dead to it he trails. | Then he builds a fire. He dresses it. Its insides he eats. Part of it he carries back. | Camp where he carries it, soup they used to drink.

Hat they used to wear. There another (hat) then they wore it. | Across both ways it was sewed. Then another its forehead going around just that up | cut in triangles, *te'albaiye* called that. Another buckskin that they wore.<sup>1</sup> Cold, | then they wore that. Then with it they kept warm.

Then that way side by side they lay, blanket with. Another buckskin like this breech cloth. | Then coyote called his skins when sewed together with reached the feet (?) | with they used to live.

Then another. Coyotes when they placed a trap for stick one here they put across. | Another on it (?) that on it stones when they piled with it they caught them. | Those their skins blankets they used to make. Then they used to use them. Then white-blankets<sup>2</sup> | were not.

Here tobacco that grows they gather. When it is ripe its seeds they prepare. | Then that way they plant them, with them when they scratch the ground. Then summer time | it is ripe. When it is hot then its leaves they pound. In the sun they spread it. | Then it dries. Just those, its stems when they pound with they sprinkle. | Then tobacco is sweet.

---

<sup>1</sup> "They traveled around with."

<sup>2</sup> Explained as Navajo blankets.

du dai xa da tci get le yi yo ya bi ka da go tci ɛ go n tɛ'a hi  
 xa da tci hi ni da 'ai da go bɛ le hn da 'ai i la de a za tsa li do da  
 bɛ de hi bɛ da tɛɬ t'ok go i ba yo bɛ dɛn ni o a tɛɬ le

go zo le ni gos san bi k'a go zo nɛ ya dɬ xɬ go jo le hɬ tɛ'i'  
 5 go jo le dju na 'ai ya go jo le bɛ a djoɬ ka ai go jo le da biɬ tɛn ni

lec dɬ djo lo a le go a ji ba ka ci bi kaɬ le di ti go li ji to biɬ  
 bi t'i go nal t'ag go a ko go ai lec i djoɬ a dza hi bi k'a ji biɬ  
 o das kal i k'a ɛ na ki a li go iɬ ka nel zɛ a ko go iɬ ni o d k'a'  
 lai i na ni go a ko go tsi bas a li bi kɛ na t'i a ko go bi kɛ xo  
 10 le dɬ kic a ko go i kaɬ il tci go kan bi k'ɛ go ali a ko go di k'ɛ go  
 da tɛɬ tɬ a ko go n de go k'ɛ dɛn ni hi bi tɛ'i tci di t'i go bi nɛ ji'  
 da tɛ't di a ko go go k'ɛ dɛn ni hi goɬ t'o yo go k'a hi na di bi kɛ-  
 ya ni de a ko go do goɬ ka da

a ko go i ja jɛ tɛu he bi ka ɛ m bɛ dol ts'i go bi nas t'i bi ba yo  
 15 t'a le nɬ la go lai hi na ka' li tci biɬ na hɛn dɬ go ali a ko go  
 i ya ci tci di ti

na di dɬ xɬ i do i ji li gai yi li tso gi bɛ ges tci

ts'i k'i tɛ t'ɛ zo i ka ɛ bɛ a ko go bi zis t'ɛ go ko do xol k'a xai i ga  
 a ko go gas tag ɛ i ka ɛ de i le hi bɛ les l'on

20 d t'i ko sɬ yo nas ka ɛ ai d tɛ a da dji le i tsɬ' bi gaz di ga  
 da kol t'i l'oka ai bɛ k'ans bɛ tsi k'as go a ko go ki des do go  
 tɛɬ t'a a ko go da xo k'a

Flint they dug out. In the ground for it when they dug large-one | which they took out, just that they used to work (?). Just that spear they made awl not, | deer horn with they flaked it. Its-border sharp they made.

"Let be good. Earth on it. Let be good. Sky dark let be good. Wind | let be good. Sun let be good," they pray with. These, "Let-be good," they say to.

Earth when piled up when it is made there cow its rawhide when it has been buried, earth water with it | when it has been done, when it is wet, then that earth round which has been made on it with it | they peg it. Hides two when made one on the other placed. Then sewed in the middle. | Another crosswise. Then stick hoop made they measure with. Then its size | he cuts around. Then rawhide (red) his arm its size he makes. Then this way | he holds-it. Then man his enemy toward him when he holds it behind-him | he does not see. Then his enemy if he shoots arrow shield glances off. | Then it does not hit him.

Then fawns their skins when he stretches it he puts over it. On its border | feathers he puts around it. Another, cloth red with-them mixed he makes it. Then | towards him he holds it.

Shield black, blue, white yellow he paints with.

Sticks "k'i," they plait, skin with. Then when they put it on here he does not get hit. | Then top of the shoulders skin soft it is tied on.

Mulberry here on hills where they stand those bow they make. Sinew they stick. | They had bows. Reeds those straighteners with when they work, then when they make them straight | they feather-them. Then they have arrows.



### Volume XVII.

- I. Riding Gear of the North American Indians. By Clark Wissler. Pp. 1-38, and 27 text figures. 1915. Price, \$.50.
- II. Costumes of the Plains Indians. By Clark Wissler. Pp. 41-91, and 28 text figures. 1915. Price, \$.50.
- III. Structural Basis to the Decoration of Costumes among the Plains Indians. By Clark Wissler. Pp. 93-114, and 12 text figures. 1916. Price, \$.25.
- IV. Basketry of the Papago and Pima. By Mary Lois Kissell. Pp. 115-264, and 81 text figures. 1916. Price, \$1.50.
- V. (In preparation.)

### Volume XVIII.

- I. Zuñi Potsherds. By A. L. Kroeber. Pp. 1-37, and 2 text figures. 1916. Price, \$.30.
- II. Zuñi Kin and Clan. By A. L. Kroeber. Pp. 39-204, 3 text figures, and 9 maps. 1917. Price, \$1.50.
- III. An Outline for a Chronology of Zuñi Ruins. By Leslie Spier. Pp. 207-331, and 18 text figures. 1917. Price, \$1.00.
- IV. Notes on Some Little Colorado Ruins. By Leslie Spier. Pp. 333-362, and 5 text figures. 1918. Price, \$.70.
- V. Ruins in the White Mountains, Arizona. By Leslie Spier. Pp. 363-386, and 3 text figures. 1919. Price, \$.25.

### Volume XIX.

- I. The Whale House of the Chilkat. By George T. Emmons. Pp. 1-33. Plates I-IV, and 6 text figures. 1916. Price, \$1.00.
- II. The History of Philippine Civilization as Reflected in Religious Nomenclature. By A. L. Kroeber. Pp. 35-37. 1918. Price, \$.25.
- III. (In preparation.)

### Volume XX.

- I. Tales of Yukaghir, Lamut, and Russianized Natives of Eastern Siberia. By Waldemar Bogoras. Pp. 1-148. 1918. Price, \$1.50.
- II. (In preparation.)

### Volume XXI.

- I. Notes on the Social Organization and Customs of the Mandan, Hidatsa, and Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1-99. 1917. Price, \$1.00.
- II. (In preparation.)

### Volume XXII.

- I. Contributions to the Archaeology of Mammoth Cave and Vicinity, Kentucky. By N. C. Nelson. Pp. 1-73, and 18 text figures. 1917. Price, \$.75.
- II. Chronology in Florida. By N. C. Nelson. Pp. 75-103, and 7 text figures. 1918. Price, \$.25.
- III. Archaeology of the Polar Eskimo. By Clark Wissler. Pp. 105-166, 33 text figures, and 1 map. 1918. Price, \$.50.
- IV. The Trenton Argillite Culture. By Leslie Spier. Pp. 167-226, and 11 text figures. 1918. Price, \$.50.
- V. (In preparation.)

### Volume XXIII.

- I. Racial Types in the Philippine Islands. By Louis R. Sullivan. Pp. 1-61, 6 text figures, and 2 maps. 1918. Price, \$.75.
- II. The Evidence Afforded by the Boskop Skull of a New Species of Primitive Man (*Homo capensis*). By R. Broom. Pp. 63-79, and 5 text figures. 1918. Price, \$.25.
- III. (In preparation.)

### Volume XXIV.

- I. Myths and Tales from the San Carlos Apache. By Pliny Earle Goddard. Pp. 1-86. 1918. Price, \$.75.
- II. Myths and Tales from the White Mountain Apache. By Pliny Earle Goddard. Pp. 87-139. 1919. Price, \$.50.
- III. San Carlos Apache Texts. By Pliny Earle Goddard. Pp. 141-367. 1919. Price, \$2.50.
- IV. (In press.)

### Volume XXV.

- I. Myths and Traditions of the Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1-308. 1918. Price, \$3.00.
- II. (In preparation.)



